

**مغامرات  
سفير عربي  
في إسكندنيا منذ ألف عام**

تأليف  
أحمد عبد السلام البقالي  
انطلاقاً من رسالة ابن فضلان، لسامي الدهان  
واكلة الأموات، لمايكل كرايتن

**مكتبة العبيكان**

③ مكتبة العبيكان ، ١٤٢٤هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

البقالي ، أحمد عبدالسلام

مغامرات سفير عربي في إسكندنافيا منذ ألف عام . /

أحمد عبدالسلام البقالي . - الرياض ، ١٤٢٤هـ

٢٧٠ ص ، ١٤ × ٢١ سم

ردمك ١ - ٣٨٣ - ٤٠ - ١٩٦٠

١ - القصص التاريخية . - المغامرات . أ. العنوان

١٤٢٤ / ٣٠١٤

ديوي ٨١٣ ، ٠٨٧

رقم الإيداع : ١٤٢٤ / ٣٠١٤

ردمك ١ - ٣٨٣ - ٤٠ - ١٩٦٠

الطبعة الأولى

١٤٢٤هـ / ٢٠٠٣م

حقوق الطباعة محفوظة للناشر

الناشر

**مكتبة العبيكان**

الرياض - العليا - طريق الملك فهد مع تقاطع العروبة

ص.ب ٦٢٨٠٧ - الرمز ١١٥٩٥

هاتف ٤٦٤٤١٢٤ فاكس ٤٦٥٠١٢٩





obeikandi.com



## قصتي مع ابن فضلان

أحمد عبدالسلام البقالي

إلى جانب «مقهى باريس»، في قلب مدينة طنجة يوجد بائع كتب مستعملة يقف عنده المارة ورواد المقهى من المثقفين بجميع اللغات.

أمام هذا البائع بدأت قصتي مع ابن فضلان.

لفت انتباهي كتاب جيب على غلافه صورة بالألوان لرجل عربي وسيم، في يده ورقة ملفوفة ومعقودة بشريط، يبدو عليها أنها خريطة أو وثيقة، وإلى جانبه رجل أوروبي أشقر، ضخم الجثة، يلبس ملابس الفرو الإسكندنافية ويحمل في يده ساطوراً بشفرتين.

عنوان الكتاب: «أكلة الأموات» «EATERS OF THE DEAD».

الكاتب: «مايكل كرايثن» «MICHAEL CRITCHON» وتحت الاسم بخط أصفر: مؤلف كتاب «سرقة القطار الكبير».

وخلف الكتاب قرأت الجملة التالية التي كانت حافزي لشراء الكتاب:

«منذ ألف سنة اختطف الفايكنج (الإسكندافيون) عالماً عربياً اسمه ابن فضلان، وأخذوه معهم إلى بلادهم غير المتحضرة

بالشمال. وكان هو رقيقاً، حاضر البديهة، ومن سكان المدن المسلمين. أما مختطفوه فكانوا هجراً، متوحشين، وعشاق حرب.

«وقصة رحلة ابن فضلان مع الفايكنج - وتبادل المعلومات التدريجي بينه وبينهم، والشك الذي تحول إلى احترام - قصة مثيرة حقاً، قصة شجاعة وإنسانية، تصل إلى ذروة الروعة حينما ينضم ابن فضلان إلى مختطفيه في قتالهم ضد المخلوقات المربعة المكسوة بالشعر التي تزحف خارجة من كهوفها لتقتل وتاكل ضحاياها.»

ووصفت جريدة «الديلي تلفراف» اللندنية الكتاب بأنه: «من أروع روايات السنة».

وما كدت أنتهي من قراءة المقدمة الرصينة التي كتبها (كرايثن) حتى أدركت أنني أمام عمل عظيم وقصة إنسانية بالدرجة الأولى، والثفافة حضارية من كاتب مقتدر نحو الأمة العربية والإسلامية في ازهى عصورها، مقارنة بشعوب أوروبا في القرون الوسطى، رغم ما أضاف إليها الكاتب من خياله. افتتح «مايكل كرايثن» مقدمة الرواية بقوله:

«يعتبر مخطوط ابن فضلان أقدم تسجيل معروف، كتبه شاهد عيان، عن حياة ومجتمع «الفايكنج» الإسكندنافيين؛ فهو وثيقة فريدة من نوعها، تصف بدقة متناهية أحداثاً وقعت منذ

أكثر من ألف سنة، ولم يصلنا المخطوط كاملاً عبر تلك الفترة الزمنية الهائلة فله هو الآخر قصة لا تقل غرابة عن النص نفسه.

### مصدر المخطوط

«في يونيو ٩٢١م أرسل الخليفة العباسي المقتدر عضواً من بلاطه هو أحمد بن فضلان، كسفير لملك البلغار، وغاب ابن فضلان مدة ثلاث سنوات دون أن ينجز مهمته<sup>(١)</sup>، فقد اعترض طريقه جماعة من الاسكندريين أخذوه معهم قسراً، وكانت له معهم مفامرات.

«وحين عاد ابن فضلان أخيراً إلى بغداد سجل تجاربه في شكل تقرير رسمي للخليفة. وقد اختفى ذلك المخطوط الأصلي منذ زمن طويل. ولأجل إعادة كتابته كان لابد من الاعتماد على قطع بقيت محفوظة في مصادر متأخرة.

«وأهم هذه المصادر هو معجم (ياقوت: ابن عبد الله) الجغرافي الذي كتب في القرن الثالث عشر الميلادي، والذي تضمن مجموعة من المقتطفات الحرفية من مخطوط ابن فضلان الذي كان قد مر عليه ثلاثمائة سنة حينئذ. ولابد من الاعتقاد

---

(١) السفير الحقيقي كان «نذير الحرّمي». وقد ندب ابن فضلان لقراءة الكتاب عليه، وتسليم ما أهدى إليه كما يقول ابن فضلان بنفسه.

بأن (ياقوت) نقل عن النسخة الأصلية. ورغم ذلك فقد تُرجمت تلك الفذلكات وأعيدت ترجمتها عشرات المرات من طرف العديد من الباحثين المتأخرين.

«وقد اكتُشِفَت قطعة من المخطوط في (روسيا) سنة ١٨١٧م، ونُشِرت بالألمانية في أكاديمية (سان بيتر سبورغ) سنة ١٨٢٢ . وتتضمن هذه القطعة بعض المقاطع التي سبق أن نشرها (ج. ل. رازموسين) سنة ١٨١٤ . وقد اشتغل (رازموسين) على مخطوط وجده في (كوبنهاغن)، ضاع منذئذ، وكان مجهول الأصل.

«وكانت هناك ترجمات إنجليزية وفرنسية وسويدية، ولكنها جميعاً كانت فظيعة الأخطاء ولا تتضمن أي جديد.»

«وفي سنة ١٨٧٨م تم العثور على مخطوطين جديدين بين مجموعة الكتب القديمة الخاصة بـ (السير / جان إيمرسون) (Sir John Emerson)، السفير البريطاني بالقسطنطينية، ويظهر أن (السير جان) كان أحد الجمّاعين الذين يتجاوز حماسهم للجمع اهتمامهم بمحتوى ما يجمعونه. وقد وُجد المخطوطان بعد وفاته، ولا أحد يعرف من أين حصل عليهما ، ولا متى.

وأحدهما كتاب جغرافي بالعربية «لأحمد الطوسي»، مؤرخ بـ ١٠٤٧ ميلادية.



وهذا يجعل مخطوط «الطوسي» أقرب زمنياً من أي مخطوط آخر إلى أصل ابن فضلان الذي يعتقد أنه كتب حوالي سنة ٩٢٤م - ٩٢٦م. ورغم ذلك فالباحثون يعتقدون أن كتاب الطوسي أقل المصادر جدارة بالثقة، فهو مليء بالأخطاء والتناقضات الواضحة. ورغم أنه يأخذ الكثير عمَّن يسميه بابن الفقيه الذي زار بلاد الشمال، فإن الكثير من المؤرخين يترددون في قبول مادته.

أما المخطوط الثاني فهو (الأمين الرازي). ويرجع تاريخه التقريبي إلى ١٥٨٥ - ١٥٩٥م. وهو مكتوب باللاتينية، ومترجم، حسب كاتبه، رأساً من الأصل العربي لابن فضلان. ويحتوي مخطوط الرازي على بعض المعلومات عن (الأتراك الأغوز)؛ وعلى فقرات تتعلق بالمعارك مع غيلان الضباب، لا توجد في مصادر أخرى.

وفي سنة ١٩٢٤ عُثِرَ على نص مترجم إلى لاتينية العصر الوسيط في دير (كسيموس) قرب (تسالونيكَا) شمال شرق اليونان. ويتضمن مخطوط كسيموس تعاليق إضافية عن علاقة ابن فضلان بالخليفة، وتجاريه مع غيلان الضباب ببلاد الشمال. ولا يعرف شيء عن كاتب مخطوط (كسيموس) ولا عن تاريخه.

## تحقيق الرسالة

وتعتبر مهمة جمع وتصفية وتحقيق هذا العدد الكبير من النصوص الممتدة عبر أزيد من ألف سنة، والمكتوبة بالعربية واللاتينية والألمانية والفرنسية والدانمركية والسويدية والإنجليزية، مهمة شاقة، ولا يستطيع القيام بها إلا شخص واسع المعرفة، عظيم الطاقة، وقد وجد ذلك الشخص في سنة ١٩٥١م. فقد تولى الأستاذ (بير فراوس دولوس) (PER FRAUS DOLUS) الأستاذ الفخري المتقاعد للأدب المقارن بجامعة (أوسلو) بالنرويج، مهمة جمع كل المصادر المعروفة، وبدأ مهمة الترجمة الضخمة التي شغلته حتى وفاته سنة ١٩٥٧م.

وقد نشرت بعض أجزاء ترجمته في مجلة (محاضر متحف «أوسلو» الوطني ١٩٥٩ - ١٩٦٠م). إلا أنها لم تُثر أي اهتمام في الأوساط العلمية، ربما لتوزيع المجلة المحدود.

وقد كانت ترجمة (فراوس - دولوس) حرفية تماماً، ففي مقدمته للترجمة يلاحظ أن «من طبيعة اللغات أن الترجمة الجميلة لا تكون دقيقة، وأن الترجمة الدقيقة تجد جمالها بلا مساعدة».

ويقول (مايكل كرايتمن): «لقد قمت بتعديلات طميفة عند إعدادي لترجمة (فراوس - دولوس) الكاملة والمحشاة. وحذفت بعض الفقرات المكررة، وهي مشار إليها في النص، وغبرت ترتيب الجمل بحيث يبدأ كلام كل شخص بروى عنه ابن فضلان بمقطع جديد، حسب الحوار العصري. وحذفت العلامات المميزة للأسماء العربية، وأخيراً أعدت ترتيب الجمل بحيث أصبحت من الناحية اللغوية واضحة».

#### ابن فضلان:

يحدثنا ابن فضلان بصوت واضح رغم مرور أزيد من ألف سنة على رسالته، ورغم عدد الناقلين والتراجمة الذين تناولوا الرسالة بأكثر من اثنتي عشرة لغة، مع ما تتضمنه تلك اللغات من تقاليد ثقافية.

ونحن لا نكاد نعرف شيئاً عنه شخصياً، فالظاهر أنه كان متعلماً. ومن خلال مغامراته نستنتج أنه لم يكن كبير السن. وهو يذكر أنه كان من أقرباء الخليفة المقتدر، وأنه لم يكن يضممر للخليفة أي تقدير. (ولم يكن وحده في هذا، فقد تم عزل المقتدر مرتين، وقتل في النهاية على يد أحد رجاله).

#### بغداد في عصر ابن فضلان:

ونحن نعرف الكثير عن مجتمع ابن فضلان. فقد كانت بغداد، مدينة السلام، في القرن العاشر، أزهى المدن حضارة على

الأرض. وكان يعيش داخل أسوارها أكثر من مليون نسمة. وكانت مركز النشاط التجاري، والإشعاع الثقافي، ومسرحاً رائعاً للجمال، والأناقة، والإشراق. كانت أسوارها تحوي البساتين العطرة، والمآوي الطليقة الناعمة، والثروات الطائلة التي تأتيها من أطراف الإمبراطورية الشاسعة.

وكان عرب بغداد مسلمين شديدي التمسك بدينهم، ولكنهم كانوا متمتعين على شعوب تختلف عنهم في المظهر، والعادات، والمعتقدات. وفي لحقيقة كان العرب أقل الشعوب إقليميه في العالم، في ذلك العصر. وهذا جعل منهم ملاحظين ممارسين للثقافات الأجنبية.

ومن الواضح أن ابن فضلان كان ملاحظاً ذكياً، فقد كان يهتم بجزئيات الحياة اليومية، وبعقائد من يلتقي بهم من الناس، وقد صدمه الكثير مما شاهد فوصفه بأنه سوقي أو فاحش، أو همجي، ولكنه لا يضيع وقتاً كثيراً في التعبير عن سخطه، بل يعود إلى ملاحظاته، لدقيقة بمجرد إبداء عدم رضاه، ويحكي ما يرى بصراحة، ودون تعفف.

وطريقة ابن فضلان في الرواية قد تبدو غريبة بالسبب للحساسية الغربية، فهو لا يحكي القصة بالطريقة التي اعتاد الغربيون عليها، فالغربيون يميلون إلى نسيان أن إحساسهم

القصصي صادر عن تقاليد الحكاية الشفوية - أي في فرقة تمثيل أمام جمهور غالباً ما كان قلقاً أو متضايقاً، أو يغلب عليه النعاس بعد وجبة ثقيلة، فأقدم قصص الغرب «كالإلياذة»، و«بيروولف» و«نشودة رولاند»، كان الهدف منها أن يعنىها مطربون مهمتهم الأساسية هي التسلية.

ولكن ابن فضلان كان كاتباً، ولم يكن قصده الأساسي التسلية، ولم يكن يهدف إلى تمجيد رعيه في محصره، ولا تركيز أسطورة هي المجتمع الذي يعيش فيه، بالعكس فقد كان سفيراً يكتب تقريراً، ونبرته كانت نبرة جاسي ضرائب، وعالم انثروبولوجي، وليس بيرة ممثل أو راوي أساطير. وهي الواقع كان غالباً ما يهمل العناصر الأشد إثارة في حكايته حتى لا تؤثر على أسلوبه الواضح المتزن.

وهي بعض الأحيان يكون هذا التجرد مصدر حنق للقارئ الذي لا يدرك عظمة ابن فضلان كمشاهد. فقد جرت العادة بين الرحالة، بعد ابن فضلان بمئات السنين، أن يكتبوا حكايات غاية في الغرابة، صارية في الخيال عن عجائب ما رأوا في أسفارهم من حيوانات باطقة، ورجال ذوي ريش، وكائنات أسطورية كالبهيموت ووحيد القرن، ومنذ مائتي سنة فقط ملاً كُتَّاب أوريون، معروهن باتزانهم، مذكرتهم بكثير من الهراء عن قررة البابون الذين شنوا حرباً على المزارعين في إفريقيا.

أما ابن فضلان فلم يَرَّجُم بالغيب أبداً، وكل كلمة كتبها تنطق بالصدق، وكلما كتب شيئاً سمعه من غيره، حرص على أن يقول ذلك. وهو حريص كذلك على إثبات ما شاهده بنفسه؛ وذلك سبب استعماله العبارة: «رأيت بعيني» مرات متعددة.

وهذا الصدق المطلق الذي يتصف به ابن فضلان، هو الذي جعله في النهاية روايته مرعبة بهذا الشكل فقد قص حكايته مع «أعوال الضباب»، أكلة لحوم البشر، بالعناية نفسها بالتفاصيل، وبالحذر والشك نفسيهما اللذين يميزان الأجزاء الأخرى من المخطوط.

وعلى أي حال، فللقارئ أن يحكم بنفسه.. انتهى كلام كرايتن.

#### ماذا فعل العرب:

واستغريت من أن يكون ابن فضلان أقام الدنيا وأقعدها هكذا في أوروبا دون أن ينتبه العرب إليه.

وبدأت أبحث. ولحسن حظي عثرت على تحقيق وتعليق قام به الكاتب السوري الراحل الدكتور سامي الدهان، لرسالة ابن فضلان<sup>(١)</sup>.

وسعدت جداً لكون الرسالة نالت ما تستحقه من الاعتبار.

---

(١) الكتاب «٣» من سلسلة «المختار من التراث العربي» الصادر عن مجمع اللغة العربية بدمشق، سنة ١٩٥٩، في ١٩٦ صفحة. الطبعة الثانية سنة ١٩٧٨م.

وقرات مقدمة المحقق التي ملأت نصف الكتاب<sup>(١)</sup>، وكيف أن صاحب الفضل في تنبيهه إليها كان العلامة الرئيس (محمد كرد علي)، رحمه الله. وكان هذا بدوره قد قربه إلى الرسالة عن طريق مقال لمستشرق ألماني صدر بمجلة «مجربة» باللغة الألمانية.

ويقول الدكتور الدهان في مقدمته للرسالة: «ولم أدر سر توجيهي إلى المقال، فإذا بالرئيس يحدثني عن أهمية هذه الرسالة، وعن حاجة المثقفين العرب إلى قراءتها، واستخراج العبر منها، وإكبار الأجداد في هممتهم، وسعيهم، وثقافتهم».

ويضيف أن رسالة ابن فضلان ربما كانت المصدر الوحيد لتاريخ روسيا، وبلغاريا، وتركيا، وهي تلك الحفنة العامضة من القرن العاشر الميلادي.

ولو كان اطلع على الأصل الأول لعرف أن رسالة بن فضلان كانت وما تزال المصدر الأول لتاريخ دول الشمال الأوربي، فمد ألف سنة كانت القراءة والكتابة شيئاً مجهولاً تماماً بالنسبة لـ«الاسكندنافيين».

ويفرح الدكتور الدهان بالثقة التي وضعها فيه الرئيس الجليل (محمد كرد علي) ولكنه ما كاد يواجه المهمة حتى وجدها مهمة مستحيلة.

(١) ١٤ صفحة من أصل ١٩٦ صفحة.

ورغم ذلك صمد الدكتور الدهان للتحدي، وأخرج ما عثر عليه من صفحاتها بمساعدة صديق روسي اسمه «نيكيتا اليسف»، وبعد أن كاد يثنيه اليأس عن مهمته.

إلا أنني حين انتهيت من قراءة ما كتبه الدكتور الدهان أصبت بحببه أمل، فما عثر عليه الدكتور الدهان وحققه لم يتعد جزءاً بسيطاً من الرسالة الأصلية

وأحسست مرة أخرى، وبعد أن كنت استرحت، بعبء نقل العمل الكامل إلى العربية يرل على كاهلي. فما جمعه وحققه «بير فراوس - فولوس» بجامعة (أوسلو) ورتبه الكاتب الإنجليزي «مايكل كرايتن»، في شكل رواية يصوق بمراحل ما حققه الدكتور الدهان.

والعريب في الأمر أن الدكتور الدهان، والبروفيسور (فراوس - دولوس) بدءا العمل في الرسالة في السنة نفسها ١٩٥١م، ودون أن يعلم أحدهما بعمل الآخر.

وببقى الآن التوفيق بين العملين وأخراجهما في مجلد واحد باللغة العربية.

وهذا هو موضوع هذا السفر الجديد.



ورعياً للأمانة العلمية، رأيت أن أثبت هنا مجموع ما استطاع الدكتور الدهان استخلاصه من مراجع الرسالة التي كانت بين يديه بما فيها الحواشي والشروح التي تدل على الجهد المضني الذي بذله - رحمه الله - في هذا العمل، وأقول ما استطاع استخلاصه لأن المخطوطات التي نقل عنها كانت في غالب الأحيان متورة، ومتأكلة أو غير واضحة في بعض الأماكن، فكان يكتفي بما يستطيع الحصول عليه.

وللسبب نفسه رأيت الاحتفاظ بترتيب الدكتور الدهان إلى نهايته، رغم أن مفامرة ابن فضلان الإسكندرية حدثت قبل لقائه بملك الصقالبة. وهو يشير إلى ذلك في مقدمة الفصل المعنون ب: (السفر إلى البلد البعيد).

وأهم ما يمتاز به ما نقله الدكتور الدهان احتفاظه بأسلوب ابن فضلان المشرق الواضح، وتعلقته هو - الدهان - وشروحه لكثير من المفردات وأسماء الأماكن، وكذلك إثباته لصور بعض صفحات الرسالة التي نقل عنها، الشيء الذي أغفله مايكل كرايتن في كتابه، كان أجدر به أن يثبته، خصوصاً خريطة رحلة ابن فضلان في أسكندينايا القديمة، ومقارنتها بخريطة لتلك البلاد اليوم.

وكم تمنيت لو عثرت على الأصل العربي الذي ترجم منه فريق الأستاذ (بير فراوس دولوس) إذن لنقلته للمقارئ العربي

بأسلوبه الأصلي، ولما اضطررت إلى ترجمته عن الإنجليزية  
بأسلوب مخالف لأسلوب ابن فضلان.

وسيجد القارئ هذا التفاوت واضحاً بعد خروجه مما يقته  
عن الدكتور الدهان، إلى ما ترجمته عن مايكل كرايتن، ابتداء من  
فصل «بعد جنازة الأسكندينافين».

وفي نظري، إن ما لم يصل إليه الدكتور الدهان من رسالة  
ابن فضلان هو أهم كثيراً، وأعظم تشويقاً وإثارة من وجهة النظر  
الروائية، والتاريخية، والعلمية على السواء، ففيه تبدأ المغامرة  
الإسكندينية الحقيقية.

ولحسن الحظ أن ما نقله كرايتن عن فراوس دولوس يبدأ  
حيث ينتهي ما عثر عليه الدكتور الدهان، فالكاتبان، إذن يكملان  
بعضهما البعض.

أما ما ينقص الرسالة فهو خرونها الآخر الذي لم يعثر عليه  
الدهان ولا دولوس ويبدأ بإبحار ابن فضلان في رحلة عودته إلى  
وطنه بعد تشويق ومماطلة طويلة من الملك (روثغار). وتنتهي الرسالة  
بالضبط عند مشاهدة ابن فضلان لشيء في البحر لا ندري ما هو.

ولن يتم هذا العمل إلا إذا تم العثور على أصل الرسالة  
بكامله بأسلوب ابن فضلان، بما فيه وصوله إلى مدينة السلام.

## الرحيل عن مدينة السلام

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على حاتم  
الأنبياء، سيدنا ومولانا محمد، صلى الله عليه وسلم وبارك إلى  
يوم الدين.

وبعد، فهذا كتاب أحمد بن فضلان، بن العباس، بن الرشيد،  
ابن حماد مولى محمد بن سليمان، رسول المقتدر إلى ملك  
الصقالبة، يحكي فيه ما رأى في أرض الترك، والخزر،  
والصقالبة، والروس، وسكن الشمال، وتاريخ ملوكهم وتصرفاتهم  
في شؤون حياتهم.

«لما وصل كتاب (المش بن يانطوار)، ملك الصقالبة، إلى أمير  
المؤمنين المقتدر يسأله فيه البعثة إليه ممن يفقهه في الدين،  
 ويعرفه شرائع الإسلام، ويبني له مسجداً، وينصب له منبراً  
ليقيم عليه الدعوة له في بلده، وجميع مملكته، ويسأله بناء  
حصن يتحصن فيه من الملوك المخالفين له، فأجيب إلى ما سأل  
من ذلك.

وكان السفير له (نذير الحرمي) ولم يكن أمير المؤمنين  
المقتدر، كما يعرف الكثير، خليفة قوياً عادلاً، بل كان خليعاً ينساق

وراء الشهوات، وينخدع بملق وثناء رجال بلاطه الذين كانوا يستففلونه، ويسخرون منه كثيراً وراء ظهره، ولم أكر أنا من حاشيته ولا ممن يتمتعون بعطفه، وذلك للسبب الآتي.

ابن قارن:

في مدينة السلام كان يعيش تاجر عجوز يدعى (ابن قارن)، وكان واسع الغنى ولكنه كان بغيلاً خبيثاً، وكس حريصاً على أمواله وعلى زوجته الشابة التي لم يرها أحد أبداً، والتي نُحكي عنها أنها أجمل مما يتصوره الخيال.

«وذات يوم بعث بي الخليفة لأسلم رسالة (لابن قارن)، فذهبت إلى داره، وطلبت الدخول برسائتي وخاتمي. ولم أعرف حتى اليوم مضمون الرسالة ولكن ذلك لا يهم.

«ولم يكن التاجر العجوز بالدار، فقد كان مسافراً في تجارة، فشرحت للحارس مهمتي، وقلت له لابد أن أنتظر عودة سيده. لأن الخيمة أمرني أن أسلمه الرسالة يدأ بيد. وعندئذ فتح لي الباب، وأدخلني بعد مرور وقت طويل، نظراً لكثرة الأقفال والأرتحة التي كانت على الباب كما هي العادة في أبواب البعلاء، وانتظرت طول اليوم حتى جُعتُ وظلمتُ دون أن يقدم لي أحد من خدم التاجر الخبيث ما يسد الرمق، أو يروي الظما.

وفي قبض الظهيرة، حين هدا كل شيء من حولي، ونام  
الخدم، أخذتني سنة من النوم، وحينئذ رأيت أمامي مشهداً ناصع  
البياض لامرأة شابة وحيلة.

ومرت الظهيرة بسرعة فإذا بنا نسمع صوت ابن قارن  
صاحب البيت عائد من سفره وفي الحال قامت الزوجة وذهبت  
دون أن تتطرق بكلمة، وتركتني أرتب ملابسي هي عجة. وكاد  
يمسك بي لولا ما أخر دخوله إلى منزله من كثرة الأفعال والأرتاج،  
ورغم ذلك فقد حددني ببطرة ارتياح حين وجدني في الغرفة  
المحاورة، وسألني لماذا كنت هناك وليس بالساحة، حيث يجب أن  
يستظر حملة الرسائل، فأجبت بأسي كنت جائعاً ومتعباً فبحثت عن  
الطعم والطل فلم يصدق. فشكائي إلى الخليفة الذي أعرف أنه سرٌّ  
في باطنه، ولكن اضطر إلى إظهار الجد أمام لحاضرين.

وبهذا، حين طلب ملك الصقالبة وفداً من الخليفة أشار عليه  
(ابن قارن) الخبيث بإيفادي أنا، وهكذا أرسلت.

وكان السفير الذي بعث الخليفة لملك الصقالبة هو (نذير  
الحرمي) فندبت أنا لقراءة الكتاب عليه، وتسليم ما أهدي إليه،  
والإشراف على الفقهاء والمعلمين، وسبب (هكذا) له بالمال  
المحمول إليه لبناء ما ذكره، ولتجارية على الفقهاء والمعلمين،  
على الصيغة المعروفة (بأرتخشمئين)، من أرض خوارزم من ضياع  
(ابن الفرات).

«وكان الرسول إلى المقتدر من صاحب الصقالبة رجلاً يقال له (عبدالله بن باشتو الخزري)، وكان رجلاً ثقيلاً فارغاً مهذاراً<sup>(١)</sup> والرسول من جهة السلطان (سوسن الرسي)، مولى (نذير الحرمي) و(تكين التركي) و(بارس الصقلبي)، (وكانا مرشديننا في الرحلة) وأنا معهم على ما ذكرت - فسلمت إليه الهدايا، له ولامراته، ولأولاده، وإخوته وقواده، وأدوية كان كتب إلى نذير يطلبها».

فرحلنا من مدينة السلام يوم الخميس لإحدى عشرة ليلة خلت من صفر سنة تسع وثلاثمائة<sup>(٢)</sup>. فأقمنا بالنهر<sup>(٣)</sup> يوماً واحداً، ورحلنا مجددين حتى وافينا الدسكرة<sup>(٤)</sup> فأقمنا بها ثلاثة أيام، ثم رحلنا قاصدين لا نلوي على شيء حتى صرنا إلى حلوان<sup>(٥)</sup> فأقمنا بها يومين.

(١) لم يورد الدمان هذا الوصف.

(٢) ذكرنا في المقدمة أن هذا التاريخ يوافق ٢١ حزيران (يونيه) سنة ٩٢١ ميلادية.

(٣) النهر<sup>(٣)</sup> أكثر ما يجري على الأنسنة في صبطها بكسر النون، وهي كوره وأسة بين بغداد وواسط من الجانب الشرقي كما في ياقوت: ٤ / ٨٤٦ .

(٤) الدسكرة: هي ياقوت: ٢ / ٥٧٥ قرية كبيرة بنواحي نهر الملك من عربي بغداد .

(٥) حلوان (بالصم ثم لسكون) حلوان العراق في آخر حدود السواد مما يلي الحبال من بغداد كما في ياقوت ٢ / ٣١٧ .

وسرنا منها إلى قرميسين<sup>(١)</sup> فأقمنا بها يومين، ثم رحلنا  
فسرنا حتى وصلنا إلى همذان<sup>(٢)</sup> فأقمنا بها ثلاثة أيام.  
ثم سرنا حتى قدمنا ساوة<sup>(٣)</sup> فأقمنا بها يومين، ومنها إلى  
الري<sup>(٤)</sup> فأقمنا بها أحد عشر يوماً ننتظر أحمد بن علي أخا  
صعلوك<sup>(٥)</sup>؛ لأنه كان بخوار الري<sup>(٦)</sup>.

- 
- (١) قرميسين، (بالمفتح ثم السكون) تمريب (كرمان شاه)، بلد معروف بينه وبين  
همذان ثلاثون فرسخاً، قرب الدينور، وهي بين همذان وحلوان على  
طريق الحاج، عذبة الماء كم هي ياقوت ٤ / ٦٩، فابن فضلان كان يسلك  
طريق الحاج.
- (٢) همذان: مدينة بالجبل، وصفها ياقوت ٤ / ٩٨١ وتحدث عن بردها الشديد  
هي حكايات طويلة.
- (٣) ساوة، ذكرها ياقوت ٢ / ٢٤ وقال: إنها مدينة حسنة بين الري وهمذان هي  
وسط، بينها وبين كل واحدة من همذان و الري ثلاثون فرسخاً
- (٤) الري ذكرها ياقوت ٢ / ٨٩٢ وقال: إنها قصبية بلاد الجبال، بينها وبين  
نيسابور (١٦٠) فرسخاً، وهي من أصلام المدن، معمل الحاج على طريق  
السابلة، قرب طهران الحالية
- (٥) جاء في التواريخ أنه أحمد بن علي صعلوك، قلد أعمال المعاون بأصبهان وهَمَّ،  
وكان يلي الري. انظر تجارب الأمم ج ٥ . ٥٠٠، وصلة عريب ٢٧ وابن جرير  
الطبري ١٢ / ٢٧
- (٦) خوار: بضم أوجه، ذكرها ياقوت ٢ / ٤٧٩ وقال: إنها مدينة كبيرة من  
أعمال الري، بينها وبين سمنان للقاصد إلى حراسان، بينها وبين الري نحو  
عشرين فرسخاً.

ثم رحلنا إلى خوار الري فأقمنا بها ثلاثة أيام، ثم رحلنا إلى سمنان<sup>(١)</sup>. ثم منها إلى الدامغان<sup>(٢)</sup>. وصدقنا بها ابن قارن<sup>(٣)</sup> من قبل الداعي<sup>(٤)</sup> فتنكرنا في القافلة، وسرنا محددين حتى قدمنا نيسابور<sup>(٥)</sup> وقد قتل ليلي بن نعمان<sup>(٦)</sup> فاصبنا بها حمويه كوسا<sup>(٧)</sup> صاحب جيش خراسان.

(١) سمنان. بكسر السين عند أهل الحديث، ذكرها ياقوت ٣ / ١٤١ وقال: إنها بلدة بين الري ودامغان، وبعضهم يجعلها من قومس، كثيرة الأشجار والأنهار والساتين

(٢) دامغان. بفتح الميم والفاء، ذكرها ياقوت ٢ / ٥٢٩ وقال: إنها بلد كبير بين الري وقومس، كثيرة الفواكه. انظر كذلك ابن حوقل ٢ / ٣٨٠.

(٣) ذكر المؤرخون أحد أجداده وهو المازيار بن قارن، وهو هذا المباس بن قارن، انظر ياقوت ٢ / ٢٨٢، والطبري ٣ / ١٠٧٠ طبعة أوروبا.

(٤) هو الحسن بن القاسم الحسني الداعي، ذكرته المصادر لأهميته، ومنها مروج الذهب طبعة باريس ج ٩ / ٦ وابن الأثير ط: غ المنيرة ج ٦ / ١٤٨، ودائرة المعارف الإسلامية، وتجارب الأمم ج ٥ / ٢٦، وزامباور في الترجمة العربية ٢ / ٢٩٢.

(٥) نيسابور: بفتح النون، مشهورة، ذكرها ياقوت ٤ / ٨٠٧ وقال: مدينة عظيمة بينها وبين الري ١٦٠ فرسجاً.

(٦) قتل ليلي بن نعمان قبل قليل، فقد جاء في تحارب الأمم ٥ / ٧٦ لحوادث سنة ٣٠٩ هـ (وهيها دخل رسول صاحب خراسان برأس ليلي بن نعمان الديلمي الذي خرج بطبرستان وقد كان ليلي أحد قواد أولاد الأطروش العلوي، وكانت إليه ولاية جرجان، استعمله عليها الحسين بن القاسم الداعي سنة ٢٠٨ هـ كما هي ابن الأثير: ٦ / ١٦٧)

(٧) حمويه بن علي ذكرته التواريخ في أكثر من مكان، وقد حكم سمرقند سنة ٣٠١ هـ كما هي ابن الأثير ج ٦ / ١٤٠، وفي المقدسي. ط: أوروبا ص ٢٣٧ أنه كان صاحب جيش بصر بن أحمد بن إسماعيل، وهي ابن الأثير بعد ذلك ٦ / ١٤٩ (هوجه إليها من بخارى حمويه بن علي في عسكر ضخم لمحاربتها)



ثم رحلنا إلى سرخس<sup>(١)</sup>، ثم منها إلى مرو<sup>(٢)</sup>، ثم منها إلى قشمةهان<sup>(٣)</sup> وهي طرف مفازة أمل<sup>(٤)</sup> فأقمنا بها ثلاثة أيام بريح الجمال لدخول المفارة.

ثم قطعنا المفازة إلى أمل، ثم عبرنا جيحون وصرنا إلى آفريز<sup>(٥)</sup> رباط طاهر بن علي.

(١) سرخس: (بفتح أوله وسكون ثابيه وفتح الحاء)، ويقال بالبحريك، ذكرها ياقوت ٢ / ٧١ فسان: إنها مدينة قديمة من نواحي خراسان، كبيرة بين نيسابور ومرو هي وسط الطريق بينها وبين كل واحدة منهما ست مراحل.  
(٢) مرو: مشهورة، ذكرها ياقوت ٤ / ٥٠٧ وقال: إنها أشهر مدن خراسان، وبين مرو ونيسابور سبعون فرسخاً، ومنها إلى سرخس ثلاثون.

(٣) قشمان: لم نفع عليه هي ياقوت بهذا الصبط، ولعلها (كشمةين) كما ضبطها أبو الفداء في تقويم البلدان صفحة ٤٤٦ فقال: (وبلاد خراسان كشمةين، قال المثلبي: وهي قرية من أعمال مرو الشاهجان على خمسة فراسخ منها وعلى طرف المارة) وضبطها ياقوت ٤ / ٢٧٨ فقال: (بالضم ثم السكون وفتح الميم وباء ساكنة وهاء مفتوحة ونون (كشمةين)، قرية كانت عظيمة من قرى مرو على طرف السرية آخر عمل مرو لمن يريد قصد أمل). فالمرق بينهما هو الياء بعد الهاء.

(٤) أمل: بضم الميم، ذكرها ياقوت ١ / ٦٩ فقال: إنها مشهورة في عرب جيحون على طريق القاصد إلى بخارى من مرو، بينهما وبين شاطئ جيحون نحو ميل، ويقال لها أمل المفارة، لأن بينهما وبين مرو (ربما لصعبة، المسلك، ومفارة أشبه بالهلك). انظر ابن حوقل ٢ / ٢٨١ حيث يقول: إن أمل أكبر مدن طبرستان، وهي معتقر ولانها، وهي أكبر من قزوين.

(٥) آفريز: تقع على مقربة من نهر جيحون بعد أمل كما هي بلدان الحلافة الشرقية تأليف لستريج في الخريطة مقابل صفحة ٤٧٦ من الترجمة العربية.

ثم رحلنا إلى بيكند<sup>(١)</sup>، ثم دخلنا بخارا<sup>(٢)</sup> وصرنا إلى الجيهاني<sup>(٣)</sup> وهو كاتب أمير خراسان، وهو يدعى بخراسان الشيخ العميد، فقدم بأحد دار لنا وأقام لنا رجلاً يقصي حوائجنا ويزيح عللنا<sup>(٤)</sup> في كل ما نريد، فأقمنا أياماً.

ثم استأذن لنا على نصر أحمد<sup>(٥)</sup> فدخلنا إليه وهو غلام أمرد، فسلمنا عليه بالإمرة، وأمرنا بالحلوس، فكان أول ما بدانا به أن قال: «كيف خلفتم مولاي أمير المؤمنين؟ - أطال الله بقاءه وسلامته في نفسه وعتيانه وأوليائه -» فقلنا - بخير، قال: «راده الله خيراً».

---

(١) بيكند: بالكسر وفتح الكاف وسكون الين، ذكرها ياقوت ١ / ٧٩٧ وقال: إنها بلدة بين بخارى وجيحون على مرحلة من بخارى، كانت كبيرة وبها رياطات كثيرة نحو ألف، حربت منذ زمان

(٢) بخارا من أعظم المدن، ذكرها ياقوت ١ / ٥٧١ فقال: إنه يميز إليها من أمم الشط، بينها وبين جيحون، اليوم من أشهر مدن أوزبكستان من الولايات السوهيتية

(٣) أبو عبدالله محمد بن أحمد الجيهاني، ذكره ابن العديم في كتابه فنية الطلب المخطوط ١ / ٢١ قال: «هو وزير صاحب خراسان كان له كتاب المسالك والممالك صاع، وفام مكانه كتاب البلدان لابن الفقيه الهمذاني كما بقرل ابن النديم سلحه من كتابه».

(٤) أراح العلة: تعال خاصة في الخلود الذين يحتاجون إلى أمر فتقضى حاجاتهم.

(٥) نصر بن أحمد بن نصر الساماني، أحد الملوك المشهورين في السامانية، وهو صاحب خراسان، كان في الشامة من عمره حين قتل أبوه، حكم من سنة ٣٠١ إلى ٣٢١ هـ.

ثم قرئ الكتاب عليه بتسلم أركُشْمِيَّين من الفضل بن موسى النصراني، وكيل ابن الفرات، وتسليمها إلى أحمد بن موسى الخوارزمي، وإناذنا والكتاب إلى صاحبه بخوارزم بترك العرض<sup>(١)</sup> لنا، والكتاب بباب الترك بيدرقتنا<sup>(٢)</sup> وترك العرض لنا.

فقال: «وأيّن أحمد بن موسى؟» فقلنا: «خلصاه بمدينة السلام ليخرج خلفنا خمسة أيام فقال: «سمعاً وطاعة لما أمر به مولاي أمير المؤمنين أطل الله بقاءه».

واتصل الخبر بالفضل بن موسى النصراني وكيل ابن الفرات فأعمس الحيلة في أمر أحمد بن موسى، وكتب إلى عمال المعاين<sup>(٣)</sup> بطريق خراسان من جند سرخس إلى بيكند: «أن اذكوا العيون على أحمد بن موسى الخوارزمي في الخانات والمراصد<sup>(٤)</sup>، وهو

(١) العرض: كل شيء سوى الدراهم والدينار من المتاع.

(٢) بدرقة: اتخاذ الدليل أو الحراس كما في تكملة معاجم العرب لدوزي ١ / ٦٠، وهذا يعني أن نحرس لبعثة بجند يحملونها وهي Escorte بالأفريقية، وفي شرح القاموس أن بدرقة تكون بالذال المعجمة معاً، وأنها مركبة من (بد) و(داه) والعنى الطريق الرديء، فارسية معربة.

(٣) عامل المعاين، أو صاحب المعاين، أو عامل المعاينة، وهو قائد الشرطة أو الأمن كما في تكملة معاجم العرب لدوزي ٢ / ١٩٢.

(٤) المرصد: مركز جنود الجمارك والحراس للحدود والأمن في معجم دوزي ١ / ٥٢٢ والمرصد: هو الجندي المكلف بحراسة الحدود وأمن الطرق وسؤال المساهرين وأدكى على الرجل العيون: أرسل عليه الطلائع.

رجل من صفته ونَعْتَه، فمن ظفر به فليعتقله إلى أن يرد عليه كتابنا بالمسألة»، فأخذ بمرور واعتقل.

وأقمنّا نحن ببخارا ثمانية وعشرين يوماً، وقد كان الفضل بن موسى أيضاً واطاً عبد الله بن ناشو وغيره من أصحاب يقولون «إن أقمنّا هجم الشتاء وهاتنا الدخول، وأحمد بن موسى إذا وافانا لحق بنا».

ورأيت الدراهم ببخارا<sup>(١)</sup> ألواناً شتى، منها دراهم يقال لها الفطريمية<sup>(٢)</sup> وهي نحاس وشبه وصُفَر<sup>(٣)</sup> يؤخذ منها عدد دلا وزن، مئة منها بدرهم فضة وإذا شروطهم في مهور نسائهم «تزوج فلان ابن فلان، فلانة بنت فلان على كذا وكذا ألف درهم غطريفية» وكذلك أنصأ شراء عقارهم وشراء عبيدهم، لا يذكرون غيرها من الدراهم. ولهم دراهم آخر صُفَر وحده، أربعون منها

---

(١) تحدث ياقوت عن الدراهم ببخارا كذلك فقال: ١ / ٥١٩ «وكانت معاملة أهل بخارا في أيام السامانية بالدراهم ولا يعاملون بالدينار هيم بينهم فكان الذهب كالسلع والمروض، وكانت لهم دراهم يسمونها الفطريفية من حديد، وصُفَر. وألك، ومير ذلك من جواهر مختلفة، وقد ركبت في تحوير هذه الدراهم إلا هي بخارا ونواحيها وحدها». انظر لحصارة الإسلامية لمر بانيرية ٢ / ٣١٧ والإصطخري ٣١٤ - ٣٢٣

(٢) الدراهم الفطريمية أو الفطارقة وهي دراهم كانت معتبرة جداً في بخاري ضربها عطريف بن عطاء عامل خرسان بعهد الرشيد والدرهم يساوي ستة دنانق والدانق يساوي اثني عشر قيراطاً. انظر تكملة معاجم العرب لدوزي ٢ / ٢١٦ والمصادر السابقة المذكورة.

(٣) الشبه، محرقة - النحاس الأصفر كالشبه بكسر الشين وسكون الناء، والصبر مثله.

بدانق، ولهم أيضاً دراهم صمغر يقال لها السمرقندية، ستة منها بدانق.

فلما سمعت كلام عبدالله بن باشتو وكلام غيره يحذرونني من هجوم الشناء رحلنا من بحارا راحعين إلى النهر، فتكاريما سفينة إلى حوارزم، ولسافة إليهم من الموضع الذي اكتريا منه السمينة أكثر من منتي فرسخ، فكنا نسير بعض النهار، ولا يستوي لنا سيره كله من البرد وشدة، إلى أن قدمنا خوارزم، فدخلنا على أميرها محمد بن عراق خوارزم شاه فأكرمنا وقرنا وأنزلنا داراً.

فلما كان بعد ثلاثة أيام أحضرنا وناظرنا في الدخول إلى بلد الترك وقال: «لا أدن لكم في ذلك ولا يحل إلي ترككم تُغرّرون بدمائكم، وأنا أعلم أنها حيلة أوقعها هذا لعلام - يعني تكين - لأنه كان عند حداداً وقد وقع على بيع الحديد بلد لكفار وهو الذي غر بذايراً وحمله على كلام أمير المؤمنين وإيصال كتاب ملك الصقالبة إليه.

والأمير الأجل - يعني أمير خراسان - كان أحق بإقامة الدعوة لأمير المؤمنين في ذلك البلد لو وحد محيصاً<sup>(١)</sup>، ومن بعد، فبيبتكم وبين هذا البلد الذي تذكرون ألف قبيلة من الكفار.

(١) المحيص في الأصل المهرب يقال حاص عن الشر يحيص حيصاً ومحيصاً عدل وحاد عنه. والمحيص: المحيد وفي القرآن الكريم: ﴿سواء علينا أجرنا أم صبرنا ما لنا من محيص﴾

وهذا تمويه على السلطان، وقد نصحتكم - ولا بد من الكتاب  
إلى الأمير الأجل حتى يراجع السلطان - أيده الله - في المكتبة،  
وتقيمون أنتم إلى وقت يعود الحواب».

فانصرفنا عنه ذلك اليوم، ثم عاودنا، ولم نزل نرفق به  
ونداريه ونقول: «هذا أمر أمير المؤمنين وكتابه فما وجه المراجعة  
فيه؟» حتى أذن لنا، فاحدثنا من خوارزم<sup>(١)</sup> إلى الجرجانية،  
وبينها وبين خوارزم في الماء خمسون فرسخاً.

ورأيت دراهم خوارزم مزيفة، ورصاصاً ويوفاً وصفر<sup>(٢)</sup>،  
ويسمون الدرهم طازحة<sup>(٣)</sup> ووزنه أربعة دوانيق ونصف. والصيرفي

---

(١) يقول ياقوت ٢ / ٤٨٠: إن خوارزم ليس اسماً للمدينة، إنما هو اسم للناحية  
بجملتها، أما القصبة العظمى فقد يقال لها اليوم الجرجانية، وأهلها  
يسمونهم كركنج. ويقول ياقوت في الجرجانية ٢ / ٥٤: إنها مدينة عظيمة  
على شاطئ جيحون. وهي كركنج فمرت إلى الجرجانية. وقد رأها ياقوت  
سنة ٦١٦ هـ فوصف بردها الشديد وقال: إنه يسكنها قوم من الأتراك  
والتركماني أيامه ويجدر أن تنبه إلى أن ياقوت بدأ ينقل هنا عن ابن فضلان  
حرفاً حرفاً.

(٢) الترائف: هو الدرهم الرديء والمربود لمش فيه، جمعه زيوف. وكان للعملة  
الزائفة ثمنها المحدد جهاراً وتسمى المزيفة؛ لأن الفضة تداب مع الزئبق -  
انظر كلمة زبق عند الجوهري ولحصارة الإسلامية لمتز ٢ / ٢١٩ ومجلة  
G.R.A.S مقال آمدروز سنة ١٩٠٦م صفحة ٤٧٩.

(٣) طازجة: النقية الخالصة، وهي مغرب نازة، كما في الْمُقَرَّب للجوالقي: ٢٢٩

منهم يبيع الكعاب<sup>(١)</sup> والدوامات والدراهم. وهم أوحش الناس كلاماً وطبعاً، كلامهم أشبه شيء بصياح الزرازير<sup>(٢)</sup>، وبها قرية على يوم يقال لها أردكو<sup>(٣)</sup>، أهلها يقال لهم الكردلية، كلامهم أشبه شيء بنقيق الضفادع وهم يتبرأون من أمير علي بن أبي طالب - رضي الله عنه - في دبر كل صلاة.

فأقمنا بالجرجانية أياماً، وجمد نهر جيحون من أوله إلى آخره، وكان سمك الحمد سبعة عشر شبراً<sup>(٤)</sup>، وكان الخيل ولبغال والحمير والعجل تجتاز عليه كما تجتاز على الطريق وهو ثابت لا يتخلخل، فأقام على ذلك ثلاثة أشهر.

---

(١) الكعاب: جمع كعب وهو الدائق الصغير كما في معجم بوني ١ / ٤٧٨ ومعجم LANE.

(٢) التشبيه بصياح الزرازير: فقديماً شبه النايقة الشيباني صوت العجم بمثل ذلك فقال: (ديوانه مطبعة دار الكتب ١٩٣٢ ص: ٥٢).

اصوات حجم إذا قاموا بقريتهم كما تصوت في الصبح الخطاطيف

(٣) لم ينف على موقف القرية أو اسم أهلها في المصادر، فلملها مصحفان.

(٤) وصف ياقوت نهر جيحون ٤ / ١٧١ وذكر تجمده فقال: «حتى يصير ثجه نحو

خمسة أشبار». ولذلك كذب ابن فضالان هنا وقال: ٢ / ٤٨٤ «وهذا كتب منه

فرن أكثر ما يجمد خمسة أشبار وهذا يكون نادراً فأما العادة فهو شبران أو

ثلاثة، شاهدهته وسألت عنه هل تلك البلاد: والمعيب أن السمك عند ابن

فضالان هنا هو سبعة عشر شبراً، وينقل ياقوت فيقول تسعة عشر شبراً.

فراينا بلداً ما ظننا إلا أن باباً من الزمهرير قد فتح علينا  
منه، ولا يسقط فيه الثلج إلا ومعه ريح عاصف شديدة<sup>(١)</sup>، وإذا  
أتحف الرجل من أهله صاحبه وأراد برّه قال له: «تعال إليّ حتى  
نتحدث فإن عندي ناراً طيبة».

هذا إذا بالغ في برّه وصلته، إلا أن الله تعالى قد لطف بهم  
في الحطب وأرخصه عليهم. حملُ عجلة من حطب الطاغ<sup>(٢)</sup>  
بدرهمين من دراهمهم يكون رهاء ثلاثة آلاف رطل.

ورسم سؤالهم أن لا يقف السائل على الباب، بل يدخل إلى  
دار الواحد منهم فيقعد ساعة عند ناره يصطلي ثم يقول: (بكد)  
يعني الخبز<sup>(٣)</sup>، فإن أعطوه شيئاً أخذ وإلا خرج

وتطاول مقامنا بالجرجانية، وذاك إنا قمنا بها أياماً من  
رجب وشعبن وشهر رمضان وشوال، وكان طول مقامنا من جهة

---

(١) ويعلق ياقوت على هذا الكلام كذلك فيقول ٢ / ٤٨٥ «قلت وهذا أيضاً كذب  
فيه لولا ركود الهواء في الشتاء هي بلادهم لما عاش فيها أحد».

(٢) فسر ياقوت الكلمة فقال «الطاغ وهو العضاء وهي تركية معربة، ولكن ياقوت  
يصيّف ٢ / ٤٨٠ «قلت: وهذا أيضاً كذب، لأن المجلة أكثر ما تجر عليها ما  
احسرنه وحملت قماشاً لي عليه ألف رطل».

(٣) يعلق ياقوت كذلك فيقول: «قلت أنا وهذا من رسمهم صحيح، إلا أنه في  
الريستاق دون المدينة شاهدت ذلك» ثم يختصر ياقوت ما عند ابن فضلان من  
وصف البرد، وهال . إنه يصعبه أراد أن يكتب هناك فجمد المداد، ووضع  
الشرية على شفتيه فالتصقت لحمودها.



البرد وشدته، ولقد بلغني أن رجلين ساقا اثني عشر جملاً  
ليحملا عليها حطباً من بعض السياض فنسيا أن يأخذا معهما  
قداحة وحراقة<sup>(١)</sup> وأنهما باتا بغير نار فأصبحا والجمال موتى  
لشدة البرد.

ولقد رأيت لهواء بردها بأن السوق بها والشوارع لتخلو حتى  
يطوف الإنسان أكثر الشوارع والأسواق فلا يجد أحداً ولا يستقبله  
إنسان. ولقد كنت أخرج من الحمام، فإذا دخلت إلى البيت نظرت  
إلى لحيتي وهي قطعة واحدة من الثلج حتى كنت أدنيها إلى النار.  
وقد كنت أنام في جوف<sup>(٢)</sup> بيت، وفيه قبة لبود<sup>(٣)</sup> تركية، وأنا  
مدثر بالأكيسة والقرى<sup>(٤)</sup> فربما التصق خدي على المخدة.

ولقد رأيت الحجاب بها تكسي البوستينات<sup>(٥)</sup> من جلود العنم  
لئلا تتشق وتتكسر فلا يغني ذلك شيئاً.

(١) الحراقة بالضم . ما يقع فيه المنقط عند القدح من خرقة أو نيج أو نحوهما  
والنيج أصول البردي إذا جف وهي كالحراق. والقداحة حجر القدح. وقيل  
الحديدة التي يقدح بها

(٢) الخوف من البيت وغيره داخله جمعه أجواف

(٣) اللبد : كل شعر أو صوف متلبد، سمي به للصوق بعصه ببعض، جمعه ألباد  
ولبود وهو كذلك بسامك من صوف

(٤) لعلها المرء جمع فروة وهي شيء ناعم النجبة بطائته يبطى بجلود بعض  
الحيوانات كالأرانب والثعالب والسمور، وقيل هي كساء يتخذ من أوبار الإبل.

(٥) يرى ده خويه أنها (بوست)، ودرزي (بوستين) وهي من الجند الغليظ كالعباءة  
أو المعطف الكبير.

ولقد رأيت الأرض تتشق فيها أودية عظام لشدة البرد، وأن  
الشجرة العظيمة العادية لتملق بنصفين لذلك.

فلما انتصف شوال من سنة تسع وثلاثمئة أخذ الزمان في  
التغيير، وانحل نهر حيحون، وأخذنا نحن فيما نحتاج إليه من آلة  
السفر، واشترينا الجمال التركية، واستعملنا السفَر<sup>(١)</sup> من جلود  
الجمال لعبور الأنهار التي نحتاج أن نعبورها في بلد الترك،  
وتزودنا الخبر والحاووس<sup>(٢)</sup> والنمكسود<sup>(٣)</sup> لثلاثة أشهر.

وأمرنا من كنا نانسر به من أهل البلد بالاستظهار<sup>(٤)</sup>  
هي الثياب والاسكتكار منها وهوئلو، علينا الأمر وعظموا  
القصة. فلما شاهدنا ذلك كان أضعاف ما وُصف لنا،  
فكان كل رجل منا عليه قرطوق<sup>(٥)</sup>، وفوقه خمتان<sup>(٦)</sup>

(١) السفر: جمع سمرة وهي المركب أو السفينة.

(٢) لجاووس: حب معروف يؤكل مثل الدهن، معرب (كاروس) وهو ثلاثة أصناف  
أجودها الأصغر، وهو يشبه بالأرز ويدر البول، وبمسك الطبيعة، وكذلك كما  
حده في تاج العروس

(٣) النمكسود: بفتح النون والميم وسكون الكاف، لحم مجفف من غير تقيد، انظر  
تكملة المعاجم لدوزي ٢ / ٧٢٦، ومحموية في المكتبة الجغرافية ٤ / ١٦٨ .

(٤) استظهر الرجل احتامه

(٥) قُرْمُوقٌ بالميم فالفتح ثم فتح الطاء، معرب (كرته) وهو قميص أو معطف  
قصير يصل إلى منتصف الجسم كما في معجم دوري للملابس: ٣٦٢ .

(٦) خفتان: استعمله القدماء بما يستعمل اليوم القمطان أي (الحاكيث) وهو  
صدرية تحت الثياب، وقد حل محل الملابس العربية انظر معجم الملابس  
لدوري ١٧٣ وهراي. ٢٢ .

وفوقه بوسيتين وفوقه لبادة<sup>(١)</sup> وبرنس<sup>(٢)</sup> لا تبدو منه إلا عيناه  
وسراويل طاق<sup>(٣)</sup>، وار مبطن وران<sup>(٤)</sup>، وخُف كَيْسُمُحَت<sup>(٥)</sup>، وفوق  
الخف خف آخر، فكان الواحد منا إذا ركب الجمل ثم يقدر أن  
يتحرك لما عليه من الثياب.

وتأخر عنا الفقيه والمعلم والفلماني<sup>(٦)</sup> الذين خرجوا معنا من  
مدينة السلام فرعاً من الدخول إلى ذلك البلد. وسرت أنا  
والرسول وسلف له، والغلامان تكين وبارس.

---

(١) اللباد، بالضم وتشديد الباء: ما يلبس من اللبود وقاية من المطر والبرد.

(٢) برنس: هو في القاموس كل ثوب رأسه منه، دراعة كان أو جبة أو ممطراً، وهو  
ممطف طويل له قلنسوة تلتصق به وتعطي الرأس كما في معجم الملبس  
لدوزي، ٧٤.

(٣) السراويل لباس يستر النصف الأسفل من الجسم، فارسي معرب، وهي مؤنثة  
وقد تذكر، جمعها سرويلات، وقيل السراويل جمع سروال أو سروالة. انظر  
الحصارة الإسلامية لمر ٢ / ١٨٦ والطلق: صرب من الثياب بغير حيب يلبسه  
المروء غالباً، وقيل هو الطبلسان، ولكنه هنا فيما نرى أنه بغير بطانة.

(٤) ران: نوع من الأحذية جمعه رانات. (كذا شرحه المحقق ولعل المؤلف يريد نوعاً  
من لباس الرجل مما يسمى اليوم بالخورب أو جورب لا قدم له كالكدتر كما  
اصطلح عليه مجمع اللغة العربية بدمشق، معجم من اللغة).

(٥) كَيْسُمُحَت، بكسر الكاف وسكون الياء وضم الميم، فارسي: نوع من الخلد لعله من  
جلد الحيل كما هي تكملة المعاجم لدوزي ٢ / ٥٠٦.

(٦) لم يذكر أسماء هؤلاء في بدء الرحلة، ولا تعرف من هم ولا مهمتهم، وهل هي  
النفقة عليه غير ابن هصلا؟

فلما كان في ليوم الذي عزمنا فيه على المسير قلت لهم:  
«يا قوم، معكم علام الملك، وقد وقف على أمركم كله ومعكم كتب  
السلطان، ولا أشك أن هيها ذكر توجيه أربعة آلاف دينار  
المسيبية»<sup>(١)</sup> له، وتصيرون<sup>(٢)</sup> إلى ملك أعجمي فيطالبكم بذلك»  
فقالوا: «لا نحش من هذا فإنه غير مطالب لنا». فحذرتهم وقلت:  
«أنا أعلم أنه يطالبكم» فلم يقبلوا.

واستدفع<sup>(٣)</sup> أمر القافلة. واكثرنا دليلاً يقال له قلواس  
من أهل الجرجانية ثم تركنا على الله - عز وجل - وفوضنا  
أمرنا إليه.

ورحلنا من الجرجانية يوم الإثنين لليلتين خلتا من ذي القعدة  
سنة سبع وثلاثمئة، فزلنا رباطاً يصل له زمجان<sup>(٤)</sup>، وهو بباب  
الترك ثم رحلنا من الغد فنزلنا منزلاً يقال له جيت، وجاءنا الثلج  
حتى مشيت الجمال إلى ركايبها فيه، فأقمنا بهذا المنزل يومين.

---

(١) المسيبية: في ياقوت ١ / ٥١٩ عن بخارا: «وكانت سكتها تصاوير، وهي من  
صرب الإسلام وكانت لهم دراهم أخر تسمى المسيبية والحمدية»

(٢) لم يشرح ابن فضلان في تفصيل بنية القوم في إخفاء الدراهم أ وهي اقتسامها  
وحصتها عن الملك ولكن السياق يدل على ذلك.

(٣) استدفع الأمر: أي استتب واستقام، وهي بالبدال والدل، واستدفع هنا: تهيأ  
وأمكن وتمهين

(٤) الرباطات كثيرة، ولم يقع على اسم هذا الرباط.

ثم أوغلنا في الترك لن نلوي على شيء، ولا يلقانا أحد، في  
برية قفر، بغير جبل.

فسرنا فيها عشرة أيام، ولقد لقينا من الضر والجهد والبرد  
الشديد وتواصل الثلوج الذي كان برد حواري عنده مثل أيام  
الصيف، ونسبنا كل ما مر بنا، وأشرفنا على تلف لأنفس.

ولقد أصابنا في بعض الأيام برد شديد، وكان تكين  
يسايرني<sup>(١)</sup> وإلى جانبه رجل من الأتراك يكلمه بالتركية، فضحك  
تكين وقال: (إن هذا التركي يقول لك: أي شيء يريد ربنا منا؟  
فقلت له: (قل له يريد منكم أن تصولوا (لا إله إلا الله) فصحك  
وقال: (لو علمنا لفعنا)

ثم صرنا بعد ذلك إلى موضع فيه من حطب الطاغ شيء  
عظيم، فنزلناه وأوقدت القافلة واصطلوا، ونزعوا ثيابهم  
ونشروها.

ثم رحلنا، فما زلنا نسير في كل ليلة من نصف الليل إلى  
وقت العصر أو إلى الظهر بأشد سير يكون وأعظمه ثم ننزل.

فلما سرنا خمس عشرة ليلة وصلنا إلى جبل عظيم، كثير  
الحجارة وفيه عيون تتجرف عبره وبالحفرة تستقر الماء.

---

(١) سايره: حاراه وسار معه.

## الأتراك الغزية

فلما قطعناه أفضينا إلى قبيلة من الأتراك يعرفون بالغزية<sup>(١)</sup> وإذا هم بادية، لهم بيوت شعر، يحلون ويرتحلون، ترى منهم الأبيات في كل مكان، ومثله في مكان آخر على عمل البادية وتقلهم، وإذا هم في شقائهم مع ذلك كالحمير الضالة لا يديون لله بدين، ولا يرجعون إلى عقل، ولا يعبدون شيئاً، بل يسمون كبارهم أرباباً. فإذا استشار أحدهم رئيسه في شيء قال له (يارب إيش أعمل في كذا وكذا؟) وأمرهم شورى بينهم، غير أنهم متى اتفقوا على شيء وعزموا عليه جاء أرذلهم وأخسهم فقص ما قد اجمعوا عليه.

وسمعتهم يقولون: (لا إله إلا الله، محمد رسول الله) تقريباً بهذا القول إلى من يجتاز بهم من المسلمين لا اعتقاداً لذلك.

---

(١) في ياقوت ١ / ٨٤٠: «وذكر أحمد بن محمد الهمداني عن أبي العباس عيسى ابن محمد المروزي قال: لم نزل نسمع بالأمم التي من وراء النهر وعبرها من الكور، الموارية لبلاد الترك الكمرة الفرية والتفرغزية والخزلمية» وفي الأصبخري، طبعة لندن من: ٩: «وديار الأتراك متميزة، فأما المرة فإن حدود ديارهم ما بين الحزر وكيماك» وفي دائرة المعارف الإسلامية ٢ / ١٧٨ ليرتولد أن العز سكنوا منذ القرن الرابع قرب بحارا ومشوا على أطراف الفولما وإلى الدانوب وعمرها شرقي أوروبا، والسلجوقيون جاؤوا من الفر.

وإذا ظلم أحد منهم أو جرى عليه أمر يكرهه رجع رأسه إلى السماء وقال: (بیر تکرې)، وهو بالتركية (الله الواحد) لأن (بیر) بالتركية (واحد) و(تکرې) الله بلغة الترك.

ولا يستنجون من غائط ولا بول، ولا يغتسلون من حنابة ولا غير ذلك، وليس بينهم وبين الماء عمل خاصة في الشتاء، ولا تستتر نساؤهم من رجالهم ولا من غيرهم.

وليسوا يعرفون الزنا، ومن طهروا منه على شيء من فعله شقوه بنصفين وذلك أنهم يجمعون بين أغصان شجرتين ثم يشدونه بالأغصان ويرسلون الشجرتين هينشق الذي شد إليهما.

وقال بعضهم، وسمعي 'قرأ قرآنًا، فاستحسن القرآن وأقبل يقول للترجمان قل له: (لا تسكت) وقال لي هذا الرجل يوماً على لسان الترجمان، (قل لهذا العربي: ألربنا عز وجل امرأة؟) فاستعظمت ذلك وسيحت الله واستعفرته، فسبح واستغفر كما فعلت. وكذلك رسم التركي، كلما سمع المسلم يسبح ويهلل قال مثله.

ورسوم تزويجهم، وهو أن يحطب الواحد منهم إلى الآخر بعض حرمه، إما ابنته أو أخته، أو بعض ما يملك أمره على كذا وكذا ثوب خوارزمي، فإذا وافقه حملها إليه.

وربما كان المهر جمالاً أو دواب أو غير ذلك، وليس يصل الواحد إلى امرأته حتى يوفي الصداق الذي قد وافق وليها عليه، فإذا وهاه إياه جاء غير محتشم حتى يدخل إلى المنزل الذي هي فيه، فيأخذها بحضرة أبيها وأمها وأخواتها فلا يمنعون من ذلك. وإذا مات الرجل وله زوجة وأولاد تزوج الأكبر من ولده بامراته إذا لم تكن أمه. ولا يفدر أحد من لتجار ولا غيرهم أن يفتسل من جندية بحضرتهم إلا ليلاً من حيث لا يرونه. وذلك أنهم يفضيئون ويقولون: (هذا يريد أن يسحرنا لأنه قد تمرس<sup>(١)</sup> في الماء) ويغرمونه مالاً.

ولا يقدر أحد من المسلمين أن يجتاز ببلدهم حتى يحمل له منهم صديقاً ينزل عليه، ويحمل له من بد الإسلام ثوباً، ولامراته مقنعة<sup>(٢)</sup> وشيئاً من قفل وحاورس، وربس، وجوز، فإذا قدم على صديقه ضرب له قبة، وحمل إليه من الغنم على قدره، حتى يتولى المسلم ذبحها لأن الترك لا يديحون، وإنما يضرب الواحد منهم رأس الشاة حتى تموت.

(١) تمرس الرجل إذا تثبت وتأمل ونظر، هي الأصل

(٢) المقنعة عطاء من قماش بحمله الرجل والمرأة على رأسهما، ولعلهما يرفع على وجه النساء كما هي معجم الملابس لدوزي، ٢٦٦. وفي ابن بطوطة: باريس ٢ / ٢٨٨ في الحديث عن اللفار هي الضولف قوله ( وعلى رأس الوريقة والحاجبة مقنعة حرير مزركش الحواشي بالذهب والجوهر )



وإذا أراد الرجل منهم الرحيل وقد قام عليه شيء من جماله ودوابه، أو احتاج إلى مال ترك ما قد قام عند صديقه التركي، وأخذ من جماله ودوابه وماله حاجته ورجل، فإذا عاد من الوجه الذي يقصده قصاه ماله، ورد إليه جماله ودوابه.

وكذلك لو اجتاز بالتركي إنسان لا يعرفه ثم قال: (أنا ضيمك وأنا أريد من جمالك ودوابك ودراهمك). دفع إليه ما يريد. فإن مات التاجر في وجهه ذلك وعدت القافلة لقيهم التركي وقال (أين ضيفي؟) فإن قالوا: (مات) حمل القافلة ثم جاء إلى أنبل تاجر يراه فيهم فحل متاعه وهو ينظر، فأخذ من دراهمه مثل ما له عند ذلك التاجر بغير زيادة حبة، وكذلك يأخذ من دوابه وجماله وقال (ذلك ابن عمك وأنت أحق من غرم عنه). وإن فرَّ فعل أيضاً ذلك الفعل، وقال له: (ذلك مسلم مثلك: خذ أنت منه). وإن لم يوافق المسلم ضيفه في الحادثة سأل عن بلاده. (أين هو؟) فإذا أرشد إليه سار في طلبه مسيرة أيام حتى يصير إليه ويرفع ماله عنه، وكذلك من يهديه له.

وهذه أيضاً سبيل التركي إذا دخل الحرجانية سأل عن ضيفه فحل عليه حتى يرتحل، ومنى مات التركي عند صديقه المسلم، واحتارت القافلة وفيها صديقه قتلوه وقالوا: (أنت قتلت به حبسك

إياه، ولو لم تحبسه لما مات). وكذلك إن سقاه نبيذاً<sup>(١)</sup> فردى<sup>(٢)</sup> من حائط قتلوه به، فإن لم يكن في القافلة عمدوا إلى أجل من فيها فقتلوه

فأول من لقينا من ملوكهم ورؤسائهم (ينال الصغير)<sup>(٣)</sup> وكان قد أسلم - فقيل له. (إن أسلمت لم ترأسنا) فرجع عن إسلامه. فلما وصلنا إلى الموضع الذي هو فيه قال. (لا أترككم تجوزون لأن هذا شيء ما سمعنا به قط، ولا ظننا أنه يكون).

فرفقنا به إلى أن رصي بخمستان جرجاني يساوي عشرة دراهم، وشقه بلي بآف<sup>(٤)</sup>، وأقراص خبز وكف ربيب، ومئة حورة. فلما دفعنا هذا إليه سجد لنا. وهذا رسمهم، إذا أكرم الرجل الرجل سجد له. وقال لولا أن بيوتي نائية من الطريق لحملت إليكم غنماً وبراً<sup>(٥)</sup>. وانصرف عنا وارتحلنا.

(١) البيذ ما يذ من عصير وبحره. سمي به لأنه يبيذ أي يترك حتى يشتد. ويلقى في الجرة حتى يعلو، جمعه أبده وهي التاج. يقال للعمير المعتصر من العنب نبيذ

(٢) فردى: سقط.

(٣) هو في تواريخهم (كجك ينال)، وهو ولي العهد. انظر مفاتيح العلوم للخوارزمي صفحة ٧٣.

(٤) البلي باف: لباس للمرأة، وهي أحسن التقاسيم للمقنسي من أوروبا ص ٢٢٣ (وأما التجارات فنرتفع من نيسابور ثياب البهض الحفية والبيباقة والعمائم الشهجانية الحمية والمقانع)

(٥) البر بالصم: القمح والواحدة برة

فلما كان من غد لقينا رجل واحد من الأتراك، دميم الخليفة، رث الثياب، قميء المنظر، خسيس المخبر، وقد أخذنا مطر شديد فقال: «قفوا» فوقفنا لقاطلة بأسرها - وهي نحو ثلاثة آلاف دابة وخمسة آلاف رجل - ثم قال: «ليس يجوز منكم أحد» فوقفنا طاعة لأمره. فقلنا له: «نحن أصدقاء كودركين» فأقبل يضحك ويقول: «من كودركين؟ أنا أخرى على لحية كودركين» ثم قال: «نكد» يعنى الخبز بلغة خوارزم فدفعته إليه أقراصاً فأحدها وقال: «مروا. قد رحمتكم».

قال: وإذا مرض الرجل منهم، وكان له جوار وعبيد خدموه. ولم يقربه أحد من أهل بيته، ويضربون له خيمة ناحية من البيوت، فلا يزال فيها إلى أن يموت أو يبرأ، وإن كان عبداً أو فقيراً رموا به في الصحراء وارتحلوا عنه.

وإذا مات الرجل منهم حضروا له حفرة كبيرة كهيئة البيت، وعمدوا إليه فألبسوه قرطقه، ومنطقته، وقوسه، وجعلوا في يده قديحاً من خشب فيه نبيذ، وتركوا بين يديه إناء من خشب فيه نبيذ، وحاؤوا بكل ماله فجعلوه معه في ذلك البيت، ثم أجلسوه فيه فسقمفوا البيت عليه، وجعلوا فوقه مثل القبة من الطين، وعمدوا إلى دوابه، على قدر كثرتها فقتلوا منها منه رأس إلى مائتي رأس إلى رأس واحد، وأكلوا لحومها إلا الرأس، والفوائم

والجلد والذنب، فإنهم يصلبون ذلك على الخشب وقالوا: «هذه دوابه يركبها إلى الجنة». فإن كان قتل إنساناً، وكان شجاعاً، نحتوا صوراً من خشب على عدد من قتل، وحلجوها على قبره وقالوا: «هؤلاء غلمانهم يخدمونه في الجنة».

وربما تعافوا على قتل الدواب يوماً أو يومين فيحثهم شيخ من كبارهم فيقول: «رأيت فلاناً - يعني الميت - في النوم فقال لي: «هوذا تراني وقد سبقني أصحابي، وشققت رجلاي من أتباعي لهم، ولست ألحقهم، وقد بقيت وحدي». فعندما يعمدون إلى دوابه فيقتلونها ويصلبونها عند قبره، فإذا كان بعد يوم أو اثنين، جاءهم ذلك الشيخ وقال: «قد رأيت فلاناً، وقال: «عرف أهلي وأصحابي أني قد لحقت من تقدمني واسترحت من التعب»<sup>(١)</sup>.

قال: «والترك كلهم ينتفون لحامهم إلا أسبلتهم»<sup>(٢)</sup>. وربما رأيت الشيخ الهرم منهم وقد نتف لحبته وترك شيئاً منها تحت ذقنه وعليه البوستين، فإذا رآه إنسان من بعد لم يشك أنه تيس.

(١) تعليق مايكل كرايتز يعتقد (فرز)، وهو أحد غلاة المعجيين بابن فصلان، أن هذه القصص تكشف عن «حساسية لا يتمتع بها إلا أنثروبولوجي حديث. لا يسجل عادات قوم فقط، بل حتى الآليات الكامنة وراء تلك العادات. فالمنى الاقتصادي لقتل حيل فائد قوم رحل بمادل تقريباً صربية الموت في العصر الحديث، والتي ترمي إلى تأخير تراكم الثروة الموروثة هي يد عائلة ما، ورغم أنها مطلوبة دينياً، فلا بد أنها كانت مكروهة كما هو الحال معها اليوم. ويبين ابن فصلان بدقة كيف كانت تمرض تلك الصربية على الكاره لها.

(٢) أسبله وسبال: جمع سبلة وهو لشارب.

وملك الترك الفزية يقال له (بيغو)<sup>(١)</sup>، وهو اسم الأمير، وكل من ملك هذه القسيبة بهذا الاسم يسمى، ويقال لخليفته كوزركين، وكذا كل من يخلف رئيساً منهم يقال له. كوزركين.

ثم نزلنا بعد ارتحالنا من ناحية هؤلاء بصاحب جيشهم. ويقال له: «ترك بن القطنا»، فصرر لنا قباباً تركية، وأنزلنا فيها، وإذا له ضبنة<sup>(٢)</sup> وحاشية وبيوت كبيرة وساق إليها غنماً، وقاد دواب، لندبح الغنم ونركب الدواب، ودعا هو جماعة من أهل بيته، وبني عمه فقتل لهم غنماً كثيرة.

وكنا قد أهدينا إليه هدية من ثياب وزبيب وجوز وفلفل وجاورس، فرأيت امرأته وقد كانت امرأة أبيه، وقد أخذت لحماً ولبناً وشيئاً مما اتحفناه به، وخرجت من البيوت إلى الصحراء، فحضرت حفيرة، ودفنت الذي كان معها فيها، وتكلمت بكلام، فقلت للترجمان: «ما تقول؟» قال: «تمول هذه هدية للمطغان أبي أتراك، أهداها له العرب». فلما كان في الليل دخلت أنا والترجمان إليه وهو في فبته حالس، ومعا كتاب (ندير الحرّمي) إليه يأمره فيه بالإسلام ويحصه عليه، ووجه إليه خمسين ديناراً فيه عدة

(١) يسمو لقب الكثير من ملوك الأتراك.

(٢) ضبنة هي على وزن فرحة العيال بصيغتهم الرجل في كفه وباحيته يقال: خرج في ضبنته، أي في أهله وعياله.

دنانير مسيب وثلاثة مثاقيل مسك، وخلود أديم، وثياب مروية<sup>(١)</sup> وقطعنا له منها قُرطَقَيْن، وخف أديم، وثوب ديباج، وخمسة أثواب حرير، فدفعنا إليه هديته، ودهننا إلى امرأته مقنعة وخاتماً.

وقرأت عليه الكتاب فقال للترجمان: «لست أقول لكم شيئاً حتى ترجعوا، وأكتب إلى السلطان بما أنا عارم عليه». ويزع الديباجة التي كانت عليه ليلبس الخلع التي ذكرنا، فرأيت القرطق الذي تحتها وقد تقطع وسخاً، لأن رسومهم أن لا ينزع الواحد منهم الثوب الذي يلي جسده حتى ينتثر قطعاً وإذا قد نتف لحيته كلها وسباله، فنقي كالحادم، ورأيت الترك يذكرون أنه أفرسهم ولقد رأيت يوماً، وهو يسايرنا على فرسه، إذ مرت وزرة طائفة هاوتر قوسه، وحرك دابته تحتها. ثم رماها فإذا هو قد أنزلها.

فلما كان في بعض الأيام وجّه خلف القواد الذين يلونه وهم: «طرخان وبيال، وابن أحيهما، وأيلعزه، وكان طرخان أبيلهم وأجلهم، وكان أعرج أعمى أشل، فقال لهم: «إن هؤلاء رسل ملك العرب إلى صهري ألمش بن شلكي، ولم يخير لي أن أطلقهم إلاّ عن مشورتكم» فقال طرخان «هذا شيء ما رأيناه قط، ولا سمعنا به، ولا اجتاز بنا رسول سلطان مذ كنا نحن وآباؤنا<sup>(٢)</sup>، وما

(١) نسبة إلى مرو.

(٢) ولعل هذا دليل آخر على أن بعثة ابن خضلان هي الأولى من نوعها، وأن رجالها هم أول من وطئ البلاد وزارها من قبل بغداد.

أطى إلا أن السلطان قد أعمل الحيلة ووجه هؤلاء إلى الخزر  
ليستجيش بهم عسنا، والوجه أن يقطع هؤلاء الرسل نصفين  
نصفين، ونأخذ ما معهم».

وقال آخر منهم: «لا بل نأخذ ما معهم وتركهم عراة يرجعون  
من حيث جاؤوا». وقال آخر: «لا، ولكن لنا عند ملك الخزر أسراء  
فنبعث هؤلاء نفادي بهم أولئك». فما زالوا يتراجعون بينهم هذه  
الأشياء سبعة أيام، ونحن في حالة الموت حتى أجمع رأيهم على  
أن يخلوا سبيلنا ونعضي، فخلعنا على طرحان خفتاناً مرويا وشميتين  
بلي باف، وعلى أصحابه كل واحد قرطفاً، وكذلك على يبال، ودفعنا  
إليهم قانلاً وجاورس وأقراصاً من خبز وانصرفوا عنا.

ورحلنا حتى صرنا إلى نهر يفتدي<sup>(١)</sup> فأخرج النيس سقرهم<sup>(٢)</sup>  
وهي من حلود الحمالي فبسطوها، وأخذوا بالأثاث من الجمال  
البركية؛ لأنها مدورة فجعلوها في جوفها حتى تمتد، ثم حشوها  
بالثياب والمتاع فإذا امتلأت جلس في كل سفرة جماعة من خمسة  
وسنة وأربعة وأقل وأكثر، ويأخذون بأيديهم خشب الخدنك<sup>(٣)</sup>

---

(١) هو نهر ياغندي أويغندي كما هي مقالة المستشرق فراي من ٢٦ إذا يرسمه -JA-  
GINDI وهو الآن نهر ZAYINDI فرع لنهر كيم EMBA .

(٢) قوارب جلد.

(٣) الخدنك، هو خشب الحر الأبيض كما في دوزي.

فيجعلونه كالمجاديف، ولا يزالون يجدفون والماء يحملها وهي تدور حتى نعبّر. فأما الدواب والجمال فإنه يصاح بها فتعبر سباحة، ولا بد أن تعبر جماعة من المقاتلة ومعهم السلاح قبل أن يعبر شيء من القافلة ليكونوا طليعة للناس خيفة من لباشغرد<sup>(١)</sup> أن يكبسوا الناس وهم يعبرون. فعبرنا يفتدي على هذه الصفة التي ذكرنا، ثم عبرنا بعد ذلك نهراً يقال له جام<sup>(٢)</sup> ثم ادل<sup>(٣)</sup> ثم اردن<sup>(٤)</sup> ثم وارش<sup>(٥)</sup> ثم اختى<sup>(٦)</sup> ثم وتا<sup>(٧)</sup> وهذه كلها أنهار كبار.

ثم صرنا بعد ذلك إلى البحناك<sup>(٨)</sup> وإذا هم نزول على ماء شبيه بالبحر غير جار، وإذا هم سمر شديدو السمرة، وإذا هم محلّقو اللحية، فقراء حلاف العزبة، لأنّي رايت من العزبة من يملك عشرة آلاف دابة، ومائة ألف رأس من الغنم، وأكثر ما ترعى

(١) الباشغرد: يقول ياقوت ١ / ٤٦٨ إن الباشغرد هم باش جردا وباش قرد من الأتراك، وهم شر هذه الأقوام، ثم يتحدث عنهم فيقول عن ابن فضلان كما سرى بند قليل.

(٢) جام: يرى «فرأى» أنه نهر حيم، وسأخذ عنه تحقيقاته في الأنهار التالية كما جاء في مقاله بالإنجليزية.

(٣) هو الآن نهر سحير.

(٤) هو الآن نهر اوبيل.

(٥) هو الآن نهر زاكسباي على الألب.

(٦) لعله اليوم نهر كانداعايني.

(٧) لعله اليوم فرع من نهر آشي صاي.

(٨) البحنك: قبيلة من الأتراك.



من الغنم ما بين الثلج تبحث بأظلافها تطلب الحشيش، فإذا لم  
تجده قضمت الثلج فسمنت غاية السمن. فإذا كان الصيف واكت  
الحشيش هزلت، فنزلنا على البحنالك يوماً واحداً.

ثم ارتحلنا فنزلنا على نهر جيخ<sup>(١)</sup> وهو أكبر نهر رأيناه،  
وأعظمه، وأشدّه جرية.

ولقد رأيت سفرة انقلبت فيه فعرق من كان فيها، وذهبت  
رجال كثير من الناس، وغرقت عدة حمال ودواب، ولم نعبره إلا  
بجهد.

ثم سرنا أياماً وعبرنا نهر جاخا<sup>(٢)</sup>، ثم بعده نهر ارخر<sup>(٣)</sup> ثم  
باجاغ<sup>(٤)</sup> ثم سمور<sup>(٥)</sup> ثم كنال<sup>(٦)</sup> ثم نهر سوح<sup>(٧)</sup> ثم نهر كنجلو<sup>(٨)</sup>.

\*\*\*\*\*

---

(١) رأى بعض المستشرقين أنه فرع حيعون.

(٢) نهر جاخا أو جاخان اسمه الآن جاعان، كما يرى فرای

(٣) نهر ارخر لعله نالموكا بين لأورل والقولما.

(٤) نهر باحاغ هو الآن موشتا فرع للمولع.

(٥) نهر سمور هو الآن سامار أو سمار.

(٦) نهر كبل.

(٧) هوسوك.

(٨) لعله الآن كوندورشيا.

## الأتراك الباشغارد

ووقفنا في بلد قوم من الأتراك يقال لهم الباشغرد،  
فحذرناهم أشد الحذر؛ وذلك أنهم شر الأتراك وأقذرهم،  
وأشدّهم إقداماً على القتل، يلقى الرجل الرجل فيفرر<sup>(١)</sup> هامته  
ويأخذها ويتركه، وهم يحلقون لحاهم، ويأكلون القمح، يتتبع  
الواحد منهم درز قرمطقه<sup>(٢)</sup> فيقرص القمل بأسنانه، ولقد كان  
معنا منهم واحد قد أسلم، وكان يخدمنا فرايته وجد قملة في  
ثوبه فقصصها<sup>(٣)</sup> بظفره وقال لما رأي (جيد).

ومنهم من يزعم أن له اثني عشر رباً: للشتاء رب، وللصيف  
رب، وللمطر رب، وللريح رب، وللشجر رب، وللناس رب، وللدواب  
رب، وللماء رب، وللليل رب، وللنهار رب، وللموت رب، وللأرض رب،  
والرب الذي في السماء أكبرهم، إلا أنه يحتمع مع هؤلاء باتفاق،  
ويرصى كل واحد منهم بما يعمل شريكه. تعالى الله عما يقول  
الظالمون علواً كبيراً.

(١) بمعنى فسخ وثق وكسر

(٢) الارتفاع الذي يحصل في الثوب إذا حرق طرفاء في الخياطة.

(٣) قصص القملة بظفره أو بين ظفريه - قتلها

ورأينا طائفة منهم تعبد الحيات، وطائفة تعبد السمك، وطائفة تعبد الكركي<sup>(١)</sup> فعرفوني أنهم كانوا يحاربون قوماً من أعدائهم فهزموهم. وأن الكراكي صاحت وراءهم ففزعوا وانهرموا بعدما نتصروا فعبدوا الكراكي لذلك، وقالوا: «هذه ربنا وهذه فعالاته هزم أعدائنا»، فهم يعبدونها لذلك.

قال: وسرنا من بلد هؤلاء فعبرنا نهر جرمشان<sup>(٢)</sup> ثم نهر أورن<sup>(٣)</sup> ثم نهر أورم<sup>(٤)</sup> ثم نهر بايناخ<sup>(٥)</sup> ثم نهر وتيخ<sup>(٦)</sup> ثم نهر نيسانه، ثم نهر جاوشيز<sup>(٧)</sup>. وبين النهر والنهر - مما ذكرنا - اليومان والثلاثة والأربعة، وأقل من ذلك وأكثر

فلما كنا من ملك الصقالبة<sup>(٨)</sup> وهو الذي قصدنا له على مسيرة يوم وليلة، وجه لاستقبالنا الملوك الأربعة الذين تحت يده، وإخوته وأولاده، فاستقبلونا معهم الخبز، واللحم، والجاورس، وساروا معنا.

(١) ملاثر يقرب من الوز ابتز الدب، رمادي اللون، يأوي إلى الماء أحياناً.

(٢) ذكره فراهي: GIRIMSAN ٢٧.

(٣) هو الآن نهر أوران URAN.

(٤) هو الآن نهر أورهم UREM.

(٥) بري زكي وليدي انه نهر ماينا MAYNAL.

(٦) هو الآن نهر اوتكا UTKA من الروسية UDGA كما بري كوما المسكي.

(٧) يرى فراهي أنه أكتاي.

(٨) انظر تقويم البلدان ٢١٦، نجبة الدهر حيث يحددان موقع بلغار أو بلار.

فلما صرنا منه على فرسخين تلقانا هو بنفسه، فلما رأنا نزل  
فحرساجداً شكراً لله جل وعز، وكان في كفه دراهم فتشرها  
علينا، ونصب لنا قناباً فنزلناها.

وكان وصولنا إليه يوم الأحد لاثنتي عشرة ليلة خلت من  
المحرم سنة عشرة وثلاثمائة، فكانت المسافة من الجرجابية إلى  
بلده سببعين يوماً، فأقمنا يوم الأحد، ويوم الإثنين، ويوم الثلاثاء،  
ويوم الأربعاء، في القباب التي ضربت لنا حتى جمع الملوك  
والقواد وأهل بلده ليسمعوا قراءة الكتاب.

فلما كان يوم الخميس واجتمعوا، نشرنا المطردين اللذين كانا  
معنا، وأسرجنا الدابة بالسرج الموجه إليه. والبسناه السواد<sup>(١)</sup>  
وعممناه. وأخرجت كتاب الحليمة، وقلت له: «لا يجوز أن نجلس  
والكتاب يقرأ»، فقام على قدميه هو ومن حضر من وجوه أهل  
مملكته، وهو رجل بدين بطين<sup>(٢)</sup> جداً.

وبدأت فقرأت صدر الكتاب، فلما بلغت منه: «سلام عليك، فإني  
أحمد إليك الله الذي لا إله إلا هو». قلت: «رد على أمير المؤمنين  
السلام» فردوا جميعاً بأسرهم، ولم يرل الترحمار يترجم لنا حرفاً  
حرفاً فلما استتمنا قراءته كبروا تكبيرة ارتجت لها الأرض.

(١) من السواد هو شعار العباسيين.

(٢) البطين العظيم البدن.

ثم قرأت كتاب الوزير حامد بن العباس<sup>(١)</sup> وهو قائم ثم أمرته بالجلوس فجلس عند قراءة كتاب نذير الحرمي، فلما استتمعته بثر أصعابه عليه الدراهم الكثيرة، ثم أخرجت الهدايا من الطيب والشباب واللؤلؤ له ولأمراته، فلم أزل أعرض عليه وعليها شيئاً حتى فرغنا من ذلك، ثم خلعت على امرأته بحضرة الناس، وكانت جالسة إلى جنبه، وهذه سنتهم وزيهم فلما خلعت عليها نثرت النساء عليها الدراهم، وانصرفنا.

فلما كان بعد ساعة وجه إلينا فدخلنا إليه، وهو في قبته، والملوك عن يمينه، وأمرنا أن نحلس عن يساره، وإذا أولاده جلوس بين يديه، وهو وحده على سرير مغطى بالديباج<sup>(٢)</sup> الرومي، فدعا بالمائدة فقدمت، وعليها اللحم المشوي وحده.

فابتدأ هو فأخذ سكيناً وقطع لقمة وأكلها، وثانية، وثالثة، ثم احتز قطعة دفعها إلى سوسن الرسول، فلما تناولها جاءت مائدة

---

(١) حامد بن العباس: كان يتولى أعمال السود، ثم ورر للمقيد، وكان كريماً مفصلاً متجماً سريع الطيش، كما يقول ابن الطميطي في انخري ص. ٢١٥ ط. أوربة ورر عام ٣٠٦ - ٢١١ هـ. اشتغل بالتجارة، ثم عظم شأنه، ولما ولي الوزارة كان في الثمانين من العمر، ولم يكن يصيبه من الوزارة إلا اللقي والحلمة، وكان «مدير للأمور علي بن عيسى الذي كان وزيراً من قبل. انظر الحصار الإسلامية (لنر) بالترجمة العربية

(٢) انديباج الرومي الحرير الرومي، مشهور معروف بجوته في القرن الرابع، وكان يحلب إلى بلاد المسلمين من فرنسا عالياً، كما أن ابن الصفيه ص: ٢٧٠ والحصار الإسلامية ٢ ص. ٢٠١ .

صغيرة فجعلت بين يديه، وكذلك الرسم، لا يعد أحد يده إلى الأكل حتى يناوله الملك لقمة، فساعة يتناولها قد جاءت مائدة، ثم ناولني فحاءتي مائدة، ثم قطع قطعة وناولها الملك الذي عن يمينه فجاءته مائدة، ثم ناول الملك الثاني فجاءته مائدة، ثم ناول الملك الرابع فجاءته مائدة، ثم ناول أولاده فحاءتهم الموائد.

وأكلنا كل واحد من مائدته لا يشركه فيها أحد، ولا يتناول من مائدة غيره شيئاً، فإذا فرغ من طعام حمل كل واحد منهم ما بقي على مائدته إلى منزله.

فلما أكلنا دعا بشراب العسل وهم يسمونه السحو<sup>(١)</sup> ليومه وليلته، فشرب قدحاً ثم قام قائماً فقال: «هذا سروري بمولاي أمير المؤمنين - أطال الله بقاءه -، وقام الملوك الأربعة وأولاده لقيامه، وقمنا نحن أيضاً حتى إذا فعل ذلك ثلاث مرات، ثم انصرفنا من عنده.

وقد كان يحطب له على منبره قبل قدومي: «اللهم اصلح الملك يلطوار ملك بلعاره فقلت أنا له: «إن الله هو الملك، ولا يسمى على المنبر بهذا الاسم غيره - جل وعز - وهذا مولاك أمير

(١) المسجو أو سوجو سرجي؛ لم نجد له ذكراً في معاجمنا، وقد حام حول تفسيره المستشرقون هراوا أنه الحمر، ونحن نستبعد أن يشرب الشيخ ابن فضالان حمراً، ومع ذلك يقول ياقوت فشرب وشربنا قدحاً انظر صفحة ١٠٧ التالية.

المؤمنين قد رضي لنفسه أن يقال على منابرهم في الشرق والغرب: «اللهم اصلح عبدك وخليفتك جعفر الإمام المقتدر بالله أمير المؤمنين»، وكذا من كان قبله من أبائهم الخلفاء، وقد قال النبي ﷺ «لا تطروني كما أطرت النصارى عيسى ابن مريم، فإنما أنا عبد، فقولوا: عبد لله ورسوله» فقال لي، فكيف يجوز أن يخطب لي؟ فقلت: «باسمك واسم أبيك». قال، «إن أبي كان كافراً ولا أحب أن أذكر اسمه على المنبر، وأنا أيضاً فم أحب أن يذكر اسمي، إذ كان الذي سماني به كافراً، ولكن ما اسم مولاي أمير المؤمنين؟» قلت: «جعفر». قال: فيحور أن لو أسمى باسمه؟ قلت: نعم، قال، «قد جعلت اسمي جعفرأ واسم أبي عبدالله فبقدم إلى الحطيب بذلك، ففعلت».

كان يخطب له: «اللهم واصلح عبدك جعفر بن عبدالله أمير بلغار مولى أمير المؤمنين».

ولما كان بعد قراءة الكتاب وإيصال الهدايا بثلاثة أيام، بعث إليّ وقد كان بلغه أمر الأربعة آلاف دينار، وما كان من حيلة النصراني<sup>(١)</sup> في تأخيرها وكان خبثها في الكتاب.

(١) النصراني: وهو الفصل بن موسى كما مر بنا في الصفحة ١١٩ وهو وكيل ابن المرات كان عليه أن يدفع ما يرتفع من القرية ولكنه احتال وسوف كما رأينا.

فلما دخلت إليه أمرني بالجلوس فجلست، ورمى إليّ كتاب أمير المؤمنين فقال: «من جاء بهذا الكتاب؟» قلت: «أنا، ثم رمى إليّ كتاب الورير فقال: «وهذا أيضاً؟» قلت: «أنا» قال «فالمال الذي ذكر فيهما ما فعل به؟» قلت: «تعذر جمعه وضاق الوقت وحشينا فوت الدخول فتركناه ليلحق بنا»، فقال: «إنما جئتم بأجمعكم، وأنفق عليكم مولاي ما أنفق لحمل هذا المال إليّ حتى أبني به حصناً يمنعني من اليهود<sup>(١)</sup> الذين قد استعبدوني، فأما الهدية ففلامي قد كان يحسن أن يجيء بها» قلت: «هو كذلك إلا أنا قد اجتهدنا» فقال للترجمان: «قل له أنا لا أعرف هؤلاء، إنما أعرفك أنت، وذلك أن هؤلاء قوم عجم ولو علم الأستاذ<sup>(٢)</sup> أيده الله أنهم يبلّغون ما تَبْلُغ ما بعث بك حتى تحفظ عليّ<sup>(٣)</sup> وتقرأ كتابي، وتسمع جوابي، ولست أطالب غيرك بدرهم فاخرج<sup>(٤)</sup> من المال فهو أصلح لك».

(١) تحدث ابن حوقل عن الخزر، ج ٢ ص ٢٨٩ فقال: أما الخزر فاسم الأقليم وقصبتها تسمى اتل.. والملك يهودي ويقال إن له من الحاشية نحو أربعة آلاف رجل والمقصود باليهود هم الخزر كما قلنا، وفي نخبة الدهر لشيوخ الربوة ص: ٢٦٢ عن الحرير أنهم مسلمون ويهود، وابن الأثير يقول إنهم أسلموا سنة ٢٥٤هـ، وذكر سبب إسلامهم.

(٢) تسميته للحييفة بالأستاذ عجيبة، وقولُه إنهم عجم أعجب، لأن ابن فضال نفسه موالي أعجمي فيما نقرر.

(٣) لعله يريد: حتى تحتفظ على حفي

(٤) أخرج من المال أو أخرج عنه: دوزي ١ / ٢٥٨ وأخرج الرجل إلى فلان من دينه فضاه إياه



فانصرفت من بين يديه مذعوراً مقموماً، وكان رجلاً له منظر  
وهيبة، بدين، عريض كأنما يتكلم من خابية، فخرجت من عنده،  
وجمعت أصحابي، وعرفتهم ما جرى بيني وبينه، وقلت لهم: «من  
هذا حذرت».

وكان مؤذنه يثني الإقامة<sup>(١)</sup> إذا أذن فقلت له: «إن مولاي أمير  
المؤمنين، يُفرد في داره الإقامة» فقال للمؤذن: «اقبل ما يقوله لك  
ولا تخالفه». فأقام المؤذن على ذلك أياماً وهو<sup>(٢)</sup> يسألني عن المال  
ويناطرني فيه وأنا أؤسسه<sup>(٣)</sup> منه وأحتج فيه. فلما يئس منه، تقدم  
إلى المؤذن أن يثني الإقامة، ففعل. وأراد بذلك أن يجعله طريقاً  
إلى مناطرتي، فلما سمعت تشيته للإقامة نهيته، وصحت عليه،  
فعرف الملك ذلك فأحضرني وأحضر أصحابي.

فلما اجتمعنا قال للترجمان: «قل له (يعني) ما يقول في  
مؤذنين أفرد أحدهما وثنى الآخر، ثم صلى كل واحد منهما يقوم

(١) جاء في مجمع الروائد للهيتمي ١ / ٣٢٠: «وكان بلال يقيم للسيِّدة فيصرد  
لإقامة وروى في غير هذا المكان الأذان على عهد الرسول كان مثني مثني  
والإقامة فرادى. وقد بحث المستشرقون ذلك في تعليقاتهم، والمستشرق جوين  
بول يرى أن الحنفية وحدهم كانوا يثنون وأن غيرهم كان يفرد في الإقامة  
وحدها، وقد كتب في راحة المعارف الإسلامية حول الأذان ١ / ١٢٥ وحول  
الإقامة ٢ / ٤٨٥ .

(٢) الصمير (هو) يعود على الملك طمياً.

(٣) آسسه وآيسة أناس جعله مثل يسر وإياس.

أنجوز الصلاة أم لا ؟ قلت « الصلاة جائزة، فقال: « باختلاف أم بإجماع » قلت: « بإجماع » قال: « قل له فما يقول في رجل دفع إلى قوم مالا لأقوام صغرى محاصرين مستعبدين فحانوه؟ » فقلت: « هذا لا يجوز وهؤلاء قوم سوء » قال: « باختلاف أم بإجماع » قلت: « بإجماع » فقال للترحماء: « قل له تعلم أن الحليفة أذل الله بقاءه لو بعث إليّ حيشاً كان يقدر عليّ؟ » قلت « لا » قال: « فأمر خراسان؟ » قلت: « لا » قال: « أليس تبعد المسافة وكثرة من بيننا من قبائل الكفار؟ » قلت: « بلى » قال: « قل له فوالله إنني لبعكاني البعيد الذي تراني فيه، وإنني لحائف من مولاي أمير المؤمنين وذلك أني أخاف أن يبلغه عني شيء يكرهه، فيدعو عليّ، فأهلك بمكاني وهو في مملكته، وبينني وبينه البلدان الشاسعة، وأنتم تأكلون خبزهم وتلبسون ثيابه وترونه في كل وقت، خنتموه في مقدار رسالة بعثكم بها إليّ، إلى قوم صغرى، وخنتم المسلمين، لا أقبل منكم أمر ديني حتى يجيئني من ينصح لي فيما يقول فإذا جأني إنسان بهذه الصورة قبلت منه » فألجمنا وما أحرنا جواباً وانصرفنا من عنده.

قال: فكان بعد هذا القول يؤثرني، ويقربني، ويباعد أصعابي، ويسميني أبا بكر الصديق<sup>(١)</sup>.

(١) لعل كنية ابن فضال هي أبو بكر، فأضاف إليه الصديق لصدقه.

ورأيت في بلده من المعائب ما لا أحصيها كثرة. من ذلك: أن أول ليلة بتناها في بلده رأيت قبل مغيب الشمس بساعة قياسية<sup>(١)</sup> أفق السماء وقد احمرت احمراراً شديداً، وسمعت في الجو أصواتاً شديدة وهمهمة عالية، هرفعت رأسى فإذا غيم أحمر مثل النار قريب مني، وإذا تلك الهمهمة ولأصوات منه، وإذا فيه أمثال الناس و لدواب، وإذا هي أيدي الأشباح التي فيه تشبه الناس رماح وسيوف أتيناها وأتحيها، وإذا قطعة أخرى مثلها أرى فيها أيضاً رجالاً ودواب وسلاحاً فأقبلت هذه القطعة تحمل على هذه كما تحمل الكتيبة ففرغت من ذلك وأقبلنا على التضرع والدعاء. وهم يضحكون منا ويتعجبون من فعلنا.

وكنا ننظر إلى القطعة تحمل على القطعة فتختلطان جميعاً ساعة ثم تفتريان، فما زال الأمر كذلك ساعة من الليل ثم غابتا. فسألنا الملك عن ذلك فرغم أن أجداده كانوا يقولون: «إن هؤلاء من مؤمني الجن وكفرهم وهم يقتتلون في كل عشية وإنهم ما عدوا هذا مذ كانوا في كل ليلة»

ودخلت أنا وخياط كان للملك<sup>(٢)</sup> من أهل بغداد - قد وقع إلى تلك الناحية - قبتي لتتحدث، فتحدثنا بمقدار ما يقرأ إنسان أقل

(١) لعل الساعة القياسية هي الساعة تماماً.

(٢) وهذا دليل آخر على أسهية العرب في الحصار وعلى مفامرة قضا في ارتياد الأقطار سعيًا وراء الرزق

من نصف سبع، ونحن ننتظر 'أذان العتمة'<sup>(١)</sup>، فإذا بالأذان، فخرجنا من القبة، وقد طلع المعجر. فقلت للمؤذن: (أي شيء أذنت؟) قال (أذان الفجر). قلت: (فالعشاء الآخرة) قال: (بصليها مع المغرب). فقلت: (فالليل؟) قال: كما ترى. وقد كان أقصر من هذا إلا أنه قد أخذ في الطول. وذكر أنه منذ شهر ما قام حوقاً أن تقوته صلاة الفداة، وذلك أن الإنسان يجعل القدر على البار وقت المغرب ثم يصلي الفداة وما أن لها أن تتضح.

ورأيت النهار عندهم طويلاً جداً، وإذا أنه يطول عندهم مدة من السنة ويقصر الليل، ثم يطول الليل ويقصر النهار فلما كانت الليلة الثانية جلست خارج القبة وراقبت السماء فلم أر من الكواكب إلا عدداً يسيراً ظننت أنه نحو الخمسة عشر كوكباً متفرقة، فإذا الشفق الأحمر الذي قبل لمغرب لا يغيب بته، وإذا الليل قليل الظلمة يعرف الرجل الرجل فيه أكثر من غلوة سهم<sup>(٢)</sup>.

ورأيت القمر لا يتوسط السماء، بل يطلع في أرجائها ساعة ثم يطلع الفجر فيغيب القمر.

---

(١) العتمة: العشاء

(٢) غلوة سهم الغلوة: الغاية، وهي رمية سهم أبعد ما يقدر عليه. ويقال هي قدر ثلاثمئة ذراع إلى أربعمئة، جمعها علوات وعلاء.

وحدثني الملك أن وراء بلده بمسيرة ثلاثة أشهر قوماً يقال  
لهم ويسو<sup>(١)</sup>، الليل عندهم أقل من ساعة.

ورأيت البلد عند طلوع الشمس يحمر كل شيء فيها من  
الأرض، والحيال وكل شيء ينظر الإنسان إليه حين تطلع الشمس  
كأنها غمامة كبرى، فلا تزال الحمرة كذلك حتى تتكبد السماء.

وعرفني أهل البلد أنه إذا كان الشتاء عاد الليل في طول  
النهار وعاد النهار في قصر الليل حتى إن الرجل منا ليخرج إلى  
موضع يقال له اتل<sup>(٢)</sup> - بيننا وبينه أقل من مسيرة فرسخ - وقت  
طلوع الفجر فلا يلبثه إلى العتمة، إلى وقت طلوع الكواكب  
كلها حتى تطبق السماء، فما برحنا من البلد حتى امتد الليل  
وقصر النهار.

ورأيتهم يتبركون بعواء الكلاب جداً، ويمرحون به، ويقولون:  
«سنة خصب وبركة وسلامة».

---

(١) في مجمع البلدان لياقوت ٤ / ٩٤٤ (ويسو، بكسر أوله والسين مهملة و واو،  
بلاد وراء بلغار، بينها وبين بلغار ثلاثة أشهر). والمستشرق فرهن يعلق على  
هذه الكلمة تعليقات طويلة بالسمحة ٢٢٠ وما يليها ويرى أن ويسو هي روسيا  
البيضاء، وأنها قرب موسكو غربي ورك، ومحصل تعليقه أن الكلمة تتركب  
من لمطين (أبيض) و(بحر) أو منطقة بيضاء.

(٢) يقول ياقوت ١ / ١١٢: اتل نهر عظيم شبيه بدجلة في بلاد الخزر، ويمر ببلاد  
الروس وبلغار وقين اتل قصبة بلاد الخزر والنهر مسمى به.

ورأيت الحيات عندهم كثيرة حتى إن الفصن من الشجرة  
لنلتف عليه العشرة منها والأكثر، ولا يقتلونها ولا تؤذيهم، حتى  
لقد رأيت في بعض المواضع شجرة طويلة يكون طولها أكثر من  
مئة ذراع وقد سقطت وإذا بدنها عظيم جداً فوقفنا أنظر إليه إذ  
تحرك فراعني ذلك، وتأملتة فإذا عليه حية قريبة منه في الفلأط  
والطول، فلما رأيتي سقطت عنه وغابت بين الشجر، فجئت فرعاً  
فحدثت الملك ومن كان في مجلسه فلم يكثرثوا لذلك، وقال: (لا  
تجزع فلن تؤذيك).

ونزلنا مع الملك منزلاً فدخلت أنا وأصحابي تكين، وسوسن،  
وبارس ومعنا رجل من أصحاب الملك بين الشجر فرأينا صوداً  
صغيراً أخضر كرقعة المفزل وأطول، فيه عرق أخضر، على رأس  
العرق ورقة عريضة ميسومة على الأرض، مفروش عليها مثل  
النابت<sup>(١)</sup>، فيها حب لا يشك من يأكله أنه رمان أمليس<sup>(٢)</sup>، فآكلنا  
منه فإذا به من اللذة أمر عظيم، فما زلنا نتبعه ونأكله.

ورأيت لهم تفاحاً أخضر شديد الخضرة وأشد حموضة من  
خل الخمر، تأكله الحواري فيسمن عليه، ولم أر في بلدهم أكثر

---

(١) انابت: الطري من كل شيء حين يبيت صغيراً.

(٢) رمان أمليسي: حلو طيب لا عجم فيه أي: لا نواة له

من شجر البندق، لقد رأيت منه غياضاً تكون الفيضة<sup>(١)</sup> أربعين  
فرسخاً في مثلها.

ورأيت لهم شجراً لا أدري ما هو، مفرط الطول وساقه أجرد  
من الورق ورؤوسه كرؤوس النخل، له خوص<sup>(٢)</sup> دقاق، إلا أنه  
مجتمع، يجيئون إلى موضع يعرفونه من ساقه فيثقبونه، ويجعلون  
تحتة إماء فيجري إليه من ذلك الثقب ماء أطيب من العسل إن  
أكثر الإنسان منه أسكره كما يسكر الخمر<sup>(٣)</sup>.

وأكثر أكلهم الجاورس<sup>(٤)</sup> ولحم الدابة، على أن الحبطة  
والشعير كثير، وكل من زرع شيئاً أحده لنمصه ليس للملك فيه  
حق، غير أنهم يؤدون إليه في كل سنة من كل بيت جلد سمور<sup>(٥)</sup>.  
وإذا أمر سرية بالغارة على بعض البلدان فغيمت كان له معهم  
حصّة. ولا بد لكل من يعترس أو يدعو دعوة من زلة<sup>(٦)</sup> للملك على

---

(١) الفيضة. الأجمة ومجتمع لشجر في مريض إماء، جمعه غياض وأغياض  
وغيمات

(٢) الخوص: ورق النخل، مفرداً حوصة

(٣) لعله يعني بهذا الشجر قصب لسكر (بل هو شجر الميبل الذي يُستخرج منه  
قنديد تؤكل به المملأثر Maple)

(٤) شرحنا الكلمة في لصفحات السابقة.

(٥) السمور: حيوان بري يشبه السنور، يتخذ من جلده فراء ثمينة للبيها وحمتها  
وأدهائها وحسنتها، جمعه سمامير

(٦) لزلة، الصبغة، والعرس، والوليعة، وما تحمله من مائدة صديقك أو قريبك.

قدر، أوليمة، وساخرج<sup>(١)</sup> من نبيد العسل، وحسطة رديئة، لأن  
أرضهم سوداء منتنة.

وليس لهم مواضع يجمعون فيها طعامهم، ولكنهم يحضرون في  
الأرض اباراً ويجعلون الطعام فيها. فليس يمضي عليه إلا أيام  
بسيرة حتى يتغير ويريح<sup>(٢)</sup> فلا ينتفع به.

وليس لهم زيت ولا شيرج<sup>(٣)</sup> ولا دهن بته، وإنما يقيمون مقام  
هذه الأدهان دهن السمك، فكل شيء يستعملونه فيه يكون زفرا.  
ويعملون من الشعير حساء بحسوه<sup>(٤)</sup> الجواري والغلمان، وربما  
طبخوا الشعير باللحم، فأكل الموالي اللحم وأطعموا الجواري  
الشعير، وإلا أن يكون رأس تيس فيطعم من اللحم.

وكلهم يلبسون القلانيس<sup>(٥)</sup> فإذا ركب الملك ركب وحده بغير  
غلام، ولا أحد يكون معه. فإذا اجتاز في السوق لم يبق أحد إلا

(١) ساخرج، كما يقول وليدي وكنار مقياس للسوائل

(٢) هي من لرائحة السيئة الماسدة هنا، ولعل الكلمة (يزنخ)، و لدهن إذا زنخ  
فسد وتغير، وما تزال تستعمل في لمة العامة

(٣) الشيرج: دهن السمسم.

(٤) حساء واحساء وحاساء تحسية واحساء ومحساء أشربه أيام.

(٥) القلانيس: جمع قلنسوة، وهي لباس الرأس. قيل: إن أبا جعفر المنصور أمر  
ببيع القلانيس. ولما اتصل سكان أوروبا بالشرقيين أيام الحروب الصليبية  
نقلوا هذه القلانيس الطوال ومعهما الخمر وجعلوها لباس لنباء وما جاء  
استمعين سنة ٢٤٨هـ صغر القلانيس. انظر الحضارة الإسلامية لمتز ٢ / ١٨٦  
ومعجم الملايس للدوري



قام وأخذ قلنسوته عن رأسه فجعلها تحت إبطه، فإذا جاوزهم ردوا قلانسهم إلى رؤوسهم وكذلك كل من يدخل إلى ملك من صغير وكبير حتى أولاده وإخوته ساعة ينظرون إليه قد أخذوا قلانسهم فجعلوها تحت أباطهم، ثم أومؤو إليه رؤوسهم، وجلسوا، ثم قاموا حتى يأمرهم بالجلوس. كل من يجلس بين يده فإنما يجلس باركاً ولا يخرج قلنسوته ولا يظهرها حتى يخرج من بين يديه فلبسها عند ذلك.

وكلهم في قناب، إلا أن قبة الملك كبيرة جداً، تسع ألف نفس وأكثر مفروشة بالفرش الأرمني<sup>(١)</sup> وله في وسطها سرير منخشي بالديجاج الرومي.

ومن رسومهم أنه إذا ولد لابن الرجل مولود أخذه حده دون أبيه وقال (أنا أحق به من أبيه في حضنه حتى يصير رجلاً). وإذا مات منهم الرجل ورثه أخوه دون ولده. فعرفت الملك أن هذا غير جائز وعرفته كيف المواريث حتى فهمها.

وما رأيت أكثر من الصواعق في بلدهم، وإذا وقعت الصاعقة على بيت لم يقربوه ويتركونه على حالته وجميع من فيه من رجل ومال وغير ذلك حتى يتلفه الزمان، ويقولون: (هذا بيت مفضوب عليهم).

---

(١) الفرش الأرمني مشهور، وكذلك البسط الأرمنية. انظر الحصار الإسلامية لمنز ٢ / ٢٠٢ .

وإذا قتل الرجل منهم الرجل عمداً أهادوه به<sup>(١)</sup>، وإذا قتله خطأ صبعوا له صندوقاً من حشب الحدنك وجعوه في جوفه وسمروه عليه، وحلجوا معه ثلاثة أرغمة وكور ماء، ونصبوا له ثلاث خشبات مثل الشبائح<sup>(٢)</sup> وعلقوه بينها وقالو : (نجله بين السماء والأرض، يصيبه المطر والشمس، لعل الله أن يرحمه)، فلا يرال معلقاً حتى يلبه الزمان وتهب به الرياح.

وإذا راوا إنساناً له حركة ومعرفة بالأشياء قالوا : (هذا حقه أن يعدم ربنا)، فأخذوه وجعلوا في عنقه حبلاً وعلقوه في شجرة حتى يتقطع.

ولقد حدثني ترجمان الملك أن سندياً سقط إلى ذلك البلد، فأقام عند ملك برهة من الزمان يخدمه، وكان خفيفاً فهماً، فأراد جماعة منهم الخروج فأراد الخروج معهم، فتهاه عن ذلك، فاستأذن السندي الملك في الخروج معهم، فتهاه عن ذلك، وألح عليه حتى أذن له، فخرج معهم في سفينة فراه حركاً كيمساً فتأمرؤا بينهم وقالوا : (هذا يصلح لخدمة ربنا، فتوجه به إليه) واجتازوا في طريقهم بغيضة فأخرجوه إليها، وجعوه في عنقه حبلاً، وشدوه في رأس شجرة عالية وتركوه ومضوا.

(١) أهادوه به : أي قتله قوداً، والقود: القصاص

(٢) الشبائح: عيدان معروضة في الفت

وإذا كانوا يسировن في طريق فأراد أحدهم البول فبال وعليه  
سلاحه انتهبوه وأخذوا سلاحه وثيابه وجميع ما معه، وهذا رسم  
لهم، ومن حط عنه سلاحه وجملته ناحية وبال لم يعرضوا له.

وينزل الرجال والنساء إلى النهر فيفتسلون جميعاً عراة لا  
يستتر بعضهم من بعض، ولا يزنون بوحه ولا سب، وما زنا منهم  
كائناً من كان إلا ضربوا له أربع سكك، وشدوا يديه ورجليه إليها،  
وقطعوا بالفأس من رقبته إلى فخذه، وكذلك يفعلون بالمرأة  
أيضاً، ثم يعلق كل قطعة منه ومنها على شجرة.

وما زلت أجهد أن يستتر النساء من الرجال في السباحة  
فما استوى لي ذلك، ويقتلون السارق كما يقتلون الزاني.

وفي غياضهم عسل كثير في معاصر النحل يعرفونها  
فيخرجون لطلب ذلك، فريما وقع عليهم قوم من أعدائهم  
فقتلوهم. وفيهم تجار كثير، يخرجون إلى أرض الترك فيجلبون  
العنم، وإلى بند يمال له (وسكو) فيحلبون السمور والشعلب  
الأسود.

ورأيت فيهم أهل بيت<sup>(١)</sup> يكونون خمسة آلاف نفس من امرأة  
ورجس قد أسلموا كلهم، يعرفون بالبريجار<sup>(٢)</sup>، وقد بنوا لهم مسجد<sup>٣</sup> من  
خشب يصلون فيه، ولا يعرفون القراءة، فعلمت جماعة ما يصلون به.  
وقد أسلم على يدي رجل يقال له طالوت، فأسميته عبد الله،  
فقال: (أريد أن تسميني باسمك محمد<sup>(٤)</sup>) ففعلت، وأسلمت  
امراته وأمه وأولاده فسموا كلهم محمداً، وعلمته (لحمد لله)  
و(قل هو الله أحد) فكان مرحه بهتين السورتين أكثر من مرحه  
أن صار ملك الصقالية.

وكنا لما وافينا الملك وجدناه ناراً على ماء يقال له خلجة<sup>(٥)</sup>،  
وهي ثلاث بحيرات، منها اثنتان كبيرتان وواحدة صغيرة، إلا أنه  
ليس في جميعها شيء يلحق غوره، وبين هذا الموضع وبين نهر لهم  
عظيم يصب إلى بلاد الخزر يقال له نهر (اتل) نحو الصرسخ.  
وعلى هذا النهر موضع سوق تقوم في كل مديدة، ويباع فيها المتاع  
الكثير النفيس.

(١) لعله يريد أهل عشيرة أو قبيلة

(٢) لعله بمصم المونعول

(٣) تحدثنا في المقدمة عن الكلمة، فالمؤلف اسمه أحمد بن فضلان لا محمد بن  
فضلان وقلنا ما فيه الكفاية هناك

(٤) لم نستطع أن نجد الموضع في معاحم البلدان، فلعلها مصحمة عن خلجية كما  
ذكرها ابن الوردي في خريدة لمجانب ص ٨٩ ط. مصر ١٩٣٩، أو هي خبيج  
من مدن لحزر كما في نسخة الدحر ص. ٢٦٢ .

وكان تكبير حدثني أن في بلد الملك رجلاً عظيماً الخلق جداً، فلما صرت إلى البلد، سألت الملك عنه، فقال: «نعم، قد كان في بلدنا ومات، ولم يكن من أهل البلد ولا من الناس أيضاً. وكان من خبره أن قوماً من التجار خرجوا إلى نهر (اتل)، وهو نهر بيننا وبينه يوم واحد كما يخرجون، وهذا النهر قد مدّ وطعى ماؤه فلم أشعر يوماً إلى وقد وافاني جماعة من التجار، فقالوا أيها الملك قد قفا على الماء رجل إن كان من أمة تقرب منا فلا مقام لنا في هذه الديار، وليس لنا غير التحويل.

فركبت معهم حتى صرت إلى النهر فإذا أنا بالرجل، وإذا هو بذراعي اثنا عشر ذراعاً، وإذا له رأس كأكبر ما يكون من القدور، وأنف أكثر من شبر، وعينان عظيمتان وأصابع تكون أكثر من شبر. فراعني أمره وداخلني من الفزع ما داخل القوم وأقبلنا نكلمه ولا يكلمنا، بل ينظر إلينا.

فحملته إلى مكاني، وكتبت إلى أهل ويسو، وهم منا على ثلاثة أشهر، أسألهم عنه، فكتبوا إليّ يعرفوني أن هذا الرجل من يأجوج ومأجوج<sup>١</sup>، وهم منا على ثلاثة أشهر، عراة يحول بيننا

(١) أرسل الخليفة ابواثق بالله بعثة بركة إلى سد يأجوج ومأجوج، وتحدث عنها سلام الترجمان بأسلوب ممتع، نظر بقرت ٢ / ٥٢ وارجع إلى تاريخ ابن شاعر بالحره الأول فقيه حديث مطول عنه وعن القوم.

وبينهم البحر لأنهم على شطه، وهم مثل البهائم ينكح بعضهم بعضاً، يخرج الله - عز وجل - لهم كل يوم سمكة من البحر، فيجيء الواحد منهم ومعه المدية فيحر منها قدر ما يكفيه ويكفي عياله، فإن أخذ فوق ما يقبعه اشتكى بطنه، وكذلك عياله تشكي بطونهم، وربما مات وماتوا بأسرهم. فإذا أخذوا منها حاجتهم انقلب ووقعت هي البحر<sup>(١)</sup>، فهم في كل يوم على ذلك وبيننا وبينهم البحر من حنب، والحبال محيطة بهم من حوالب آخر والسد<sup>(٢)</sup> أيضاً قد حال بينهم وبين الساب الذي كانوا يخرجون منه، فإذا أراد الله - عز وجل - أن يخرجهم إلى العمارات سبب لهم فتح السد، ونضب البحر، وانقطع عنهم السمك».

قال - فسألته عن الرجل فقال: «أقام عندي مدة فلم يكن ينظر إليه صبي إلا مات، ولا حامل إلا طرحت حملها. وكان إن تمكن من إنسان عصره بيديه حتى يقتله، فلما رأيت ذلك علمته في شجرة عالية حتى مات. إن أردت أن تنظر إلى عظامه ورأسه مضيت معك حتى تنظر إليها». فقلت: (أنا والله أحب ذلك) فركب معي إلى غيضة كبيرة فيها شجر عظام، فتقدمني إلى

(١) حكاية أكلهم السمك جاءت في ياقوت عن لقوم ٢ / ٥٢ (قال: يمدد البحر إليهم في كل سنة سمكتين يكون بين راس كل سمكة وذيها مسيرة عشرة أيام أو أكثر) وكلها خرافات تتناقضها الكتب.

(٢) انظر حبر السد في ياقوت ٢ / ٥٢

شجرة سقطت عظامه ورأسه تحتها، فرأيت رأسه مثل القضير<sup>(١)</sup> الكبير، وإذا أضلاعه أكرس من عراجين<sup>(٢)</sup> النخل، وكذلك عظام ساقيه وذراعيه، فتعجبت منه وانصرفت.

قال: وارتحل الملك من الماء الذي يسمى حلحة إلى نهر يقال له جاوشيز<sup>(٣)</sup> فأقام به شهرين، ثم أراد الرحيل فبعث إلى قوم يقال لهم (سواز) يأمرهم بالرحيل معه فأبوا عليه واعترقوا فرقتين، فرقة مع ختته، وكان قد تملك عليهم واسمه (ويرغ)<sup>(٤)</sup> فبعث إليهم الملك وقل: (إن الله - عز وجل - قد منَّ عليَّ بالإسلام<sup>(٥)</sup> وبدولة أمير المؤمنين، فأنا عبده، وهذه الأمة قلدي، فمن خالفني لقينته بالسيف، وكانت الفرقة الأخرى مع ملك من قبيلة يعرف بملك (اسكل)، وكان في طاعته، إلا أنه لم يكن داخلاً في الإسلام.

فلما وجه إليهم هذه الرسالة خافوا ناحيته، فرحلوا بأجمعهم معه إلى نهر جاوشيز، وهو نهر قليل العرض، ويكون عرضه

---

(١) العمير: حلية البحر.

(٢) عراجين: جمع عرجون وهو أصل العذق الذي يموج وتقطع منه لشماريح فيبقى على النخل يابساً.

(٣) لم نستطع معرفته، وهو نهر وصفه ابن فضلان في الصفحة التالية ولعله فرع من نهر الكما كما في كتاب ص. ١١٠.

(٤) الاسم عامس لم نهتد إليه في المصادر.

(٥) حم المستشرقون حول إسلام ملك الصقالبة ورمائه - والمسهودي يروي أن ابن ملك البلغار الصقالبة حج قبل عام ٣٢٠ وهو بمعداد وأكرمه القوم فيها.

خمسة أذرع، وماؤه إلى السرة. وفيه مواضع إلى الترقوة، وأكثره  
قائمة، وحوله شجر كثير من الشجر الخديك وغيره، وبالقرب منه  
صحراء واسعة، يذكرون أن بها حيواناً دور الجمل في الكر،  
وفوق الثور، رأسه رأس جمل، وذنبه ذنب ثور، وبدنه بدن بغل،  
وحوافره مثل أظلاف الثور، له في وسط رأسه قرن واحد غليظ  
مستدير، كلما ارتفع دق حتى يصير مثل سائر الرمح، فممه ما  
يكون طوله خمسة أذرع إلى ثلاثة أذرع إلى أكثر وأقل، يرتعى ورق  
الشجر جيد الخضرة، إذا رأى الفارس قصده، فإن كان تحته  
حواد آمن منه بجهده، وإن لحقه أخذه من ظهر دابته بقرنه ثم رج  
به في الهواء، واستقبله بقرنه<sup>(١)</sup> فلا يزال كذلك حتى يقتله. ولا  
يعرض للدابة بوجهه ولا سيب، وهم يطلبونه في الصحراء  
والفياض حتى يقتلوه. وذلك أنهم يصعدون الشجر العالية التي  
يكون بينها، ويحتمع لذلك عدة من الرماة بالسهام المسمومة، فإذا  
توسطهم رموه حتى يثخنوه ويقتلوه.

وقد رأيت عند الملك ثلاث طيُفُوريات<sup>(٢)</sup> كبار تشبه الجَزَع  
اليمني عرفني أنها معمولة من أصل قرن هذا الحيوان. وذكر  
بعض أهل البلد أنه الكركدن،

(١) هذا هو الحيوان المعروف بوحيد القرن الكركدن، اشتهر وجوده في الهند، له  
حنّة الميل وحنّة النور. ذو حافر، على رأسه قرن واحد، كما يقول بعد قتل.  
(٢) الطيمورية صحن أو طبق عميق، كما هي تكلمة معاجم العرب لسورري ج ٢  
ص ٤٨، وهي ابن بطوطة ٢ / ٣٩١، (وبين أيديهن طياهير الذهب)



قال: وما رأيت منهم إنساناً يحمر، بل أكثرهم معلول، وربما يموت أكثرهم بالمولنج<sup>(١)</sup> حتى إنه ليكون بالطمل الرصيع منهم، وإذا مات المسلم عندهم أو زوج المرأة الخوارزمية غسلوه غسل المسلمين، ثم حملوه على عجلة تجره، وبين يديه مطرد<sup>(٢)</sup> حتى يصيروا به إلى المكان الذي يدفنون فيه. فإذا صار إليه أخذوه عن العجلة وجعلوه على الأرض، ثم حطوا حوله خطاً، ونحوه، ثم حفروا داخل ذلك الخط قبره، وجعلوا له لحداً، ودهنوه، وكذلك يفعلون بموتاهم.

ولا تبكي النساء على الميت، بل الرجال منهم يبكون عليه، يجيئون في اليوم الذي مات فيه فيقيمون على باب قناته فنصيحون بأقبح بكاء يكون وأوحشه.

مؤلاء للأحرار، فإذا انقضى بكاؤهم وافى العبيد ومعهم جلود مضمورة فلا يزالون يكون ويضربون جنوبهم<sup>(٣)</sup> وما ظهر من أبدانهم بتلك السيور<sup>(٤)</sup> حتى تصير في أحسادهم مثل صرب

---

(١) الفولنج، بضم القاف أو فتحها. مرض مشهور معوي مسبب إلى ألمي، مؤلم جداً يعسر معه خروج الثقل والريح.

(٢) المطرد: العلم كما شرحنا سابقاً.

(٣) الجنوب: جمع جنب وهو شق الإنسان.

(٤) السيور: مفردا سير وهو قدة من الحلد مستطيلة، وما ترال في لغة العامة إلى اليوم.

السوط، ولا بد من أن ينصبوا بواب قبته مطردا، ويحصبوا سلاحه، فيجعلونها حول قبره، ولا يقطعون البكاء سنتين، فإذا انقضت السنتان، حطوا المطرد، وأخذوا من شعورهم<sup>(١)</sup> ودعوا أقرباء الميت دعوة يعرف بها خروجهم من الحزن، وإن كانت له زوجة تزوجت، هذا إذا كان من الرؤساء، فأما العامة يفعلون بعض هذا بموتاهم.

وعلى ملك الصقالبة ضريبة يؤديها إلى ملك الخزر من كل بيت في مملكته جلد سمور.

وإذا قدمت السفينة من بلد الخزر إلى بلد الصقالبة ركب الملك ما أحصى ما فيها وأخذ من جميع ذلك العشر، وإذا قدم الروس أو غيرهم من سائر الأجناس برقيق فللملك أن يختار من كل عشرة رؤس رأساً.

وابن ملك الصقالبة رهينة عند ملك الخزر، وقد كان اتصل بملك الخزر عن ابنة ملك الصقالبة جمال فوجه بخطبها، فاحت عليه وردّه، فبمث وأخذها عصباً، وهو يهودي وهي مسلمة، فماتت عنده، فوجه يطلب بنتاً له أخرى. فساعة اتصل ذلك بملك

---

(١) أخذوا من شعورهم: أي قصوها. يقال أخذ من شاربه ومن شعره إذ قصه. وإطالة الشعر للحزن عندهم على عكس العرب، فهم إذا أطالوا الشعر فللمرح وأبو هرأس الحمداني في ديوانه حين يرثي أمه يتكرر إطالة الشعر بعد موتها انظر الديوان ٢ / ٢١٧ تحقيق سامي النهان

الصقالبة بدر فزوجها لملك إسكل، وهو من تحت يده خيفة أن  
يغتصبه إياها كما فعل بأختها، وإنما<sup>(١)</sup> دعا ملك الصقالبة أن  
يكتب السلطان ويسأله أن يبني له حصناً خوفاً من ملك الخرر.

قال. وسأله يوماً فقلت له. (مملكتك واسعة وأموالك جمة،  
وخراجك كثير، فلم سألت السلطان أن يبني حصناً بمال من عنده  
لا مقدار له؟) (رأيت دولة الإسلام مقبلة وأموالهم يؤخذ من  
حلّها<sup>(٢)</sup>) فالتمسيت ذلك لهذه العلة. ولو أني أردت أن أبني حصناً  
من أموال من فضة أو ذهب لما تعذر ذلك عليّ، وإنما تبركت  
بمال أمير المؤمنين، فسألته ذلك).

\*\*\*\*\*

---

(١) سنرى في الكلام على الخزير أن ملكهم يأخذ من بنات الملوك الذين يصادونه  
ما يشتهي طوعاً أو كرهاً، وعنده من حلّها: بمعنى حلال عند الحرام.

(٢) خمس وعشرون امرأة، فهي عادته مع كل جيرانه لا مع الصقالبة وحدهم

## الخزر

فأما ملك الخزر واسمه خاقان<sup>(١)</sup> فإنه لا يظهر إلا في كل أربعة أشهر متراًهاً، ويقال له خاقان الكبير، ويقال لحليفته خاقان به، وهو الذي يقود الحيوش ويسوسها ويدبر أمر المملكة ويقوم بها، ويظهر ويغزو، وله تدعن الملوك الدين يصاقبونه<sup>(٢)</sup>، ويدخل كل يوم إلى خاقان الأكبر متواضعاً يظهر الإخبات والسكينة ولا يدخل عليه إلا حافياً وييده حطب، فإذا سلم عليه أوقد بين يديه ذلك الحطب فإذا فرغ من الوقود جلس مع الملك على سرير من يمينه، ويخلفه رجل يقال له كندر خاقان<sup>(٣)</sup>، ويخلف هذا أيضاً رجل يقال له حاوشيفر<sup>(٤)</sup>.

---

(١) وفي الاصطعري ٢٢ فإن عظيمهم يسمى خاقان حرر، وهو أجل من ملك الحرر هو الذي يمينه، وإذا أرادوا أن يمينوا هذا الخاقان حازوا به فيحبوه بحرية.. إلخ) والنمصيل فيه عام يحذر الرجوع إليه، ويقول إن الحرر لا يشبهون الاتراك فهم سود الشعور.

(٢) صاقب: قارب ودنا. وفي الاصطعري ٢٢٤ (فلا يراه أحد من الأتراك ومن يصاقبهم من أصناف الكفر إلا تصرف ولم يقاتله تعظيماً له)

(٣) انظر حدود الأثم طبعة ميونرسكي لندن ١٩٣٧ ص ٢٢٢ - ٢٢٤

(٤) في بعض المصانير (حاوشفر)، وكلمة (حاوش) تركية معروفة. انظر دوري في تكملة معاجم العرب ودائرة المعارف الإسلامية ١ / ٨٦٤ .

ورسم الملك الأكبر أن لا يجلس لناس ولا يكلمهم، ولا يدخل عليه أحد غير من ذكرنا. و لولايات في الحل والعقد والعقوبات وتدير المملكة على حليفته حاقان به.

ورسم الملك الأكبر إذا مات أن يبني له داراً كبيرة فيها عشرون بيتاً ويحفر له في كل بيت منها قبر، وتكسر الحجارة حتى تصير مثل الكحل، وتقرش فيه، وتطرح البورة<sup>(١)</sup> فوق ذلك، وتحت الدار نهر، والنهر كبير يجرى، ويجعلون القصر فوق ذلك النهر، ويقولون: (حتى لا يصل إليه الشيطان ولا إنسان ولا دود ولا هوام).

وإذا دفن ضربت أعناق الذين يدفونونه حتى لا يدري أين قبره من تلك البيوت، ويسمى قبره الجنة. ويقولون: (قد دخل الجنة) وتقرش البيوت كلها بالديباج المنسوح بالذهب.

ورسم ملك الخزر أن يكون له خمس وعشرون امرأة كل امرأة منهن ابنة ملك من الملوك، الذين يحاذونه، يأخذها طوعاً أو كرهاً. وله من الجواري السراري لفراشه ستون، ما منهن إلا فائقة الجمال. وكل واحدة من الحرائر والسراري في قصر مفرد، لها قبة مفضاة بالساج<sup>(٢)</sup>، وحول كل قبة مضرب<sup>(٣)</sup>، ولكل منهن خادم

(١) لبورة هي الأصل: حجر الكلس، وقبل إنها عربية وقيل: معربة.

(٢) لساج: شعر يعظم جداً، لا يبني إلا ببلاد الهند، وخشبه أسود رزين لا تكاد الأرض تلبيه. جمعه سيجاج، الواحدة ساحة.

(٣) المضرب الساحة والمكان كما هي معجم دوري، قيل هو القسطنطام العظيم جمعه مصارب.

يحببها، فإذا أراد أن يطاء بعضهم بعث إلى الخادم الذي يحببها فيوافي بها في أسرع من لمح البصر حتى يجعلها في فراشه، ويقف الخادم على باب قبة الملك، فإذا وطئها أخذ بسدها وانصرف ولم يتركها بعد ذلك لحظة واحدة.

وإذا ركب هذا الملك الكبير ركب سائر الجيوش لركوبه، وكان بينه وبين المواكب ميل، فلا يراه أحد من رعيته إلا خراً لوجهه ساجداً له، لا يرفع رأسه حتى يجوزم.

ومدة ملكهم أربعون سنة إذا حاورها يوماً واحداً قتلت الرعية وخاصته، وقالوا: (هذا قد نقص عقله واضطرب رايه).

وإذا بعث سرية لم تول الدبر بوجه ولا سبب، فإن انهزمت قتل كل من يصرف إليه منها، فأما القواد وخليفته فميتى انهزموا أحصرهم وأحضر ساءهم وأولادهم فوهبهم بحضرتهم لغيرهم وهم ينظرون. وكذلك دوابهم ومتاعهم وسلاحهم ودورهم، وربما قطع كل واحد منهم قطعتين وصلبهم. وربما عسفهم بأعناقهم في الشجر، وربما جعلهم إذا أحسن إليهم ساسة.

وللك الخمر مدينة عظيمة على نهر اتل وهي جانبان في أحد الجانبين المسلمون، وفي الجانب الآخر الملك وأصحابه.

وعلى المسلمين رجل من علمان الملك يقال له حر، وهو مسلم،  
وأحكام المسلمين المقيمين في بلد الخزر والمختلفين إليهم في  
التجارات مردودة إلى ذلك الغلام المسلم لا ينظر في أمورهم، ولا  
يقضي بينهم غيره.

\*\*\*\*\*

## أول اتصال بأهل الشمال

ورأيت الروسية<sup>(١)</sup>، وقد وافوا في تجارتهم، ونزلوا على نهر  
أتل. فلم أر أتم أبداناً منهم كأنهم النخل<sup>(٢)</sup> شقر حممر<sup>(٣)</sup>، لا  
يلبسون القراطق. ولا الخماتين ولكن يلبس الرجل منهم كساء  
يشمل به على أحد شقيه، ويحرج إحدى يديه منه، ومع كل واحد  
منهم فأس وسيف وسكين لا يفارقه جميع ما ذكرنا.

وسيوهم صفائح مشطبة<sup>(٤)</sup> أفرنجية، ومن حد ظفر الواحد  
منهم إلى عنقه مخضر شحر وصور<sup>(٥)</sup> وغير ذلك.

---

(١) في الأصل أطلق ابن فضلان كلمة (روسية) على الإسكنديبافيين وهو اسم  
قبيلة بعينها من قبائل الشمال.

وهي النص بدعوههم أحياناً (بالفرنجيين) إشارة إلى سلالتهم. ويستعمل  
المؤرخون اليوم كلمة (الفرنجيين) لترجمة الإسكنديبافيين لدى الامبراطورية  
البيزنطية. ولتفادي الخلط في هذه الترجمة فقد استعمل (ما بكل كرايش)  
كلمة الشماليين أو أهل الشمال في سائر الترجمة.

(٢) وفي أمثال الميداني عن الأجسام. (تري انفتيان كالخل).

(٣) ينقل فرمن عن أحبار الدول لأبي لعباس الدمشقي، مخطوطة في وصف  
الروس (وهم بيص شقر)، ويقول العرب غالباً عن البيص أنهم شقر، وفي  
سنة الدهر: (وهي هذا الإقليم الترك، والخرز، والفرنج، و لأرمية، وبشمر،  
ومن سامتهم. وهؤلاء يسمون الشقر).

(٤) الشطبة طريقة السيف أي: الواحدة من الخطوط التي هي بصنه جمعها شطب.

(٥) علق (فرمن) على هذه الجملة معلولاً ص: ٧٦ فنقل إلينا ترجمة المستشرق =



وكل امرأة منهم فعلى ثديها حقة<sup>(١)</sup> مشدودة إما من حديد وإما من فضة وإما من نحاس وإما من ذهب، على قدر مال زوجها ومقداره، وفي كل حقة حلقة فيها سكين مشدودة على الثدي أيضاً وفي أعناقهن أطواق من ذهب وقصة<sup>(٢)</sup> لأن الرجل إذا ملك عشرة آلاف درهم صاغ لامرأته طوقاً، وإن ملك عشرين ألفاً صاغ لها طوقين، وكذلك كل عشرة آلاف يزيدها يزداد طوقاً لامرأته. فربما كان في عتق الواحدة منهن الأطواق الكثيرة.

وأجل الحلي عندهم الخرز<sup>(٣)</sup> الأخضر من الخزف الذي يكون على السمن بالنفوس فيه، ويشترون الخرزة بدرهم، وينظّمونه عقوداً لنسائهم.

= (ده سانس) بما حلاصته أن الواحد منهم (موشوم) من ظمر رجله إلى رقبته بصور تمثل الأشجار، والأشكال. أي أن أجسامهم طيعت عليها لصور من أحمص القدم إلى الرأس مثل اللوحة كما يقول القدماء، وفي قصة ألف ليلة وليلة قريب من هذا وكتب سائر جسده مصار كأنه ورد أحمر على صمائح المرمر) انظر المطبعة الروسية ص: ١٢٢ .

(١) الحُقَّة بالضم. وعاء من الخشب، وقد تصوى من العاج وقد ذكرها عمرو بن كلثوم في مملته قتال (وثدياً مثل حق العاج رحصاً)

(٢) تحدث المستشرق هرمن ص: ٧٨ عن الذهب والفضة ووصلوها إلى روسيا وصرب لعملة، وكلامه هام يجدر الرجوع إليه لمعرفة تبدل الدراهم والعملة أيام العباسيين لذلك الزمان، وما وجد منها في المناحف.

(٣) الخرز ما ينظم في السلك من الجزع والودع أو من هصوص الحجارة الكريمة والخرزات حواهر التاج. وفي القاموس: (خرزات الملك) جواهر تاجه، كان الملك إذا ملك عاملاً زيدت في تاجه خرزة ليعلم سني ملكه) =

وهم أقدر خلق الله، لا يستنجون من غائط ولا بول، ولا  
يفتسلون من جنابة، ولا يغسلون أيديهم من الطعام، بل هم  
كالحمير الضالة، يجيئون من بلدهم فيرسون سفنهم بأتل، وهو  
نهر كبير، ويبتون على شطه بيوتاً كباراً من الخشب.

ويجتمع في البيت الواحد العشرة والعشرون والأقل والأكثر،  
ولكل واحد سرير<sup>(١)</sup> يجلس عليه، ومعهم الجواري الروقة<sup>(٢)</sup>  
للتجار، فينكح الواحد جاريته ورفيقه ينظر إليه، وربما اجتمعت  
الجماعة منهم على هذه الحال بعضهم بحذاء بعض، وربما يدخل  
التاجر عليهم ليشتري من بعضهم حارية، فيصادفه يكحها فلا  
يزول عنها حتى يقضي أربه.

ولا بد لهم في كل يوم من غسل وجوههم ورؤوسهم بأقذر ماء  
يكون وأطقسه<sup>(٣)</sup>، وذلك أن الحارية توافي كل يوم بالغداة، ومعها  
قصة كبيرة من ماء، فتدفعها إلى مولاها فيغسل فيها يده ووجهه

---

= انظر تعليقات هرمس من: ٨٦ - ٩١ عن الكتب في الحرر ومواقع وجوده وقد  
شرح الخرف بأنه كل ما عمل من طين وشوي بالنار حتى يكون فحاراً، ثم  
أورده ترجمة المستشرقين لهذه الجملة بما يخص السمن، وأحال إلى كتب  
الرحلة عن السمن وأرمينية.

(١) السرير: المقعد أو الديوان أو الصفة.

(٢) الجواري الروقة هي الجواري الجميلات يرقن للناس.

(٣) الطمس: القدر النجس

وشعر رأسه، فيفسله ويسرحه بالمشط في القصعة ثم يتمخط ويصق فيها، ولا يدع شيئاً من القذر إلا فعله في ذلك الماء، فإذا فرغ مما يحتاج إليه حمّلت الجارية القصعة إلى الذي إلى جانبه، ففعل مثل فعل صاحبه. ولا تزال ترفعها من واحد إلى واحد حتى تديرها على جميع من في البيت، وكل واحد منهم يتمخط ويصق فيها ويفسل وجهه وشعره فيها<sup>(١)</sup>.

وساعة توافي سمنهم إلى هذا المرسى يخرج كل واحد منهم ومعه خبز ولحم وبصل ولبن وببید<sup>(٢)</sup> حتى يوافي خشبة طويلة منصوبة، لها وجه يشبه وجه الإنسان، وحولها صور صفار، وخلف تلك الصورة حشب طوال قد نصبت في الأرض، فيؤ في إلى الصورة الكبيرة ويسجد لها ثم يقول لها: (يارب قد جئت من بلد بعيد، ومعني من الجواري كذا وكذا رأساً، ومن السمور كذا وكذا حلداً). حتى يذكر جميع ما قدم معه من تجارته، ثم يقول:

(١) مثل هذا الطشت موحود بالمغرب مع فارق هام قد لا يكون ابن فسلان لاحظته عند أهل الشمال؛ وهو أنه معطى بغطاء مثقوب ومزخرف بحيث يزل الماء البطيف من إبريق تمكسه الحادم يمينها على يد الشخص، ويختفي عن الأنظار من الثقوب إلى فعر الطشت وبالغطاء مكان للصبايون ويسمى (الطاس). المترجم.

(٢) يعلق هرمس من ٩٧ على نببذ فيقبل أراء زملائه بأنه قد يتخذ من التمر، أو هو كما في رحلة عبدالله لطيف البغدادي. (وشر بهم المرز، وهو بببذ يتخذ من القمح)

(وجنتك بهذه الهدية) ثم يترك الذي معه بين يدي الخشبة ويقول: (أريد أن ترزقني تاجراً معه دنانير ودرهم كثيرة فيشتري مني كل ما أريد ولا يخالفني فيما أقول). ثم ينصرف.

فإن تعسر عليه بيعه وطالت أيامه عاد بهدية ثانية وثالثة، فإن تعذر ما يريد حمل إلى كل صورة من تلك الصور الصفار هدية وسألها الشفاعة وقال: (هؤلاء نساء رفا وبناته وسوم). فلا يزال يطلب إلى صورة صورة يسألها ويستشعر به ويتضرع بين يديها، وربما تسهل له البيع فباع فيقول (قد قصى ربي حاجتي وأحتاج أن أكافيه).

فيعمد إلى عدة من الغنم أو البقر فيقتلها ويتصدق ببعض اللحم، ويحمل الباقي فيطرحه بين يدي تلك الخشبة الكبيرة والصفار التي حولها. ويعلق رؤوس السقر أو الغنم على ذلك الحشب المنصوب في الأرض. فإذا كان الليل واقت الكلاب فأكلت جميع ذلك. فيقول الذي فعله: (قد رضي ربي عني وأكل هديني).

ومن رسم ملك الروس أن يكون معه في قصره أربعمئة رجل من صناديد أصحابه وأهل الثقة عنده، فهم يموتون بموته، ويقتلون دونه، ومع كل واحد منهم حارية تخدمه وتغسل رأسه، وتصنع له ما يأكل ويشرب، وحارية أخرى يطؤها، وهؤلاء

الأربعمئة يجلسون تحت سرير<sup>(١)</sup>، وسريره عظيم مرصع بنفيس  
الجوهر. ويجلس معه على السرير أربعون جارية لفراشه، وربما  
وطئ الو حدة منهن بحضرة أصحابه الذين ذكرا.

ولا ينزل عن سرير، فإذا أراد قضاء حاجة قضاها في  
طشت<sup>(٢)</sup>، وإذا أراد الركوب قدموا دابته إلى السرير فركبها منه.  
وإذا أراد النزول قدم دابته حتى يكون نزوله عليه.. وله خليفة  
يسوس الجيوش ويواقع الأعداء ويخلفه في رعيته.  
وهذه عادة أهل الشمال كما شاهدتها بعيني.

وعند قدومنا عليهم كان بينهم بعض الشنآن سببه أن رئيسهم  
المدعو (ويفليف) كان قد مرض، فضربوا له خيمة ناحية عنهم،  
وطرحوه فيها، وجعلوا معه شيئاً من الخبز والماء، ولم يقربه أحد  
أو يكلمه، ولم يتعهدوه في كل أيام مرضه ولم يطعمه العبيد، لأن  
أهل الشمال يعتقدون أن الرجل لابد أن يشفى بمحض قوته،  
وكثير منهم كانوا يعرفون أن (ويفليف) لن يعود إليهم بالمعسكر  
أبداً بل أنه سيموت.

---

(١) السرير: السخت، ويعب على تخت الملك لما يجلب من سرور، جمعه أسرة  
وسرر.

(٢) الطشت أو الطمت، بناء من نحاس لعل أيد مؤنثة، جمعها طسوب.

واختير من بينهم شاب من الأعيان يُدعى (بوليويف) ليكون زعيمهم. ولكن البعض لم يقبلوه لأن الرئيس المريض كان ما يزال حياً، وكان هذا سبب التذمر الذي وجدناه وقت حلولنا بينهم. ومع ذلك فلم ير أثراً للحزن والبكاء بين هؤلاء المخيمين على ضفاف (الفلغا).

ويعطي أهل الشمال أهمية خاصة لدور المضيف. فهم يستقبلون ضيوفهم بحرارة وإكرام، ويقدمون لهم كثيراً من الطعام والشراب، ويتنافس الأعيان على من سيكون له شرف أعظم ضيافة.

وجيء بركب قافلتنا إلى بوليويف، فأقام لنا مأدبة فاخرة، وترأسها بنفسه. ورأيت أنه رجل طويل وقوي، وله جلد ناصع البياض كشعره ولحيته، وعليه سيماء الزعامة.

واعترأنا منا بتشريف المأدبة أقبلنا إقبالاً كبيراً على الأكل، رغم أنه كان رديئاً جداً، ولشماليون يأكلون بطريقة يسودها كثير من التراشق بالطعام، وإراقة الشراب، والضحك والمرح. ويعتبر شيئاً عادياً أن يقدم أحد الأعيان على إحدى الجوارى في وسط المأدبة على مرأى من رفاقه الحاضرين

وحين رأيت ذلك أشحت بوحهي وقلت: (استغفر الله) فضحك الشماليون لامتعاصي. وقال لي أحدهم: (أنتم العرب مثل العجائز ترتعدون لرؤية الحياة).

فقلت محبباً: (أنا صيف بيبكم، وسوف يهديني الله إلى طريق الصواب).

ومن عادة الشماليين تقديس حياة الحرب. فهؤلاء الرجال الضخام يتقاتلون باستمرار، ولا يعرفون السلام سواء فيما بينهم أو مع غيرهم من قبائلهم. وهم يتغنون بأناشيد الحرب والشجاعة، ويمتبرون موت المحارب أعظم شرف.

وقد غنى أحدهم أثناء مأدبة بوليوييف أغنية حرب وشجاعة طربوا لها كثيراً رغم قلة استماعهم إليها؛ ذلك لأن شربهم القوي يجعل منهم حيوانات وحُمراً مستنفرة. ففي وسط الأغنية حدث تراشق بالأشياء، وعراك مُسميت بين محاربين سكرانين. ولم يتوقف المغني عن غنائه رغم كل ما حدث. وقد رأيت رشاش الدم بلطخ وجهه فيمسحه دون أن يتوقف.

وكان يقال لي إنهم يفعلون برؤسائهم عند الموت أموراً أقلها الحرق، فكنت أحب أن أقف على ذلك حتى بلغني موت رجل منهم جليل، فجعلوه في قبره، وسقفوا عليه عشرة أيام حتى فرغوا من قطع ثيابه وخياطتها.

وذلك أن الرجل الفقير منهم يعملون له سفينة صغيرة، ويجعلونه فيها ويحرقونها، والمغني يجمعون ماله ويجعلونه ثلاث

ثلاث: فثلث لأهله، وثلث يقطعون له به ثياباً، وثلث ينبذون به  
نبيذاً يشربونه يوم تقتل جاريته نفسها وتحرق مع مولاها.

وهم مستهترون بالتبذ، يشربونه ليلاً ونهاراً، وربما مات  
أ الواحد منهم والقدح في يده. وإذا مات الرئيس منهم قال أهله  
لجواريه وغلماهن: (من منكم يموت معه؟) فيقول بعضهم: (أنا).  
هإذا قال ذلك فقد وجب عليه، لا يستوي له أن يرجع ابداً، ولو  
أراد ذلك ما ترك، وأكثر من يفعل هذا الجواري.

فلما مات ذلك الرجل الذي قدمت ذكره - وبغلف - قالوا  
لجواريه: (من يموت معه) فقالت إحدهن: (أنا)، فوكلوا بها  
جارتين تحفظانها وتكونان معها حيث سلكت، حتى إنهما ربما  
غسلتا رجليها بأيديهما. وأخذوا في شأنه وقطع الثياب له،  
وإصلاح ما يحتاج إليه، والجارية في كل يوم تشرب وتعنى فرحة  
مستبشرة.

فلما كان اليوم الذي يحرق فيه هو والجارية حضرت إلى  
النهر الذي فيه سفينة فإذا هي قد أخرجت وجعل لها أربعة  
أركان من خشب الخدنك وغميره، وجعل أيضاً حولها مثل  
الأنابيب<sup>(١)</sup> الكبار من الخشب، ثم مدت حتى جعلت على ذلك

---

(١) الأنابيب: جمع أنبار أو إسبير: الجسر الذي يوضع للسفينة. فارسية معربة.



الخشب، وأقبلوا يذهبون ويجيئون ويتكلمون بكلام لا أفهمه، وهو بعد في قبره لم يخرجوه، ثم جاؤوا بسرير جعلوه على السفينة وغطوه بالمضريات<sup>(١)</sup> الديباج الرومي والمساند الديباج الرومي، ثم جاءت امرأة عجوز يقولون لها ملك الموت، ففرشت على السرير الفرش التي ذكرنا، وهي وليت خياطته وإصلاحه وهي التي تقتل الجواري.

ورأيتها جوان بيرة، ضخمة، مكفهرة.

فلما وافوا قبره نحوا التراب عن الخشب ونحوا الخشب، واستخرجوه في الإزار الذي مات فيه، فرأيته قد أسود لبرد البلد، وقد كانوا جعلوا معه في قبره نسيذا وفاكهة وطنبور، فأخرجوا جميع ذلك، فإذا هو لم يبق ولم ينغير منه شيء غير لونه.

فألبسوه سراويل<sup>(٢)</sup>، ورائنا، وخفأ، وقرطفا وخفتان ديباج له أززار ذهب، وجعلوا على رأسه قلنسوة ديباج سمورية. وحملوه حتى أدخلوه القبة التي على السفينة، وأجلسوه على المضربة، وأسندوه بالمساند وجاؤوا بالنبيد والماكة والريحان فجمعوه معه.

---

(١) المساند والحشايا.

(٢) جوارب

وحاؤوا بجمع سلاحه فجعلوه إلى جانبه، ثم أخذوا دابتين  
فأجروهما حتى عرقنا، ثم قطعوهما بالسيف وألما لحمهما  
في السفينة.

ثم جاؤوا ببقرتين فقطعهما أيضاً والقوهما فيها، ثم  
أحضرورا ديكاً ودجاجة فقتلوهما وطرحوهما فيها.

والجارية التي تريد أن تُقتل ذهبة وجائبة تدخل قبة قبة من  
قبابهم، فيجامعها صاحب القبة ويقول لها: (قولي لمولاك إنما  
فعلت هذا من محبتك).

فلما كان وقت العصر من يوم الجمعة حاؤوا بالحارية إلى  
شيء قد عملوه مثل ملين الباب<sup>(١)</sup> فوضعت رجليها على أكف  
الرجال، وأشرفت على ذلك للمين، وتكلمت بكلام لها، فأنزلوها،  
ثم أصعدوها ثانية ففعلت كفعالها في المرة الأولى، ثم أنزلوها  
وأصعدوها ثالثة، ففعلت فعلها في المرتين. ثم دفعوا إليها دجاجة  
فقطعت رأسها ورمت به، وأخذوا الدجاجة فألقوها في السفينة.

فمألت المترجمان عن فعلها فقال: (قالت في أول مرة  
أصعدوها هو ذا أرى أبي وأمي، وقالت في الثانية هو ذا أرى  
جميع قرابتي الموتى قعوداً، وقالت في المرة الثالثة هو ذا أرى

(١) قالب الأجر: وهو هنا حدود الباب أو دفتاهما.

مولاي قاعداً في جة حسنة خضراء، ومعه الرجال والفلمان، وهو يدعوني فاذهبوا بي إليه) همروا بها نحو السفينة فنزعت سوارين كانا عليها ودفعتهما إلى المرأة التي تسمى ملك الموت وهي التي تقتلها، ونرعت خلخالين كانا عليها ودفعهما إلى الجارتين اللتين كانتا تخدمانها، وهما ابنتا المرأة المعروفة بملك الموت.

ثم أصعدوها إلى السفينة ولم يدخلوها إلى القبة، وجاء الرجال ومعهم التراس<sup>(١)</sup> والخشب، ودفعوا إليها قدحاً نبيذاً فغنت عليه وشريته، فقال لي الترجمان: (إنها تودع صاحباتها بدل). ثم دفع إليها قدح آخر، فأخذته وطولت الغناء والعجور تستحثها على شربه والدخول إلى القبة التي فيها مولاه، فرأيتها وقد تبلدت وأرادت دخول القبة، فأدخلت رأسها بينها وبين السفينة، فأخذت المحوز رأسها وأدخلتها القبة ومخلت معها.

وأخذ الرجال يضربون بالخشب على التراس لنلا يسمع صوت صياحها فيجزع غيرها من الجواري، ولا يطلبين الموت مع موليهن، ثم دخل إلى القبة ستة رجال فجاءموا بأسرهم الجارية، ثم أضجموها إلى جانب مولاه، وأمسك اثنين رجليها واثنان يديها، وجعلت المعجوز التي تسمى ملك الموت في عنقها حبلاً مخالفاً، ودفعته إلى اثنين ليجذباها وأقبلت ومعها خنجر عريض

(١) التراس: جمع ترس لوقاية من ضربات السيوف

النصل فأقبلت تدحله بين أضلاعها موضعاً وتخرجه والرجلان  
يخفقانها بالحبل حتى ماتت.

ثم وافى أقرب الناس إلى ذلك الميت فأخذ خشبة وأشعلها  
بالنار ثم مشى القهقري نحو قفاه إلى السمينية، ووجهه إلى  
الناس، والخشبة المشتعلة في يده الواحدة ويده الأخرى على باب  
أسسته، وهو عريان حتى أحرق الخشب المعبأ الذي تحت السفينة  
من بعد ما وضعوا الجارية التي قتلوها في حنب مولاها.

ثم وافى الناس بالخشب والحطب، ومع كل واحد خشبة قد  
ألهب رأسها فيلقيها في ذلك لخشب، فتأخذ النار في الحطب،  
ثم في السفينة، ثم في القبة، والرجل والجارية وجميع ما فيها،  
ثم هبت ريح عظيمة هائلة فاشتد لهب النار واضطرم تسعرها

وكان إلى جانبي رجل من الروسية فسمعته يكلم الترجمان الذي  
معي فسألته عما قال له فقال: (إنه يقول: أنتم يا معاشر العرب  
حمقى). فقلت: (لم ذلك؟) قال: (إنكم تعمدون إلى أحب الناس إليكم  
وأكرمهم عليكم فتطرحونه في التراب، وتأكله التراب والهوام والدود،  
ونحر نحرقه بالنار في لحظة فيدخل الحنة من وقته وساعته).

ثم ضحك ضحكاً مضطرباً فسألت عن ذلك فقال: (من محبة  
ربه له قد بعث الريح حتى تأخذه في ساعة). فما مضت على

الحقيقة ساعة حتى صارت السفينة والحطب والجاري والمولى  
رماداً رمداً.

ثم بنوا على موضع السفينة، وكانو قد أخرجوها من النهر  
شبيهاً بالتل المدور، ونصبوا في وسطه خشبة كبيرة حدتك، وكتبوا  
عليها اسم الرجل واسم ملك الروس وانصرفوا.

\*\*\*\*\*

## بعد جنازة الإسكندريين

لا يرى الإسكندريون سبباً للحزن لموت أحد - ولا يهتمون  
لفقير أو عبد، وحتى رئيس القبيلة لا يثير حزناً، ولا يريق دماً  
ففي المساء نفسه الذي تمت فيه جنازة رئيسهم المدعو (ويغليف)  
أقاموا مأدبة عظيمة في قباب مضاربهم.

وأدركت أن الأحوال لن تسسقيم بين هؤلاء الهمج، فطلبت  
مشورة الترجمان، فكان جوابه:

«إن خطة (طوركيل) أن يقتلك. وبعد ذلك يقضي على  
(بوليوف). وقد جمع (طوركيل) حوله أنصاراً من النبلاء. ولكن  
هناك خلافاً داخل كل دار وفي كل مكان».

وأفلقني ذلك، فقلت: «لا دخل لي في هذا الأمر فماذا أفعل؟».

فقال الترجمان: «يجب أن تهرب، إذا استطعت، ولكن إذا  
قبض عليك فسيكون ذلك دليلاً على ذنبك، وستعامل كالمص».

واللص يعامل بهذه الطريقة يقوده الشماليون إلى شجرة  
كبيرة، ويربطونه بحبل متين، ويلقونه، ويتركونه كذلك حتى ينش  
ويتحلل بفعل الريح والمطر.

وبما أنني كنت قريب العهد بالنجاة من الموت على يد (ابن القاطعان) فقد فصلت أن أفعل كما فعلت من قبل، أي أن أمكث بين الإسكندينافيين حتى يطلقوا سراحي لأتابع سفري.

وسألت المترجمان هل أحمل الهدايا (لبوليوف) و(طوركيل) ليطلقا سراحي، فأجاب بأنه لا يمكن حمل الهدايا لهما معاً، ولم يتقرر بعد من سيتولى الرئاسة ثم أضاف بأن الأمر سيتضح بين يوم وليلة لا أكثر.

فالحقيقة أنه ليس للإسكندينافيين طريقة متبعة في اختيار حاكم جديد بعد موت القديم. وهم يعتمدون كثيراً على قوة السلاح، وكذلك على ولاء المحاربين، والأعيان والنبلاء، وفي بعض الحالات لا يكون بينهم ولي عهد معروف. وكذلك كان الحال هذه المرة. وقال لي المترجمان: إنه يجب أن أترقب سنوح الفرصه، وأدعوا الله، وذلك ما فعلت.

وهبت عاصفة هوجاء على صفاف نهر (الفولفا)، واستمرت يومين بأمطار غزيرة، ورياح عاتية. وبمد العاصفة نزل ضباب بارد على الأرض. وكان أبيض كثيفاً بحيث لا يرى الواحد أبعد من بعض خطوات.

وحينئذ بدا على هؤلاء المحاربين الإسكندينافيين المعاملة القلاظ الأشداء الذين لا يرهبون شيئاً أبداً، بدا عليهم الخوف من الضباب أو السديم الذي يعقب العواصف.

ورجال هذا الجنس يبذلون قصاراهم لإخفاء خوفهم حتى من بعضهم البعض فيبالح المحاربون في الصحك والتفكه، والتظاهر المصنوح بعدم الاكتراث، وهم بذلك يثبتون العكس. والحقيقة أن محاولتهم لإخفاء الواقع كانت صبيانية ومفضوحة، إذ كان كل واحد منهم، في جميع أرجاء المعسكر يبتهل، ويدعو، ويقدم نُذراً من الدحاج والديكة. وإذا سألتهم عن سبب ذلك، يقولون إنهم يفعلون ذلك من أجل أهلهم البعيدين عنهم، أو من أجل ربح تجارتهم، أو تكريماً لأحد موتاهم، أو لأي سبب آخر، ثم يضيفون بعد ذلك: «ومن أجل رفع الصباب».

وقد استغرقت من أن يكون رجال أقوياء أشداء مثل هؤلاء يحافون من شيء لدرجة محاولة إخفاء الخوف، أما أن يخافوا من الضباب بدلاً من جميع أسباب الحوف المعقولة، فهذا ما لم أستطع فهمه.

وقلت لترجماني: «يمكن أن يرهب الإنسان الريح أو عواصف الرمل، أو السيول أو الزلازل، أو الرعد والبرق في السماء: لأن هذه يمكن أن تؤذي الإنسان أو تقتله، أو تخرب بيته. ولكن الضباب أو الرذاذ ليس بها ما يفزع أو يضر. وفي الحقيقة فهي أقل أشكال التغير في الأشياء.»



فأجابني الترجمان بأنه تتقصني معتقدات البحري. وقال  
بأن عرباً كثيرين من رجال البحر يوافمون الإسكندينافيين في أمر  
قلقهم من غشاوة الضباب، وكذلك جميع ركاب البحر. ذلك أن  
الضباب بضاعف من خطر السفر فوق الماء.

فقلت: «هذا معقول. ولكن حين تكون الضباب على الأرض،  
وليس فوق الماء، فلا أفهم سبباً للخوف».

فأحاسي الترجمان: «الضباب دائماً مخيف. أينما كان إنه لا فرق  
بين أن يكون على الأرض أو الماء، فذلك سواء عند أهل الشمال».

وبعد ذلك قال بأن الإسكندينافيين لا يخشون الضباب حقاً.  
وبأنه أمر بسيط، وطفيف العواقب، فهو مثل وجع خفيف في  
أحد المفاصل يأتي مع الضباب، لا أكثر.

وبهذا رأيت أن ترجماني، هو الآخر أنكر كل اهتمام  
بالضباب، وافتعل عدم الاكتراث.

ولم يرتفع الضباب بل خف قليلاً بعد الزوال، وظهرت  
الشمس كدائرة في السماء، ولكنها كانت ضعيفة بحيث أمكنني  
النظر إليها مباشرة.

وفي هذا اليوم نفسه وصل مركب إسكندينا في يحمل أحد  
أشرافهم، وكان شاباً ذا لحية خفيفة ترافقه جماعة قليلة من

الخدم و لعسد، ولم تكن بينهم امرأة؛ لذلك أدركت أنه لم يكن تاجراً، لأن الاسكندريين هذه الناحية يبيعون النساء أساساً.

وأرسي الزائر مركبه، وظل واقفاً بجانبه طول المساء. ولم يقترب منه رجل أو يسلم عليه، رغم أنه كان غريباً وعلى مرأى من الجميع.

قال لي ترجماني: «إنه من أقرباء (بوليويف). وسوف يرحبون به في مأدبة العشاء»، قلت: «لماذا يبقى جنب سفينته؟».

فأجاب الترجمان: «بسبب الضباب. فالعادة تقضي بأن يبقى واقفاً على مرأى من الجميع عدة ساعات، حتى يراه الجميع، ويعرفون أنه ليس عدواً آتياً من الضباب».

قال لي الترجمان هذا بكثير من التردد.

وأثناء مأدبة العشاء رأيت الشاب يدخل القاعة فيرحب به الجميع بحرارة مظهرين المفاجأة لرؤيته، وخاصة (بوليويف)، الذي تصرف كأن الشاب لم يصل إلا في تلك اللحظة، ولم يقف بجانب مركبه ساعات كثيرة.

وبعد تعدد التحيات، ألقى الشاب خطبة مؤثرة أنصت إليه (بوليويف) باهتمام غير عادي، هم يشرب ولم يفازل الجواري، ولكنه أنصت صامتاً إلى الشاب الذي كان يتكلم بصوت متهدح عال. وفي نهاية الخطبة، بدا على الشاب أنه على وشك البكاء فناولوه قدحاً من الشراب.

وسألت المترجمان عما قيل فأجابني:

«إنه (وولفغار)، ابن الملك (روثغار)، أحد ملوك الشمال  
العظام، وهو من أقرباء بوليوييف. جاء يطلب عونه ومساعدته في  
أمر يحتاج إلى بطل.. ويقول (وولفغار) إن بلاده تعاني الشدائد  
من عدو محيف مجهول لا قدرة للناس على رده، ويناشد  
(بوليوييف) أن يعود على عجل إلى بلاده ليقود قومه، ومملكة أبيه،  
(روثغار)». وسألت المترجمان عن طبيعة هذا العدو المرعب،  
فأجابني: «لا أستطيع ذكر اسمه، فهو محرم، ومجرد ذكره قد  
يجلب الشياطين».

وكان الخوف بادياً عليه لمجرد أنه كان يفكر في هذه الأمور،  
وظهر عليه الشحوب فأقلعت عن سؤاله.

وكان «بوليوييف» يحلّص صامتاً على العرض الصحري العالي.  
وكان جميع الحاضرين من أشرف، وأعيان، وخدم، وحشم  
صامتين كذلك. ولم يتكلم أحد في القاعة. وكان المبعوث  
(وولفغار) يقف أمام الحاضرين منحني الرأس.

ولم أر قط أهل الشمال المعريدين المرحين في مثل هذه الهدوء.  
وعند ذلك دخلت القاعة المرأة العجوز التي يسمونها ملك  
الموت، وجلست بجانب بوليوييف. وأحرحت من حراب حلدي

عظاماً.. لم أدر هل كانت لإنسان أم لحيوان.. ونثرتها على الأرض، وهي تدمدم، ومرت عليها بيدها.

وجمعت العظام ونثرتها مرة أخرى، وأعدت العملية وهي ترتل التعاويذ والتعازيم. وبعد ذلك تكلمت مع بوليوييف.

وسألت المترجمان عما قالته، ولكنه لم يجبني

وبعد ذلك وقف بوليوييف ورفع قدحاً من الشراب المعتقد، وخطب في الحاضرين من الأعيان والمقاتلين خطبة مطولة.

وهي النهاية أخذ عدد من المقاتلين يقفون، واحداً واحداً، ويواجهونه. لم يقفوا جميعاً، فقد حسبت أحد عشر، وأعلن بوليوييف أنه راض بذلك.

وظهر الفرح على (طوركيل) لما حدث، واتخذ سمناً ملكياً، فلم يعرف بوليوييف أي اهتمام، ولم يظهر أي كراهية نحوه، رغم أنهما كانا عدوين منذ بضع دقائق خلت.

وبعد ذلك أشارت ملك الموت القَهْرمانانة الشمطاء نحوي، ونطقت بشيء، ثم خرجت من القاعة. وعندئذ نطق ترجماني، وقال:

«إن الآلهة نادى بوليوييف ليترك هذا المكان في الحال، وبحلف وراءه جميع شؤونه ومشاغله، وبذهب ليرد العدو الذي

يهدد الشمال. وهذا يلائمه. ويجب أن يأخذ معه أحد عشر مقاتلاً. ويجب كذلك أن يأخذك أنت».

فقلت: «إني ذاهب في مهمة إلى لبلغار، ولا بد لي من تنصيب أوامر الخليفة دون تأخير».

هقال الترجمان: «لقد تكلمت ملك الموت. جماعة بوليويوف لا بد أن يكون عددهم ثلاثة عشر، وواحد منهم يجب أن يكون من أهل الشمال. وهكذا ستكون أنت الثالث عشر».

واحتججت بأنني لست مقاتلاً، وقد تذرعت بكل حجة، وناشدتهم بكل ما تصورت أن يكون له أثر على هذه المجموعة من الهمج، وطلبت من المترجم أن يبلغ كلماتي لبوليويوف فأشاح هذا بوجهه عني وغادر القاعة قائلاً لي:

«تهياً للسفر قدر ما تستطيع. فسوف تغادر مع صوء الصباح».

\*\*\*\*\*

## السفر إلى البلد البعيد

هكذا حيل بيني وبين متابعة سفري إلى مملكة (يالطوار). ملك الصقالية، وهكذا لم أستطع تبليغ رسالة المقتدر، أمير المؤمنين، وخليفة مدينة السلام، فأعطيت ما تيسر لي من تعليمات (لنذير الحرمي)، وكذلك السفير (عبدالله بن باشو الخزري)، وكذلك للفلامين (تكين) و(بارس). وودعتهم ولم أدر قط بعد ذلك ما فعل الله بهم.

أما أنا فقد حسبت نفسي في عداد الأموات. فركبت سفينة من سفن أهل الشمال، وأقلعنا شمالاً في نهر (المولغا)، صحبة اثني عشر منهم. أما الآخرون فكانوا يدعون: بوليوييف - الرئيس وإيكنغو: مساعده وبعاره، ونبلاؤه وأشرافه، وهم: هيغلاغ وسكيلد، وبث، ورونيطة، وهالفيا، وكذلك مقاتلوه ومحاربوه الشجيمان، وهم هيلقدان، إيدغثوا وريثيل، هالتاف وهيرغر<sup>(١)</sup>.

---

(١) لم يذهب معهم (وولفغار) ويقول (جينس) إن الشماليين عادة ما كانوا يستبقون الرسول كرهبة، لذلك يكونُ الرسل عادة من أبناء الملوك أو كبار النبلاء، أو أشخاص لهم وزنهم في المجتمع ليصلحوا رهائن. ويخالفه في ذلك (أولاف جورغشس)، ويقول بأن (وولفغار) تخلف عنهم لأنه كن خائماً أن يعود.

وكنّت أنا بيّتهم غير قادر على تكلم لغتهم، أو فهم عاداتهم، لأن ترجماني لم يأت معنا. وبصدفة نادرة، وبنعمة من الله، كان يوحّد من بينهم محارب محارب يعرف بعض اللسان اللاتيني، كان اسمه (هيرغر). فاستطعت أن أفهم منه ما تلا من أحداث. كان (هيرغر) محارباً شاباً، ومرحاً، وكان يجد سبباً للتندر والتفكه في كل شيء، خصوصاً في كدري عند الرحيل.

هؤلاء الشماليون أحسن بحارة في العالم، وقد لاحظت عليهم حب البحار والمحيطات.

أما سفينتهم فكان طولها خمساً وعشرين خطوة، وعرضها ثمان ونيف، وقد صنعت من خشب الأرز صنماً محكماً. وكان لونها أسود من كل ناحية. وكانت مزودة بشراع مربع من القماش محاط بجلد الفقمة. وكان الريان يقف على دكة صغيرة قرب مؤخرة السفينة (الكوئل) يمسك بدفة (سكان) مربوط إلى جانب السفينة على الطريقة الرومانية. وكانت السفينة مزودة كذلك بمقاعد للمحاذيف.

ولكن المجادف لم تستعمل قط إذ كان الاعتماد على القلوع وحدها. وعلى رأس السفينة كان تمثال خشبي لعول بحري متوحش، كما يكون عادة على سفن السكندنافيين وعلى المؤخرة كان يوحّد ديل كذلك. وعلى المذ كان السفينة هادئة ومريحة للسفر. وقد رفعت معنوياتي ثقة المحاربين.

وقرب الريان كان سرير من الجلود على شبكة من حبال  
وعليها غطاء من جلد. كان ذلك سرير بولبوف، أما المحاربون  
الآخرون فكانوا ينامون على أرض السفينة هنا وهناك، ملتفين  
بالجلود، وكذلك فعلت أنا.

وسافرنا في أنهر مدة ثلاثة أيام، ومررنا في طريقنا بعدد  
من القرى على ضفافه ولم نقف عند أي منها، وبعد ذلك وصنا  
إلى محلة واسعة على منعطف نهر (القولعا).

وهناك كان مئات الناس يسكنون بلدة غير صغيرة يقوم في  
وسطها (كرميلين)، أو قلعة عظيمة حيطانها من الطين.

وسألت (هيرغر) عن هذا المكان، فقال لي.

«هذه مدينة (بلغار)، من مملكة الصقالبة، وذلك (كرميلين)  
(البلطوار)، ملك الصقالبة».

فأجبت: «هذا هو نفس الملك الذي أرسلني إليه الخليفة».

وتوسلت إليهم أن ينزلوني إلى الشاطئ لإبلاغ رسالة الخليفة،  
وطلبت ذلك مظهراً الغضب على قدر جراتي.

ولم يعرني الشماليون أي اهتمام. ولم يجب (هيرغر) على  
أسئلتني ومطالبتي. وفي النهاية ضحك في وجهي، وحول أنباهه  
إلى السفينة المبحرة، وهكذا مرت سفينة الإسكندريين بمدينة



البغفار، هرب الشاطئ، لدرجة أني كنت أسمع صياح لتجار،  
ورغاء الغم، وأنا عاجز. لا أملك إلا النظر إلى المدينة وهي تمر  
أمامي. وبعد ساعة لم أعد أرى حتى ذلك المشهد، فقد كانت  
مدينة البغفار تقع على منعطف النهر. كما قلت، فغابت عن عيني  
وهكذا دخلت وتركت بلغاريا<sup>(١)</sup>.

قال ابن فضلان:

ومرت ثمانية أيام على السفينة، وهي ما تزال تخرق الفولغا،  
وكانت الأرض جبية حول حوض النهر. ووصلنا إلى فرع آخر  
للنهر حيث يسميه أهل الشمال سهر باردا والرياح شديدة، والثلج  
كثيفاً يغطي الأرض. وعندهم غابات كثيرة في هذه المنطقة التي  
يسمونها الشماليون (شادا)

---

(١) قد يجد القارئ نفسه في حيرة وصياح كاملين من جهة الجغرافية، فسعدريا  
المعاصرة هي إحدى دول البلقان، وتحد باليونان، ويوغوسلافيا، ورومانيا،  
وتركيا. إلا أنه بين لقربين التاسع والخامس عشر، كانت توجد (بلغاريا)  
أخرى على ضفاف نهر (الڤولغا) تبعد بحوالي ٦٠٠ ميل (ألف كيلو متر) عن  
(موسكو) لحدیثة من ناحية الشرق. وتلك التي كان يتوجه نحوها ابن  
فضلان وكانت بلغاريا الواقعة على نهر الفولغا مملكة واسعة ذات أهمية  
وكانت عاصمتها (بلغار) مشهورة وغنية حين احتلها المنغوليون سنة ١٢٢٧م  
ويسود الاعتقاد بأن بلغاريا الفولغا، وبلغاريا البلقان كان يسكنهما جماعات  
مرتبطة من المهاجرين قدموا إليها من المنطقة المحيطة بالبحر الأسود، هي  
الفترة ما بين سنة ٤٠٠ و٦٠٠م ولكن لا يعرف الكثير عن ذلك وتوجد مدينة  
بلغار القديمة هي منطقة (فازان) الحالية

وبعد ذلك وصلنا إلى مضرب لأهل الشمال يسمى (ماسبورغ). ولم يكن بلدة بل مجرد معسكر من عدة منازل خشبية كبيرة مبنية على شكل مدن الشمال. ويعيش أهلها على بيع الخشب للتجار الذين يعبرون بهذه الطريق.

وتركنا مركبنا (بماسبورغ) وتابعنا سفراً بالخيل لمدة ثمانية عشر يوماً وكانت الطريق جبلية وعرة، وقارسة البرد، وأصبحت بالإرهاق من متاعب السفر. وأهل الشمال هؤلاء لا يسافرون أبداً بالليل. ولا يركبون البحر بالليل، بل يفضلون إرساء سفنهم وانسطار ضوء المحر قبل متابعة السفر.

وهذا ما وقع أثناء سفرنا صار الليل قصيراً بحيث لا يمكن طبخ قدر لحم فيه، فبمجرد ما كنت أتمدد لأنام، كان يوقظني الشماليون ويقولون «أفق. لقد طلع النهار ولابد من متابعة الرحيل».

ولم يكن النوم كافياً ولا منشطاً في هذه الأصقاع الباردة.

وشرح لي (هيرغسر) أن النهار في بلاد الشمال طويل في الصيف، و الليل طويل في الشتاء، وقلما يكون متساويين. وقال لي يجب أن أراقب ستار السماء. وهي إحدى الليالي فعلت فرأيت في السماء أصواء هاقعة تسطع باللون الأخضر، والأصفر، وأحياناً

بالأزرق، وقد تعلقت كستار في أعالي الفضاء، واستغربت كثير  
لمشهد ستر الليل هذا ولكن أهل الشمال لم يروا فيه أي غرابة.

وارتحلنا خمسة أيام نزلنا فيها من الجبال إلى منطقة  
الغابات. وعابات أرض الشمال باردة وكثيفة وأشجارها عالية  
جداً. وهي مبتلة وباردة في بعض الأماكن، وشديدة الاخضرار  
بحيث يوجع العين نصوع لونها، وهي في بعض الأماكن سواد  
حالكة ومخيفة.

وارتحلنا سبعة أيام عبر الغابات وتحت مطر غزير. وفي  
غالب الأحيان كان المطر يهطل بشدة تنقبض لها النفس. وقد  
ظننت مرة أنني سأغرق، فقد كان الهواء مشبعاً بالماء، وهي بعض  
الأحيان كان الريح يدفع المطر بقوة فتبدو كأنها عاصفة رمل،  
توسع الجلد، وتحرق العينين، وتمشي البصر<sup>(١)</sup>.

ولم يكن هؤلاء الشماليون يخشون لصوم الغابات، ربما لقوتهم  
أو لعدم وجود قطاع الطرق. وفي الحقيقة لم نر أحداً منهم في  
الغابات. بلاد الشمال يسكنها عدد قليل من الناس من أي نوع،  
أو هكذا بدا لي أثناء وجودي هناك. وغالباً ما كنا نساغر سبعة أيام  
أو عشرة دون أن نعثر على مضرب أو مزرعة أو مسكن.

---

(١) كان من الطبيعي أن يدهش لخطر الإحصار الشديد، وتهطل الأمطار  
الغزيرة نظراً لقومه من بلد صحراوي.

وكان سفرنا بالشكل الآتي. في الصباح نستيقظ ودون وضوء،  
وبركب خيلنا، وسير حتى منتصف النهار. وحينئذ يقصر أحد  
المرسان حيواناً صغيراً أو طائراً. فإذا كانت تمطر فالحيوان  
يؤكل دون طهي.

واستمر المطر أياماً كثيرة. وفي البداية اخترت ألا أكل ذلك  
اللحم النىء غير المدبوح. ولكن بعد مدة أكلت قائلًا في سري:  
«باسم الله» مؤمنًا بأن الله سيعضّر لي خطيئتي. وإذا لم تمطر فإن  
البار توقد من جذوة صغيرة يحملونها معهم. ويطبخ الطعام. وكنا  
ناكل توتاً وأعشاباً برية لا أعرف أسماءها. وعندئذ كنا نساغر  
طوال نصف النهار الثاني، والذي كان شديد الطول، حتى الليل،  
حيث كنا نستريح ونأكل.

وكانت الأمطار تتساقط مرات عديدة. فكنا نحتمي منها  
بالأشجار الضخمة.

ورغم ذلك فقد كنا نصحو مبتلين، وكذلك الجلود التي ننام  
فيها. ولم يتذمر الشماليون من هذا فهم دائماً مرحون أنا وحدي  
كنت أئذمر. وكانوا لا يعيرونني أي اهتمام.

وأخيراً قلت لهيرغر:

- لمطر بارد.

فضحك وقال:

- كيف يمكن أن يكون المطر بارداً. أنت البارد النفس.. أما  
المطر فليس ببارد ولا نفس.

ورأيت أنه يصدق هذه الحماقة. وفكرت حقاً أنني سأكون  
أحمق إذا اعتقدت بغير ذلك، ومع ذلك فعلت.

وحدث ذات ليلة أنني قلت في بداية الأكل «باسم الله»، فسأل  
(بوليويف) عن ماذا قلت، فقلت له يرغر إسي أعتمد أنه لا بد من  
ذكر اسم الله على الطعام وقد فعلت ذلك تنعاً لعقيدتي.

فسأل بوليويف:

- هل هذه طريقة العرب؟

فترجم هيرغر، وأجبت أنا:

- لا، في الحقيقة الذي يقتل الحيوان هو الذي يحب أن  
يسمي الله. وقد نطقت بالكلمات حتى لا أنسى<sup>(١)</sup>.

(١) وهنا يعلق مايك كرايتن بما يلي: «هذا شعور إسلامي مميز. فهو ليس  
كالمسيحية لأنه لا يعترف بالخطيئة الأولى الناشئة عن الإنسان. فالمخطيئة  
بالنسبة للمسلم هي نسيانه القيام بواجباته الدينية. ونتيجة لذلك فإن الدب  
يكون أعظم حين يتذكر المسلم المريضة ولا يقوم بها. ومن نسيانه الكلبي لها،  
فإن ما يقوله ابن فضالان في الواقع هو أنه يتذكر ما يجب عمله رغم أنه لا  
يقوم به».

وقد وحد الشماليون في هذا موضوعاً للتفكه.. فضحكوا من قلوبهم. وعندئذ، قال لي بولييوف:

«هل تستطيع رسم الأصوات»؟.

ولم أفهم قصده، وسألت هيرغر، وبعد أخذ ورد فهمت أخيراً انه كان يعني الكتابة. فالشماليون كانوا يسمون الكلام بالعربية ضوضاء أو تصويئاً. فأجبت بولييوف بأنني أستطيع الكتابة والقراءة.

فقال لي أن اكتب له على الأرض. وعلى ضوء نار المساء أخذت عوداً وكتبت «الحمد لله»، فنظر جميع الشماليين إلى الكتابة. فطلبوا مني أن أنطق ما كتبت ففعلت. فحملق بولييوف فيما كتبه مدة طويلة ورأسه غرق في صدره.

فقال لي هيرغر: «أي إله تحمد».

فأجبت بأنني حمدت الإله الواحد الذي اسمه (الله). وسافرنا نهائراً آخر، وبتنا ليلة أخرى، ثم نهائراً آخر. وفي الليلة التالية أمسك بولييوف بعود ورسم على الأرض ما كنت رسمته من قبل، وطلب مني قراءته.

فقرات بصوت عال: «الحمد لله». وبدأ الارتياح على بولييوف، وفهمت أنه كان يقصد اختباري بحفظ ما كنت رسمته من حروف ليربها لي مرة أخرى.

وكلمني (ايكنفو)، مساعد (بوليوف)، وهو رجل عابس أقل  
مرحاً من الآخرين، عن طريق الترجمان هيرعر. فقال لي هذا:  
«إيكنفو يريد معرفة ما إذا كنت تستطيع رسم صوت اسمه، فقلت  
استطيع، وأمسكت عوداً وبدأت أرسم علي التراب، فقفز (إيكنفو)  
من مكانه حالاً، وحطفت العود من يدي ورمى به، ومسح بقدمه ما  
كتبت، وقد بان الفصص هي كلامه.

قال لي هيرعر: «إيكنفو» لا يرغب في أن تكتب اسمه في أي  
وقت، ويجب أن تعد بذلك».

واحترت حين رأيت أن (إيكنفو) كان غاضباً مني أشد  
الغضب، وكذلك كان الآخرون يحذقون في عيون قلقة غاصبة.  
ووعدت (هيرعر) ألا أرسم اسم (إيكنفو) ولا اسم أحد من  
الآخرين. فارتاحوا جميعاً لسماع هذا.

وبعد ذلك لم يناقشوا كتابتي، ولكن بوليويف أعطى أوامره  
أن أساق كلما أمطرت إلى أكبر شجرة، وأعطى طعاماً أكثر من  
ذي قبل.

ولم نكن سام دائماً في الغابات، أو نسير بين أشجارها، فعلى  
حافة بعض الغابات كان بوليويف ومقاتلوه ينطلقون بخيلهم

راكضين خلال الأشجار الكثيفة دون اهتمام أو خوف، ولكنه في عابات أخرى كان يوقف خيله ويتريث فيترجل هرسانه، ويوقدون ناراً ويندرون (للأرواح أو الآلهة) بعض الطعام أو شرائح من الخبز الجاف أو متديلاً قبل مواصلة السير وبعد ذلك يسيمرون على أطراف العابة دون التغلغل داخلها.

وسألت (هيرغر) عن ذلك فقال إن بعض الغابات مأمون وبعضها لا. ولكنه لم يشرح، فسألته عما الذي يعبرونه غير مأمون في تلك الغابات؟.

فأجاب: «هناك أشياء لا يستطيع الإنسان قهرها، ولا سيف يستطيع قتلها، ولا نار تستطيع إحراقها. وهذه الأشياء توجد في العابة».

فقلت: «كيف عرفتم هذا؟».

فضحك وقال: «أنتم العرب دائماً تريدون معرفة أسباب كل شيء، قلوبكم أكياس كبيرة تنفجر بالأسباب».

فقلت: «ألا تهلك الأسباب؟».

فأجاب: «إنها لا تفيدك بشيء.. فنحن نقول إن الشخص يجب أن يكون حكيماً في اعتدال، وليس رائد الحكمه، حتى لا



يعرف مصيره مقدماً، وصاحب العنق الخالي من الهموم لا يعرف مصيره مسبقاً».

وقد رأيت أنه يجب أن أكتفي بجوابه، لأنني في مناسبة أو أخرى كنت أسأله عن شيء فكان يجيبني، فإذا لم أفهم، وكررت السؤال أجابني، فإذا كررت السؤال مرة أخرى، كان يجيب جواباً قصيراً كأنّ أسألتي لم تكن ذات أهمية. وعندئذ لا يرد على أسألتي إلاّ بحركة من رأسه.

ومضينا قدماً. وأستطيع أن أقول إن بعض غابات بلاد الشمال كانت تثير بعض مشاعر الخوف الذي لا أستطيع شرحه. وبالليل كان الإسكنديناويون يحكون قصصاً عن تيّنات ووحوش كاسرة، وعن أسلافهم الذين قتلوا تلك الوحوش، وكانوا يقولون: إن تلك الوحوش هي مصدر خوفي، ولكنهم كانوا يحكون القصص دون أن يظهر عليهم خوف، ولم أرَ بعيني أياً من هذه التنانين والوحوش.

وفي إحدى الليالي سمعت هديرًا ظننته رعداً، ولكنهم قالوا إنه كان رعيب تين في العانة. ولست أعرف الحقيقة، ولا أخطر إلاّ بما قيل لي.

وبلاد الشمال باردة ورطبة، والشمس لا ترى إلاّ لماماً، لأن السماء ملبدة بالغيوم الرمادية طوال النهار. وأهل هذه المنطقة شاحبون كالقماش القطني. وشعرهم شديد الشقرة.

وبعد أيام كثيرة من السفر لم أر أقواماً سمرأً بالمرّة، وكنت مصدر استغراب لسكان المنطقة بسببة سمرة جلدي وسواد شعري. وقد حدث عدة مرات أن جاء مزارع وزوجته أو ابنته يمسحون جلدي، فيضحك (هيرغر) ويقول: «إنهم يحاولون مسح النون اعتقاداً منهم أن جلديك مصبوغ به». إنهم قوم يجهلون اتساع العالم. وكثيراً ما كانوا يخافون ولا يقتربون مني. وفي مكان لا أعرف اسمه، صرح طفل حين رأيته وذهب يتعلق بأمه، وقد أضحك هذا محاربي بوليويف وأشاع بينهم المرح.

ولاحظت، بمرور الأيام، أن رجال بوليويف كفوا عن الضحك، وساعت طبايعهم مع مرور كل يوم فقال لي (هيرغر). نهم يفكرون في الشراب الذي حرّموا منه مدة طويلة.

وفي كل مزرعة أو دار كانوا يسألون عن الشراب، ولكن في هذه الأماكن الفقيرة لم يكن يوجد خمر في أغلب الأحيان، فكانت خيبة آمالهم عظيمة، حتى فقدوا آثار كل مرح.

وفي اليوم الثالث، أمر بوليويف بمتابعة الرحلة، فتابعناها، دون أن يجد هؤلاء أية غرابة في ضياع يومين كاملين.

ولا أذكر كم يوماً سافرنا بعد ذلك، أذكر أننا غيرنا الخيل خمس مرات بأخرى مستريجة اشتريناها من القرى بالذهب

وبالمحار الصغير الذي يقدره أهل الشمال أكثر من أي شيء في العالم. وبعد مدة وصلنا إلى قرية تدعى (لينبورغ) على شاطئ البحر. وكان البحر رمادياً، وكذلك السماء وكان الهواء قارس البرودة، وهنا ركبا سفينة أخرى. شبيهة بالسفينة السابقة، إلا أنها أكبر. وكان الشماليون يدعونها (هوسيوكون)، ويعني ذلك حدي البحر، لأنها سطح البحر كالحدي؛ ولأنها سريعة، فقد كانت الماعز عند هؤلاء الناس رمزاً للسرعة.

وكنت ضائعاً من ركوب هذا البحر؛ لأن الأمواج كانت عالية والماء بارداً جداً إذا غمس فيه الرجل يده يفقد الإحساس بها في الحال، لشدة برودته، ورغم ذلك فقد كان هؤلاء الشماليون مسرورين، يتفكهون ويشربون طوال ذلك المساء بقرية (لينبورغ)، ويلهون مع النساء والإماء. وقد قيل لي: إن هذه هي عادة الشماليين قبل ركوبهم البحر؛ لأنه لا أحد يعرف أنه سيخرج منه حياً؛ لذلك فهو لا يسافر فيه إلا بعد احتفال كبير.

وقولنا بالترحيب في كل مكان، لأن الكرم يعتبر فضيلة عند هؤلاء الناس. وأفقر فلاح كان يضع أمامنا كل ما يملك، وليس ذلك خوفاً من أن يقتله أو سرقه، بل كانوا يملونه عن طيب خاطر. وقد عرفت أن الشماليين لا يحتفلون بالصوم والفتنة بينهم، ويعاملونهم بشدة، وهم يشبهون بهذه المعتقدات رغم أنهم

في واقع الأمر دائمو السكر والعريضة، وأنهم يتقاتلون فيما بينهم كالحيوانات المسعورة، ويقتلون بعضهم البعض هي مباررات حامية، ولكنهم لا يعدون ذلك قتلاً، فهم يقتلون كل قاتل.

وهم يعاملون عبيدهم برقة متناهية، الأمر الذي تعجبت له كثيراً. ولكن إذا مرض عبد، أو أمة، أو مائتا في حادث، فإن ذلك لا يعتبر خسارة كبيرة. والإماء يحب أن يكن على استعداد في أي وقت لاستعمال أي رجل خفية أو جهاراً، ليلاً أو نهاراً.

فليس هناك عطف على العبيد ولكنهم لا يعاملون بعنف، وسادتهم يطعمونهم ويكسونهم.

والشماليون لا يعتبرون الولد ابن زنا إذا لم تكن والدته متزوجة، وأبناء الإماء عبيد أحياناً، وأحرار أحياناً أخرى، وكيف يقررون ذلك، لا أدري.

وفي بعض المناطق يوسم العبيد بعلامة في آذانهم، وفي مناطق أخرى لا يوسم العبيد بشيء حسب العادة المحلية.

واللواط غير معروف بين الشماليين. ورغم أنهم يقولون إن شعوباً أخرى تمارسه، فإنهم يقولون بأنهم لا اهتمام لهم به. وبما أنه لا يحدث بينهم فلا عقاب لهم عليه.

وقد عرفت كل هذا وأكثر من حديثي مع (هيرغر) ومشاهداتي لرفاق السفر.

ورأيت كذلك أنه في كل مكان نزلنا به يسأل الناس بوليويف عن المهمة التي يضطلع بها، وحين يخبرهم بطبيعتها - التي لم أكن بعد قد عرفتُها - فإنهم كانوا ينظرون إليه باحترام كبير، ويدعُونَ له، ويقدمون له الهدايا والتمنيات الطيبة.

وفي البحر كما قُت، كان الشماليون يسعدون ويفرحون، رغم هياج البحر وشدته عَليَّ وعلى مَعِدَّتِي الرهيضة القلقة. ومرة أفرغت ما في حوفي، وسألت (هيرغر) عن سبب ابتهاج رفاقه فأجاب: «لأننا قريباً سنصل إلى بلد بوليويف، وهو مكان معروف - (يتلام) حيث يسكن أبوه، وأمه، وجميع أقاربه. وهو لم يرههم لعدة سنوات».

فقلت: «ألسنا ذاهبين إلى أرض «وولفغار»؟»

فأجاب: «نعم، ولكنه من اللائق أن يزور بوليويف أبه، وأمه، وبقدم لهما احترامانه، ورأت من وحوهم جميعاً، بما فيهم الأعيان و النبلاء والمحاربون، أنهم كانوا سعداء مثل بوليويف نفسه. وسألت (هيرغر) عن سبب ذلك، فقال:

«بوليويف رئيسنا، ونحن سعداء من أجله، ومن أجل القوة التي ستوهب له قريباً».

وسألته عن هذه القوة التي تكلم عنها

فأجاب هيرغر: «إنها قوة (روندينغ)».

فسألت: «آية قوة تلك»؟.

فأجاب: «قوة القدماء.. قوة العمالق...».

فالشماليون يعتقدون أن العالم كان معموراً بسلالة من الرجال العمالقة انقرضوا، ولا يعتبر أهل الشمال أنفسهم خلفاً لهؤلاء العمالقة ولكنهم ورثوا عنهم بعض قواهم بطريقة لم أفهمها جيداً.

ويؤمن هؤلاء لوثيون بعدة آلهة هي نفسها عملاقة كذلك، وتملك القوة. ولكن العمالقة الذين تكلم عنهم (هيرغر) كانوا رجالاً عمالقة، وليسوا آلهة، أو كذلك ظهر لي.

وفي تلك الليلة رسونا على شاطئ صخري عامر بحصى في حجم قبضة يد الرجل، وهناك خيم بوليويف مع رجاله، وقعدوا يشربون ويعنون طوال الليل حول النار، وانضم (هيرغر) إلى الاحتفال، ولم يبق له صبر على أن يشرح لي معنى الأعاسي، فلم أعرف بماذا كانوا يتعنون، ولكنهم كانوا سعداء. فعداً سيصلون إلى منزل بوليويف، بالأرض المدعوة بـ (ياتلام).

وغادرنا المكان قبل أول أضواء الفجر. وكان البرد قارساً لدرجة أن عظامي المتتي وجسدي كان منهوكاً من النوم على الشاطئ الصخري. وركبنا البحر الهائج في ريح عاصفة. وأبحرنا

طوال الصباح. وأثناء هذه المدة راد هياج الرجال حتى أصبحوا كالأطفال أو النساء. وكان مصدر عجب لي أن أرى هؤلاء المقاتلين الضخام الأقوياء يضحكون ويقهقهون مثل حريم الخليفة، ولكنهم لم يروا في ذلك أية غضاضة أو نقصاً من الرجولة.

وبدت لنا نقطة من الأرض مكونة من صخور عالية وأحجار رمادية فوق مستوى لبحر الكالج. ووراء هذه النقطة قال لي (هيرغر) تقع بلدة (ياتلام) وحاولت أن أرى دار بوليوف هذه التي سمعت عنها الكثير حين دار المركب حول الرأس الناتئ. وكان المحاربون يضحكون، ويهتفون بأصوات أعلى، وفهمت أنهم كانوا يصيحون بنكات سفيهية، ويتحدثون بخططهم على ما سيفعلونه مع النساء حين يصلون إلى البر.

وهي تلك اللحظة شممنا رائحة الدخان فوق البحر، ورأينا الدخان فسكت جميع الرجال. وحين درنا حول الرأس رأيت أن البلدة التي كانت هناك قد احترقت ولم يبق منها إلا بعض اللهب الخامدة والدخان الأسود. ولم تكن هناك علامة للحياة.

ونزل بوليوف والمحاربون ومشوا خلال بلدة (ياتلام) كانت جثث الرجال والنساء والأطفال، منثورة على الأرض، وبعضها أكلته النيران، وبعضها قطعتة السيوف، عدد هائل من الجثث. ولم يتكلم بوليوف ولا المحاربون. ورغم ذلك لم يكن ثمة بكاء ولا حزن

أو عويل. ولم أر أنداً قوماً يقبلون الموت كما يفعل الشماليون. وقد أصيبت أنا بالغثيان مراراً لبعض المناظر، ولكنهم لم يصابوا بشيء. وأخيراً سألت هيرغر: «من فعل هذا؟».

فأشار إلى الأرض والغابات والتلال البعيدة عن البحر الكالچ. كان هناك رذاذ على الغابة. فأشار هيرغر ولم يتكلم، فقلت: «هل هو الرذاذ؟»، فقال: «لا تسأل أكثر. ستعرف أسرع مما تودّ».

وحدث أن دخل بوليويف بيتاً محترقاً مهدماً وعاد إلينا يحمل سيفاً كبيراً وثقيلاً وحامياً جداً بحيث كان يلف خرقة على قبضته، وكان أكبر سيف رأيته في حياتي.

كان في طول قامتي وكانت شمريته واسعة مثل كفي رجلين جنساً إلى جنب. كان كبيراً وثقيلاً بحيث كان بوليويف نفسه يزفر لحمله. وسألت هيرغر عن السيف فقال: «إنه (الروندينغ)، وبعد ذلك أمر بوليويف جماعته بركوب السفينة، وأبحرنا مرة أخرى. ولم ينظر أي محارب وراءه إلى بلدة (يتلام) المحترقة. أنا وحدي التفت لأنظر فرأيت الدحان، والخراب، والرذاذ، فوق التلال حفها.

\*\*\*\*\*



## مضارب تريلبورغ

وأبحرنا مسافة يومين على طول الشاطئ المتبسط، بين عدد كبير من الحزر التي تدعى أرض (لدان)<sup>(١)</sup> إلى أن وصفت إلى منطقة من المستنقعات يخترقها عدد من الأنهار الصيقة التي تصب في البحر. هذه الأنهار لا أسماء لها، ولكن الواحد منا يدعى (فيك) وأهلها يدعون (فاينكنج)، ومعناها عند الشماليين المحاربون الذين يجوبون بمراكبهم خلال هذه الأنهار، ويهاجمون المستوطنات الواقعة على ضفافها<sup>(٢)</sup>.

وفي هذه المنطقة توقمنا بمكان يدعى (تريلبورغ) آثار استغربي؛ ذلك لأنه لم يكن بلدة، ولكن معسكراً، وأهله محاربون، وليس بينهم إلا قليل من النساء والأطفال.

وأسوار معسكر (تريلبورغ) مسية بعناية كبيرة ومهارة عالية، وعلى الشكل الروماني.

وتقع (تريلبورغ) على ملتقى نهرين بصبان في البحر. والطرف الأوسط من البلدة محاط بحدار من الطين في طول

(١) أغلب الظن أنها (الدانمرك) اليوم

(٢) ويعلق الكاتب على هذا بقوله: «هناك خلاف بين العلماء المعاصرين حول أصل اصطلاح (فيكنج) ولكن أغلبهم يمتو مع ابن هسلان بأنه مشتق من كلمة (فيك) التي تعني العدير أو النهر الصيق.

خمسة رجال يقف الواحد منهم فوق كتفي الآخر. وفوق هذا الحدار الطيني يقوم حاجز من الخشب زيادة في الوقية، وخارج السور الطيني يوجد خندق مليء بالماء، لم أعرف عمقه.

هذا السور الطيني بديع الصنع والتناسق بحيث يضاهي أي شيء نمرقه. وبداخل السور سورّ ثانٍ شبه دائري عالٍ، ووراءه خندق آخر.

وتقع لبلدة داخل السور الداخلي الذي تخترقه أربع بوابات تواجه أركان الأرض الأربعة. وكل بوابة عليها باب سميكة من خشب الأرز مرود بأقفال ثقيلة من الحديد وعليه عدد كبير من الحراس، وعلى الأسوار حراس كثيرون يتمشون ليل نهار.

وداخل البلدة يقوم ستة عشر منزلاً بنيت كلها على شكل مستطيل، وكذلك يسميها الشماليون، ذلك أن حيطانها تشبه لتشبه قوارب مقلوبة قطعت ظهورها لتبقى مسطحة وطولها ثلاثون خطوة، وهي أوسع في الوسط منها في الجانبين. وهي مربعة هكذا: كل أربعة منازل متوازية بدقه بحيث تشكل مربعاً. وأربع مربعات تكون ستة عشر منزلاً هي مجموعها<sup>(١)</sup>.

---

(١) وهنا يعلق الكاتب قائلاً: «دقة ملاحظات ابن فضلان هنا تشتت الأداة الأثرية المباشرة. وهي سنة ١٨٤٨. ثم التنقيب عن الموقع العسكري (لتريلبورغ) في (زيلاندا) المربية بالاندانمرنك. والموقع يتمق بالصبط مع وصف ابن فضلان لحجم المسكر وطبيعة بنائه.

وكل منزل مستطيل له مدخل واحد. ولا يُرى باب أي منزل من باب الآخر. وسألت عن سبب ذلك فأجاني هيرغر. «إذا هوجم المعسكر وجب على الرجال الإسراع إلى الدفاع عنه. والأبواب بنيت هكذا بحيث لا يختلط الرجال أثناء حرواحهم، ويعوقون حركة بعضهم البعض، بل بالعكس كل رجل يستطيع أن يذهب بحرية للقيام بمهمة الدفاع».

لذلك ففي داخل كل مربع تحد منزلاً بابه شمالي، وآخر بابه شرقي، وثالث بابه جنوبي، ورابع بابه غربي. وكذلك المربعات الأربع.

ولاحظت كذلك أن الشماليين عمالقة، بينما هذه الأبواب واطئة جداً لدرجة أنني أنا نفسي كان علي أن أعني جداً لأدخلها. وحين سألت (هيرغر) أجاني:

«إذا هوجمنا يمكن لمحارب واحد أن يبقى داخل المنزل ليقطع بسيفه رأس كل داخل من الباب فالباب واطئ، وكل داخل لابد أن ينحني».

وقد رأيت من جميع الجوانب أن مدينة (تريلبورغ) كانت مبنية للحرب والدفاع

ولا تحارة تحري هناك بالمرّة. كما قلت.

أما داخل المنازل المستطيلة فينقسم إلى ثلاثة أقسام من الغرف، كل واحدة لها باب، ولغرفة الوسطى هي أكبرها، وكل منزل له حفرة للأزبال.

ولاحظت أن أهل (تريلبورغ) لبسوا كالشماليين القاطنين على نهر (القولغا)، لأنهم كانوا نظيفين يعتسلون في النهر، ويقضون حاجاتهم خارج منازلهم، وكانوا أحسن من جميع من عرفت في كل شيء. ولكن نظافتهم كانت نسبية بالمقارنة مع الشماليين.

أما مجتمع (تريلبورغ) فأغلبه رجال، وكل النساء جوار وإماء. ولا توجد زوجات بين النساء، وكل النساء ملك مشاع للرجال، وطوع إرادتهم. ويعيش أهل (تريلبورغ) على السمك وبعض الحيز. ولا يحرثون، ولا يزرعون، ورغم أن هناك مناطق صالحة للزراعة بالمستقعات المحيطة بهم. وحين سألت (هيرغر) عن ذلك قال لي: «هؤلاء محاربون ولا يفلحون الأرض».

وقد استقبل أهل (تريلبورغ) بوليويف وجماعته استقبالا حسنا، خصوصا رؤسائهم وهم عديدون، وعلى رأسهم المدعو (ساغارد)، وهو رجل قوي وشديد، وفي ضخامة بوليويف تقريبا.

وأثناء مأدبة العشاء سأل (ساغارد) بوليويف عن مهمته وسبب سفره، فأخبره برجاء (وولفغار). وترجم لي (هيرغر) كل ما دار، رغم أنني في الواقع قصيت من الرمن ما يكفي من هولاء

الوثنيين لتعلم كلمة أو اثنتين من لسانهم. وهذه فحوى حديث (ساغارد) و(بوليويف).

قال: (ساغارد) «من المعقول أن يقوم (وولغفار) بحمل رسالة والده، رغم أنه ابن الملك (روثغار)، لأن أبناء الآخرين يقاتلون بعضهم بعضاً».

فقال بوليويف: إنه لا يعرف شيئاً عن ذلك، أو شيئاً من هذا القبيل ولكنني فهمت أنه لم يفجأ بذلك. ولكن بوليويف قلما كان يفجأ بأي شيء. وذلك كان دوره كقائد لرجاله وكبطل لهم.

وتكلم (ساغارد) مرة أخرى فقال:

«حفاً إنه كان (لروثغار) خمسة أبناء، ثلاثة منهم قتلوا بيد واحد منهم هو (ويعلف) الماكر<sup>(١)</sup> الذي تأمر عليهم مع حاحب الملك المحوز. ولم يبق وقياً غير (وولغفار) وقد رحل.

---

(١) يعلق الكاتب على كلمة ماكر CUNNING بقوله: «إنها تعني حرفياً رجلاً مزدوج اليدين». وكما سيتضح فيما بعد، كان الشماليون يستعملون اليد اليمنى واليسرى بالمهارة نفسها في القتال، ونقل السلاح من يد إلى أخرى في القتال كان يعتبر حيلة تثير الإعجاب؛ لذلك كان يسمى الرجل المزدوج اليدين بالماكر. وفي زمن ما كانت نفس المعنى مرتبطة بكلمة مستقلب التي تعني لأن خادعاً ومراوغاً، ولكنها كانت ذات معنى إيجابي مثل «واسع الحيلة» «ويثق المناورة».

وقال بوليوييف (لساعارد): إنه سر بمعرفة تلك لأخبر، وإنه سيحتفظ بها في باله. وهناك انتهى الحديث. ولم يظهر بوليوييف ولا محاربوه المفاخاة أبداً من كلمات (ساعارد) ومن ثم عرفت إنه شيء عادي أن يقتل أناء ملك بعضهم بعضاً للظفر بالعرش.

ومن العادي كذلك أن يقتل ولد أباه الملك ليظفر بعرشه، ولا يرى الشماليون في ذلك شيئاً عظيماً، بل ينظرون إليه كما ينظرون إلى عراك بين محاربين سكري.

والشماليين مثل بقول: «انظر إلى ظهرك» ويعتقدون أن الرجل يحب أن يكون دائماً على استعداد للدفاع عن نفسه حتى الأب ضد ابنه.

وعند خروجنا سألت (هيرغر):

«لماذا توجد تحصينات على جانب (تريلبورغ) المواجه للبحر، بينما لا توجد تحصينات إضافية تواجه البحر. فالشماليون رجال بحر ويهاجمون من البحر؟»

فأجاب هيرغر: «الأرض هي مصدر الخطر».

فسألته: «لماذا تكون الأرض خطرة؟»

فأجاب: «بسبب الضباب».

وعند رحيلنا عن (تريلبورغ) وقف المقاتلون المتجمعون  
يضربون بسيوفهم على تروسهم محدثين صجة عظيمة حول  
سفيتنا التي رهمت قلوبها وأبحرت. وقد قيل لي. إنهم يفعلون  
ذلك لإثارة انتباه (أودين)، أحد آلهتهم العديدين، ليبارك رحلة  
بوليوف ورحاله الاثني عشر.

وعرفت كذلك أن رقم ثلاثة عشر له معنى خاص عند أهل  
الشمال؛ لأن القمر يكبر ويحتجب ثلاث عشرة مرة في السنة،  
حسب علمهم، ولهذا فجميع الحسابات المهمة يجب أن تحتوي  
على رقم ثلاثة عشر. وقد أخبرني (هيرغر) بأن عدد المساكن في  
(تريلبورغ) هو ثلاثة عشر، كما سبق أن قلت.

وعلمت، ريادة على هذا، أن لهؤلاء الشماليين فكرة ما بأن  
السنة لا تحتوى بالضبط على ثلاثة عشر ظهوراً للقمر، ولهذا  
فرقم ثلاثة عشر ليس قاراً وثباتاً هي أذهانهم. والمره الثالثة  
عشرة تمسي عندهم سحرية وعربية، وقد قال لي (هيرغر):  
«لذلك تم اختيارك لتكون الرجل الثالث عشر لأنك غريب عنا».

وهؤلاء الشماليون مشعوذون حقاً، ولا يرجعون إلى عقل،  
أو منطق، أو قانون.

وقد بدوا لي كأطفال متوحشين، ومع ذلك كنت بينهم، فلزمت الصمت. وقد سررت لتكلمي إذ لم تمر مدة طويلة حتى حدث الآتي:

بعد إبحارنا بمدة عن (تريلبورغ) تذكرت أنه لم يحدث قط من قبل أن ودّعنا سكان بلدة باحتمال صربوا فيه بسيوفهم على تروسهم لمناداة (أودين). فقت ذلك (لهيرغر)، فقال: «حقاً. هناك سبب خاص لمناداة (أودين)؛ لأننا الآن في بحر الفيلان».

وبدا لي هذا دليلاً على شعورهم. وسألت عما إذا كان أحد المحاربين قد رأى غولاً في حياته، فقال «كنا رأيناهم. وكيف كنا سنعرف بوجودهم دون ذلك؟». ومن لهجته استطعت أن أثبت أنه كان يعتبرني أحق لشكي.

وبعد مدة من الزمن، ارتفعت صيحة ووقف جميع مقاتلي بوليويف يشيرون إلى البحر ينظرون وينصايحون فيما بينهم. وسألت (هيرغر) عما حدث، فأجاب مشيراً: «إننا بين العسلان الآن».

والمحيط في هذه المنطقة هائج جداً، فالريح تهب بقوة شديدة، بحيث تجعد وجه الماء وتحيله أبيض من الزبد، وترش



وجوه البحارة بالماء، وتخدع أبصارهم. وقد راقبت البحر دقائق متعددة فلم أر أثراً لهذه الغيلاں البحرية، ولم أر سبباً لتصديق ما قالوا.

وفجأة صاح بحار منهم باسم (أودين) صيحة دعاء مكرراً الاسم عدة مرات في ابتهاال. وحينئذ رأيت بعيني غول البحر. كان أشبه ما يكون بحية عملاقة. ولم يرفع رأسه قط عن سطح الماء. ولكنني رأيت حسده يتلوى وينقلب. وكان طويلاً جداً، وأوسع من مركب الشماليين، ولونه أسود وكان يرش الماء في الهواء مثل نافورة. وبعد ذلك عاص في الماء رافعاً ذيله الذي كان مشطوراً شطرين مثل لسان حية، وضخماً جداً، بحيث كان كل شطر منه أوسع من أكبر سمكة.

ورأيت غولاً آخر، ثم آخر، ثم آخر بعده. كان يبدو أنهم أربعة أو ستة، وربما سبعة. وكل واحد منها كان يفعل كصاحبه بتفوس في الماء، ويرش نافورة، ويرفع ذيلاً عظيماً مشطراً شطرين. وعند ظهورها كان الشماليون يصيحون مستغيثين (أودين) وهوى كثير منهم إلى ركبهم على سطح السفينة يرتعدون.

وقد رأيت بعيني غيلاں البحر يحيطون بنا من جميع الجهات، وبعد مدة. اختفوا ولم نرهم بعد ذلك.

واستأنف مقاتلو بوليوييف إبحارهم بعد. ولم يتكلم أحد منهم عن الغيلان، ولكنني بقيت حائفاً مدة طويلة بعد ذلك، حتى إن (هيرغر) قال لي بأن وجهي كان أبيض كوجه الشمائين، وضحك سائلاً: «ماذا يقول (الله) في ذلك؟»، ولم أحد جواباً على ذلك<sup>(١)</sup>.

وسألت هيرغر عما إذا كان غيلان البحر يهاجمون السفن، وإذا كانوا يفعلون فبأية طريقة؟ لأنني لم أر رأس أي واحد من هذه الغيلان.

وأجاب (هيرغر) بأن نادى (إيكنفو)... أحد النبلاء، ومساعد بوليوييف وكان (إيكنفو) رجلاً رزيناً جداً، ولا يبدو عليه المرح إلا إذا شرب. وقال لي (هيرغر) بأنه كان على ظهر سفينة هوحمت، وقال لي (إيكنفو) «إن غيلان البحر أكبر من أي شيء على سطح الأرض، وأكبر من أي سفينة على البحر. وحين بهجمون يدخلون تحت السفينة ويرفعونها في الهواء ويرمونها جانباً كقطعة خشب.

---

(١) هذه الحكاية التي تصف كما هو واضح، رؤية حينان، يختلف عليها عدة دارسين. وهي واردة في مخطوط (الرازي) كما هي هنا، ولكنها في ترجمة (سيوغرن) أخصّر، ويبدو لشماليون فيها وهم يلعبون مقلداً متقناً على العربي، فالشماليون كانوا يعرفون العبابر (الحيئات) ويعيرونها عن غيلان لبحر، حسماً أورده (سيوغرن) وهناك دارسون، ومن بينهم (حسن) يشكون في أن يكون ابن فصلان غير عالم بوجود العبابر كما يبدو هنا.

ويسحقونها بالسنتهم المرشوقة». وقال (إيكتغر) بأنه كان على ظهر سفينته ثلاثون رجلاً، ولم ينج إلا هو واثنا أحرا، بمصل عنية الآلهة. كان (إيكتغو) يتكلم بطريقة عادية، الأمر الذي كان يبدو منه جدياً جداً، وقد تبينت أنه كان يقول الحق.

وقال لي (إيكتغو) كذلك بأن الشماليين يعرفون أن الغيلان تهاجم السفن لأنها ترعب في التزوج مع السفينة، معتقدين أنها أنثى من جنسها. ولهذا السبب لا يبني الشماليون سفنهم كبيرة الحجم.

وقال لي (هيرغر) بأن (إيكتغو) محارب عظيم مشهور في المعارك، وصادق في كل ما يقول.

وهي اليومين التاليين أحربا بين بلاد (الدان)، وفي اليوم الثالث عبرنا ممراً من الماء المفتوح وهناك كنت حائفاً من رؤية غيلان بحرية أخرى، ولكننا لم نفعل، ووصلنا إلى أرض تدعى (فيندين) وأراضي (الميندين) هذه جبلية ووعرة جداً. واقترب رجال بوليوف في مركبهم منها ببعض التعاويذ، وبذبح دجاجة ألصقوا برأسها في المحيط من مقدمة السفينة وبحسدها من مؤخرتها قرب الريان.

ولم نرس مباشرة على هذه الأرض الجديدة (فيندين) بل  
سرنا بمحذاتها حتى وصلنا أخيراً إلى مملكة (روثغر). وأول ما  
رأيت منها كان قبة هائلة من الخشب فوق جرف عال مشرف على  
البحر الرمادي الفاضب. فقلت (لهيرغر) «إبه منظر رائع» ولكن  
(هيرغر) وجميع رفقائه، وعلى رأسهم بولبويم، كانوا يرفرون  
ويحركون رؤوسهم.

وسألت (هيرغر) عن سبب ذلك، فقال:

«(روثغار) يدعى (روثغر) المفرور، وقصره العظيم، هو قصر  
رجل مفرور، فقد كان في الحقيقة. وكما رأيت حين اقتربنا منه  
مرخرفاً بزخارف ممتازة ونقوش مطعمه بالمصصة التي تتلألأ  
من بعيد.

فقال هيرغر: «لا، بل أقول إن (روثغار) مفرور لأنه بنى قصره  
في ذلك المكان.. فهو يتحدى لآلهة أن تضربه. ويدعي أنه أكثر  
من إنسان. ولهذا فهو يعاقب».

ولم أكن قد رأيت في حياتي مبنى بهذه المناعة، فقلت  
(لهيرغر):

«هذا المبنى لا يمكن مهاجمته، فكيف يمكن ضرب  
(روثغار)؟».

فضحك (هيرغر) مني، وقال:

«أنتم العرب مغفلون بلا حساب. ولا تعرفون شيئاً من أمور الدنيا. فروثفار يستحق المصيبة التي نزلت عليه، ونحن فقط الذين سننقذه، وربما لن نتمكن من ذلك».

وحيرتني كلماته أكثر، فتظرت إلى (إيكنغو)، مساعد بولبويف، فسرّيت أنه وقف على سطح المركب. وأظهر وجهاً شجاعاً. ولكن ركبتيه كانتا ترتعدان، وليس من برودة الريح، فقد كان خائفاً. وكلهم كانوا خائفين، ولم أدر لماذا.

\*\*\*\*\*

## مملكة روثغار في أرض (فيندن)

رست سفينتا في وقت صلاة الظهر، واستغفرت الله لتخلفي عن أدائها. ولم أكن أجرؤ على الصلاة أمام الشماليين الذين كانوا يعتقدون أن صلاتي كانت دعاء عليهم، وكانوا يهددونني بالقتل إذا صليت على مرأى منهم.

وليس كل مقاتل بالركب دروع المعركة، التي كانت كالأثني. أولاً، نعال وجوارب عالية من صوف خشن، وفوقها غطاء من الفرو الثقيل الذي يصل إلى الركبة. وفوق ذلك أعطية من الجلد الذي كان عندهم جميعاً إلا أنا. وبعد ذلك أخذ كل واحد منهم سيفه وأدخله في حزامه، وكل رجل رفع ترسه المصنوع من الجلد الأبيض، ورمحه، وكل رجل وضع خودة من الحديد أو الجلد على رأسه<sup>(١)</sup> وفي هذا كان لرجال جميعاً متشابهين إلا بوليوف الذي كان يحمل سيفه في يده، لأنه كان كبيراً جداً.

ونظر المقاتلون إلى قصر (روثفار) العظيم، وأخذوا يظهرون إعجابهم بسقفه اللامع ومهارة الصنعة فيه، واتفقوا على أنه لا

---

(١) الصور المعروفة بالإسكندنافيين تظهرهم دائماً لابسين خودات عليها قرون وفي عهد رياره ابن فصلان، كان قد مر على ترك الإسكندنافيين لهذه الحوذات أزيد من ألف سنة، منذ بداية عصر البرونز.

يوحد مثيل له في العالم، بسواريه السامقة ونقوشه الغنية ومع ذلك لم يكن في كلامهم احترام له.

ونزلنا من السفينة، وقصدنا القصر على طريق مبلطة بالحجارة، وأحدث صليل السيوف وقعقة السلاسل صروخاً عالية. وبعد صعودنا مسافة قصيرة رأينا على جانب الطريق رأس ثور فوق عصا، وكان حديث العهد بالذبح

وتهد جميع الشماليين، وعيست وجوههم لذلك المشهد، ورغم أنه كان غير ذي معنى بالنسبة لي. فقد كنت قد تعودت على عاداتهم بقتل حيوان لأنمه فلق أو استقراز. ولكن رأس الثور هذا كان له مدلول خاص.

نظر بوليويف بعيداً عبر حقول أراضي (روثغار)، ورأى هناك منزلاً فلاحياً منفرداً من النوع الشائع في أرض (روثغار). كانت حيطانه من خشب، وسقفه مسدودة بعجينة من الطين والتبن الذي يجب تعهده بعد تهطل الأمطار، أما السقوف فكانت من أعواد التسقيف والخشب كذلك. وداخل المنزل لم تكن إلا أرضية من الطين ومدفأة، وروث الحيوانات. فالمزارعون ينامون مع حيواناتهم داخل البيوت طلباً للدفء الصادر عن أجسادها. ويستعملون الروث وقوداً للنار.

وأمر بوليوف بأن نذهب إلى ذلك المنزل الريفي فمشينا عبر  
الحقول الحضرية المبتلة. وتوقفنا لفحص الأرض مرة أو مرتين  
قبل متابعة السير، ولكنهم لم يروا شيئاً يهمهم. ولم أر أنا  
الآخر شيئاً.

وأوقف بوليوف جماعته، مرة أخرى، وأشار إلى التراب  
الأسود. ورايت بعيني أثر قدم حافية وفي الواقع عدة أقدام.  
كانت تلك الآثار ملساء وأبيض من أي شيء معروف للخلقة.. على  
رأس كل إصبع كان أثر طمر أو محلب حاد، بحيث كان الحجم  
بشرياً، وفي نفس الوقت غير بشري. وقد رأيت ذلك بعيني وما  
كدت أصدق.

وحرك بوليوف ومقاتلوه رؤوسهم لما رأوا، وسمعتهم يعيدون  
كلمة واحدة مرة بعد أخرى، وهي كلمة «فيندول» أو «فيندولون»  
أو ما يشبهها. ولم أعرف معنى الاسم. وأحسست أنني لا ينبغي  
أن أسأل (هيرغر) في هذه اللحظة لأنه كان قلقاً كالباقي. وسرنا  
سيراً حثيثاً إلى المنزل القروي ونحن نرى، مرة بعد أخرى، آثار  
الأقدام ذات المخالب على الأرض ومشى بوليوف ومحاربوه على  
مهل، ولم يكن ذلك حدراً منهم، فلم يستل أحدهم سلاحه، ولكنه  
كان نوعاً من الخوف لم أفهمه، إلا أنني أحسسته معهم.



وفي النهاية وصلنا إلى المنزل القروي ودخلناه وفيه رأيت بعيني  
هذا المنظر شاب جميل متناسق الأعضاء فصلت أعضاء جسده عن  
بعضها عصباً عضواً... الصدر هنا، وذراع هناك، وساق هناك، وعلى  
الأرض برك خائفة من الدم تلطخت به الجدران، والسقوف، وكل  
مكان بحيث ظهر المنزل مطلياً بالدم القاني. وكانت هناك امرأة  
ممرقة بمس الطريفة، وكذلك طفل ذكر في سنه الثانية أو أصغر،  
اقتلع رأسه من بدنه فأصبح حذعاً دائماً.

رأيت كل هذا بعيني، وكان أشد ما شاهدته في حياتي  
إرعاباً، فأفرغت ما في جوفي، وبقيت دائخاً لمدة ساعة، ثم  
تقيأت مرة أخرى.

ولم أفهم أبداً سلوك الشماليين، فحتى وأنا أقيء، كانوا هم  
هادئين باردي الأعصاب أمام هذا المشهد المرعب، يراقبون كل ما  
رأوا بطريقة هادئة يناقشون آثار المخالب على الأعضاء، وطريفة  
التمزيق. وقد أعطوا اهتماماً كبيراً لعياب الرؤوس، ولاحظوا  
كذلك أشع مشهد على الإطلاق، والذي ما رلت أتذكره حتى الآن  
فترتعش فرائصي بشدة:

ذلك أن جسد طفل ذكر كان قد مضفته أسنان شيطانية في  
أجزاءه الناعمة وراء المعذ ومطقة الكتف، رأيت بعيني هذه  
الفضاعة!

وخرج مقاتلو بوليوييف عابسي الوجوه، يزمجرون من المنزل القروي... واستمروا في إغارة انتباههم إلى الوحل حول المنزل، ملاحظين أنه لم تكن هناك آثار حوافر، الأمر الذي كان له معنى خاص عندهم. ولم أفهم لماذا ولم يكن يهمني، فقد كنت أشعر بالغثيان والضعف.

وأثناء عبورنا للحقول اكتشف (ايكنفر) حماة صغيرة، أصغر من قبضة طمل، وكانت منعمة ومنقوشة بطريقة بدائية. واجتمع حوله جميع المحاربين لمعاينتها، وأنا معهم

ورأيت أنه جذع امرأة حامل. لم يكن له رأس، ولا ذراعان ولا ساقان، كان جذعا فقط سطن مسمخة، وفوقها نهدان مستفخان مدليان<sup>(١)</sup> وحسبت ذلك التمثال بدائياً للغاية وشعياً. ولا شيء أكثر. ولكن الشماليين ظهر عليهم فجأة التحوف والشحوب، وارتعشت أيديهم وهم يمسونها. وأخيراً رمى به بوليوييف إلى الأرض وسحقها بمقبض سيفه حتى صارت شظايا صغيرة. وحينئذ أصيب عدد من المقاتلين بما أصبت به من غثيان، وأخذوا يفرغون أجوافهم على الأرض. وكان قزع الجميع عظيماً لدرجة أذهلتني.

---

(١) يتفق هذا الوصف مع عدد من البحوث التي عثر عليها هي هرنسا والسما.

ومن ثم ذهبوا إلى قصر الملك (روثغار)، ولم يتكلم أحد أثناء  
مسيرنا الذي أخذ قرابة الساعة. وكل واحد من الشماليين كان  
يبدو منطوياً على نفسه، غارقاً في تفكير مُر عميق. ولكن لم يبد  
عليهم أي خوف بعد ذلك.

وفي الطريق وقف لنا حاجب على جواد واقفل الطريق  
أمامنا. ورأى الأسلحة التي كنا نحملها، وعدد رفاق بوليويف،  
فصاح منذراً.

وقال لي (هيرغر) «إنه يريد أن يعرف أسماءنا، وبسرعة».

وأجاب بوليويف الحاجب، ومن صوته فهمت إنه لم يكن له  
مزاج لتقبل مزاح البلاطات وقال لي (هيرغر):

«بوليويف يقول له إننا من رعايا الملك (هيفلاك)، صاحب  
مملكة (ياتلام) وبحر داهيون في مهمة إلى الملك (روثغار) ويريد  
الحديث إليه»، وأضاف هيرغر «بوليويف يقول: إن الملك (روثغار)  
ملك عظيم»، ولكن لهجة (هيرغر) كانت تدل على عكس ذلك.

وطلب منا الحاجب التوجه إلى القصر، والبقاء خارجه حتى  
يخبر الملك بوصولنا. وفعلنا. رغم أن بوليويف وجماعته لم  
تعجبهم تلك المعاملة. وارتفعت أصوات الاحتجاج والامتناع،  
ذلك لأن الشماليين قوم كرماء، وهذه ليست طريقة لهم في

الاستقبال، فلا يجوز تركهم خارج المكان. ولكنهم انتظروا، وبرعوا  
أسلحتهم، سيوفهم، ورماحهم، إلا أنهم لم ينزعوا دروعهم، وتركوا  
الأسلحة خارج باب القصر.

وكان القصر محاطاً من جميع الجهات بعدد من المنازل  
بطريقة الشمالين، وكانت هذه مستطيلة منمرحة الجوانب كالتي  
في (تريلبورغ)، ولكنها مختلفة عنها في الترتيب، فلم تكن هناك  
أية مريمات، ولا تحصينات، وخلافاً لذلك فقد كانت الأرض  
تتحد من القصر والمنازل المستطيلة حوله إلى سهل أخضر تتخلله  
المنازل القروية هنا وهناك، ومن ورائه التلال، وبداية الغابة.

وسألت (هيرغر) لمن تكون هذه المنازل المستطيلة، فقال لي:  
«بعضها للملك، والأخرى للعائلة الملكية، والنبلاء، وبعضها  
للخدم والحشم بالقصر».

وقال لي كذلك بأن المكان صعب، ولم أفهم ما كان يقصد بذلك.  
وأذن لنا في دخول قصر الملك (روثغار) الذي أقول حقاً إنه  
يجب أن يُعدّ واحداً من عجائب العالم، خصوصاً وأنه موجود في  
بلاد الشمال البدائية. ويسمى هذا لقصر بين قوم (روثغار) باسم  
(قبة هيورات)، لأن أهل الشمال يطلقون أسماء الأفراد على  
أدوات معيشتهم مثل المباني، والمراكب، خصوصاً الأسلحة.

(وهيورات) أي قصر (روثمار) العظيم، كان في منحامة قصر الخليفة الكبير. وكان مطعماً بالفضة. وحتى بعض الذهب الذي كان نادراً جداً بالشمال. وعلى كل الجوانب كانت النقوش والزخارف ذات النهاء الرائع العبي بمهارته الفنية. وكان حقاً شاهداً على قوة وجلال الملك (روثمار).

وجلس الملك (روثمار) في طرف القاعة المسبحة جداً لدرجة أننا لم نكد نميره.

وكان واقفاً إلى كتفه اليمنى نفس الحاحب الذي أوقفنا في الطريق. وتكلم الحاحب فقال لي (هيرغر) إنه يقول:

«يا أيها الملك، هذه جماعة من محاربي مملكة (ياتلام). وقد وصلوا حديثاً من البحر. وزعيمهم اسمه بوليوف، وهم يستأذنون في الحديث معكم في مهمتهم، يا أيها الملك، لا تمنعهم من الدخول، فلهم سَمْتُ الأعيان، ومظهر زعيمهم يدل على أنه محارب جبار. فرحب بهم كأعيان، يا أيها الملك (روثمار).»

وحينئذ طلب إلينا الاقتراب من الملك (روثمار).

وبدأ الملك (روثمار) كرحل مشرف على الموت. فلم يكن شاباً. وكان شعره أبصر، وجلده شاحباً، ووجهه مثقلاً بالخوف والحزن. وبظر إلينا بارتياح وهو يقطب عينيه فربما كان يشرف على العمى، لا أدري. وأخيراً أخذ يتكلم، و(هيرغر) يترجم لي.

«أعرف هذا الرجل، لأنني أرسلت إليه ليقوم بمهمة بطولية  
إنه بوليويف. وقد عرفته كطفل حين سافرت إلى ممكة (نابلام)  
بالبحر. فهو ابن (هينلاك) الذي استضافني بكرم. والآن يأتي  
ابنه إليّ في وقت احتياجي وحزني».

ونادي (روثغار) بإدخال المحاربين إلى القاعة، وورعت بينهم  
الهدايا وبدأت الاحتفالات.

والقى بوليويف خطاباً مطولاً لم يترجمه لي (هيرغر) لأن  
الكلام أثناء خطابه يعد خروجاً عن اللياقة، ولكن معنى ما قاله  
هو هذا: «إن بوليويف علم بمشاكل (روثغار) وإنه تأثر لذلك وإن  
مملكة أبيه نفسها تحطمت لنفس المشاكل، وإنه جاء لإنقاذ مملكة  
(روثغار) من الشر الذي حاق بها».

ولكنني لم أعرف حتى هذه اللحظة ما كان يسميه الشماليون  
بالشورور، أو كيف كانوا يتصورونها، رغم أنني رأيت أعمال تلك  
الوحوش التي مزقت الناس إرباً.

وتكلم الملك (روثغار) بنوع من المجلة. وفهمت من طريقة  
كلامه أنه كما يريد أن يقول شيئاً قبل أن يأتي محاربوه وأعيانه.  
وهذا ما ترجمه لي (هيرغر) من كلامه:

«يا بوليويف، عرفت أباك حين كنت أنا الآخر شاباً، وحدث  
العهد بعمرشي. وأنا الآن شيخ عليل القلب، وقد انتكس رأسي،

وبكت عيناى من خجل الاعتراف بضعفى، وكما ترى عرشى كاد  
يكون مكاناً محلاً، وأراضى تتحول إلى أراضٍ خالية مهملة. ولا  
استطيع أن أقول ما فعل الفيلان، ولكن عندما يزحف ضوء الفجر  
الكئيب فوق ضباب الحقول نرى أجساماً دامية هي كل مكان.  
وهذا هو حزن حياتى، ولن أتكلم عنه بعد الآن».

وجيء بمائدة، ووضع أمامها الطعام، فسألت (هيرغر) عما كن  
الملك يعنى بالفيلان، فغصبت (هيرغر) وقال لى ألا أسأله أبداً.

وفى ذلك المساء أقيمت حملة عظيمة، برئاسة الملك (روثغار)  
والملكة (وايليو) التى كانت تلبس لباساً مزركشاً بالذهب ومرصعاً  
بالجواهر، وحضر أعيان المملكة وجنودها ونبلاؤها وكانوا  
جماعة تثير الشفقة. فقد كنوا عجزة سكيرين، وكثير منهم  
مقعدون أو جرحى. وفى عيونهم جميعاً كانت نظرات الخوف  
الجوفاء، وكان مرهمهم مزيماً.

وكان (ويفليف) ابن الملك (روثغار) الذى سبق أن ذكرته،  
حاضراً كذلك وهو الذى قتل ثلاثة من إخوته. وكان نحيفاً، وله  
لحية شقراء وعينان لا تستقران على شيء، بل تتحركان هنا  
وهناك باستمرار، ولا تتقابلان مع نظرة أحد.

رآه هيرغر وقال: «إنه ثعلب».

وكان يريد بذلك أنه متقلب، ومتلون، ومتزلف، ومزيف  
السريرة، والشماليون يعتبرون أن الشعب حيوان يستطيع أن  
يتقمص أي شكل يريد.

وفي وسط الاحتفالات أرسل (روثغار) حاجبه إلى أبواب  
قاعة (هيورات) فعاد هذا وأخبر بأن الضباب لن يزل في تلك  
الليلة وقرح الجميع جداً لذلك واحتفلوا بخبر أن الليلة ستكون  
صافية، وسرَّ الجميع إلا (ويفليف).

وفي وقت معين وقف (ويفليف)، وقال:

«أشرب نخب ضيوفنا، وخصوصاً بوليويف، المحارب الشجاع  
الصادق الذي جاء لمساعدتنا في محنتنا، رغم أن الأمر قد يكون  
اعظم من أن يتغلب عليه».

وهمس (هيرغر) ذلك في أذني ففكرت أنه مدح وقدح في  
نفس الوقت.

ولتفتت جميع العيون إلى بوليويف لسماع رده. ووقف  
ولبوييف ونظر إلى (ويفليف)، وقال:

«أنا لا أخاف من أي شيء حتى الغول الذي يزحف بالليل  
ليقتل الناس في نومهم».



وفهمتم إنه يعني (الضدول)، ولكن (ويغليظ) شَحَبَ لونه،  
وقبض على الكرسي الذي كان يجلس عليه. وقال بصوت مرتعد:

«هل تتكلم عني؟»

فأجاب بوليوف:

«لا، ولكني لا أخشاك، كما لا أخشى غيلان الضباب».

والح (ويغليظ)، رغم أن الملك أشار إليه ليبقى جالساً في  
مكانه، فقال لجميع النبلاء المتجمعين.

«بوليوف هذا جاءنا من بلاد بعيدة، ويبدو عليه الكبرياء  
والقوة العظيمة. إلا أنني قد عزمت على اختبار شجاعته، لأن  
الكبرياء قد تُغْطِّي عين أي رجل».

وحينئذ وقف محارب قويّ كان يجلس خلف بوليوف، على  
مائدة قريبة من الباب وبسرعة أمسك رمحاً وهاجم بوليوف من  
الخلف، وقع هذا في أقل من طرفة عين، ورغم ذلك استدار  
بوليوف وأسل رمحاً طعن به المحارب في وسط الصدر، ورفع  
به فوق رأسه ورماه على الحائط. وبقي المحارب على السقوط،  
ورحلاه متدليتان على الأرض، وهو بركل، ورأس الرمح معرور في  
حائط القاعة، حتى مات دون صوت.

فقامت فوضى كبيرة واستدار بوليوف لبواجه (ويفليف)،  
وقال: «وهكذا سأفعل بأي تهديد».

وبعد ذلك، وبسرعة كبيرة تكلم (هيرغر) وبصوت عال جداً  
وهو يشير إليّ إشارات كثيرة فاحترت مما حدث، وفي الحقيقة  
بقيت عيناى معلقتين على المحارب الميت المعلق بالحائط.  
وبعد ذلك استدار (هيرغر) نحوي وقال باللاتينية.

«ستغني لنا أغنية عن بلاد الملك (روثفار). الكل يرغب في  
ذلك».

فسألت: «ماذا سأغني؟ أنا لا أعرف أية أغنية».

فأجاب: «ستغني شيئاً يسلي القلب».

وفي الحقيقة لم أدر ما أغني، لأنني لست مطرباً، ومضى  
وقت والجميع يحدقون فيّ، وقد ران الصمت على القاعة، ثم قال  
لي (هيرغر):

«غن أغنية الملوك والمعارك».

فصمت: «أنا لا أعرف مثل هذه الأغاني، ولكني أستطيع أن  
أحكي لهم حكاية تعتبر في بلدي مضحكة ومسلية».

فقال: «إن ذلك اختيار حكيم».

ثم حكيت لهم وللملك (روثفار)، وزوجته الملكة (وايليو)، وابنه (ويفليف)، وجميع الأعيان والمحاربين الحاصرين حكاية أبي القسم الطنبوري التي يعرفها جميعاً تكلمت بمرح وابتسمت طول الوقت. وهي البداية اشرح الشمالبون وصحكوا وضربوا بطونهم. ولكن بعد ذلك حدث شيء غريب فقد أخذوا يكفون عن الضحك تدريجياً، وأنا أحكى الحكاية، حتى توقفوا تماماً. وحين أنهيت القصة لم يبق أي ضحك بالمرّة، بل حل محله صمت ثقيل.

فقال لي هيرغر: «لا يمكنك أن تعرف. فهذه الحكاية لا تضحك، وإنني ينبغي أن أصحح الموقف».

ثم ألقى خطاباً فهمت أنه مكتة على حسابي، فعم الضحك مرة أخرى، وعادت الاحتفالات.

ومضت الليلة في الاحتفالات، وجميع محاربي بوليوف يستمتعون بكل حرية.

ورأيت (ويفليف) ابن الملك، يحدق في بوليوف وهو يغادر القاعة، ولكن بوليوف كان لاهياً عنه بمنازلته الجوّاري والحرائر. وبعد مدة نمت.

وفي الصّباح استيقظت على أصوات المطارق وخرجت من القاعة الكبيرة فوجدت جميع أهل مملكة (روثفار) يعملون في بناء

التحصينات التي كانت تصنع بطريقة بسيطة، كانت الخيل تجر  
أعمدة حادة الأطراف، وبوليوييف يشرف بنفسه على عملية بناء  
التحصينات عن طريق حفر ثقب في الأرض بسيفه. ولم يستعمل  
في ذلك سيفه الكبير (روندينغ)، ولكنه استعمل سيفاً آخر. ولا  
أدري إذا كان ثمة سبب لذلك.

وفي الزوال جاءت المرأة التي يسمونها ملك الموت<sup>(١)</sup>، ورمت  
عظاماً على الأرض وأخذت تتشد التعاويذ والرقى حولها، وأعلنت  
أن الضباب سيأتي تلك الليلة.

وحين سمع بوليوييف ذلك أمر بإيقاف جميع الأشغال، وبإقامة  
مأدبة كبيرة. فأوقف الناس الأعمال عند سماع ذلك. وسألت  
(هيرعر) لماذا تصم أمأدبة، فأجاب بأنني كثير الأسئلة.

وفي العصر جمع بوليوييف جميع محاربيه وقال لهم  
«استعدوا للمعركة»!

فوافقوا، وتمنى بعضهم لبعض حسن الطالع، بينما كانت  
الاستعدادات للمأدبة تجري من حولنا.

---

(١) هذه ليست نفس ملك الموت التي كانت مع الشماليين على مصعة بهر (المولما)  
والظاهر أن كل قبيلة كانت لها امرأة عجوز تقوم بمهام العرافة وكانت  
تدعى (ملك الموت) فهو لذلك اسم حره.

وكانت مائدة الليل شبيهة بسائقها. رغم أن عدد أعيان (روثغار) ونبلائه كان أقل. وعلمت أن عدداً كبيراً من لأعيان لم يحضروا خوفاً مما كان سيحدث في قاعة (هيورات) تلك الليلة. فقد كان يبدو أن القاعة كانت مركز اهتمام الفيلان في المنطقة. لرغبتهم في امتلاكها، أو لسبب آخر لم أعرفه.

ولم تكن هذه المائدة ممتعة لي لقلقي من الأحداث المنتظرة. وقد حدث ما يلي: كان أحد النبلاء يتكلم ببعض اللغة اللاتينية وبعض لهجات الجزيرة الإيبيرية، لأنه سافر إلى مناطق خلافة (قرطبة) أيام شبابه، فدخلت معه في حديث، وتظاهرت بمعرفة ما لا أعرف كما سترى.

وسألني: «إذن أنت الأجنبي الذي ستكون الثالث عشر؟».

فقلت: «نعم، أنا هو».

فقال: «لابد أنك شجاع للغاية. وأنا أحبيك لشجاعتك».

فأجبتة جواباً مؤدباً، وقلت له إنني أعد نفسي جبناً بالمقارنة مع محاربي بوليوييف، الأمر الذي كان أكثر من حقيقي.

فقال الرجل الذي كان قد سكر بما شرب من خمر المنطقة - الذي كان شراباً رديئاً وقوياً - «لا يهم.. هما تزال شجاعاً لوأجهتك (الفيندول)».

وحينئذ شعرت أنني قد أتلم بعض الأشياء المفيدة. فقلت  
للرجل العجوز أحد الأمثال التي سمعتها من أهل الشمال، والتي  
قالها لي (هيرغر) ذات مرة، وهو:

«الحيوانات تموت، والأصدقاء يموتون، وأنا ساموت، ولكن  
شيئاً واحداً لا يموت أبداً وهو الصيت الذي تتركه بعد وفاتك».

وصحك العجوز الخالي الفم من الأسنان. فقد سره أن  
أعرف مثلاً من أمثال أهل الشمال، وقال:

«صدقت.. ولكن الفندول لهم صيت كذلك».

فأجبت بعدم اهتمام بالغ:

«حقاً؟ لم يبلغني ذلك..».

وجواباً عن هذا قال الرجل: «ذلك لأنك أحبي»، وقال إنه  
مستعد لتؤيري في الموضوع، وأضاف:

«اسم (الفيندول) أو (الفيندون) قديم جداً، قديم أمي شمو  
الشمال. ويعني ذلك بالنسبة للشماليين، السديم، (الضباب) الذي  
يأتي تحت غطاء الليل بغيلا سوداء تقتل، وتمتلك، وتأكّل اللحم  
البشري»<sup>(١)</sup>. وهذه الغيلان كثيفة الشعر تعاف النفس لمسها

(١) الظاهر أن الإسكندريين كانت تبهرهم شراسة (الفيندول) وقدرتهم على  
التسلل أكثر من أكلهم لحوم البشر. ويعتقد (جانيسين) أن «الكبلة» أي أكل =

وراثتها، وهي متوحشة وماكرة، ولا تتكلم بلغة أي إنسان، ومع ذلك تتحدث مع بعضها البعض. وهي تأتي مع ضباب الليل، وتختفي في النهار.. إلى أين؟ إلى حيث لا يستطيع أحد ملاحظتها.

### وأضاف الشيخ:

= لحم البشر، كانت عملاً بنحياً للشمالين لأنها تجعل دخول (هالها) - الجنة - أو السماء أصعب، وليس هناك دليل على هذه النظرية أما بالنسبة لآين مضلان، مع سعة اطلاعه، فإن فكرة الكنبلة (أي أكل لحوم البشر CANIBALISM) ربما كانت تتضمن صعوبة في الآخرة. هاكل الأموات مخلوق معروف في الأساطير المصرية. فهو وحش محيف برأس تمسح وصدر أسد، وظهر فرس بحر وأكل الأموات هذا يفترس الأشرار بعد معاصمتهم يوم القيامة. وحدير بالذكر، أن الكنبلة لتعبدية، في معظم تاريخ الإنسانية، بشكل أو بآخر ولسبب أو لآخر، لم تكن مادة ولا تستحق الذكر، والطاهر أن (رجل يمين) (رجل يمين) كانوا من أكلة النوع. وكذلك كان يعمل السيبيتيون، والصينيون والإيرالنديون، والنروبيون، والمايوريون، والجمعات، والصريون، والاستراييون الأصليون والماوريون، والإغريق، والهورونيون، والايروكويون، والبونيون، والاشاسيون، في عصور مختلفة. وفي الوقت الذي كان فيه ابن مضلان في سكندياها كن تجار عرب آخرون في الصين، حيث سجلوا أن اللحم البشري - الذي كان يسمى بالصان دي القدمين - يباع عسا وبصفة قانونية في الأسواق. ويعتقد (مارتينسون) أن الاستكنديايين كانوا يشتمزون من كنبلة الفيندون لأنهم كانوا يعتقدون أن لحم المرسان يطعم به النساء، وخصوصاً أم الميندول. ولا أثر لذلك أيضاً هم (في قصة ابن مضلان). وكان ذلك يجعل مقتل المارس الاسكندياهي على أيدي الميندول أشد وطأة وعارا.

«يمكنك معرفة المناطق التي تسكنها غيلان السديم الأسود  
بعدة طرق. فمن حين لآخر، يطارد الفرسان على ظهور خيلهم  
أيلاً بالكلاب فوق التلال والوهاد، ولأميال عدة داخل الغابات،  
والأرض العارية. وحين يصل الأيل إلى أرض بها مروج حائرة،  
ومستنقعات ضحلة، يتوقف ممضلاً أن تمزقه الكلاب إرباً على  
الدخول إلى تلك المنطقة المخيفة. وهكذا نعرف الأماكن التي  
يعيش فيها الفيندول. فحتى الحيوانات لا تجرؤ على دخولها.»

وأظهرت عجبى البائع للحكاية وشجعتة على الكلام. وحينئذ  
رأني (هيرعر) فحدجني بظرة تهديد، ولكني لم أعره اهتماماً.

واستأنف الرجل المجوز حديثه قائلاً: «فيما مضى كان  
الشماليون يرهبون الضباب الأسود في كل مكان. ومنذ عهد  
والدي، ووالده، ووالد والده قبله، لم ير أيُّ شمالي الضباب  
الأسود، حتى إن بعض المحاربين الشان حسبونا حمقى ومغفلين  
لتذكربا تلك الحكايات القديمة، وما كانت تثيره من رعب وفرع.  
ومع ذلك هزعماء ممالك الشمال، حتى النرويج كانوا دائماً على  
استعداد لعودة الضباب الأسود. وكل مدتنا وقلاعنا محصنة  
ومحمية من جهة البر منذ عهد أجدادنا. ولم نر أبدأ الضباب  
الأسود. ولكنه الآن عاد.»

وسألته: «لماذا عاد الضباب؟»



فأجاب بصوت خافت: «عاد الضباب الأسود بسبب غرور وصعف (روثغار) الذي أعصب الآلهة بترفه الأحمق، وأغرى الفيلار بمشهد قصره العظيم الذي لا يحميه شيء من جهة البر. فهو كبير السن، ويعرف أنه لن يُذكر (بعد موته) بانتصاراته في معارك خاضها، لذلك بنى هذا القصر الذي أصبح حديث العالم، إشباعاً لغروره. و(روثغار) يتصرف كإله، ولكنه بشر. وقد سلطت عليه الآلهة الضباب الأسود للإطاحة به وتعليقه التواضع».

قلت له: «لعل (روثغار) غير مرضي عنه في المملكة».

فأجاب: «لا أحد سالم من جميع العيوب، أو إنه من الشرُّ بحيث لا يصلح لشيء». (روثغار) ملك عادل. وقد عاش شعبه في رخاء طوال حياته، فحكم ملكه وعاه حاصران هنا، في قصر (هيورت)، وهما رائمان. وعلطه الوحيد أنه نسي الدفاع. فلما مثل يقول: «يجب على الرجل ألا يبتعد خطوة عن سلاحه». و(روثغار) لا سلاح له فهو بلا أسنان، وضعيف والضباب الأسود يزحف بحرية على الأرض».

ورغبت في المزيد، ولكن الرجل العجوز كان قد تعب، فولى عنه بوجهه، وفي الحال نام. وحق كان طعام (روثغار) وشرابه وحسن ضيافته كثيراً، الشيء الذي أدار رؤوس كثير من الأعيان والنبلاء.

أما مائدة (روثغار) فقد كان أمام كل رجل فيها متدبل وطبق، ومِلْفَقَة، وسكينة وكانت الوجبة تتكون من لحم خنزير وماعز مغني، وكذلك بعض السمك لأن الشماليين يفضلون اللحم المغلي على المشوي. وكان على المائدة كثير من الكرنب، والبصل، والتفاح، والمستق، وقدمت لي قطعة لحم بها بعض الحلاوة لم يسبق لي أن ذقت مثلها من قبل، وقيل لي إنها لحم النول أو الأيل.

أما الشراب الكريه الذي يسمونه (ميد) فهو مصنوع من المسيل المخمر، وهو أحمر، وأحلك، وأخبث مشروب صنعه إنسان! ومع ذلك فهو أقوى من كل شراب معروف. كؤوس قليلة منه، ويدير بك العالم، ولكنني لم أشربه، والحمد لله.

ولاحظت أن برلييوف وصحبه لم يشربوا تلك الليلة، أو شربوا قليلاً فقط. ولم يعتبر (روثغار) ذلك إهانة. بل امرأ طبيعياً في تلك الظروف. ولم تهب ريح تلك الليلة، فقناديل وشموع قصر (هيورات) لم تكن تخفق. ولكننا كنا نحس بالرطوبة والبرد. ورأيت بعيني الصباب بالخارج يرحف نازلاً من التلال يعطي ضوء القمر الفضي ويشمل كل شيء بالظلام.

وفي منتصف الليل خرج الملك (روثغار) و زوجته الملكة، وذهبا لينا ما. وأقفلت أبواب القصر الصحمة بالأرتاج والأعمدة، وغرق النبلاء والأعيان الدين مكثوا هناك في سباب السكر، وأخذوا يشخرون بأصوات عالية.

وحيثُ قام (بوليوف) ورجاله، وهم ما يزالون في دروعهم  
يتفقدون القنديل والنيران التي ينبغي أن تمكث مشتعلة بشكل  
مستمر وهادئ.

وسألت (هيرغر) عن معنى ذلك فقال لي: يجب أن أسأل الله  
النحاة، وأنظاير بالنوم. وأعطاني سلاحاً كان عبارة عن سيف  
قصير. ولم يكن في ذلك كبير راحة لي، فأنا لست مقاتلاً،  
وأعرف ذلك جيداً.

وفجأةً تظاهر جميع الرجال بالنعاس. وانضم بوليوف  
ورجاله إلى حاشية (روثغار) الذين كانوا فعلاً نائمين يشحرون

ولا أدري كم انتظرنا لأنني أنا نفسي نمت هليلاً كما أضل.  
وفجأةً استيقظت وفي حالة غير عادية من الانتباه الحاد. لم أكن  
نعسان، بل شديد اليقظة رغم أنني ما رلت مستلقياً على حلد دُب  
على أرض القاعة الكبرى. كان الليل حالكاً، والقناديل خافتة،  
ونسيم خفيف يهمس خلال القاعة ويحرك اللهب الأصفر.

وحيثُ سمعت نخبيراً كنخبير خزير حمله إلى سمعي النسيم،  
وشممت رائحة نَتْن شبيهة بروائح جيفة متعفنة مرَّ عليها شهر،  
وشعرت بخوف عظيم. فقد كان النخبير، أو الشخبير أو الهرير -  
فلمست أعرف له اسماً آخر - يرتفع أكثر فأكثر، ويزاد احتياجاً.

كان يأتي من الخارج من أحد حو نب القاعة. وبعد ذلك سمعته  
من جانب آخر ثم آخر، ثم آخر.. فقد كانت القاعة مطوقة.

واتكأت على مرفقي، وقلبي يدق، وجلت بعيني في القاعة. لم  
يتحرك رجل من المقاتلين لنائمين، ولكن (هيرغر) كان مستقلياً  
وعيناه مفتوحتان عن آخرهما.

وكذلك بوليويف كان يشخر مفتوح العيين. وأدركت من ذلك  
أن رجال بوليويف كانوا ينتظرون الدخول في معركة مع الفيندول  
الذين ملأت أصواتهم الجو.

والله لا خوف أعظم من خوف رجل لا يعرف من ماذا  
هو حائف!

فكم بقيت مضطجعا على جلد الدب العاري أنصت إلى نخير  
الفيندول وأشم رائحتهم الخبيثة.

وكم انتظرت بداية معركة أشد إرهاباً عند تصورها من  
خوضها وقتالها.

وتذكرت هذا: «وهو أن الاسكندريين لهم عبارة مديح  
يكتبونها على مشاهد قبور فرسانهم الكبار، وهي «لم يفر من  
المعركة» ولم يفر أحد من رفاق بوليويف تلك الليلة. رغم أن  
الصوت والنق كانا يحيطان بهم من كل جانب، وكان الصوت عالياً

مرة، وخافتاً أخرى. يأتي من جهة حيناً، ومن جهة أخرى حيناً آخر. ورغم ذلك انتظروا

وحاءت اللحظة لرهينة. وهدأت كل الأصوات، وساد صمت قاتل. باستثناء شخير النائمين، وصوت احتراق الحطب، ورغم ذلك لم يتحرك أحد من محاربي بولييوف.

وفجأة وقعت ضربة هائلة على باب (هيورات) المنيمة، هانفتحت منفجرة على مصراعيها، واندفع هواء عفن أصفاً جميع الأضواء. وملاً الضباب الأسود القاعة.

ولم أعرف عدد الداخلين، فقد كان يبدو أنهم آلاف الأحجام السوداء الناحرة ومع ذلك قد لا يكونون أكثر من خمسة أو ستة أحجام ضخمة سوداء يصعب تشبيهها بشكل الإنسان، ولكنها كانت على شاكلته نوعاً ما.

واختلطت في الجو رائحة الدم والموت. وارتمشت من مرد لا يعقل. ورغم ذلك لم يتحرك أي مقاتل.

وفجأة وثب بوليوف إلى قدميه. وصرخ صرخة توقف الأموات. ولوح بالسيف العملاق (روندبنغ) الذي كان يشق الهواء مفرداً كلسان من اللهب المتوهج. وقفر مقاتلوه إلى إقدامهم معه، ودخل الجميع المعركة. واختلط صياح الرجال بنحير الخنازير

ورائحة الضباب الأسود، وساد الرعب والهياج والتخريب  
قاعة (هيورات).

أما أنا فلم تكن لي شهوة القتال. ورغم ذلك فقد هاجمني  
أحد غيلاں الضباب الذي كان قد اقترب مني حتى رأيت وميض  
عييه الحمراءوين اللتين كان يشع منهما لهيب كلهيب النار.  
وشممت الرائحة العفنة، وحينئذ رفعتني في الهواء ورماني عبر  
القاعة كما يرمي الطفل الحصى. وارتطمت بالحائط وسقطت  
دخاً مدة من الزمن، وكل ما حوالي كان يهيج ويتحرك.

وأتذكر الآن. وبوضوح كامل. ملمس هذه الأغوال على  
جسدي، وخاصة جلدها الضروي، فقد كان لها شعر في طول شعر  
الكلب الكثيف المروية على جميع أطرافها، وأتذكر رائحة الأنفاس  
العفنة التي كانت تصدر عن الفول الذي رمي بي.

ولم أدرك دامت المعركة.. ولكنها انتهت فجأة. وانسحب  
الضباب الأسود شاخراً، ناخراً، لاهتاً، نثاً، تاركاً وراءه الخراب  
والموت الذي لم نره حتى أشعلنا مشاعل جديدة.

وهذا ما أسفرت عنه المعركة، قتل ثلاثة من أصاب بوليوف،  
(رونيت) و(هالفا) وكلاهما من الأعيان و(ادعتو) وهو محارب.  
الأول شق صدره وفتح.

والثاني كسر عموده المقري. والثالث خلع رأسه من مكانه  
بالطريقة التي شاهدت من قبل.

أما الجرحى فاثنتان: (هالتاف) و(ريثيل). فقد قطعت أذن  
(هالتاف) وفقد (ريثيل) أصبعين من يده اليمنى.

ولم تكن جروح الرجلين قاتلة، ولم يشتكيا، فمن عادة أهل  
الشمال أن يتحملوا جروح المعارك بمرح، وأن يحمداوا الله على  
بقائهم أحياء.

أما (بوليوف) و(هيرغر) وجميع أصحابهم فقد كانوا  
يقطرون دماً وكأنهم عاموا فيه.

والآن سأقول ما قد لا يصدق، ورغم ذلك فهو حقيقة: وهو  
أن جماعة لم تمتل أحداً من غيلان الضباب. فكلهم تسلموا  
جلسة، بعضهم مصاب بجروح قد تكون قاتلة، ورغم ذلك نجوا.

قال (هيرغر): «رأيت اثنين منهم يحملون ثالثاً كان ميتاً».

وهذا ربما كان حقيقة، لأن الجميع وافقوا عليه. وعرفت أن  
غيلان الضباب لا يتركون أحداً من جنسهم للإنسان، بل  
يجارفون بأنفسهم لإبقاؤه من فحوص البشر. ويبدلون جهوداً  
جبارة للاحتفاظ برؤوس صحاياهم. فلم استطع العثور على رأس  
(ايدغثو) في أي مكان، فقد حمله الغيلان معهم.

وتكلم بوليويوف وترحم لي (هرغر) كلامه هكذا: «انظروا.  
لقد احتفظت بتذكّار لوقائع هذه الليلة الدموية. انظروا... هذا  
ذراع أحد الفيالان».

ومصدافاً لقوله، رفع بوليويوف ذراع أحد الفيالان مقطوعة من  
الكتف بسيفه العظيم (روندينغ) وأردحم جميع المقاتلين حوله  
ليتفحصوها.

وبدت لي صغيرة. ولكن يدها كانت كبيرة بشكل غير عادي.  
هلم تكن الذراع والساعد متناسبتين معها، رغم أن عضلاتها كانت  
قوية. كان يكسوها شعرٌ أسود كثيف وطويل هي جميع الاتجاهات  
إلا الكتف. وكانت رائحتها عفنة كجسد الفول القادم مع  
الضباب الأسود.

وهتف جميع المحاربين باسم بوليويوف وسيفه (روندينغ)  
وعلقت الذراع من عارضة السقف بقاعة (هيورات) ليبرج عليها  
جميع أهل مملكة (روثغار).

وهكذا انتهت أول معركة مع الميندول.

\*\*\*\*\*



## الأحداث التي تلت المعركة الأولى

حقاً إن أهل الشمال لا يتصرفون قط كما يتصرف البشر ذوو العقل والمنطق فبعد هجوم غيلان الضباب، وانهرامهم على يد بوليويف ورفاقه، وأنا من بينهم، لم يفعل أهل مملكة (روثغار) شيئاً.

لم يكن هناك احتفال ولا مآذب، ولا أفراح، أو تعبير عن السعادة فقد حاء أهل مملكة (روثغار) من جميع الأنحاء للتفرج على دراع لعول المعلقة بالقاعة الكبرى، وكانوا يعبرون عن عجبهم ودهشتهم لها. ولكن الملك (روثغار)، نصف الأعمى، لم يعبر عن سروره ولم يقدم لبوليويف ورفاقه أية هدايا، ولا أقام مآذب، ولا أعطاهم عبيداً ولا فضة ولا خلع عليهم خلعاً، ولا أية علامة من علامات التكريم.

وبدلاً من أن يظهر الملك روثغار سروره فقد عس وبان عليه الجدد، وبدا أكثر خوفاً من ذي قبل. وأنا نفسي، رغم أنني لم أقل شيئاً بدأت أعتقد أن (روثغار) كان يمض بقاء الوضع على ما كان عليه قبل انهزام الضباب الأسود.

ولم يختلف عنه بوليويف في تصرفه فلم يناد إلى احتفال ولا إلى إقامة مآذب أو أكل أو شراب. أما الأعيان الذين قُتلوا

بشجاعة في المعركة فقد وصعوا بسرعة في حفر مسقوفة  
بالخشب، وتركوا هناك لمدة عشرة أيام المعهودة، وتمّ  
ذلك بسرعة.

ولم يبتسم بوليو يف ولا رفاقه، ولم يظهروا أي علامة من  
علامات السعادة إلا عند دفن قتلاهم الأبطال.

وبعد مدة من إقامتي بين الشماليين عرفت أن الابتسام هي  
حصرة قتلى الممارك هو تعبير عن السرور نيابة عن الصل، وليس  
عن الأحياء. فهم يفرحون حين يموت أي رجل ميتة محارب.  
والعكس كذلك صحيح بالنسبة إليهم فهم يعترنون إذا مات الرجل  
في نومه، أو علي سريرته. ويقولون عنه: «إنه مات كبقرة فوق  
التن»، وهذه ليست إهانة ولكنها سبب للحزن على موته.

والشمالي يعتقد أن كيفية موت الفرد، تقرر شكل حياته في  
الآخرة. وهم لذلك يقدرون مقتل المحارب في الممارك فوق كل  
شيء. «فموت التن» عار.

وأي رجل يموت في نومه يقال عنه إن (المَران) خفته، وهي  
فرس من أفراس الليل. وهذه المخلوفة امرأة. الأمر الذي يجعل  
الموت على يدها عارا. لأن الموت على يد امرأة يحط من قيمة  
الشخص إلى أبعد الحدود.

وهم يقولون كذلك بأن الموت دون سلاح يحط من قدر الإنسان. لذلك فالمقاتل الشمالي ينام دائماً بسلاحه حتى إذا جاءت (المرأى) وجد السلاح قريباً. وقلما يموت المحارب بمرض أو بضعف الشيخوخة. وقد سمعت بهمك يدعى (آر) عاش طويلاً لدرجة أنه أصبح مثل الطفل. وكان يقضي أيامه في فراشه يشرب الحليب من قرن. ولكن هذا قيل لي كشيء غير عادي في بلاد الشمال ولم أر بعيني إلا قليلاً من المعجزة وبلمعزة لا أعني الذين ابيضت لحاهم، ولكن الذين أخذت لحاهم تسقط من وجوههم ودقوبهم.

وكثير من نساءهم يعمرون طويلاً مثل القهرمانه التي يسمونها ملك الموت، وتعد هذه النساء ممن يملكن قوى سحرية تشفي الجروح، وتسعر الناس، وتطرد الشر، وتكشف أحداث المستقبل.

ونساء الشمال لا يخاصمن، وكثيراً ما رأيتهن يتدخلن لحسم نزاع مسلح بين رجلين، وإطفاء نار الغضب. يفعل ذلك خصوصاً إذا كان الرحلان في حالة سكر وعريه. وهذه غالباً ما تكون ظروف تدخلهن.

لم يشرب هؤلاء الرجال الذين كانوا يشربون ليل نهار، طوال اليوم التالي للمعركة. وقلما كان قوم (روثغار) يقدمون لهم قديحاً، وحين يفعلون كانت القديح ترقص! وقد حيرني ذلك فسألت عنه (هيرغر).

وحرك (هيرغر) رأسه بطريقة الشماليين التي تعني عدم الاكتراث أو اللامبالاة، وقال: «الجميع خائفون».

وسألت لماذا يجب أن يبقى ثمة سبب للخوف، فقال: «لأنهم يعرفون أن الضباب الأسود سيعود».

واعترف أنني كنت أحس بمرور فارس المقاتل وخيلائه، رغم علمي بأنني لا أستحق ذلك الشعور. ورغم ذلك فقد أحسست برهوه وابتهاج لنحتاتي، وعاملي قوم (روثغار) كواحد من حيايرة المقاتلين. وقلت (لهيرغر) بصفاقة:

«من يهتم لذلك؟ إذا جاؤوا مرة أخرى هزمناهم أيضاً».

وهي الواقع كنت منروراً كديك صغير، وأنا أخلل الآن حين أفكر في اختيالي.

وأجاب (هيرغر): «إن مملكة (روثغار) ما لها مقاتلون ولا نبلاء، فقد ماتوا جميعاً منذ زمان. ونحن وحدنا الذين يجب أن ندافع عن المملكة. بالأمس كما ثلاثة عشر. واليوم نحن عشرة. وأثنان من العشرة مجروحان ولا يستطيعان القتال كرجلين كاملين. والضباب الأسود غاضب. وسوف ينتقم لنفسه شر انتقام».

فقلت (لهيرغر) الذي أصيب بجروح في المعركة.. ولكن ليس في عمق جروح المخالب التي كانت على وجهي، والتي كنت فخوراً بها، قلت له:

«أنا لا أخشى شيئاً مما يمكن أن يفعله أولئك الشياطين».

فأجاب باقتضاب بأنني عربي، ولا أفهم عادات أهل الشمال.  
وقال بأن انتقام الضباب الأسود سيكون فظيلاً وعميقاً. وقال:  
«إنهم سيعودون على شكل الكورغون».

ولم أعرف معنى الكلمة فسألته:

«ما هو الكورغون؟».

فقال: «إنه التنين الدودي المتوهج الذي سينقضُّ من السماء».  
وبدا لي هذا خيالياً، ولكنني كنت قد رأيت غيلان البحر  
بالضبط كما وصفوها لي. ولاحظت حالة (هيرغر) المرهق القلق،  
وأدركت أنه يصدق بوجود التنين الدودي الوهاج فسمّلت: «متى  
يأتي الكورغون؟».

فأجاب: «قد يأتي الليلة».

ورأيت بوليو يف يوجه أعمال التحصينات حول قصر  
(هيورات) رغم أنه لم ينم طوال الليل، وقد احمرت عيناه وثقلتا  
من الإرهاق. وجميع أهل مملكة روثغار كانوا يعملون، بمن فيهم  
النساء، والأطفال، والمعجزة والعبيد، والإماء تحت إمرة بوليو يف  
ومساعدته (ايكنغو).

وهذا ما فعلوه أمام بوليوييف حوالي قصر (هيورات) والمباني  
المجاورة له، حيث كان يقيم الملك (روثغار) وبعض نسلائه، وحول  
الأكواخ التي كان يسكنها عبيد هؤلاء وبعض المزارعين القريبين  
من البحر، أقام ررباً من الرماح والمصى الحادة الرؤوس  
المتشابكة. ولم يكن الزرب أعلى من كتف الإنسان، ورغم حدة  
رؤوس هذه الحراب فقد كان من السهل على الرجل استلالها.

وكلمت في ذلك (هيرغر) فوصفني بأنني عربي بليد. فقد  
كان متوتر الأعصاب.

وبعد الزرب بحوالي خطوة ونصف بنوا خندقاً غريباً. لم يكن  
يتعدى عمقه ركة الرجل، بل أحياناً أقل، ولم يكن متساوياً العمق.  
فقد كان عميقاً في بعض الأماكن، وصحلاً في أماكن أخرى،  
وتتخلله حفر صغيرة. وفي بعض الأماكن غُرس رماح قصيرة في  
الأرض برؤوسها إلى فوق.

ولم يكن فهمي للخندق الجزئي بأحسن من فهمي للزرب،  
ولكنني لم أستمس (هيرغر) لمعرفتي بمراحه العكس. وبدلاً من  
ذلك، ساعدت في العمل بقدر ما استطعت، متوقفاً مرة واحدة  
فقط لألاعب جاريةً على طريقة أهل الشمال فقد كان هياج  
معركة الليلة السابقة، واستعداداتنا ذلك النهار، قد ملأني  
طاقة وقوة.

وكان (هيرغر) قد قال لي، أثناء رحلتي مع بوليو يف ورجاله على نهر الفولغا إنه يجب الحذر من النساء غير المعروفات. وخاصة الحذابات والفاقتات منهن. وقال لي إن نساء يعيشن في الغابات والأماكن المتوحشة ببلاد الشمال يُدعَيْن نساء الغابات.

ويستهوين الرجال بحمالهن وكلماتهن الناعمة، ولكن عندما يقترب الرجل منهن يجد أنهن حواسيات فارغات من الخلف، وإبهن أشباح فقط، وعند ذلك توقعه امرأة الغابة في شرك سحرها، ويصبح أسيراً لها<sup>(١)</sup>.

وتذكرت تحذير (هيرغر) وأنا اقترب من الجارية لأنني لم أكن أعرفها. ولمست ظهرها بيدي، فضحكت، لأنها عرفت سبب لمسي، وهو أنني أؤكد من أنها ليست إحدى أشباح الغابة وأحسستُ بحماقتي، ولعنت نفسي لتصديقي لشعوذة وثي.

واكتشفت أنه إذا كان المحيطون بك جميعاً يؤمنون بشيء معين، فستجد نفسك تحس بإغراء مشاركتهم في ذلك الاعتقاد وكذلك كان الأمر معي.

---

(١) ما أشبه هذه الأسطورة الاسكندنافية بأسطورة الحبية (عيشة قندبشة) العربية التي تظهر للرجال على شواطئ المحيط، وصماف الأنهار والعيون، فتوقعهم في سحر جمالها، ويسعونها إلى الأعماق، أو وسط الغابات، فتلفظ الأمواج جثثهم بعد حين، أو يعودون من الغابات وقد فقروا عقولهم. (المترجم).

ونساء الشمال صاحبات كرجانهن، وطويلات مثلهم، وأغلبهن كنَّ ينظرن إليَّ من فوق، ولهن عيون ررق وشعور طويلة، ولكنها رقيقة وتتعقد وتتشابك بسهولة ولذلك فهن يعقصبها على رؤوسهن، وحول أعناقهن، ولمساعدتهنَّ على ذلك فقد اخترعن جميع أنواع المشابك، والدبابيس من المصمة، والحشب المنقوش، وهذه هي زينتهن الأساسية. وتلبس امرأة الرجل الفتي سلاسل من ذهب أو فضة حول عنقها، كما قلت آنفاً، وتفضل النساء أساور من فضة على شكل قنَّين أو حية، ويلبسن هذه حول أذرعهن بين المرفق والكتف. وزخارف أهل الشمال دقيقة ومتشابكة كأنها تصور سيج أغصان الشجر أو الأفاعي وهي حميلة للغابة<sup>(١)</sup>.

ويعد أهل الشمال أنفسهم بارعين في الحكم على جمال النساء. ولكن في الحقيقة أن نساءهم في نظري، هزيلات، وأجسامهن كلها زوايا ونتوء بارزة. ووجوههن كذلك كبيرة عالية الوجنات. ويقدر أهل الشمال هذه الخصائص أحسن تقدير، رغم أن امرأة من هذا النوع لن تحظى بالتفاته رجل في مدينة السلام.

---

(١) يعيل العزبي خصوصاً إلى هذا الاعتقاد، لأن النصوص الدينية الإسلامية تعيل إلى أنها غير تصويرية وتشبه في نوعيتها كثيراً من الفنون السكندرية التي غالباً ما تفصّل لزخرف الحاصل وعلى كل حال فإن أهل الشمال لم يكونوا يُحرّمون تصوير الآلهة وغالباً ما كانوا يفعلون.



بل تعتبر أحسن من كلب نصف ميت من الجوع، وقد برزت  
ضلوعه. فالشماليات لهن ضلوع بارزة بنفس الشكل.

ولا أدري سبب نحول نسائهم، ههن يأكلن بشهية عظيمة،  
وبقدر ما يأكله الرجال ومع ذلك لا تكتسي أجسادهن لحماً.

ولا يُظهر النساء، كذلك حشمة ولا مراعاة، فلا يتلثمن أبداً،  
ويقضين حاجاتهن في الأماكن العامة إذا أحسسن برغبة. ويغازلن  
بلا احتشام أي رجل أعجبهن وكأنهن رجال لا يعاقبن المقاتلون على  
ذلك، حتى ولو كانت المرأة حارية. فكما سبق أن قلت إن أهل  
الشمال شديدو الرفق و لعطف على عبيدهم، وخصوصاً الإماء منهم.

ومع تقدم النهار، رأيت بوضوح أن خطوط دفاع بوليو يف ما  
كانت ستتم عند نزول الليل، سواء منها زرب الحراب أو الخندق  
الضحل وأدرك ذلك بوليو يف هو الآخر، فذهب إلى الملك (روثغار)  
الذي أمر بإحصار القهرمانة المحور. ودبحت المعجور التي كانت  
مُكَمَّشَةً ولها لحية رجل شاة ونشرت أحشائها<sup>(١)</sup> على الأرض.

---

(١) الكلمة الواردة في الرسالة هي (اوردة) أي المروق. وقد أدت الحملة لعربية  
لى بعض الأخطاء بين الدارسين فكتب (أ. د. غراهام) مثلاً: «إن المايكج  
كانوا يتنبؤون بالمستقبل عن طريق طقوس تقطع فيها عروق الحيوانات وتشر  
على الأرض، وهذا مما لاشك فيه خطأ. فالحملة العربية التي تعني تنطيف  
حيوان هي «قطع العروق»، وكان ابن فضلان هنا يشير إلى العادة المنتشرة بين  
نمرايين وهي النطر في الأحشاء

وبعد ذلك أنشدت عدداً من الترانيم، ومدة طويلة، وأشفعتها  
بالابتهالات الكثيرة للسماء.

وحتى الآن لم أسأل (هيرغر) عن هذا بسبب مزاجه، وبدلاً  
من ذلك كنت أراقب محاربي بوليو يف الآخرين الذي كانوا  
ينظرون إلى البحر. كان المحيط رمدياً وهائجاً، والسماء  
رصاصية، ولكن هواء قوياً كان يهب نحو الأرض. وأراح هذا  
لمحاربين. وحمّت السبب، وهو أن ربح البحر ستمنع لضباب من  
النزول من التلال. وكذلك كان.

وعند نزول الليل توقف العمل في متارس الدفاع. وعجبت  
حين أقام (روثغار) مائدة عظيمة أخرى.

وشرب بوليو يف و(هيرغر) وجميع المحاربين كثيراً من شراب  
(الميد)، وأظهروا عدم اكتراث كبير بما ينتظرهم، وأخذوا سبيلهم  
مع الجواري، وبعد ذلك عرقوا في نوم سكر عميق.

وعلمت حينئذ أن كل محارب من رجال بوليو يف اختار  
واحدة من الحواري كان يفضلها على غيرها، ولكن دون استثناء  
الأخريات. وقال لي (هيرغر) في سكره عن المرأة التي اختارها:  
«إنها ستموت معي إذا كان لا بد من ذلك».

وفهمت من هذا أن كل محارب اختار امرأة لتموت من  
أجله على المحرقة (ساعة إحراق حثته). وهؤلاء النسوة يُمامن

بأدب جم، وباهتمام أكثر من الأحرىات. ذلك لأن المحاربين لم يكونوا من أهل البلد، ولم تكن لهم جوار يأمرؤنهن بذلك.

واتذكر في أيامي الأولى بين أهل الشمال، (الضيندون)، أن نساءهم لم يكن يقترين مي بسبب ممرة جلدي، ولكنهن كن كثيرات الهمس، والتظر نحوي، والضحك المكتوم بينهن. ورأيت أن هؤلاء النسوة غير المتحجبات يتلثمن بإيديهن من حين لآخر وخصوصاً، حين يضحكن. وسألت (هيرعر) «لماذا يفعلن ذلك؟» لأنني لم أكن أريد أن أتصرف بشكل مخالف لعادات أهل الشمال وأحاب هيرغر: «النساء يعتقدن أن العرب فحول، لأنهن سمعن ذلك كإشاعة».

ولم يكن ذلك مصدر استغراب لي، فمن خلال أسفاري، وفي جميع البلاد التي زرت، وحتى داخل أسوار (مدينة السلام)، وفي كل مكان اجتمع فيه الناس وكونوا لأنفسهم مجتمعاً، علمت هذه الحقائق:

أولاً: أن أهل أي بلد يعتقدون أن عاداتهم أحسن العادات، وأقومها، وأنسبها، وأنها أفضل من عادات أي بلد آخر.

ثانياً: أي غريب، رجلاً كان أو امرأة، يعد أدنى من أهل البلاد إلا فيما يتعلق بالجنس والتناسل وهكذا يعتقد الأتراك أن

الفارسيين عشاق موهوبون، وينبهر الفارسيون لأهل الجلد الأسود، ويعجب هؤلاء بدورهم بآخرين، وهكذا يستمر إعجاب أبناء شعب بآخر، ربما بسبب أحجام أعضائه التناسلية، وربما لقوة احتماله الجنسي، أو لمهارة خاصة، أو وضع معين.

ولا أستطيع أن أقول، إن نساء الشمال يعتقدن فيما قاله لي (هيرغر). ولكنني اكتشفت أنهم يتعجبون من الختان، وهي عادة غير معروفة عندهم، لأنهم وشيون قذرون.

ويقول الشماليون عن العملية: «دخلت معركة مع فلانة أو فلانة».

ويكشفون بفخر عن كدماتهم، وصرياتهم الرقواء لرملائهم كما لو كانت جروح معركة حقيقية. ولكن الرجال لا يفعلون بهن شيئاً من ذلك، حسب ما شاهدت.

وفي تلك الليلة نام رجال بوليو يف. وكنت أنا خائفاً بحيث لم استمتع بشراب ولا ضحك. كنت خائفاً من أن يعود (الفيندول) ولكنهم لم يعودوا. فتمت في النهاية، ولكن غير مرتاح البال.

وفي اليوم التالي لم تكن تهب ريح. واكب جميع أهل مملكة (روثغار) على العمل بحد وحواف. وكان الكلام في كل مكان عن (الكورغون)، وعن تأكيد هجومهم تلك الليلة.

وكانت آثار المخالب على وجهي توجعني، كانت تخزني وهو  
تدمل، وتؤلمني كلما حركت فمي لأكل أو لأتكلم، فقد كانت حُمى  
القنار قد دهمت عني، وعادوني الخوف مرة أخرى، وعملت في  
صمت إلى جانب النساء وكبار السن من الرجال.

وعند الزوال زارني النبيل المعجوز الذي لا أسنان له، والذي  
تحدثت معه أثناء المائدة بالقصر، بحث عني هذا النبيل المعجوز،  
وقال لي باللغة اللاتينية: «أريد أن أتكلم معك».

وقادني إلى دكة بعيداً عن العاملين بخطوط الدفاع ببضع  
خطوات، وفحص جروحي بحركات مسرحية كبيرة، رغم أنها  
- في الحقيقة - لم تكن خطيرة وبينما كان يفحص الحروح قال لي:  
«عندي إنذار لرفاقك. هناك ما يشغل قلب (روثغار).

قال هذا باللغة اللاتينية.

فقلت: «ما سببه؟».

قال: «إنه الحاجب، وكذلك ابن الملك (ويغليف) الذي يقف  
إلى جانب أذن الملك. وكذلك صديقه. (فو يغليف) يقول (لروثغار)  
إن (بوليو يف) وأصحابه عارمون على قتل الملك، وحكم المملكة»

فقلت، رغم أنني لا أعرف ذلك:

«هذا ليس صحيحاً»

وفي الواقع، كنت أفكر في ذلك من حين لآخر. فقد كان بوليو يف شاباً قوياً، و(روثمار) شيخاً ضعيفاً. ورغم أن عادات الشماليين غريبة، فإن البشر جميعاً في الحقيقة أشباه.

قال لي النبيل المجوز، «إن الحاجب و(و يغليف) يحسدان بوليو يف. ومما يسممان الجو بينه وبين الملك. أقول لك كل هذا لتقول للآخرين أن يحذروا. فهذه أفعال حذيرة (بياسيليسق)».

وبعد ذلك أخبرني بأن جرحي غير خطير، وذهب.

وعاد بعد ذلك ليقول لي: «إن صديق (و يغليف) هو (راغنار)».

وذهب دون أن يلتفت إلى مرة أخرى.

وأخذت أحفر، وأعمل بجهد عظيم حتى وجدت نفسي قرب (هيرغر). وكان مراجه ما يزال عكراً كما كان من قبل. فحيانني بهذه الكلمات:

«لا أريد سماع أسئلة أحقق». فقلت له: «ليس لي أسئلة».

وقلت له ما قاله لي النبيل لعجوز، وقلت له كذلك إن الأمر  
جدير بالباسيليسق<sup>(١)</sup>.

وحين سمع هيرغر ما قلت عبس وسبب ولعن، وأقسم  
بأعطى الأيمان، ودك الأرض بقدمه، وطلب مني أن أصحبه إلى  
بوليو يف.

وكان بوليو يف يشتغل في حفر الخندق بالجانب الآخر من  
المعسكر، فأحذه (هيرغر) جانباً، وأحد يكلمه بسرعة بلسان  
الشماليين ويشير نحوي. فسبب بوليو يف ولعن. وأقسم بالإيمان.

---

(١) ابن فضلان لا يصف (BASILISK) ويظهر أنه يفترض أن قراءه يعرفون ذلك  
المخلوق الأسطوري الذي يظهر في معتقدات جميع الثقافات العربية.  
و(الباسيليسق) معروفة كذلك باسم الأصلة COCKATRICE وهي حية  
خرافية إذا نظرت إلى الواحد صرخته. ويقال إنها نوع من الديوك لها ديل  
حية، وأربع أرجل وبعضها له قشور كقشور السمك بدل الريش. وبظننه قاتلة  
كثفيرة (الكورعون). وسمه مميت بشكل حاص. وحسب بعض الحكايات فإن  
الذي يلمن الباسيليسق يرى السم يتقل من الحيوان عبر السيف إلى يده  
فيترك السيف لوفيه جسده.

وربما كان هذا الإحساس يحظر الباسيليسق هو الذي جعله يذكر هنا  
فالعجوز السيل يقول لابن فضلان إن المواجهة المباشرة مع أصحاب القشة لن  
تحل المشكلة. واجدير بالذكر أن إحدى الطرق لتخلص من الباسيليسق  
هي جعله يرى نفسه في مرآة. فعند ذلك يقتل نفسه بنظرته. (انتهى تعليق  
مايكل كرايتن).

وهي اعتقادي أن ابن فضلان، كتب كلمة (الحرياء) التي تلون بلون محيطها  
لذلك لم يكلف نفسه عناء شرحها. (المترجم)

ودك الأرض برجله كما فعل (هيرغر)، وبعد ذلك ألقى عليه  
سؤالاً. فقال لي (هيرغر).

«بوليويف يسأل من هو صديق ويغلييف؟ هل قال لك العجور  
من هو صديق ويغلييف؟».

وأجبت بأنه فعل، وبأن اسم الصديق هو (راغنار). وهنا  
تحدث بوليويف وهيرغر، وتناقشا لمدة قصيرة، وبعد ذلك ذهب  
بوليويف وتركني مع (هيرغر)، فقال لي هذا: «لقد تقرر».  
وسألته. «ماذا تقرر؟».

فقل لي: «خل أسنانك فوق بعضها». وهو تعبير شمالي يعني  
لا تتكلم.

وعدت إلى عملي وأنا لا أفهم من الأمر أكثر مما كنت في  
البداية. ومرة أخرى فكرت أن هؤلاء الشماليين أغرب الناس  
وأكثرهم تناقضاً، على وجه الأرض، لأنهم لا يتصرفون في أي أمر  
بالطريقة التي يتوقع الناس أن يتصرف بها المقلد. ومع ذلك،  
عملت في بناء سياجهم السخيف، وفي حفر خندقهم الضحل،  
وراقبت وانتظرت.

وفي وقت صلاة الظهر، لاحظت أن (هيرغر) انتقل إلى  
العمل بقرب شاب عملاق. وعملاً خنباً إلى حسب بعض الوقت،



وظهر لي أن (هيرغر) كان يتعمد رمي التراب في وجه الشاب الذي كان أطول منه برأس كامل، وأصغر سناً.

واحتج الشاب، واعتذر له (هيرغر)، ولكنه عاد بعد ذلك بضيل إلى رمي التراب عليه. واعتذر (هيرغر) مرة أخرى، ولكن الشاب غضب، وأحمر وجهه. وبعد فترة وجيزة عاد هيرغر إلى جلده بسوطاً<sup>(١)</sup> التراب على وجهه مرة أخرى، فنفضته الفتي وبصقه

---

(١) «حد وسوط» بالعربية وهي النسخ اللاتيني (فيربرا Verbera) وكلاهما تعني (الضرب) وليس (الرمي) كما تترجم عادة هذه الجملة والمفروض أن ابن مصلان استعمل الاستعارة باستعماله كلمة (جلد) ليؤكد قوة لإهانة الواصفة على أي حال. وقد يكون نقل، عن وعي أو عن غير وعي، موقفاً اسكندنافياً محضاً من الإهانات.

وقد رار مؤرخ عربي آخر، وهو الطرطوشي مدينه (هيدبي Hedeby) سنة ٩٥٠م، وقال هذا عن الاسكندنافيين: «إن أمرهم غريب فيما يتعلق بالعقوبات، فلهم ثلاث عقوبات فقط على جميع الحيليات.

وأولى هذه، والتي يخافونها أكثر من غيرها، هي الطرد من القبيلة. والثانية البيع في سوق المبيد.

والثالثة، هي الموت، وتباع النساء الحائيات كإماء. ويحصل الرجال الموت دائماً، والجند غير معروف عندهم».

وهذا انراي لا يشاركه فيه المؤرخ الكنسي الألماني (ادم بريمن) الذي كتب سنة ١٠٧٥، «إذا ثبت تهمة عدم العفة على النساء فبتهن ييمن حالاً، وإذا ثبت تهمة الخيانة أو أي جريمة أخرى على الرجال فإبهم يفضلون صرب أعضائهم على الحلد، فهم لا يعرفون أي نوع من العقاب غير (البضاس) أو العبودية».

ويعطي المؤرخ (سيوغرن Sjogren) أهمية كبيرة لقول (آدم) إن الرجال يفضلون قطع رؤوسهم على أن يُحلدوا. وهذا يعني أن الحلد كان مروعاً لدى الشماليين، ويقول «إنه كان هي أغلب المدن عقاباً للمبيد»، فالمبيد كانوا =

وفد غضب غضباً شديداً فصاح (بهيرغر) الذي ترجم لي النقاش بعد ذلك رغم أن الكلمات كانت واضحة بما يكفي حينئذ.

قال الشاب: «أنت تحفر ككلب».

فأجاب هيرغر: «هل تناديني بالكلب؟».

فقال الشاب: «لا.. أنا قلت إنك تحفر ككلب. ترمي التراب كحيوان».

فسأل (هيرغر): «هل تدعوني إذن بالحيوان؟».

= ممتلكات. ولم يكن من الحكمة قتلهم لجنع سميرة. ففي ذلك خسارة مادية. ومن المؤكد أن الجلد كان عقاباً مقبولاً بالنسبة للعبيد. لذلك فإن المقاتلين يظرون إلى الجلد على أنه عقوبة محقرة لأنها خاصة بالعبيد ويجادل (سيوغرن) قائلاً: «كل ما نعرفه عن حياة المايكج يشير إلى أنها (أي الحياة) هائلة على فكرة «العار» لا «الذنب» كقطب سلوكي سلبي هالفايكج لم يكسروا يشمرون «بالذنب» أبداً، ولكنهم كانوا يقاتلون دفاعاً عن شرفهم بشراسة، ويتجنبون عملاً مخجلاً بأي ثمن. والاستسلام للصوص دون مقاومة لا بد كان يبدو لهم عاراً وشاراً، وأشجع كثيراً من الموت نفسه». وتعود بما هذه التأملات إلى معصوم ابن فصلان، واحتيازه لكلمات «الجد بالطين». فيما أن العربي شديد الحساسية فإن الواحد يتساءل هل تمكس كلماته موقفاً إسلامياً وفي هذا الشأن يسعى ن سذكر أنه، بينما ينقسم عالم بن فصلان إلى أعمال وأشياء، بطيئة، وأخرى هدره، فإن التراب نفسه لم يكن بالضرورة قديراً، على العكس، هالسييم بالرمل معمول به في حالة فقدان الماء. لذلك فإن فصلان ما كان ليشم من رمي التراب على أحد. كان يمكن أن يغصب لو طلب إليه الشرب من كأس من ذهب. فذلك محرم تماماً

فأجاب الشاب: «أنت تحرف كلماتي».

فقال هيرغر: «فعلا . فكلامك أعوج، وأنت خجول وضعيف،  
مثل امرأة عجوز».

فقال الشاب، وقد امتشق سيفه:

«هذه المرأة العجوز ستجعلك تدوق الموت».

وشهر (هيرغر) سيفه كذلك. فقد كان ذلك الشاب هو  
(راغنار)، صديق ويغلييف، وهكذا أدركت ما دبره بوليوييف.

وهؤلاء الشماليون شديدا الحساسة والغيرة على شرفهم.  
فهم يتبارزون بقدر ما يتبولون. وتُعد المعارك التي تنتهي بالموت  
عادية. وقد يتبارزون في المكان الذي حدثت فيه الإهانة. أما إذا  
روعي العرف. فإن المتحاربين يلتقيان على مسرق تلتقي فيه ثلاث  
طرق. وهكذا تحدّى (راغنار) (هيرغر) لمبارزته.

وهذه عادة الشماليين بهذا الصدد: في الوقت المحدد  
للمبارزة يجتمع أهل المتبارزين وأصدقاؤهم في مكان المعركة،  
ويمدّون نطعا على الأرض، ويثبتونها بأربعة أوتاد من خشب الغار.  
ويجب أن تتم المعركة فوق حيد النطع بمعنى أن كل مقاتل يجب  
أن يقف بكلتي قدميه أو بإحدهما على النطع حتى يمكثا قريبين  
من بعضهما البعض وكل متبرر يأتي بسيف واحد وثلاث تروس.

فإذا اكسرت جميع تروس أحدهما . فإنه يتابع القتال دون ترس  
والمعركة حتى الموت.

وتلك هي القوانين التي أعلنتها القهرمانة العجوز، ملك  
الموت، بصوت منغوم في مكان الطع المضروش، بمحضر جميع  
أصحاب بوليويف، وأهل مملكة (روثغار) الذين أهدقوا بالمكان.

وكنت أنا الآخر هناك، ولكن ليس في المقدمة. وكنت أتعجب  
من كيف نسي هؤلاء القومُ خطر (اكورغون) الذي أطار صوابهم  
من قبل، فلم يهتم أحدهم ألبتة بشيء غير المبارزة.

وهكذا جرت المبارزة بين (راغنار) و(هيرغر): فقد ضرب  
(هيرغر) أول ضربة، لأن التحدي جاء من غريمه، قرن سيفه رنة  
عظيمة على ترس (راغنار).

وخِفتُ على (هيرغر)، لأن الشاب كان أضخم منه كثيراً  
وأقوى وفعالاً، فقد أطارت ضربة (راغنار) الأولى الترس من  
قبضة (هيرغر)، فنادى هذا على ترسه الثانية.

واشتبك المقاتلان بعنف شديد. ونظرت مرة إلى بوليويف  
الذي كان وجهه خالياً من كل تعبير، ثم إلى (ويفليف) والحاحب  
على الجانب المقابل، وكانا يسترقان النظر إلى بوليويف باستمرار  
أثناء المعركة الحامية.

وانكسرت ترس (هيرغر) مرة أخرى، هنادى بالثالثة والأحيرة وبدا الإرهاق على (هيرغر)، وتصبب وجهه عرقاً، واحتقن من الجهد. أما (راغنار) الشاب فكان يقاتل بسهولة ودون كبير عناء.

وانكسرت الترس الثالثة، وبدا اليأس على (هيرغر)، أو هكذا خيل إليّ في لحظة عابرة. ووقف بقدميه ثابتاً على الأرض، وانحنى يتنفس بصعوبة، وقد كاد يقتله الإرهاق.

واختار (راغنار) هذه اللحظة للانقضاض عليه، ولكن (هيرغر) تحننه بسرعة جناح الطائر، فطعن (راغنار) بسيفه الهواء الفارغ. وحينئذ رمى هيرغر بسيفه من يد إلى أخرى، فهؤلاء الشماليون يحسنون القتال باليدين معاً، وينضس القوة. وبسرعة استدار وقطع رأس (راغنار) من الخلف بصرية واحدة من سيفه.

ورأيت الدم يتفجر من عنق (راغنار)، ورأسه يطير في الهواء نحو جمهور الحاصرين. وشاهدت بعيني الرأس يسقط على الأرض قبل أن يهوي الجسد.

وخطا (هيرغر) جانباً، وهناك فقط أدركت أن المعركة كانت خدعة فلم يعد (هيرغر) يلهث ويتهالك بل وقف دون أن تبدو

عليه علامة إرهاب، ودون أن يهتز صدره، وقد أمسك سيفه دون  
عناء، وظهر عليه أنه قادر على قتل دسته من مثل هذا الرجل.

ثم نظر إلى (ويغلييف)، وقال:

«شرف صديقك».

يعني بذلك قُـمَ بدفته.

وقال لي (هيرغر)، ونحن نفادر مكان المباراة، إنه استعمل  
الحيلة ليعلم (و يغلييف) أن رجال بولوييف ليسوا محاربين أشداء  
وشجعانا فقط، بل ماكزين كذلك! وقال: «إن هذا سيزرع في قلبه  
خوفاً أكثر، ولن يستطيع أن يتكلم صدنا».

ورغم ذلك (فهيرغر) لم يكن سعيداً، ولا كان بولوييف، هو  
الأحر، مسروراً

هقد بدأت طلائع الضباب تتجمع في أعالي التلال مع  
اقتراب المساء.

وفي اعتقادي أنهما كانا يفكران في (راعشار) الذي قتل، وهو  
الشاب القوي الشعاع، والذي كن يمكن أن ينفع في المعركة القادمة.

وقد قال لي هيرغر:

«لا نفع لأحد في رجل ميت».

\*\*\*\*\*

## هجوم الكورغون التنين الوهاج

عندما نزل الظلام، زحف الضباب من التلال متسللاً  
كأصابع اليد حول الأشجار ينساب فوق الحقول الخضراء نحو  
قصر (هيورات)، حيث كان ينتظر بوليو يف ومحاربوه.  
ولم يكن العمل هناك قد توقف. فقد حوّلوا الماء من ينبوع  
ليملاً الخندق. وحينئذ فهمت مفرزى الحطة. فقد أخفى الماء  
الأوتاد والحفر العميقة، وأصبح الخندق خطيراً على كل مهاجم  
وزيادة على ذلك، حملت نساء مملكة روثغار قِرب الماء من  
البئر ورشّتهن السباح، والمبارل، وجميع حيطان قصر هيورات  
بالماء. وصبّ رجل بولنوف الماء على أجسادهم وأسلحتهم. وكان  
الليل رطباً وبرداً، واعتقدت أن هذه إحدى طقوس الوثنيين،  
وترجيبتهم أن يعضوني من الماء، ولكن دون جدوى، فقد صبّ  
(هيرغر) الماء عليّ من رأسي إلى قدميّ مثل الآخرين. فوقفت  
أقطر وأرتعش. وهي الحميفة صرخت عالياً لصدمة الماء البارد  
وطلبت أن أعرف السبب، فقال لي هيرغر:

«التين الوهاج ينفث من خياشمه ناراً».

وأعطاني قدحاً من نبيذ (الميد) فشربته دون توقف،  
وسررت لذلك.

واشتد ظلام الليل، ورجال بوليوف ينتظرون قدوم  
(الكورغون) وكل العيون متجهة نحو التلال الغارقة في صباب  
الليل. وكان بوليوف يتحول على طول الحصينات حاملاً سيمه  
(روندينغ) ويهمس مشحماً محاربيه. وكلهم ينتظرون هي هدوء إلا  
(اكنغو)، الذي كان أعظم رمة الشاقور (الفاس) اليدوية. وكان قد  
وضع عموداً خشبياً على بعد، وأخذ يتدرب على رمي الشاقور  
عليه، مرة بعد أخرى.

وقد أعطوه كثيراً من الشواقيز اليدوية، فقد حسبت خمسة  
أو ستة مركوزة في حزامه الواسع، وأخرى في يديه، أو ماثورة  
على الأرض حوله.

وبنفس الطريقة كان هيرغر يتدرب على قوسه ونبله، وكذلك  
(سكيلد)، فقد كان هؤلاء أمهر الرماة بين مقاتلي أهل الشمال.  
وسهام الشماليين لها رؤوس من حديد، ومصنوعة بدقة كبيرة  
وقضبانها مستقيمة كالحبال المشدودة فهي كل قرية أو معسكر



يوجد رجل غالباً ما يكون أعرج أو قعيماً يعرف باسم (المسمان)، يصنع السهام والأقواس لمقاتلي المنطقة. ويؤدون له على خدماته صدقات من ذهب أو محاراً مليئاً بالطعام واللحم، كما شاهدت بنفسي<sup>(١)</sup>.

وأقواس الشماليين في طول قاماتهم تقريباً، وهي مصنوعة من شجر القضبان وطريقة رميتهم هي شد السهم إلى الأذن، لا إلى العين، ثم إطلاقها. وتنطلق السهم بقوة لدرجة أنها تخترق جسد الإنسان بسهولة، لا تبقى مفروزة فيه وتحترق السهم كذلك لوح خشب بسُمك قبضة الرجل. وقد رأيت بعيني قوة هذه السهام، وحررت استعمال واحدة من أقواسهم، فلم أقدر لها، فقد كانت أكبر مني حجماً، وأصلب عوداً.

والشماليون ماهرون في جميع صنوف القتال والقتل بشنئ أنواع الأسلحة التي يوصلونها ويحدثون عن صفوف القتال التي

---

(١) الظاهر أن هذه المقرة كانت مصدر تطبيق القسّ الأسناذ (بول هارلي) سنة ١٨٦٩ حين قال: «إن الحسّ الأخلاق بَيِّن المابكنج الهمجيين كان منحرفاً وممكوساً لدرجة أن الصدقات عندهم كانت تعطى لصانعي الأسلحة»، وقد تجاوز ثقة (هارلي) الفيكترية معرفته اللسانية فكلمة (ألم ALM) الاسكندينية تعني (إيلم ELM) وهو الخشب الصلب الذي يصنع منه الشماليون لقسيّ والنبال وبالصدفة فقط أن هذه الكلمة لها معنى بالإنجليزية (وكلمة أَلَمَز ALMS) الإنجليزية تعني صدقة أو إحساناً، والمعتقد أنها مشتقة من الكلمة الإغريقية إلييوس (ELEOS) ومعناها: العطف.

لا تعتمد على ترتيب الجنود فكل شيء بالنسبة إليهم قتال بين الرجل وعدوه.

ويختلف الصمان في الحرب حسب الملاح. فالسيف لواسع الذي يلوح به حامله في شكل قوس، والذي لا يستعمل للطنن، يقولون عنه «إنه يتجه إلى خط التنفس»، وتعني ذلك العنق، أي فصل الرأس عن الجسد»

ويقولون عن الرمح، والسهم، والشاقور اليدوية (الفاأس)، والحنجر، وأسلحة الطعن الأخرى: «هذه الأسلحة تتجه نحو

---

(١) Lenea Adeps تعني حرفياً، «الخط السمين». ورغم أن الحكمة التشريعية لهذه المقرة لم تكن محل جدال من طرف الجنود منذ ألف سنة - لأن وسط الجسد هو المكان الذي توجد فيه جميع الأعصاب والأوعية الحيوية - فإن الاشتقاق الدقيق للمصطلح ظل غامضاً. وحدير بالذكر في هذا المصمار ما ذكر في إحدى «الأزليات» الأساطير الأيسلندية، من أن مقاتلاً جرح سنة ١٠٣٠ أخرج السهم من صدره، وحين رأى فتات لحم على رأسه، قال بأن الشحم ما يزال حول قلبه، وجميع الدارسين ينفقون على أن هذا تعليق ساخر من جانب جندي يعرف أنه مصاب بجرح قاتل. وهو يمشي مع لتطلق تشريعي.

وفي سنة ١٨٧٤ أشار المؤرخ الأمريكي (روبيرت ميلر) إلى هذه المقرة من رسالة ابن هضلان حين قال «رغم شراسة المقاتلين الفاكنج، فمعرضهم بساء الجسد ضعيفة. فقد كانوا يصبحون رجالهم بصرب الخط الأوسط من جسد الحصم. ولكنهم يخطئون القلب بفعلهم ذلك، نظراً لأنه يقع على اليسار داخل الصدر».

=

الخط المسمى<sup>(١)</sup> أو المريض» ويريدون بذلك وسط الجسم، من الرأس إلى الحوض فالجرح في هذه المنطقة الوسطى يعني الموت المحقق للخصم. ويعتقدون كذلك أنه من الأفضل صرب البطن لِيُؤْتَتْهَا، من ضرب الصدر أو الرأس

ومكث بوليويف ورجاله، وأنا معهم، ساهرين في حراسة يقظة تلك الليلة. وأحسست بتعب شديد من طول الانتباه واليقظة. ولم يمض وقت طويل حتى شعرت بإرهاق كائنني كنت في معركة، رغم أن شيئاً لم يقع. ولم يشعر الشماليون بتعب، بل كانوا مستعدين في أية لحظة. وحقاً إنهم أشد الناس يقظة على وجه العالم بأسره؛ فهم دائماً على استعداد لأية معركة أو خطر. ولا يجدون شيئاً ممتعاً في هذا الباب، لأنه شيء عادي بالنسبة لهم منذ الولادة. فهم في كل وقت حذرون يقظون.

---

= وفي الحقيقة يجب أن يسب صمغ المرفقة إلى (ميلر) وليس بلايكنج فالرجل العربي المادي ظل يمتد أن القلب يقع يمين الصدر، لعدة قرون مضت. ويضع الأمريكيون أيديهم على الجانب الأيسر من صدورهم، فوق قلوبهم لأداء قسم الولاء للعلم. ولنا حكايات تقليدية شائعة جداً عن الجود الذين نجوا من الموت عن طريق حميمهم سحرة من الإنجيل في جيوبهم انصدريه بحيث توقف الرماصة الفاتنة، وما إلى ذلك، وهي الحفيضة إن القلب يقع وسط الصدر، ويمد يدرجات مجنمة نحو اليسار. ولكن حرجاً وسط الصدر لاند سيحترق انقلب.

وبعد مدة نمت، فأيقظني (هيرغر) بهذه الطريقة الخشنة:  
شمرت بصوتٍ دكٍّ عظيم، وبصمير الريح قرب رأسي، وحين  
فتحت عيني رأيت سهماً برنّش على لخشبه على بعد شعرة من  
أنفي. كان هيرغر قد رمى بها، ووقف هو والآخرون نتصاحكون  
من فزعي وارتباكي.

وقال لي: «إذا نمت فانتك المعركة».

فقلت، أن ذلك لن يكون مصدر شدة أو مشقة بالنسبة لي.  
واسترجع (هيرغر) سهمه، وحين لاحظ استيائي من مزاجه،  
جلس بجانبني، وأحد يحدثني ويلاطمني. فقد كان في تلك الليلة  
مشرح المراج، كثير المرح والمزاح.

وقال لي: «إن (سكيلد) مسحور»، وضحك لذلك.

ولم يكن (سكيلد) بعيداً، وقد تكلم هيرغر بصوت عال،  
فهتمت أنه يقصد أن يسمعه. ولكن هيرغر كان يكلم باللاتينية  
التي لا يفهمها (سكيلد) وربما كان هناك سبب لا أعرفه.

وكان (سكيلد) يحدد رؤوس سهامه في انتظار المعركة، هقلت  
لهيرغر: «ما نوع سحره؟».

فأجاب: «إذا لم يكن مسحوراً فإنه بدأ يتحول إلى عربي، فهو  
يفسل ملابسه التحتية، ويعتسل كل يوم. أتم تلاحظ ذلك بنفسك؟».

وحين أجبت بلا، ضحك (هيرغر)، وقال: «وماذا ترى بدلا من ذلك؟».

وضحك عالياً لنكتته التي لم أقاسمه الإعجاب بها.  
فقال، وهو ما يزال يضحك.

« يفعل (سكيلد) ذلك من أجل فلانة، وهي من حرائر النساء اللواتي «ستولين على عقله». فمن أجلهن يفتسل كل يوم، ويتصرف كأحمق حين خجول. أما لاحظت ذلك؟».

وأجبت أيضاً بأنني لم أفعل، فقال هيرغر: «وماذا ترى بدل ذلك؟».

وضحك كثيراً لنكتته التي لم أقاسمه إياها، ولا حتى تظاهرت بذلك، لأن مزاجي لم يكن رائقاً للضحك.

وهما صاح (سكيلد)، فالتفتا جميعاً للنظر إلى التلال وراء ستار النصاب، وهذا ما رأيت رأيت نمطة ضوء تتوهج عالياً في الجو مثل نجم ملتهب على بعد. وكل المحاربين رأوها فسرت بينهم الهمهمات وصيحات العجب.

وظهر بعدها بقليل ضوء آخر، ثم آخر، فأخر، وحسبت أزيد من دسسته، ثم توقفت عن بعد، إذا ظهرت نقط الضوء هذه على شكل خط يتلوى مثل ثعبان أو بتموج كحسد تسين.

وقال لي هيرغر «استعد الآن». وأعاد ما يقوله الشماليون.  
«حالفك الحظ في المعركة». فأعدت عليه أنا ذلك بنفس الكلمات،  
وابتعد عني.

وكانت نقط النار ما تزال بعيدة، ولكنها كانت تقترب،  
وسمعت صوتاً ظننته رعداً. فقد كان يشبه دَمْدَمَ عميقة بعيدة  
ضخمها الضباب كما يفعل بجميع الأصوات والحقيقة أن همسة  
الرجل في الضباب يمكن سماعها بوضوح على بعد مائة خطوة  
كما لو همسها في أذنك.

ووقفت أنظر وأنصت، وجميع مقاتلي بوليويف ينظرون  
وينتظرون كذلك، وقد أمسكوا بأسلحتهم، بينما كان تنين  
(الكورغون) الوهاج يحدر إلينا بارقاً راعداً.

وكانت كل نقطة مشتعلة تكبر في حمرة قانية وتتراقص  
وتلحق. وكان حسد التنين طويلاً يلعب مما جعل منظره محيفاً.  
ومع ذلك لم أكن خائفاً، فقد تأكد لي أن ذلك لم يكن إلا صفا من  
الفرسان يحملون مشاعل، وكذلك كان.

وبعد ذلك بقليل، خرج علينا أولئك الفرسان من الضباب  
أحجاماً سوداء رافعه المشاعل على خيل سوداء ترفر هاجمة.  
وبدأت المعركة.

وفي الحال امتلأ جو الليل بصرخات الألم الرهيبة فقد  
اصطدم الصف الأمامي من الفرسان بالمقاريس المحيطة بالحنديق،  
وتعثرت الخيل وسقطت ورمت بركابها عن ظهورها، فانغمست  
المشاعل في الماء. وحاول فرسان آخرون القفز على الحاجز  
فاخترقتهم الأوتاد الحادة.

واشتعل جانب من الحاجز، فجری المقاتلون في كل اتجاه.

واخترق أحد الفرسان الحاجز الملهب، فاستطعت أن أرى  
ذلك (المندول) بوضوح. لأول مرة، وهذا ما رأيت في الحقيقة:  
كان عبارة عن شكل أسود يركب حصناً أسود ولكن رأسه رأس  
دب. أصبت بذعر شديد حتى ظننت أنني سأموت من الرعب  
وحده. فلم أكن رأيت في حياتي هذا المشهد الشبيه بحلم مزعج.

وفي نفس اللحظة انفرس شاقو (ايكنغو) في ظهر (الفارس)  
فسقط، وتدحرج رأس الدب عن جسده، فبان تحته رأس إنسان

وبسرعة البرق انقصر (ايكنغو) على الفارس الساقط، وطحنه  
طعنًا عميقًا في صدره، ثم أدار الحثة وسحب شاقوره اليدوي،  
وعاد إلى القتال. ودخلت أنا المعركة كذلك. فقد رمت بي إلى  
الأرض ضربة شديدة من حربة جعلتني أدور بسرعة على قدمي.

وفي هذه اللحظة كان عدد من الفرسان قد اخترقوا  
الحاجز، ومشاعلهم في أيديهم، وبعضهم كانت لهم رؤوس دببة

والمعص عادبون. وأخذوا يدورون ويحاولون إشعال النار في  
المباني، وفي قصر (هيورات) - وقاتلهم بولبويم ورحاله بشعاعة.

ووقفت في اللحظة التي انقصر عليّ فيها أحد غيلان  
الضباب فوق حصانه. وهذا ما فعلت. وقفت له ثابتاً على الأرض،  
وأمسكت برُمحي موجهاً إليه. وكنت أظن أن الصدمة ستمزقني،  
إلا أن الرمح اخترق جسده، فصرخ صرخة عظيمة، ولكنه لم  
يسقط عن حواده، بل تابع ركضه وسقطت أنا ألهث وفي بطي  
منص شديد. إلا أنني لم أجرح.

وأثناء المعركة رمى (هيرغر) و(سكيلد) بسهام كثيرة حتى إن  
الجو امتلأ بصفيورها. وأصابوا أهدافاً كثيرة. وقد رأيت أحد  
سهام (سكيلد) يخترق عنق هارس ويبقى هناك، ورغم ذلك رماه  
(هيرغر) و(سكيلد)، مرة أخرى، بسهام اخترقت صدره ثم استلأ  
سهمين آخرين بسرعة ورمى بهما حتى اجتمعت في صدره أربعة  
سهام، وارتفع صراخه عالياً فظلياً وهو ما يزال راكباً.

وقد عرفت فيما بعد أن هذا النوع من القتال الذي زاوله  
(سكيلد) و(هيرغر) لم يكن قتالاً جيداً بين الشماليين. فهم  
يعتقدون أن الحيوانات لا قداسة لها، وإن الاستعمال الصالح  
للسهام هو قتل الخيل لإسقاط ركابها. وهم يقولون:



«إذا نزل الرجل عن جواده أصبح نصف رجل. ويمكن قتله بسهولة».

ولذلك فهم يقتلون الخيل بلا تردد<sup>(١)</sup>.

ورأيت فارساً يخترق الحاجز وقد أحنى ظهره والتصق بجواده الراكض، واختطف جثة الفول الذي قتله (ايكنفو)، ووضعها على عنق الحود الأسود، وقمل عائداً. ففيلان الصباب لا يتركون قتلاهم حتى لا يراهم أحد في ضوء الصباح.

واستمرت المعركة لطاحنة مدة طويلة على ضوء النيران الملهبة داخل لضباب. ورأيت (هيرغر) مشتبكاً في معركة قاتلة مع أحد الشياطين، فأخذت رمحاً حديداً، وغرسته في ظهر الفول. ورفع (هيرغر) يده شاكراً لي، وعاد يرتمي داخل غمار المعركة. وهنا أحسست بفخر شديد.

وحاولت انتزاع رمحي من ظهر القتيل فصرعني فارس يركض بسرعة. ومن ثم لم أتذكر هي الحقيقة إلا قليلاً.

---

(١) يعتقد المسلمون، حسب الشريعة «أن رسول الله ﷺ حرم القسوة على الحيوان» ويمتد هذا التحريم إلى تفاصيل الحياة اليومية مثل الحديث الذي يوصي بوضع أحمال البهائم حال وصولها حسي لا ترهق كواهلها دون سبب. وبالإضافة إلى ذلك، فإن العرب كانوا دائماً يحبون تربية الخيل، وتدريبها، والاسكندريانيون ليس لهم شعور خاص نحو الحيوانات، فقد علق جميع الملاحظين العرب تقريباً على قلة عطفهم على الخيل.

ورأيت منزل أحد النبلاء يحترق وتأكله السنة الذهب. ولكن  
قصر (هيورات) الذي كان مرشوشا بالماء، لم تمسه النار.  
وهرحت لذلك كأنتى كنت أحد الشماليين وهذا آخر ما أذكر.

وفي الفجر استيقظت على أحد يغسل وجهي، وأحسست بالارتياح  
للمسات اللطيفة. وفي الحين أدركت أن كلباً يحسني بلسانه.  
وأحسست بإحساس العربي الأحمق وشعرت بخزي لا يوصف<sup>(١)</sup>.

(١) أغلب تراجمة معطوط ابن فضلان السابقين كانوا مسيحيين، ودون معرفة  
بالثقافة العربية، وقد عكست ترجماتهم لهذه العبارة ذلك الجهل. ففي ترجمة  
المترجم الإيطالي (لاكالا) سنة سنة ١٨٤٧ ورد: «وفي الصباح أفقت من غشية  
سكري كأحد كلاب الشارع، وخجلت جداً من حالتي».  
وقفز (سكوهماند) في تعليقه سنة ١٩١٩ بسرعة إلى الاستنتاج أنه «لا يمكن  
تصديق حكايات ابن فضلان لأنه كان دائماً في حالة سكر أثناء الممارك. وهو  
يعترف بذلك».

أما (دوشاتولي) المخلص في (المايكج)، فكان أرفق منه في قوله سنة ١٩٠٨: «إن  
العربي أحسن حالاً بشوة المعركة التي كانت تمثل جوهر الروح البطولية  
لأهل الشمال».

يقول كرايس «أنا مدين (لمحمود قران) العالم الصوفي الذي شرح لي معنى  
إشارة ابن فضلان هنا.

فقد كان، في الواقع، يقارن نفسه ببطل نكتة عربية قديمة وهي عن سكير  
يسقط في بركة فيبثه على جانب الطريق، ويأتي كلب يلحق وجهه، ويحس  
السكير بذلك فيظن أن إنساناً طيباً يمسح وجهه، فيدعو له: «جمل الله  
أولادك من المطيعين». ويرفع الكلب خلفيته ويبول على وجهه، فيقول السكير:  
«بارك الله فيك لنفس وجهي بماء سلحن».

وتضمن النكتة في العربية، ألهي عن شرب الخمر، والتذكير الصمغني بأن  
الخمر قدرة كالبول.

وابن فضلان يتوقع من قارئه ألا يفهم بالمرّة أنه كان سكران، بل إنه نحا من  
تبول الكلب عليه، كما نجا من الموت في المعركة قبل ذلك.

ووجدت نفسي ملقى في الخندق حيث كان الماء في حمرة  
الدم. فتهضت ومشيت في دخان المعسكر بين جميع أصناف الموت  
والدمار. ورأيت الأرض وقد تشربت الدم، وكأنه ماء المطر، ونقيت  
منه عليها برك، ورأيت جثث نبلاء، ونساء، وأطفال كذلك ورأيت  
أجساد ثلاثة أو أربعة وقد تفحمت من النار.

وكانت الحثث منتشرة في كل مكان. مما جعلني أنظر أمامي،  
وأنا أسير، حتى لا أدوس على إحداها لكثرتها وتقاربها.

أما ممارس الدفاع فكثير من أعمدتها احترق وذهب. وفي  
بعض الأماكن كانت جثث الخيل مسحاة باردة بطمونها وانتشرت  
المشاغل هنا وهناك. ولم أر أحداً من مقاتلي بوليويف.

ولم أسمع صياحاً ولا نكاء في مملكة (روثغار)، فأهل الشمال  
لا يكون موتاهم وعلى العكس، كان يخيم على المكان صمت  
وهدوء غير عادي. وقد سمعت صياح ديك، ونباح كلب، ولم أسمع  
صوت إنسان.

ودخلت قصر (هيورات) الكبير، فوجدت جثتين على المدخل،  
وحوذتاهما على صدريهما. الأول كان (سكيلد)، أحد نبلاء  
بوليويف، والثاني (هيلفدار) الذي كان قد جرح من قبل، وهو الآن  
شاحب وبارد، وكلاهما كان ميتاً. وكان (ريثيل)، أصغر المحاربين،

حالساً في ركن تحيط به الجواري وكان قد حرح من قبل، وهي بطله الآن جرح حديد، وحوله دم كثير وأكيداً كان ذلك بوجعه جداً، ومع ذلك فلم يظهر إلا المرح، فكان يبتسم ويمارح الجواري بقرص نهودهن وأوراكن، وكن يؤنبه على إلهائهن عن تضميد حراحه.

وهذه طريقة معالجة الجروح حسب طبيعتها: إذا جرح مقاتل في أطرافه كالذراع أو الساق، فإن الطرف تربط برياط، وتوضع على الجرح قطعة قماش مبلية في الماء.

وقد قيل لي: إنهم يضعون نسيج عنكبوت<sup>(١)</sup> أو أليافاً من صوف الغنم داخل الجرح لتحثير الدم، وإيقاف لنزيف إلا أنني لم أشاهد ذلك.

وإذا جرح المقاتل في الرأس أو العنق، فإن الحرح بغسل جيداً، وتمحصه الجواري فإذا كان الجند ممزقاً، والعظام البيضاء صحيحة، فإنهن يقلن عن الجرح: «إنه غير مهم». أما إذا كان العظم مكسوراً أو مفتوحاً فإنهن يقلن عنه: «إن روحه تخرج منه، وقريباً تنتهي».

فإذا كان الجرح بالصدر، فإنهن يلمسن يديه وقدميه، فإذا كانت دفة، قلن عن الحرح: «إنه غير مهم». أما إذا سفل الجريح

---

(١) إلا يكون هذا ما أوحى باستخلاص مدة التمسيلين للعلماء المحدثين

وحرج من فمه دم أو قيء، فإبهن يقلن: «إبه نتكلم دماً». وبعدون ذلك امرأً خطيراً. وقد يموت الرجل من مرض «الكلام بالدم»، أو لا يموت، حسب ما قُدِّر له.

فإذا جرح، لمقاتل في حوضه أطعمنه شربة من البصل والأعشاب، ثم يشممن الجروح، فإذا شممن رائحة البصل، قلن: «إنه مصاب بمرء»، ويعرفون أنه سيموت قريباً.

وقد رأيت بعيني النساء يطبخن شربة البصل (لريثيل) الذي شرب منها وشممت الجوّاري حروحه فوحس رائحة البصل. وقد ضحكك (ريثيل) مر ذلك، وعلق بنكتة ضاحكة، وطلب شرب (الميد)، فجاء به إليه، ولم يظهر عليه أي اكتراث بالمرّة.

وفي مكان آخر من القصر، اجتمع بوليوف بمحاربه للتشاور وانضمت إليهم فلم يحيوني. وحتى (هيرغر) لدي انقذت حياته لم يهتم لحضوري، فقد كان الجميع منهمكين في حديث في منتهي الجدية. وكنت قد تعلمت بعض لغة أهل الشمال، ولكنها لم تكرر كافية لتناغة حديثهم الخاف السريع، فذهبت إلى مكان آخر حيث شربت بعض (الميد)، وحلست أنصت إلى أوجاع بدني.

وجاءت جارية لتفسل جروحني التي كانت عبارة عن ضربة في  
ربلة الساق وأخرى بصدري، ولم أكن أحس بهما حتى عرضت  
عليّ خدماتها.

ويقفل الشماليون جروحهم بماء البحر اعتقاداً منهم أنه  
يحتوي على قوة علاجية أكثر من ماء العيون. وغسل الجرح بماء  
البحر موجه له. وحين تأوّهت صحك (ريثيل)، وقال للأمة:

«إنه ما يزال عربياً!»

فخرجت.

ويقفل الشماليون جروحهم ببول الأبقار الساخن، وقد  
رفضت ذلك حين عرض عليّ.

ويعتقد أهل الشمال أن بول الأبقار عقار ممتاز، ويخزنونه  
في أوان خشبية. وفي المادة يخلوّه حتى يخثر وتزكم رائحته  
الأنوف، وحينئذ يستعملونه في غسل الملابس البيضاء الحشنة<sup>(١)</sup>.

وقيل لي كذلك إن أهل الشمال قد يذهبون في رحلات  
بحرية طويلة، من حين لآخر، وحين ينتهي ما معهم من الماء  
المذب، فإن كل رجل يشرب بوله. ويهده الطريقة ينجون من  
الهلاك حتى يصلوا إلى البر.

قيل لي هذا، ولكنني لم أره، والحمد لله.

---

(١) البول مصدر الأمونيا التي هي مادة تنظيف معتارة

وحين انتهت مشاورات المقاتلين حاءبي (هيرغر)، وقد جعلت  
الجارية التي كانت تعالجني تلك الحروح تكوييني بشكل مذهل،  
ومع ذلك صممت على أن أظهر بمظهر الشمال، وأنكف المرح.  
فقلت له:

«بأي أمر نأفه سنقوم الآن؟».

فنظر (هيرغر) إلى جروحي وقال:

«أنت تستطيع الركوب جيداً».

وسألت: «إلي أين؟» وفي الحقيقة فقدت مرحي كله في  
الحال، لأنني كنت مرهقاً للغاية، ولا قدرة لي إلا على الراحة.  
فقال (هيرغر):

هذه الليلة سيهاجم التنين الوهاج مرة أخرى، ونحن الآن  
ضعاف، وعدنا قليل جداً، وخطوط دفاعنا كلها احترقت،  
وتحطمت، وسيقتلنا التنين الوهاج جميعاً».

قال هذا بكل هدوء. فقلت له:

«وإلى أين سنذهب؟».

وخطر ببالي أن بوليويف ورفاقه، نظراً لخسائرهم الجسيمة،  
سيغادرون مملكة (روثغار). وكنت في ذلك محقاً.

وقال لي (هيرغر) «الذئب القابع في وجاره لا ينال لحمًا.  
والرجل النائم لا ينتصر».

وهذا مثل اسكدنافي. ومنه فهمت أن هناك خطة أخرى.  
وهي أننا سنهاجم على ظهور خيلنا عيلان الصواب في مواطنها  
بالجبال والتلال.

وسألت (هيرغر) دون حماس متى سيكون ذلك، فأجاب:  
«في الزوال».

وفي تلك اللحظة دخل طفل القاعة، وفي يده شيء مصنوع  
من حجر. وتفحصه (هيرغر)، فوحده تمثالاً آخر لامرأة حامل،  
ودور رأس، شعبة ومنتخبة. فصاح (هيرغر)، شاتماً، ورمى  
بالحجر من يده المرتعشة. ونادى بالحارية، فالتقطت الحجر،  
ورمت به في النار حيث انشق بحرارة اللهب وتمنت إرباً صغيرة.  
وألقى بقتاته في البحر كما أخبرني (هيرغر).

وسألته عن معنى الحجر المنحوت فقال:

« تلك صورة أم آكلة الأموات، فهي التي تشرف عليهم،  
وتوجههم أثناء الأكل».

وهنا رأيت بوليويف واقفاً وسط القاعة ينظر إلى ذراع أحد  
الأعوال التي كانت ما تزال معلقة بأعمدة السقف. وبعد ذلك نظر



إلى جثتي رهيقه الفتبين، ثم إلى (ريثين) المحتضر، فتدلت كتفاه،  
ودخل ذقنه في صدره. ومشى بجانبهم، وخرج فرأيته يلبس  
دروعه، ويتقلد سيفه، ويستعد للمعركة من جديد.

\*\*\*\*\*

## صحراء الرعب

ونادى بوليوف بسبعة جياد مُطَهَّمَة، وركبنا في نصف النهار الأول، متوجهين من قصر (روثغار) إلى السهل، ومنه إلى التلال، وصحبنا أربعة سلاقي بيضاء باصعة. وهي حيوانات ممتازة ينبغي اعتبارها أقرب إلى الذئاب منها إلى لكاب. فهي ذات طبع شرس.

كان هذا مجمل قوتنا المهاجمة، وهي، في اعتقادي قوة ضعيفة صد خصم عنيد. ومع ذلك فأهل الشمال يؤمنون إيماناً قوياً بالمباغثة والمكر في الهجوم ويساوي الواحد منهم، وباعترافهم، ثلاثة أو أربعة من غيرهم.

ولم أكن مستعداً لركوب مفامرة حربية أخرى، وتعجبت من أن الشماليين لم يكر لهم نفس الشعور الصادر عن تعبي. وقال (هيرغر) عن هذا:

«إنه دائماً هكذا. الآن أو هي (فالهاالا)». أي الحنة عندهم أو الآخرة.»

ففي هذه الجنة التي هي عبارة عن قاعة واسعة، يقتل المحاربون من الفجر، إلى الليل، وبعد ذلك يُبعث الأموات ويشارك

الجميع في حفل عظيم، طوال الليل، بطعام وشراب لا ينتهي.  
وفي النهار تبدأ المعركة. مرة أخرى، ثم يبعث الأموات ويحتفلون،  
وهكذا دواليك إلى أبد الأبد<sup>(١)</sup>. لذلك فهُم لا يعدونه شيئاً  
غريباً أن يخوضوا المارك يوماً بعد يوم وهم على الأرض.

وخرجنا نقتفي أثر الدم الذي تركه الفرسان المنسحبون في  
اللية الماضية. وكانت السلاقي تقودنا متسابقة في اتجاه طريق  
القطرات الحمراء.

ولم نتوقف إلا مرة لاسترجع سلاحاً سقط من الأعوال  
المتقهقرة. وكان عبارة عن فأس بصلبه حشب، والنصف الآخر  
شفرة حجرية مربوطة إلى الخشبة بسير من الحلد.

وكانت حافة الفأس حادة للغاية. وكانت الشفرة مصنوعة  
بمهارة كما لو كان الحجر جوهرة تتولتها يد صَنَعْ تُرضي غرور  
سيدة غنية. بهذه الدرجة كانت مهارة الصناعة. أما كسلاح فقد  
كان عظيماً لحدة حافته. ولم أكن رأيت على وجه الأرض شيئاً  
مثل ذلك من قبل.

---

(١) يجادل بعض الدارسين الكبار في أن لاسكندنافيين هم أصحاب فكرة المعركة  
الأسية، ويقولون إنها فكرة (سلتية). ومهما كانت الحقيقة فإنه معقول جداً أن  
يتبنى رهاق ابن قصلان هذه الفكرة. لأن اتصال الاسكندنافيين بالسليتيين كان قد  
مر عليه ما يريد على مائة وخمسين سنة في ذلك الوقت.

وقال لي (هيرغر) إن الفيندول يصنعون جميع أسلحتهم من هذا الحجر، أو كذلك يعتقد الشماليون.

وتابعنا مسيرنا إلى الأمام بسرعة جيدة، تسبقنا السلاقي التي كان نباحها يشرح صدري.

وبعد مدة وصلنا إلى التلال. وسرنا خلالها بلا تردد أو توقف، وكل مقاتل من رجال نوليويص الصامتين المتجهي الوجوه مصمم على بلوغ هدفه. كانت علائم الخوف بادية على وجوههم، ومع ذلك لم يتوقف أو ينترد منهم أحد، بل ظلوا سائرين.

وكان جو التلال بارداً وسط الغابة ذات الأشجار الداكنة الاحمرار. والرياح باردة تعبت بملاسنا، وأنفاس الخيل تُسمع كالضحج. ومن أفواه الكلاب يخرج بخار أبيض كالريش الحفيف، ونحن سائرون إلى الأمام

وفي الزوال، وبعد مدة من السير، تغير أمامنا منظر الأرض، فأصبح عبارة عن مستنقع آمن، كربه الرائحة، مقفر شبيه بالصحراء، إلا أنه غير رملي ولا جاف، بل هو رطب موحل، وكان يكسو المستنقع رداء شفاف خفيف من السديم.

ويسمي أهل الشمال هذا المكان بـ"صحراء الخوف"<sup>(١)</sup>.

---

(١) في بحث لـ (ج. ج. صومينسون) سنة ١٩٢٧، يشير إلى أن نفس التسمية ظهرت في (أسطورة هولسونا) VOLSUNGA وجادل في أن التسمية كانت تعني مصطلحاً مشتقاً من كلمة (أراضي محرمة TABOO LANDS). =

وشاهدت بعيني أن هذا السديم، أو الضباب الرقيق، وقد حط على الأرض على شكل مجموعات متفرقة من السحب الصغيرة جداً، ففي مكان يكون الجو صاهياً، وفي مكان آخر تنتشر غمام الضباب معلقة قريباً من الأرض على مستوى رُكب الخيل، وفي بعض الأماكن تختفي فيها الكلاب عنا وبعد لحظة يصفو الجو ونجد أنفسنا في فجوة من الفضاء الواسع. وهكذا كان شكل هذه الأرض.

وجدت هذه المناظر لافتة للنظر. ولكن الشماليين لم يعتبروها شيئاً يستحق الاهتمام، فقالوا إن الأرض بهذه المنطقة تكثر فيها المستنقعات الآسنة والبرك الضحلة والعيون الساخنة التي تتفجر من شقوق في الأرض، ولذلك يتكون بعض الضباب في هذه الأماكن، ويمكن هناك طوال الليل والنهار. ويسمونها أرض السحيرات البخارية.

وهذه الأرض صعبة على الخيل، لذلك كنا نتقدم ببطء، والكلاب كذلك كانت تتحرك ببطء، ولا تتبع بنمط القوة.

- وواضح أن (طومينسون) لم يكن يعرف أن (أسطورة فولسوف) لم يرد فيها شيء من ذلك. وفي الواقع، فإن ترجمة (ويليام موريس) في القرن ١٩، تحتوي على هذه الجملة: «وهناك صحراء خوف في أعلى أطراف العالم». ولكن هذا السطر كان من وضع (موريسون) وقد ظهر في كثير من الحمل في ترجمته الموسعة للأسطورة لجرمانية.

ولم تمض علف مدة حتى تغير حال جماعتنا: فبعد أن كنا نركض، والكلاب تجري أمامنا نابحة نشيطة، تحول ركضنا إلى مشي بطيء، ولم تعد الكلاب التي كنت عن النباج، راغبة في شق الطريق أمامنا، بل أخذت تتقهقر حتى بدأت الخيل تتعثر بها مما سبب بعض الصعوبات أحياناً.

وكان البرد ما يزال قارساً، بل وأبرد من ذي قبل. وشهدت ههنا وههناك بعض كتل الثلج على الأرض، رغم أن الفصل، حسب علمي، كان صيفاً.

وتقدما مسافة جيدة بخطوات ثقيلة. وتساءلت أنا عما إذا كنا قد همما على وحوهنا، وأسا لن نعثر على طريق عودتنا في هذا المستقع أبداً.

وفي أحد الأماكن توقفت الكلاب ولم يكن ثمة اختلاف في شكل الأرض، ولا علامة أو شيء على الأرض. ومع ذلك توقفت الكلاب كأنها وصلت إلى حاجز أو سور ملموس وتوقفت الجماعة وأخذنا ننظر هنا وهناك، ولم يكن ثمة ريح يهب، ولا صوت يسمع، ولا طائر يطير، ولا أي حيوان حي، فقد كان الصمت شاملاً.

وقال بوليويف: «هنا تبدأ أرض الفيندول».

ورَّنتَ الرجال على أعناق خيلهم لتهدئتها لأنها كانت قلقة  
عصبية، وكذلك كان ركابها.

وَزَمَّ بوليويف شفتيه، وارتعشت يدا (اكتغو) وهو ممسك  
بلجام حصانه، وشحب وجه (هيرغر)، وقفزت عيناه من مكان إلى  
آخر، وكذلك كان الآخرون كل بطريقته.

ويقول الشماليون: «إن للخوف فمّاً أبيض».

وقد فهمت ما كانوا يقصدون، فقد كانوا جميعاً شاحبين قد  
ابيضت شفاههم وأفواههم، وما حولها. ولم يبع أحد منهم بخوفه.

وتركنا الكلاب وراءنا، وتقدمنا فوق غطاء من الثلج الرقيق  
الذي كان ينكسر تحت حوافر الخيل، وداخل ضباب أكثف. ولم  
يتكلم أحد غير الحباد وفي كل خطوة كانت تزداد صعوبة حثّ  
الخيل على التقدم إلى الأمام. وكان على الرجال أن يشجعوها  
على السير بكلمات ناعمة، وركلات حادة.

وبعد قليل لاحظت لنا أشكال غامضة أمامنا، فاقتربتنا منها  
بحذر. ورأيت بمني هاتين: على جانبي الطريق فوق أعمدة عالية  
علقت جماجم وحوش ضخمة فاغرة أفواهها في وضع الهجوم.  
وتابعنا طريقنا. كانت تلك الجماجم لدية عملاقة يعبدها الفيندول.  
وقال (هيرغر): إن جماجم الدبية تحمي حدود أرض الفيندول.

وبعد ذلك رأينا حاجزاً آخر رمادياً بعيداً، وكبيراً. وكان عبارة  
عن صخرة صخمة في ارتفاع سرج الحصان، وكانت منحوتة على  
شكل امرأة حامل بارزة البطن والشدين، وبدون رأس، ولا ذراعين،  
ولا ساقين. وكانت بشعة المنظر ملطخة بدماء بعض القرابين التي  
كانت تقطر من جوانبها كخطوط حمراء.

ولم يتحدث أحد بما رأى. ومشينا فاستل المقاتلون سيوفهم  
استعداداً.

وهنا لاحظت إحدى خصائص أهل الشمال الذين أظهروا  
الخوف من قبل ولكهم حين دخلوا أرض الفيندول واقتربوا من  
مصدر الخوف، زال عنهم الخوف. لذلك يظهر أنهم يفعلون كل  
شيء بالمقلوب، وبطريقة معيرة. فقد ظهر عليهم الاطمئنان،  
وبقيت الخيل صعبة المراس ولا بد من نخسها لتتقدم

وشممت رائحة جيعة عفنة مثل التي كتب شممت في قاعة  
(روثفار) الكبرى من قبل وندخولها خياشمي أحسست بالفيثان  
وصعف القلب.

وسار (هيرغر) على جواد، بجائبي، وقال لي بصوت خفيض:  
«كيف حالك؟».

ولما لم أكن قادراً على إطفاء مشاعري، فقد قلت له: «إنني  
خائف».



فرد قائلاً: «ذلك لأنك تفكر فيما هو آت، وتنمور الأشياء التي توقف جريان الدم في عروق أي إنسان، فلا تستعجل الأمور. وافرح بعرفان أنه لا أحد سيعيش إلى الأبد».

وأدركت صدق ما قال، فقلت له:

«عندنا مثل، هي بلدنا، وهو. «الحمد لله على أن وضع حكمته، الموت في نهاية الحياة وليس في بدايتها».

وابتسم (هيرعر)، ثم ضحك قليلاً وقال: «عند الخوف، حتي العرب يقولون الحق».

والتحق بوليوف ليقول له ما قلت، فضحك هو كذلك. وسر رجل بوليوف بالنكتة في تلك الظروف.

ووصلنا إلى أكمة، فصعدنا إلى أعلاها، ووقفنا ننظر إلى مضارب الفيندول تحتنا وهي كما شاهدتها عبارة عن دائرة من الأكواخ البدائية المبنية من الطين المخلوط بالتبن على أرض الوادي وهي بسيطة البناء كما لو أن طفلاً بناها. وفي داخل الدائرة نار كبيرة بدأت نحمد. ولم يكن ثمة حبر ولا حيوانات ولا حركة، ولا أثر للحياة من أي نوع. رأينا هذا من خلال فجوات الضباب.

وترجل بوليوف عن جواده فترجل المحاربون، وأنا معهم. وكان قلبي يدق لانحباس أنفاسي، وأنا أنظر إلى مضارب الشاطين البدائية، وتكلمنا همساً.

وسألت:

«لماذا ليس هناك حركة؟».

فأجاب (هيرغر):

«إن الفييدول مخلوقات ليلية مثل البوم والخفافيش، ينامون بالنهار، وهم الآن نائمون. وسوف نرل عليهم ونذبحهم وهم يحلمون».

فقلت: «إننا قليلون جداً».

فقد كانت تحتنا أكواخ كثيرة.

فقال (هيرغر): «فيها الكفاية».

وأعطاني جرعة (ميد)، فشربتها شاكراً، وحمدت الله أنه غير حرام، ولا مكروه<sup>(١)</sup>، وهي الحقيقة بدأت أجد أن لساني أخذ يعتاد على هذا الشراب الذي اعتبرته مرأ خبيثاً للفاية. وهكذا فإن الأشياء العربية تصبح مألوفة بالتكرار. وهذا ما حدث لي من رائحة الفييدول المتتة، فلم أعد أهتم لها، لأنني شمتتها مدة طويلة بحيث لم أعد أشعر بها.

---

(١) يعلق مايكل كرايتس على هذا بقوله «إن تحريم الإسلام للمشروبات الكحولية ينطبق حرفياً على عصير الفواكه المختمرة، مثل العنب؛ كالنييد. أما المشروبات المختمرة من العسل فهي على الخصوص مباحة للمسلمين وهذا ظلم طبعاً». فما أسكر كثيره فقليله حرام. المنرجم.

وأهل الشمال غريبون جداً فيما يتعلق بالشَّم. فهم غير  
نظيِّمين، كما سبق أن قُت، ويأكلون جميع أنواع الأكل والشراب  
الرديء. ولكنهم يعترفون بأنوفهم أكثر من جميع أعضاء البدن  
الأخرى ففي المعارك لا يعتبر فمُدان أذن، أو إصبع أو اثنين.  
أو يد شيئاً مذكوراً، ولا يهتمون لدوب الجروح. ولكنهم يعتبرون  
فقد الأنف معادلاً للموت نفسه! وهذا حتى بالنسبة لرافته العليا  
التي يعتبرها غيرهم من الناس جرحاً طفيفاً جداً.

أما كسر عظام الأنف هي المعركة فهو غير مهم، فكثير  
منهم أنوفهم عوجاء بسبب ذلك. ولا أدري سبباً لهذا الخوف من  
قطع الأنف<sup>(١)</sup>.

---

(١) الشرح النفسي المادي للحرف من فقدان أحد الأطراف يكمن فيما سمي  
بمقدرة الإحصاء. وقد لاحظ (بجنتهارت) في بحث بعنوان: (تشويه صورة  
البدن في المجتمعات البدائية)، بإحدى الدراسات سنة ١٩٢٧، إن كثيراً من  
المضاربات لها مراقف محددة من هذا الاعتقاد، فمثلاً بمقاب قنبلة  
(ناناماني) البرازيلية الحرائم الجنسية بقطع الأذن اليسرى، وهم يعتقدون  
أن ذلك يحفض من القوة الجنسية. وتمطي مجتمعات أخرى معاني خاصة  
لفقدان الأصابع، أو سان الرجل، أو الأنف كما هو الحال بالنسبة للشماليين.  
ومن الحُرافات الشائعة في كثير من المجتمعات أن حجم أنف الرجل يدل على  
حجم عضوه التناسلي.

ويجادل (يمرسون) بأن الأهمية المعطاة للأنف هي المجتمعات البدائية آتية  
من قيمته الوظيفية عند العهود التي كان الرجال فيها صيادين يعتمدون كثيراً  
على حاسة الشم للمثور على الصيد، وتجنب العدو. وفي مثل هذه الحياة  
يعتبر فقدان الشَّم حسارة عظيمة حقاً.

ونزل بوليويوف ورجاله مدرعين، وأنا معهم، تاركين خيلنا على التل. وكانت الخيل حائفة بحيث لا يمكن تركها بلا حراسة. وكان لابد من بقاء واحد منا معها، فداعبني الأمل في أن يختاروني لتلك المهمة، ولكنهم احاروا (هالتاف) الذي كان جريحاً قليل الفائدة.

وهكذا نزلنا نحن التل بحذر بين الأعشاب المريضة والنباتات الذابلة، منحدرين إلى مصارب الميعدول وتسللنا باحتراس شديد، دون أن ينتبه إلينا أحد، حتى دخلنا قلب قرية الشياطين.

ولم يتكلم بوليويوف بالمرّة، ولكنه كن يعطي التعميمات والأوامر بحركات من يديه، ومنه فهمت أننا يجب أن تنقسم إلى جماعات من رحطين، وكل اثنين يذهبان في اتجاه مختلف، وكان عليّ أنا و(هيرغر) أن نهاجم أقرب كوخ، بينما يهاجم الآخرون الأكواخ الأخرى. وانتظر الجميع حتى كان كل اثنين على باب كوخ.

وحينئذ، رفع بوليويوف سيفه الكبير (رونديغ) وصرخ صرخة عظيمة، وقاد الهجوم.

ودخلنا أنا و(هيرغر) إلى الكوخ، والدم يتبص في رأسي، وسيقي في يدي خفيف كالريشة وكنت مستعداً لخصوص أكبر معركة في حياتي.

ولكنني لم أر شيئاً داخل الكوخ. فقد كان خالياً عاري الأرض  
إلا من بعض أسيرة التبن البدائية الشبيهة في مظهرها الخش  
بعش حيوان.

وخرجنا بسرعة وهاجمنا الكوخ المجور، فوجدناه خالياً  
كذلك. وفي الواقع كانت جميع الأكواخ خالية.

وظهرت الحيرة والحزن على رجال بوليوييف، وأخذوا ينظرون  
إلى بعضهم البعض في اندهاش واستغراب.

وهناك ناداني (ايكثفو)، فذهبا إلى أحد الأكواخ الذي كان  
أكبر من الأخرى. ووجدت أن هذا كان مهجوراً مش غير، ولكنه  
لم يكن عارياً، فقد كانت أرضه مغطاة بعظام هشة كنت تتكسر  
تحت أقدامنا كمظام الطيور لرهاقتها وخفتها.

واندهشت لذلك، فأنحنيت لأرى شكل العظام. فصُدمت  
لرؤية محجّر عبي آدمية هنا، وأسنان هناك، وفي الحقيقة كنا  
نقف على سباط من الوجوه البشرية. وكدليل آخر على هذه  
لحقيقة الفطيرة. وجدنا كومة عالية من الجماجم البشرية في  
أحد الأركان، مرتبة كالقدور ولكنها ناصعة البياض.

فأحسست بالغثيان، وخرجت من الكوخ لأفرغ جوفي.

وقال لي (هيرغر) إن الضئدول يأكلون مخ الإنسان كما يأكل الواحد بيضاً أو جبناً. وهذه عادتهم. وهي تذهل كل من يفكر فيها. ومع ذلك فهي حقيقة واقعة.

وبادانا محارب آخر فدخلنا كوخاً آخر. وهناك رأيت هذا. كان الكوخ فارغاً إلا من كرسي شبيه بعرش منحوت من قطعة حشب واحدة. وكان لهذا الكرسي ظهر شبيه بمروحة منحوت على شكل أفاعي وعفاريث وأمام الكرسي نثرت عظام جماجم، وكان على ذراعه، حيث يضع صاحبه يده، دم وبقايا مادة جببية بيضاء هي قطع من مخ آدمي.

وكانت رائحة هذه الغرفة خائفة.

وحوالي الكرسي كانت تماثيل من حجر، كالتي وصمت أبنا، مصفوفة على شكل نصف دائرة حول الكرسي.

وقال (هيرغر): «هنا تجلس للحكم».

وكان صوته خافتاً مبهوراً.

ولم استطع فهم ما قال، فقد كنت فارغ القلب مريض بالمعدة فافترغت ما يحوفي على الأرض. وكان بوليويف ورجاله منتبضين، رغم أن أحداً منهم لم يبق.

ولكنهم التقطوا حمراً وأشعلوا الأكواح ناراً. فأحدثت بحترق  
ببطء لما بها من نل.

وهكذا عدت إلى النل، وركبنا خيولنا، وغادرنا أرض  
الميدول، تاركين وراءنا صحراء الخوف.

وحزن جميع رجال بوليوييف لأن الفيندول فاقوهم ذكاء ومكرًا  
إذ تركوا قريتهم تحسباً للهجوم، معتبرين إحراق أكواخهم  
خسارة طفيفة.

\*\*\*\*\*

## مجلس الأقزام

وعدنا من حيث أتينا، وسرنا بسرعة أكثر؛ لأن الخيل كانت متلهفة على الرجوع. ونزلنا من التلال، فرأينا السهول المنبسطة عن بعد، على حافة المحيط، وكذلك المصارب وقصر (روثغار) الشامخ.

وانحرف بنا بولبوييف هي اتجاه آخر، نحو جُرف صخرية شديدة الانحدار تعصف فيها رياح المحيط. وسرت إلى جنب (هيرغر) وسألته عن هذا، فقال لي، إننا نتحدث عن أقزام المنطقة.

وهوجئت كثيراً بهذا؛ لأن أهل الشمال لا يوجد بينهم أقزام، فهم لا يظهرون في الشوارع، ولا يحلمون إلى أقدام الملوك، ولا تراهم يحسبون المال، أو يشتعلون بالنسحلات أو بأي شيء مما يعرفه عن الأقزام<sup>(١)</sup>. ولم يكن أحد من أهل الشمال قد ذكر لي شيئاً عنهم، وافترضت أن قوماً عمالقة مثل هؤلاء لا يمكن أن ينجبوا أقزاماً<sup>(٢)</sup>.

---

(١) في بلاد البحر الأبيض المتوسط، ومنذ أيام المصريين، وكان يُعتقد أن الأقزام أدكياء بُقَات، وكانت تُسد إليهم مُهمات مَسْك الدفاتر وبتدبير اِمال.

(٢) من حولي تسعين هيكلاً عظيماً مما يمكن سميته بكامل الثقة إلى عهد المايكج بأسكدينافيا، نجد أن متوسط الطول هو ١٧٠ سنتيمتراً (أي خمس أقدام، وسبع بوصات).



ووصلنا إلى مكان به كهوف وكله تحاويف فترحل بوليوف  
عن جواده، وكذلك رحاله، وتابعا السير على الأقدام، وسمعت  
هسيساً، ورأيت نفثات من البخار تخرج من بعض تلك الكهوف،  
ودخلنا أحدها فوجدنا فيه أقزاماً.

وكان مظهرهم هكذا: حجمهم حجم أقزام عاديين، ولكنهم  
يتميزون برؤوس كبيرة، وملامح عليها علائم الشيخوخة المتقدمة.  
كان بينهم ذكور وإناث، وكلهم تبدو عليهم علائم الهرم. وكان  
الرجال ملتحين وقورين، ولنساء بعض الشعر على وجههن بحيث  
يشبهن الرجال. وكل قرم كان يلبس ملابس من الصراء أو حلد  
السمور، وحزاماً رقيقاً من الجلد مزخرفاً بقطع الذهب المطروق.

واستقبلنا الأقزام بأدب، ودون علامة للخوف. وقال لي  
(هيرغر) إن هؤلاء الأقزام لهم قوى سحرية، ولا يخافون أحداً  
على وجه الأرض ولكنهم يخشون الخيل، وهذا سبب تركنا إياها  
ورما وقال لي (هيرغر) كذلك: إن قوة القزم توجد في حزامه،  
وإن القزم يفعل أي شيء لاسترجاع حزامه إذا فقده.

وقال (هيرغر) أيضاً بأن مظهر الشيخوخة بين الأقزام شيء  
حقيقي، وأن القزم يعيش عمراً أطول من أي رجل عادي. وقال  
بأن هؤلاء الأقزام يتمتعون برجولة قوية منذ شبابهم الباكر، وحتى  
وهم أطفال تبنت لهم عانات، وأعصاؤهم التناسلية ذاب أحجام

غير عادية. وفضلاً فهذه هي العلامة التي يعرف بها أهل الطفل ما إذا كان ولدُهم سيكون قزماً له موهبة السحر، وعليهم أن يأخذوه للكهوف للعيش مع أمثاله. ويحمل أهل الطفل مَوَلُودَهم القزم إلى الآلهة ويقدمون لها القرابين من الحيوان أو غيره؛ لأن ولادة قزم تُعد من حسن الطالع.

هذه معتقدات أهل الشمال، كما تحدث عنها (هيرغر) ولا علم لي إلا بما قيل لي.

وبداخل الكهف تبست أن البخار والهسيس كانا يصدران عن مراجلٍ عظيمة تُفمس فيها شفرات الفولاذ بعد طرقها لتبريدها. لأن الأقزام يصنعون أسلحة تحظى بتقدير أهل الشمال وإعجابهم. وبالفعل رايت رجال بوليويف ينظرون بلهفة إلى المعروضات بالكهوف كأي امرأة في دكان يبيع نفائس الحرير.

وسأل بوليويف الأقزام، فوجهوه إلى أعلى كهف هناك حيث كان يجلس قزم بممرده، وهو أكبرهم سنًا، وله لحية ناصعة البياض، ووجه كثير التعايد. واسمه (تيفول)، وتعني الكلمة الحكم بين الخير والشر، وكذلك العراف.

ولابد أن هذا (التفول) كانت له كل القوى السحرية التي قال الجميع إنه يملكها، فقد رحب حياً ببوليويف باسمه،

وطلب منه الجلوس معه. وجلس بوليويف، ووقفنا نحن مجتمعين قريباً منهما.

ولم يقدم بوليويف أية هدايا للتغول، فالشماليون لا يعظمون الأقرام، ويعتقدون أن خدماتهم يجب أن تعطى لهم بالجان، ومن الخطأ تشجيع الأقرام بالهدايا على خدماتهم.

وجلس بوليويف، فنظر إليه التغول، وأغمض عينيه، وبدأ يتكلم، وهو يتحرك إلى الأمام والخلف في جلسته، وكان يتكلم بصوت رقيق كأصوات الأطفال، و(هيرغر) يترجم لي ما يقول هكذا:

«يا بوليويف، أنت محارب عظيم، ولكنك لقيت نظيرك في غيلان الضباب، أكلة الأموات. وسيكون بينكما عراق حتى الموت. وستحتاج إلى كل قواك وحكمتك لترد على التحدي».

وسار على هذا المنوال مدة من الزمن، وهو يتمايل في جلسته، ومجمل قوله هو أن بوليويف كان يواجه خصماً عنيداً، الأمر الذي كنت أعرفه جيداً، وكذلك بوليويف، ومع ذلك فقد ظل بوليويف هادئاً.

ورأيت كذلك أن بوليويف لم بغضب من ضحك القزم عليه، وقد فعل ذلك مراراً، وأضاف القزم.

«جئتي لأنك هاجمت الغيلان في المستنقعات والبرك  
الأسنة، دون أن تظفر بشيء! لذلك جئتنى تطلب النصيح  
والتشجيع كما يأتي الطمل أباه سائلاً: «ماذا أعمل الآن؟ فجميع  
خططي فشلت».

وضحك التينفول طويلاً على ما قال، ثم انقلب وجهه إلى  
حد، وقال:

«يا بوليوف، إنني أرى المستقبل، ولكني لا أستطيع أن أقول  
لك أكثر مما تعرف. فأنت وجميع مقاتليك الشجعان جمعهم  
أطراف شجاعته ومهارتكم للهجوم على الغيلان في صحراء  
الخوف، فخذعتم بذلك أنفسكم؛ لأن ذلك لم يكن عملاً من  
أعمال بطل حق».

وشدته لسماع هذا الكلام، لأن ما صنعناه كان، في نظري،  
عملاً من أعمال الأبطال.

وقال التينفول: «لا، لا، يا بوليوف لقد خرجت في مهمة  
زائفة. وفي أعماق قلبك البطل كنت تعرف أنها غير جديرة بك،  
وكذلك كان الأمر بالنسبة لمعركك مع التين الوهاج (كورعور).  
وقد كلفك ذلك عدداً من المقاتلين الممتازين. فما هو هدف  
خططك؟».

ومع ذلك لم يجب بوليوف، وظل حالسا أمام القرم ينتظره، فقال هذا:

«إن تحدي البطل في قلبه، وليس في الخصم. فماذا يهم لو كنت نزلت على الفيندول في أوكارهم، وقتلت منهم عدداً وهم نيام؟ كان يمكنك أن تقتل الكثيرين. ولكن ذلك لن يهيي القتال، لأن بقدر ما يقتل لرجل قطع أصابعه. ولتقتل رجلاً يجب أن تطعن الرأس أو القلب، وكذلك الشأن مع الفيندول. أنت تعرف كل هذا، ولا تحتاج إلى نصائحي لمعرفة».

وهكذا وبخ القزم بوليوف وهو يتأرجح إلى الأمام والخلف. وتقبل بوليوف تأنيبه، لأنه لم يحب، بل أحتى رأسه. وتابعه التنفول كلامه.

«لقد قمت بعمل يقوم به أي إنسان، وليس بعمل بطل. فالبطل يفعل ما لا يجرؤ بشر على فعله! وللقصاء على الفيندول يجب أن تصرب الرأس والقلب، ومعنى ذلك أنه لا بد لك من قتل أهمهم نغمها في كهوف الرعد».

ولم أفهم معنى هذه الكلمات.

وزاد القزم قائلاً: «أنت تعرف هذا؛ لأنه كان دائماً أمراً حقيقياً عثر جميع عصور الإنسان. فهل سيموت مقاتلوك

الشجعان واحداً واحداً؟ أم ستهاجم الأم في الكهوف؟ فهذه ليست نبوءة، ولكنها اختيار بين الرجل والبطل».

وأجاب بوليويف، ولكن جوابه ضاع عليّ لأنه تكلم بصوت خفيض، ولأن الريح كانت تولول وتهز مدخل الكهف. وكيفما كانت كلمات بوليويف، فإن القزم تابع كلامه.

«ذلك جواب البطل، يا بوليويف، وما كنت لأنتظر منك غيره. ولذلك سأعينك في مسعائك».

وعند ذلك خرج جماعة من الأقزام أشباهه إلى الضوء من أركان الكهف المظلمة، وهم يحملون عدداً من الأشياء.

وقال التنفول:

«هذه حبال مصنوعة من حلد المقيمة المصطادة في أول ذوبان الجليد، وهذه الحبال ستمكنك من الوصول إلى المدخل البحري لكهوف الرعد».

فقال بوليويف: «شكراً».

وأضاف التنفول:

«هذه كذلك سبع خناجر صنعت بالبخار والسحر، لك ولرجالك. فالسيوف الكبيرة لا تنفع في كهوف الرعد. احمل هذه الأسلحة الجديدة بشجاعة وستحقق كل ما تتمناه».

وأخذ بوليوييف الخناجر، وشكر القزم. ثم وقف، وسأل:

«متى تفعل ذلك؟».

فأجاب التفول:

«الأمس أفضل من اليوم، وغد أفضل من بعد غد. فأسرع،  
وأنجز أعمالك بقلب ثابت، وذراع قوية».

وسأل بوليوييف:

«وماذا سيفعل إذا تجحنا؟».

فأجاب القزم:

«حينئذ سيكون الميندول قد أصيب بجرح قاتل، فيتخبط في  
سكرات موته للمرة الأخيرة، وبعد نزعهِ الأخير سيحل السلام  
بالأرض، ويعم السلام إلى الأبد. وسيتغنى الناس باسمك عبر  
قاعات أرض الشمال إلى نهاية الزمان».

فقال بوليوييف:

«كذلك يتغنى الناس بأعمال الأموات».

فقال القزم:

«وهو كذلك».

وضحك مرة أخرى، وفهقه بصوت كصوت طفل أو فتاة،  
وأضاف:

«وكذلك بأعمال الأبطال الذين يبقون على قيد الحياة، ولكن  
أعمال الرجال العاديين لا يتغنى بها أحد وأنت تعرف كل هذا».  
وخرجنا من كهف الأقسام، ووزع بوليوف بيتنا الخناجر،  
وبزلنا من الجُرفِ الصحريّة التي تعصف فيها الرياح. وعدنا إلى  
مملكة (روثغار) وقصره الكبير مع هبوط الليل.  
كل هذا حدث، وشاهدته بعيني.

\*\*\*\*\*



## أحداث الليلة التي سبقت الهجوم

وجاء الضياف تلك الليلة. نزل من التلال، ولكن بقي مُعلقاً  
بين الأشجار، ولم يزحف على السهل.

وفي قاعة قصر (روثمار) الكبرى أقيمت مأدبة هائلة.  
وشارك بوليوييف ورجاله في الاحتفالات.

وذبح كبشان<sup>(١)</sup> كيران وأكلأ، وكل رجل شرب قدراً كبيراً من  
(الميد)، وصاحح بوليوييف نصفاً دسته من الجواري، وربما أكثر  
ولكر رغم كل هذا للهو والقصف لم يكن بوليوييف ولا رجاله  
مستهجين حقاً. فمن حين لآخر كنت أراهم يسترقون النظر إلى  
جبال حلد الفقمة والخناجر الموضوعة في أحد الأركان.

وانضمت أنا الآخر إلى الحفل، لأنني كنت أشعر كواحد  
منهم لما قضيته في صحبتهم من وقت، أو هكذا بدا لي وفي  
الواقع، أحسست تلك الليلة أنني ولدت شمالياً.

---

(١) كتب (دارهام) سنة ١٩٢٤، إن الكبش، كان يؤكل في المآدب لزيادة القوة لأن  
ذكر العم كان يعتقد أنه أقوى من الأنثى. وهي هذه الصترقة في الواقع، كانت  
لشاة والكبش معاً قرون.

وحدثني (هيرغر) وهو سكران بحرية عن أم الفيندول، وقال:  
«إن أم الفيندول عجوز هرمة وتعيش في كهوف الرعد. وهذه  
الكهوف تقع بين صخور جرف شاهق غير بعيد من هنا. وللكهوف  
مدخلان، أحدهما من البر، والآخر من البحر. ولكن مدخل البر  
يحرسه الفيندول الذين يحمون أهمهم العجوز. لذلك لا يمكننا  
الهجوم من جهة البر: لأننا إذا فعلنا قُتلنا جميعاً. ولذلك سوف  
نهاجم من البحر»

وسألته:

«ما هو شكل أم الفيندول هذه؟».

فقال: «لا أحد من أهل الشمال يعرف ذلك، ولكن يقال بينهم  
إنها عجوز وأكبر سناً من القهرماننة الهرمة التي تدعى ملك  
الموت. ويقال كذلك: إنها تُصرع من ينظر إليها، وإنها تتعمم  
بالأفاعي وتضعها على رأسها كإكليل، وإنها أقوى مما يمكن  
تصوره»، وقال: «إن الفيندول يعتمدون عليها في توجيههم في  
جميع شؤون حياتهم»<sup>(١)</sup>.

وانصرف (هيرغر) عسى ونام.

---

(١) يلاحظ (حوزيف كانتريل) أن هناك اعتقاداً في الميثولوجية الجرمانية  
والشمالية يذهب إلى أن النساء يتمتعن بقوة خاصة، وخصائص سحرية،  
ويبني للرجال أن يخافوهن والأطفال يهابن، فجميع الآلهة رجال، ولكن  
(المالكيرات)، ومعها الحرفي (الذين يختارون الذنائب)، نساء يبقن  
المحاربين القتل إلى الجنة. وكان يعتقد أن هناك ثلاثة (نوربات Norns) =

وفي جوف الليل، وقد أشرفت الاحتفالات على لنهاية،  
والمحاربون يحنحون إلى النوم، بحث عني بوليوييف فجلس  
بحاني، وأخذ يشرب (الميد) من قدح قربي، ولم يكن سكراناً، كما  
لاحظت، وأخذ يتحدث بلسان الشماليين ببطء حتى أفهمه.

قال لي أولاً: «هل فهمت كلام قزم التفول؟».

قلت: «نعم بمساعدة (هيرغر)».

= أي أقدار تكون حاضرة عند ميلاد كل رجل، وتقرر مسار حياته، ويسمى هذه  
(النورثات)؛ (أورث) أي الماضي، و(فيرتانيدي)، أي الحاضر، و(سكولد) وهو  
المستقبل. و(النورثات) تسج قدر الإنسان، والسج من عمل النساء. وهن  
يظهرن في الرسوم والصور الشعبية كهنات، و(هيرد)، التي تحكم انقرد هي  
الأخرى إلهة في معتقدات لأبطو ساكسون.  
والمعتقد أن اقتران امراه بقدر الرجل هو استمرار لتصورات سابقة للنساء  
كرمز للحصوية. فالإلهات الخصوبة يتحكمن في نمو وازدهار النسل  
والأشياء الحية على الأرض».

وبالاحظ (كانتريل) كذلك أنا عملياً، نعرف أن التنبؤ بالمستقبل، والإصابة  
بالسحر، وبعض الأعمال (الشامانية) (الدينية) هي من اختصاص المعائز  
في المجتمع لشمالتي. وزيادة على ذلك، فهناك أفكار شعبية عن النساء تحمل  
عناصر كثيرة من الشك والارتياح. وحسب (هاها مال) «لا أحد يجب أن  
يصدق أقوال فتاة أو امرأة متزوجة؛ لأن قلوبهن مُشكلة على شاكلة عجلة  
تدور، هن غير مستقرات بصيغهن».

ويقول (بيديكسون) إنه: «كان بين الإسكندينافيين الأرائل نوع من تقسيم  
السلط حسب الجنس، فالرجال يحكمون الظواهر المحسوسة، والنساء  
يتحكمن في البواطن والظواهر النسانية، والقيبية».

وكان هيرغر نائماً يشخر بجانبنا في تلك اللحظة.

فقال: «إذن فأنت تعرف أنني ساموت».

قالها بعينين صافيتين ونظرة ثابتة، ولم أجد جواباً، ولا عرفت كيف أرد، لكن وأحيراً قلت له بلغة أهل الشمال:  
«لا تصدق نبوءة حتى تؤتي أكلها»<sup>(١)</sup>.

فقال بوليوييف:

«لقد رأيت كثيراً من عاداتنا، فقل لي ما هي الحقيقة؟ هل ترسم يعني هل تعرف الكتابة؟»

وقلت نعم، فقال:

«إن أحرص على سلامتك، ولا تتجاوز حدود الشجاعة. فأنت الآن تلبس وتتكلم كشعالي لا كأجنبي. فأحرص على أن تمشي».

---

(١) هذه صيغة أخرى لقولة شائعة بين أهل الشمال، ومساها الكامل هو: «لا تحمد النهار حتى يأتي الليل، ولا المرأة حتى تحترق، ولا سيقاً حتى تحريره ولا عذراء حتى تتزوج، ولا جليداً حتى تميره، ولا جمة حتى تشربها» هذه النظرة الحذرة، الواقعية والساخرة نوعاً إلى الطبع البشري والماسم، كانت مشتركة بين العرب والإسكنديناهيين. يميز عنها العرب، مثل الإسكنديناهيين، بأسلوب عادي أو قصصي فكاهي فهناك قصة صوفية عن رجل سأل فقيهاً: «هب أنني مسافر بالبادية وأردت الوضوء في غدير ماء، فإني أي اتجاه أتوجه أثناء الوضوء؟» «فاجب المقيه»: إلى حيث ملابسك حتى لا تسرق منك!

ووصعت يدي على كتفه كما رأيت رجاله يفعلون تحية له.  
فتبسّم وقال «أنا لا أخاف من شيء، ولا أحتاج إلى عطف. وأقول  
لك أن تهتم بسلامتك من أهلك أنت. والآن الأفضل أن ننام.»  
واستدار بوجهه عني، وصب اهتمامه على حارية ليستمتع بها  
على بعد خطوات فقط من حيث كنت قاعداً، فوليت عنه وجهي  
وأنا أسمع تأوهات المرأة وضحكاتهما، حتى غلبني النوم.

\*\*\*\*\*

## كهوف الرعد

قبل انبلاج المجر، ركب (بوليوف) وفرسانه، وأنا من بينهم ،  
وغادرتنا مملكة (روثغر) سائرين على حافة الجرف المشرف  
على البحر.

لم أكر في تمام العافية في ذلك اليوم، فقد كنت أعاني من  
صداع في رأسي. وحموضة في معدني من احتمالات الليلة  
السابقة. ولا بد أن جميع فرسان (بوليوف) كانوا يحسبون بنفس  
الإحساس، ولكن شيئاً من ذلك لم يظهر عليهم.

واسرعنا المسير على حافة الجرف الساحلي الوعر، المرتفع جداً.  
والعمودي الانحدار والمكون من صخر رمادي ينتهي إلى موج البحر  
الراغي المزيد تحتنا.. وفي بعض الأماكن، على طول هذا الشاطئ،  
كانت توجد سو حل صخرية، ولكن غالباً ما كان البحر والأرض  
يلتقيان رأساً، وتتكسر الأمواج على الحائط الصخري كالرعود.

ورأيت (هيرغر) الذي كان يحمل على حصانه حبلاً من جلود  
المقمة التي يصنعها الأقزام. وحثتُ ركوبتي لأسير بجانبه.  
وسألته عن هدفنا هذا اليوم. وهي الحقيقة لم يعد يهمني ذلك  
كثيراً لِمَا كنت أعانيه من صداع وشم.

قال لي (هيرغر):

«هذا الصباح سنهاجم أم (الفيندول) في كهوف الرعد.  
وسوف نهجم من البحر كما قلت لك البارحة».

وبظرت من فوق حصاني إلى البحر الذي كان يتكسر على  
صخور الحرف، المشاهق وسألت:

«هل سنهاجم بمركب؟».

فضرب بيده على حبال جند المصمة.

ففهمت منه أننا سننزل معلقين بالحبال على الجرف، ومن ثم  
سندخل الكهوف بطريقة ما. وفرعت جداً لما ينتظرني فلم أكن  
أحب أن أعلق بالأماكن العالية  
حتى المباني المرتفعة في مدينة السلام كنت أتجنبها، وقد  
قلت له ذلك.

فرد عليّ (هيرغر):

«أحمد الله ، فأنت محظوظ».

فسألته عن سبب سعدي فأجاب:

«إذا كنت تخشى الأماكن المرتفعة فسوف تغلب على خوفك  
اليوم وستكون قد واجهت تحدياً كبيراً، وسبحكم عليك بأنك بطل».

فقلت له :

«أنا لا أريد أن أكون بطلاً».

فأجاب ضاحكاً :

«أنت لا تقول هذا إلا لأنك عربي».

ثم أضاف: «ولأن لك رأساً صلباً» ويعني ذلك عند أهل الشمال الخُمار، أي وجع لرأس الذي يعتب السكر. وهذا صحيح، كما سبق أن قلت.

وصحيح كذلك أنني كنت منزعجاً من فكرة نزول الجرف معلقاً بحبل. وقد كان انزعاجي من الشدة بحيث كنت أفضل عمل أي شيء على وجه الأرض، ولو كان ذلك أن أفقأ عيني! وحتى الموت نفسه كنت أفضله على النزول معلقاً من الجرف!

وكان مزاجي منحرفاً، فقلت (لهيرغر):

«أنت وبوليوف، ورفاقكم جميعاً يمكنكم أن تكونوا أبطالاً كما يحلو لكم، ولكن لا دخل لي أنا في هذا الشأن، ولن أكون واحداً منكم».

وضحك (هيرغر) من كلامي، ثم نادى (بوليوف)، وكلمه بسرعة، فأجابه (بوليوف) من فوق كفه. فقال لي (هيرغر).



«بوليويف يقول إنك ستفعل ما تفعل».

وغرقت في اليأس، وقلت (هيرغر):

«لا أستطيع عمل هذا. وإذا أرغمتهموني عليه فسأموت

بكل تأكيد».

فقال (هيرغر):

«كيف ستموت؟».

فقلت: «ستموت الحبال من قبضتي».

فضحك (هيرغر) بشدة لجوابي وأعاد ما قلته على رفاقه

فضحكوا جميعاً على ما قلت. وعندئذ نطق (بوليويف) بكلمات

فقال لي (هيرغر):

«يقول لك (بوليويف) إن الحبل سُنْفِلْتُ من قبضتك فقط إذا

فتحت يديك ولا يعمل ذلك إلا أحمق. ويقول بوليويف، إنك عربي،

ولكنك لست أحمق».

وهنا يبدو جانب حقيقي من طبائع الرجال: فقد قال

بوليويف بطريقته إنني استطيع التعلق بالحبال. وقد صدقت أنا

كلامه بقدر تصديقه له، وأحسست في قلبي بشيء من الاغتراب.

ولاحظ ذلك (هيرغر) فقال:

كل شحصر يحمل نوعاً من الخوف خاصاً به. فهناك رجل يخاف الأماكن العالية، وآخر يخشى الغرق، وكلاهما يضحك من الآخر، ويدعوه بالمغفل ولكلّ خوفه المفصل. مثل تفضيل امرأة على أخرى، أو الخشوف على الخنزير، أو الكرنب على البصل. ونحن نقول الخوف خوف.

ولم يكن مزاجي مستعداً لفلسفته. وقد عبرت له عن ذلك. ففي الحقيقة كنت أقرب إلى الغضب مني إلى الخوف، فصحك (هيرغر) في وجهي وقال:

- احمد الله الذي جعل الموت في نهاية الحياة، وليس في مقدمتها.

فأجبت بجفاف بأثني لا أرى فائدة من التعجيل بالنهاية. فأجاب (هيرغر):

- حقيقة.. ولا أحد يفعل ذلك.

ثم قال:

- انظر إلى (بوليويف) أترى كيف يمتطي صهوة جواده مستقيماً، وكيف يتقدم إلى الأمام، رغم إنه يعرف أنه سيموت قريباً. فأجبت.

- أنا لا أعرف أنه سموت.

فقال (هيرغر):

- نعم .. ولكن (بوليويف) يعرف.

ولم يحدثني بشيء بعد ذلك.

وسرنا مدة طويلة حتى توسطت الشمس السماء. وأخيراً  
أعطى (بوليويف) الإشارة بالوقوف وعند ذلك ترجل جميع  
الفرسان، وأخذوا يستعدون لدخول كهوف الرعد.

وكنت أعرف أن هؤلاء الشماليين شجعاناً لحد الطيش. ولكن  
عندما نظرت إلى هاوية الجرف تحتنا التوى قلبي داخل صدري،  
وأحسست أنني على وشك إفراغ ما في حوفي هي أي لحظة  
فقد كان الجرف منحدرًا بشكل عمودي، وخال تماماً من كل  
مقبض لليد أو القدم، وينزل مسافة حوالي المائة خطوة. وكانت  
الأمواج المتكسرة تحتنا من البعد بحيث كانت تبدو صغيرة جداً  
كرسم دقيق. ولكنني كنت أعرف أنها كبيرة كأي موج على الأرض.  
حين ينزل المرء إلى مستواها.

وكان النزول إلى هذه الهاوية، في نظري، جنوناً تعدى جنون  
أي كلب مسعور ولكن الشماليين كانوا يراولون عملهم بطريقة  
عادية. كان بوليويف يوجه أعمال دق الأوتاد الحشبية الموبة هي

الأرض. وحولها ربطت حبال جلد الفقمة، ورميت أطرافها من فوق حافة الجرف.

واكتشفوا أن الحبال كانت أقصر من مسافة الجرف، فكان لابد من سحبها مرة أخرى وإضافة حبلين آخرين إليها لتصل إلى القمر.

وحين انتهينا من ذلك، كان لنا حبلان يتدليان على وجه المنحدر. وعندئذ خاطب (بوليوفيف) جماعته قائلاً:

- سأنزل أنا الأول، حتى إذا بلغت الأرض سيعرف الجميع أن الحبال متينة وأن الرحلة يمكن إتمامها. وسأنتظركم على الحافة الضيقة التي ترونها تحت.

ونظرت إلى هذه الحافة الضيقة فوجدت أن وصفها بضيقة مثل وصف الجمل بالطيبة. فقد كانت في الواقع مجرد شريط من الصخر الأملس ينكسر عليه الموج ويغطيه باستمرار.

وقال بوليويف:

- وحين نصل جميعاً إلى القمر، سنهاجم أم (الفيندول) في كهوف الرعد. كان يتكلم بصوت عادي كما لو كان يأمر أمةً بطبخ أكلة عادية، أو بالقيام بأي عمل مرلي. ودون أن يريد على ذلك شيئاً ذهب إلى حافة الجرف.

وهذه هي الطريقة التي نزل بها والتي أثارت إعجابي. ولكن الشماليين اعتبروها شيئاً عادياً. فقد قال لي (هيرغر) إنهم يستعملون هذه الطريقة لجمع بيض طيور البحر في بعض أوقات السنة، حين يبني الطيور أعشاشها على وجه الجرف. وهذه هي الطريقة: يربط الهابط من حصره بمقلاع، ويدليه الجميع على جانب الجرف، بينما هو ممسك بالحبل الثاني المدلى إلى جانبه. وبالإضافة إلى ذلك يحمل الهابط عموداً قوياً من خشب الارز، مزوداً في نهايته بسير أو حزام جلدي ليربطه على رصفه ليستعمله في التحرك يمنة ويسرة أثناء هبوطه على وجه الحائط الصخري<sup>(١)</sup>.

وبينما كان (بوليوف) يهبط، ويبدو لعيني أصغر فأصغر، رأيت أنه يستعمل الحبل والسير والعصا بمهارة، ولم أنخدع وأعتقد أن ذلك عمل هين. فقد رأيت أنه صعب ويحتاج إلى تدريب.

وفي النهاية وصل إلى القعر ووقف على الحافة الضيقة، والموج يتكسر عليه. وفي الحقيقة صار صغير الحجم بحيث كنا نراه بصعوبة وهو يلوح لنا بيده مشيراً إلى أنه وصل سالماً وسحبنا المقلاع ومعه عصا الأرز. والتفت (هيرغر) إلي قائلاً:

---

(١) في حرر (الماسرو) بالدانمرك ما تزال طريقة مشابهة لهذه تستعمل لجمع بيض الطيور التي تعتبر مصدراً هاماً لغذاء سكان الحزر.

« ستتزل أنت بعده ».

فقلت: إنني أحس بضعف، وإنني أود أن أرى رجلاً آخر ينزل حتى أدرس جيداً طريقة النزول.

فقال:

- إن الأمر أصعب مع كل هبوط؛ لأنه كلما نزل واحد نقص عدد الأفراد الذين سينزلونك، فالرجل الأخير سينزل بلا مقلع بالمرّة، وسيكون ذلك هو «إكثفرو» لأنّ ذارعيه من حديد، ونزولك الآن هو علامة إكرام منا لك.

وفي عينيه رأيت أنه لا أمل في التأخير، فوضعت هي المقلع، وأمسكت بالعصا في يدي اللتين كانتا تنزلقان من العرق، كما كان جسدي بأحمعه يتصبب عرقاً، وكنت ارتعش في مهب الريح وأنا أتخطى حافة الحرف، وكانت تلك آخر مرة رأيت فيها الإسكندينافيين الخمسة وهم يمسكون بقوة بالحبل، وقبل أن يحتقوا عن نظري. وفي النهاية وصلت.

وخطر ببالي أن أتوجه إلى الله بالدعاء الكثير، وأن أسجل في عين عقلي، وذاكرتي التحارب العديدة التي يمر بها الإنسان وهو معلق بالحبال على جانب هذا الجرف الصخري في مهب الرياح. ولكن حين غاب عني أصدقائي الإسكندينافيون الذين

كانوا يدلونني من فوق نسيت كل ذلك وطفقت أهمس « الحمد لله »  
عدة مرات كالخروج عن عقله أو كالمحور البالغ أرذل العمر الذي  
كف دماغه عن التفكير ، أو كطفل أو أحمق .

وفي الواقع لا أذكر كثيراً مما حدث ولم يعلق بذهني غير  
هذا . وهو أن الريح يعصف بالفرد يمنة ويسرة بسرعة تعجز معها  
العين على التركيز على حائط الجرف الذي كان عبارة عن ضباب  
رمادي . وإنني ارتطمت بالحائط عدة مرات جارحاً عظامي  
وسالخاً جلدي ، ومرة صدمت رأسي فראيت نقطاً بيضاء تلعب  
كالنجوم أمام عيني ، وظننت أنني سيفمي عليّ ، ولكن ذلك لم يقع .  
وبعد مدة بدت لي كأنها عمري بكامله وأكثر وأحيراً وصلت  
إلى القعر فصررتني (بوليويف) بيده على كتفي وقال لي إنني  
عملت جيداً .

وارتفع المقلاع ، وانكسرت الأمواج عليّ وعلى (بوليويف)  
بجانبي ، وكافحت من أجل حفظ توازني على هذه الحافة الزلاقة .  
واستولى هذا على اهتمامي لدرجة أنني لم أشاهد الآخرين وهم  
يتزلون . فقد كان هدفي الوحيد ألا انحرف إلى البحر . وقد رأيت  
أمواحاً أعلى من قامات ثلاثة رجال يقف الواحد منهم على كتف  
الآخر . وحين كانت تتكسر الموجة كنت أقف دون إحساس داخل  
دوامة قوية من الماء المثلج .

وصرعتي الأمواج عدة مرات، وابتل جسدي بكامله،  
وصرت ارتعد بعنف لدرجة أن أسناني كانت تقصقض كوقع  
خوافر فرس يركض.

ونزل مقاتلو (بوليويف) جميعاً سالمين، وكان آخرهم (اكثفو)  
الذي استعمل قوة ذراعيه الحديديتين. وحين وصل إلى الأرض  
أخذت ركبتاه ترتعدان بشدة دون أن يستطيع السيطرة عليهما  
وكانه رجل يحتضر. فانتظرنا قليلاً حتى عاد إليه هدوؤه.

وحين تكلم بوليويف.

- سننزل إلى الماء ونسبح داخل الكهف. ساكون الأول. احملاوا  
حناجركم بين أسنانكم حتى تبقى سواعدكم طلبمة لمكافحة التيار.  
ونزلت على سمعي هذه الكلمات الجنونية الجديدة في وقت  
لم أعد أستطيع فيه احتمال شيء أكثر! في نظري كانت خطة  
(بوليويف) حماقة ما بعدها حماقة.

ورأيت الأمواج تتسحق وتتمجر على الصخور المستنة، ورأيتها  
ترتد في قوة عملاق لتستجمع قوتها وتندفع إلى الأمام من  
جديد.. نظرت إليها موقناً أنه لا أحد يستطيع السبح في ذلك  
الخضم دون أن يسحقه ويحيله إلى هتات من العظم في الحال.

ولكنني لم أحاول الاحتجاج، فم أعد أدرك أي شيء. فقد  
كنت، في نظري، أقرب إلى الموت بحيث لم يعد يهمني أن أقرب



منه أكثر. فأخذت خنحري، وأدخلته في حزامي، لأن أسناني كانت تصطك بشدة بحيث استحال عليّ الإمساك به في فمي.

أما رفقائي الإسكندريافيون فلم يظهروا أية علامة على البرد أو التعب بل كانوا يستقبلون كل موجة كمنشط جديد، وكانوا إلى جانب ذلك يبتسمون سعداء في توقع للمعركة القادمة، وقد كرهتهم من أجل ذلك!

وانتظر (بوليويف)، وهو يراقب الموح ويختار الوقت المناسب، ثم وثب وسط الموح.. وترددت أنا ولكن أحداً - واعتقد أنه (هيرغر) - دفعني فغطست إلى فعر دوامة البحر المخدر من شدة البرودة، وغزلتني الدوامة رأساً على عقب. ولم أكن أرى غير الماء الأخضر. وبعد ذلك رأيت (بوليويف) يمسح تحت الماء فتبعته، ودخل في شبه ممر بين الصخور، ففعلت مثله وهذه طريقته:

كان الموح يجذبه إلى الورا بقوة محاولاً إخراجه إلى عرض البحر، وكذلك أنا، حينئذ كان (بوليويف) يقيص بشدة على صخرة حتى لا يجره التيار وكنت أنا أفعل مثله، وكانت رثتاي توشكان على الانمجار وأنا أمسك بالصخر بقوة. وبعد لحظة كان يدفع الموح فيرمي بنا إلى الأمام بسرعة مفرعة، فنرتطم بالصخور والحواجر، ويرتد الماء فنحذب معه إلى الورا كما فعل أول مرة، فكنت أفعل مثل (بوليويف) وأمسك بالصخر.

وأحسست برثتي تحترقان كأنهما على النار، وأيقنت أنني لن أستطيع الاستمرار مدة أطول في هذا الماء المتلج.

واندفع البحر فرمي بي إلى الأمام، وأنا صطدم هنا وهناك، حتى وجدت نفسي فجأة فوق الماء أتتفس الهواء.

وقد وقع هذا بسرعة كبيرة، وفوجئت لدرجة أنني لم أشعر بالراحة التي كان ينبغي أن أحس بها، ولا فكرت في أن أحمد الله على حسن طالعي ونجاتي. وتنفست بقوة، وحولي رؤوس مقاتلي (بوليويف) فوق سطح الماء يفعلون الشيء نفسه.

ووجدنا أنفسنا في شبه بركة أو بحيرة داخل كهف سقفه قبة من صخر أملس، وله مدخل من البحر هو الذي دخلنا منه. وأمامنا مباشرة كانت أرض صخرية مسطحة. ورأيت ثلاثة أو أربعة أحجام قاتمة مقمية حول نار تتغنى بأصوات عالية.

وفهمت لماذا سُمي المكان بكهف الرعد، فقد كان يهتز مع اصطدام كل موجة ويحدث صوتٌ رعديا يوجع الآذان، ويبدو أن الهواء نفسه يمد ويصعط.

وفي هذا الكهف هجم بوليويف وأصحابه، وانضمت أنا إليهم، فقتلنا الشياطين الأربعة بخناحرنا القصيرة. ورأيتهم بوضوح لأول مرة، في ضوء النار التي كان لهيبها يعلو ويستشيط

مع كل ارتطام للأمواج. أما شكل الشياطين فكان شبيهاً بشكل الإنسان في كل شيء، ولكن ليس كأى إنسان على وجه الأرض. فقد كانوا قصاراً، عراضاً، مقوسين، يكسو الشعر جميع أطرافهم ما عدا أكفهم وأخامص أقدامهم، ووجوههم. وكانت وجوههم وأفواههم وفكوكهم كبيرة وبارزة وشعة المظهر كذلك أكبر من رؤوس الإنسان العادي، وكانت عيونهم غائرة في رؤوسهم، وحواجبهم كانت كبيرة، وليس لكثافة الشعر، بل لضخامة العظم. وكانت أسنانهم كبيرة وحادة، رغم أن أسنان بعضهم كانت مسطحة من التآكل.

أما في بقية الملامح الجسمانية الأخرى، مثل الأعضاء التناسلية، والمخارج، فكانوا يشبهون البشر. وسمعت من أحد تلك المخلوقات، وهو يختصر، أصواتاً تشبه الكلام، ولكني لا أستطيع تأكيد ذلك، فأرويه كما سمعته. ووقف بوليوف ينظر إلى المخلوقات الأربعة الميتة بحلودها الصرورية الكثة. وبينما نحن كذلك إذ سمعنا ترنيلاً كأننا نسمع الحن يتردد صدى، فيرتفع ويخفض مع أصوات الرعد الآتي من ارتطام الموج بالصخر. وكان الصوت يأتي من داخل الكهف فقادنا بوليوف نحوم.

وأتينا على ثلاثة من تلك المخلوقات، وهم منبطحون على الأرض، ووجوههم ملتصمة بالتراب، وقد رفعوا أيديهم في

استعطف لملوقة عوز كامنة خلف الظلال.. كانوا يرتلون  
الأشيد فلم يشعروا بوصولنا. ولكن العوز رأتنا وأطلقت  
صرخات بشعة لاقتربنا. وقت لا بد أن تكون العوز هي أم  
(الميندول). ولكن إذا كانت امرأة فلم أر عليها علامة للأبوثة،  
فقد كانت من الكبر بحيث يصعب تمييز جنسها.

ووقع بوليوف وحده في عبأها الأربعة فقتلهم جميعاً، بينما  
استحبت الأم العوز إلى داخل الظلال وهي تصرخ صرخاً  
فظيماً. ولم أكن أراها جيداً. ولكني استطعت أن أرى أنها كانت  
محاطة بالأفعى التي كانت ملتوية عند قدميها، وحول يديها،  
وعقها. هذه الأفعى بدأت تهس وتحرك أسننها، وبما أنها كانت  
تحيط بالعوز من كل جانب حول جسدها، وعلى الأرض، ثم  
يجرؤ أحد من مقاتلي بوليوف على الاقتراب منها

وعند ذلك هاجمها بوليوف، فأطلقت صرخة مخيفة حين غرس  
خنجره في صدرها غير عابئ بالأفعى. وطعنها عدة مرات فلم  
تسقط، بل ظلت واقفة، رغم أن الدم كان ينزف منها كأنما يفور من  
بافورة، وطول الوقت كانت تصرخ صرخاتها المرعبة.

وفي النهاية انهارت وسقطت مبهمة، فدار بوليوف وواجه  
رحاله، عند ذلك رأينا أن هذه المرأة، أم الفيندول، أكلة الأموات،  
قد جرحته. كان دبوس فضي كالذي يستعمل للشعر، مغروساً في

بطشه، وكان الدبوس يرتعش مع كل نبضة من نبضات قلبه. ونزعه بوليوييف فتدفق الدم من الجرح. ولكنه لم يسقط من الضعف، بل وقف وأعطى الأمر بمغادرة الكهف.

وخرجنا من المدخل المواجه للبر، وكان محروساً، ولكن جميع الفيندول هربوا عند سماع صراخ أمهم وهي تموت.

وعادنا الكار دون مضايقة. وقادنا بوليوييف من الكهوف إلى حيث كانت خيلنا، وهناك فقط انهار على الأرض.

وأشرف (إيكثغو) على صنع محفة لحمل بوليوييف عبر الحقول إلى مملكة (روثغار) وقد بدا على وجهه حزن غير معروف بين الشماليين، وطول المدة كن المرح يبدو على بوليوييف ولم أفهم كثيراً من أقواله. ولكنني سمعته مرة يقول:

«لن يسر (روثغار) لرؤيتنا؛ لأن عليه أن يقيم مأدبة لنا، وقد أصبح الآن خوي الوفاض تقريباً».

وضحك المحاربون لهذا، ولأقوال أخرى صدرت عن بوليوييف. ولاحظت أن ضحكهم كان من القلب.

وعند وصولنا إلى مملكة (روثغار) استقبلنا الناس بالحماس والهناف، ودون حزن. رغم أن بوليوييف كان مصاباً بجرح خطير، وكان بدنه يتلون بلون الرماد، وقد أخذ يرتعش، ولع في عينيه ريق رجل مريض محموم.

وأدركت معنى هذه العلامات، وكذلك كل أهل الشمال،  
وجيء إليه بزلفة شربة بصل فرفضها قائلاً:  
«إنني مصاب بداء الشربة، فلا تتعبوا نفوسكم من أجلي»،  
وأمر بالاحتفال، وأصر على أن يترأسه بنفسه، وهو مستند  
في جلسته على أريكة صخرية إلى جانب الملك (روثغار) يشرب  
(الميد) ويمرح.  
وكانت قريباً منه حين قال للملك (روثغار) في خضم الاحتفال .  
« ليس لي عبيد»  
فقال (روثغار): «كل عبيدي عبيدك».  
فقال بوليويف: «وليس لي خيل».  
فرد روثغار: «كل خيلي لك، فلا تشغل بالك أكثر بهذه الأمور».  
وظهرت السعادة على بوليويف الذي كانت جراحه قد  
ضمدت، وعاد اللون إلى خديه ذلك المساء، وبدأ وكأنه يزيد قوة  
مع كل دقيقة يمر من تلك الليلة. ورغم أنني ما كنت أظن ذلك  
ممكناً، فقد استمتع بوليويف بإحدى الجواري، وقال لي بعد ذلك.  
«لا نفع لأحد في رجل ميت».  
ونام بوليويف، فزاد لونه شحوباً، وزاد تنفسه ضحالة.  
وخشيت ألا يسيقط من مامه. وربما كان هو نفسه فكر في  
ذلك، فقد نام ممسكاً بسيفه بقوة.

## احتضار الفيندول

ونمت أنا كذلك.

وأيقظني (هيرغر) بهذه الكلمات:

«تعال بسرعة»

وسمعت هدير الرعد عن بعد. ونظرت إلى نافذة المتانة<sup>(١)</sup> فראيت أن الفجر لم يكن قد طلع بعد. ولكنني حملت سيفي، وفي الحقيقة كنت قد نمت في درعي ولم أهتم بحلها. وأسرعت إلى الخارج. كان الوقت سَحَرًا، والحوث ثقلاً بالصباب يدوي فيه رعد كركض الخيل الآتية من بعيد.

وقال لي (هيرغر): «الفيندول قادمون، إنهم يعرفون عن جرح بوليوف القاتل ويريدون الانتقام الأخير لمقتل أمهم».

وأخذ كل محاربي بوليوف أماكنهم، وأنا معهم وراء التحصينات التي كنا أقمنا ضد الفيندول. هذه التحصينات كانت ضعيفة، ولكن لم يكن لنا غيرها.

---

(١) FENSTRA PORCUS وتعني حرفياً «نافذة احصير» وكان انشماليون يعملون نوافذهم بحلود بمصوبها عليها بدل الزجاج، وهي ليست شفافة، ولكنها تدحل الضوء.

ووقفنا نحدّق في الضباب لعلنا نلمح المرسان الهابطين علينا. وتوقعت أن أخاف خوفاً شديداً، ولكنني لم أشعر به، لأنني كنت قد رأيت شكل الفيڊول، وعرفت أنهم محلوفاة إذا لم تكن بشراً، فهي شبيهة بهم شه لمرود دلاذمين، وأنهم يموتون.

لذلك لم أشعر بخوف، بل كنت أنتظر هذه المعركة لأخرة.

وكنة أنا وحدي في هذه الحالة؛ لأنني رأيت أن رجال بوليويف يعانون من خوف شديد رغم محاولتهم المضنية لإحضائه. وصحيح أنه لما قتلنا أم الفيندول التي كانت قائدتهم، فإننا كذلك فقدنا بوليويف الذي كان قائدنا فلم يكن هناك مرح ونحن نتنظر ونسمع الرعد يقترب.

وسمعت صجة خلفي، فالتفت فإذا بوليويف، شاحباً كالضباب، متشعباً بالبياض موثقاً بجروحه يقف مستقيماً فوق أرض مملكة (روثغار)، وعلى كتفيه غرابان أسودان.

وصرخ الشماليون لمنظره هذا، وفرحوا لمقدمه، ورفعوا أسلحتهم في الهواء وصاحوا شوقاً للمعركة<sup>(١)</sup>.

(١) هذا الجزء من المخطوط تم جمعه من مخطوط (الرازي) الذي كان اهتمامه ينصب أساساً على الخطط العسكرية. ولا يُعرف ما إذا كان ابن هصلاان عرف معنى ظهور بوليويف أو سجله أم لا، (فالرازي) لم يورده في =



ولم يتكلم بوليويوف بالمرّة، ولا نظر إلى جانب أو آخر، ولا ظهرت عليه علائم التعرف على أحد، بل تقدم بخطوات محسوبة إلى الأمام وتحطى حط الدفاع، وهناك وقف ينتظر اقتحام الفيندول. وعند الهجوم طار الغرابان، وأمسك بوليويوف سيفه (روندينغ) واعترض الاقتحام.

ولا تُوجد كلمات تستطيع وصف هجوم المييدول في ضباب ذلك الفجر، ولا كم فارس وحصان قتلوا بعد أن ذاقوا أشد العذاب.

وقد شاهدت بعيني (ايكنغو) بسلاحه الفولاذي، وقد أطار أحد سيوف الفيندول رأسه فتدحرج على الأرض مثل لعبة، ولسانه ما يزال يرتمش في فمه.

---

= مخطوطة، رغم أن المسمى ظاهر للعيان، هي الأساطير الشمالية يظهر الإله (أودين) حاملاً عراباً على كل كتف. وهذه الطيور تأتيه بجميع أخبار العالم. وكان (أودين) الإله الأكبر في معبد الشماليين ويعتبر أب الكون وكان يحكم ويدير شؤون الحرب خاصة، ويعتقد أنه يظهر بين الناس من حين لآخر، ولكن نادراً ما كان يظهر في شكله الإلهي، مفصلاً مظهر عابر سبيل بسيط، ولكن يُقال أن العدو يفر لمجرد حضوره. ومن الحدير بالذكر، أن هناك قصة يقتل فيها (أودين) ثم يبعث بعد تسعة أيام، وأغلب المباحثين يعتقدون أن هذه لفكرة وجدت قبل التأثير المسيحي. وعلى أي حال فإن أودين أصبح ليس خالداً، ويعتقد أنه سيموت في يوم من الأيام

ورأيت كذلك رمحاً يحترق صدر (رونيط) ويثبتته في الأرض  
هيضطرب كسمكة أخرجت من الماء.

ورأيت طفلة يدوسها حصان بحوافره فيسحقها على الأرض  
والدم يجري من أذنيها.

ورأيت امرأة من جوارى الملك (روثغار) تشطر نصفين  
متساويين، وهي تحاول الفرار من فارس يطاردها.

ورأيت كذلك عدداً من الأطفال يقتلون بالطريقة نفسها.

ورأيت الخيل ترمي بركابها فيجتمع عليهم عجرة الرجال  
والنساء، فيذبحونهم وهم مستلقون على ظهورهم ذاهلين.

ورأيت كذلك (ويفليف). ابن (روثغار) يفر من حر المعمة  
ويختفي في حن طالباً السلامه، أما الحاجب فلم أراه ذلك اليوم

أما أنا، فقتلت ثلاثة من الميندول.. وأصبت بجرح في ذراعي  
فكان ألمه كلهيب النار، وغلى دمي على طول ذراعي وداحل  
صدري، وظننت أنني لا محالة سأنهر، ومع ذلك تابعت القتال.

وأشرقت الشمس من خلال الصباب، وأنبلج الصباح، وأنقشع  
الضباب، فاختفى فرسان الفيندول.

وفي ضوء، لنهر رأيت حدثاً في كل مكان، وبينها عدد من  
حدث الفيندول لأنهم لم يأخذوا قتلهم.

وكانت هذه حقاً علامة على نهايتهم، فقد تفرقوا في فوضى،  
وما عادوا يستطيعون مهاجمة (روثغار)، وقد علم بذلك أهل  
مملكة (روثغار)، وفرحوا له.

وغسل (هيرغر) جرحي، وكان بادي الانسراح، إلى أن حملوا  
حثة بوليويف إلى داخل قاعة (روثغار) الكبرى. كان بوليويف ميتاً  
عدة مرات؛ فقد كان جسده مشذوخاً ومقطعاً في عدة أماكن  
بعدد من سيوف العدو، ووجهه وبقية أطرافه عاثمة في دمه الذي  
كان ما يزال ساخناً. وحين رأى هيرغر ذلك المنظر انفجر باكياً،  
وأشاح بوجهه عني، ولم يكن في حاجة إلى ذلك، فقد اغرورقت  
عينايا أنا كذلك.

ووضع جسد بوليويف أمام الملك روثغار الذي كان عليه أن  
يلقي خطاباً ولكن الملك الهرم لم يستطع أن يلقي لخطاب،  
واكتفى بقوله

«ها هو ذا مقاتل، وبطل جدير بالآلهة، فادفنوه كمك عظيم».

ثم غادر القاعة..

وفي اعتقادي أنه كان حجلان لأنه لم يشارك في المعركة.

وكذلك ابنه (ويعليّف)، هرب كأى جبان ورآه الكثيرون، ووصفوا عمله بأنه من أعمال النساء. وهذا كذلك قد يكون أخجل الأب. وربما كان هناك سبب لا أعرفه. ففي الحقيقة كان الملك رجلاً هرمًا.

وبعد ذلك همس (و يعليّف) للحاجب قائلاً:

«لقد قدم لنا بوليويّف هذا خدمة كبيرة، وأعظمها موته بعد إتمامها».

قال ذلك عندما غادر أبوه القاعة. وسمعه (هيرغر) كذلك، وكنت أنا أول من امتشق سيفه، فقال لي هيرغر:

«لا تقاثل هذا الرجل، فهو ثعلب، وأنت حريج...».

فقلت: «ومن يهتم لذلك».

وتحدّيت (و يعليّف) في عبّ المكان للمباررة، وأخرج (ويعليّف) سيفه.

وفاجأني (هيرغر) من الخلف بركلة قوية، أو دفعة أوقعني على الأرض منبطحاً على وجهي، واشتبك هو مع (ويعليّف) في معركة.

واستل الحاحب سلاحه، وتسلسل بعذر ليقف خلف هيرغر ويطعنه من الحلف، ولكنني عاجلته بطعنة عميقة بسيف في بطنه، فصرخ صرخة عظيمة، وهوى إلى الأرض قتيلًا.

وسمع (و يغليف) ذلك، ورغم أنه حارب من قبل دون خوف،  
فقد ظهر عليه خوف شديد في قتاله مع (هيرغر).

وحدث أن سمع الملك (روثغر) بخبر المعركة، فعاد إلى  
القاعة، وراحهما إيقاف القتل، ولكن دون جدوى. فقد كل  
(هيرغر) مصمماً على رأيه ووقف منفرج السافين هرب حثة  
بوليويف يلوح بسيفه فضرب (و يغليف)، وذَنَحَهُ، وسقط هذا على  
مائدة الملك، وأمسك بقدمه، وأدناه من شفتيه، ولكنه مات دون أن  
يشرب.

وهكذا انتهى الأمر.

ولم يبق حينئذ من جماعة بوليويف التي كان عددها ثلاثة  
عشر إلا أربعة وأخرجوا جسد بوليويف ووضعناه تحت سقف  
خشبي، وتركناه هناك وهي يده قدح من الميد.

وهناك قال هيرغر للمحتمعين:

«من سيموت مع هذا الرجل النبيل؟»

فتقدمت امرأة، حارية من حوارى الملك (روثغر)، وقالت: إنها  
ستموت مع بوليويف.

وعندها جرت الاستعدادات المتبعة عند الشماليين.

## دفن بوليويف

(رغم أن ابن فضلان لا يعين كم مضى من الوقت، فلابد أن بضعة أيام مرت قبل حفل الحنازة).

وأعدت سفينة على الشاطئ تحت قصر (رونغار)، ووضعت فيها كنوز من ذهب وفضة، وهيكلأ حصانين. كذلك، وأقيم خيمة وضع بداخلها بوليويف الذي كان جسده قد تخشب بعد موته. وكان جسده في لون الموت الأسود في ذلك الطقس البارد.

وبعد ذلك أعطيت الحارية لكل من محاربي بوليويف، ولي كذلك، وتعرفت عليها معرفة بدنية، فقالت لي:

«مولاي يشكرك».

«كانت ملامحها وتصرفاتها تشع المرح والسرور الزائد على ما يظهره هؤلاء الناس عادة من بهجة وحبور. وعندما كانت تلبس ملابسها التي كان من بينها حلي جميلة من الذهب والفضة، قلت لها

«إنك مسرورة».

وكنت أعني أنها فتاة جميلة وشابة، ولكنها ستموت قريباً، وكانت تعرف ذلك معرفتي إياه.

فقال لي:

«أنا مسرورة لأنني سأرى مولاي قريباً».

ولم تكن في الحقيقية قد شريت (ميداً)، بل كانت تنطق  
بمكنون صدرها. فقد كان محياها مُنْشَرْحاً كوجه طفل سعيد،  
أو امرأة حامل. فقد كانت تلك طبيعة الأشياء عندهم.

وعند ذلك قلت لها:

«قولي لمولاي، حين ترينه، إنني عشت لأكتب».

ولا أدري هل فهمت هذه الكلمات، فقلت.

«تلك كانت رغبة مولاي».

فقال بسرور عظيم :

«إذن سأقول له».

ثم تابعت طريقها إلى المحارب التالي، ولا أدري هل فهمت  
معنى ما قلت لها، فأقرب شيء إلى الكتابة عند هؤلاء الشماليين  
هو الحفر على الخشب أو الحجر لذي يمارسونه في بعض  
الأحيان، إلى جانب أن نطقهم باللغة الشمالية لم يكن واضحاً.  
ومع ذلك فقد كانت مسرورة، وتابعت طريقها.

وفي المساء، والشمس تغرب في البحر، أعدت سفينة  
بوليويم على الشاطئ وفتت الفتاة إلى خيمة السفينة. وجاءت

القهرمانة المعجوز التي تدعى ملك الموت فأدخلت الخبجر بين  
أضلعها، بسما أنا وهيرغر تُمسك بالحبل الذي خنقها.  
ثم أجلسناها بجانب بوليويض، وخرجنا.

ولم أكن قد أكلت ولا شربت شيئاً طوال هذا اليوم، فقد كنت  
أعلم أنني سأشارك في هذه الأعمال، ولم أكن أرعب في أن  
أعاني من حرج القبيء أمام الناس. ولكنني لم أشعر بأشمئزاز،  
أو عثيار من أعمال ذلك اليوم، ولم أحس بالصعب أو الدوار  
وكنت فخوراً بذلك في سري، وكذلك لأن الفتاة في لحظة موتها  
ابتسمت وبقيت الابتسامة مرتسمة على وجهها الشاحب بعد  
ذلك وهي جالسة بجانب سيدها.

وكان وجه بوليويض أسود، وعيناه مقفلتين، ولكن الهدوء كان  
يعيم على وجهه وهذا آخر ما شاهدت من هذين الشماليين.  
وأشعلت النار في سقينة بوليويض، ودُفعت إلى داخل البحر،  
ووقف الإسكنديناقيون على الصخور يبتهلون ويتضرعون لآلهتهم  
وشاهدت بعيني السفينة والتيار يحملها كمحرقة ملتهبة حتى  
اختفت عن الأنظار، وغطى الظلام أراضي الشمال.

\*\*\*\*\*



## العودة من أرض الشمال

وقضيت بضعة أسابيع أخرى في صحبة المحاربين والنبلاء  
بمملكة (روثغار) وكان هذا وقتاً طيباً لدمانة أحلاق الناس، وحسن  
صيافتهم وعنايتهم الفاتقة بجروحي التي اندملت جيداً، والحمد لله.  
ولكنني أحسست بالشوق إلى العودة إلى وطني، فأطلعت  
الملك (روثغار) على أنني رسول لخليفة بغداد، ولابد أن أنجز  
المهمة التي بعثني فيها، أو يحل بي غضبه

ولم يهتم الملك روثغار بشيء من ذلك، وقال لي بأنني مقاتل  
نبيل، وأنه يرعب في بقائي بأرضه وأعيش حياة المحارب المكرم.  
وقال لي إنني سأبقى صديقه إلى الأبد، وأنه سيهبني كل ما  
يستطيع مما أتمنى. ومع ذلك لم يدعني أذهب، تذرع بجميع  
الأعداد والمبررات لتأخير عودتي، فقال إنه عليّ أن أعالج  
جروحي، رغم أن هذه كانت قد اندملت، وقال: إن عليّ أن  
استرح قواي، وكان واضحاً أنني استعديها.

وأخيراً قال لي: إن عليّ أن أنتظر تجهيز سفينة. ولم يكن  
ذلك صعباً. وحين سألت عن مدة تجهيز السفينة، أجاب جواباً  
غامضاً، وكان ذلك لا يهمه كثيراً.

وعندما كنت أضغط عليه لأرحل كان يضيق بي ذرعاً، ويسأل  
عما إذا كنت غير راض عن ضيافته، وكنت مضطراً للإجابة على  
ذلك بالثناء على لطفه بجميع معايير الرضا، وبدأت أدرك أن  
الملك لم يكن أحق بالقدر الذي تصورت من قبل.

وذهبت إلى هيرغر لأحكي له عن محنتي، وقلت له:

«هذا الملك ليس بالأحق الذي كنت أظنه».

فرد هيرغر:

«أنت محطى، فهو أحق، ولا يتصرف بمنطق».

وقال لي إنه سيرتب مسألة رحيلي مع الملك.

وهكذا تم الأمر: طلب هيرغر مقابلة الملك على انفراد، وقال  
له بأنه ملك حكيم وعظيم، وإن رعيته تحبه وتحترمه لحسن  
قيامه بشؤون المملكة، ومصالح الناس.

والآن هذا الثناء قلب الملك المعجوز. فأضاف هيرغر بأن  
الباقى على قيد الحياة من أبناء الملك الخمسة هو (و ولفغار)  
الذي كان ذهب رسولاً إلى بوليويم، وبقي هناك بعيداً. واقترح  
هيرغر أن يدعى (و ولفغار) للعودة إلى المملكة، وأن ترتب فرقة  
لهذا الغرض؛ لأنه لم يكن للملك وريث غير (و ولفغار).

قال هذا للملك، وتكلم كذلك على انفراد مع الملكة (وايليو)  
التي كان لها تأثير كبير على زوجها.

و ذات مساء وأثناء مأدبة عشاء نادى الملك (روثغار) بتجهيز  
سفينة ببحارتها لرحلة لإرجاع (و ولصغار) إلى مملكته. والتمست  
الانضمام إلى البحارة فلم يستطع الملك رفض ذلك.

وقصبت وقتاً كثيراً مع هيرغر أثناء هذه المدة. فقد كان قد  
اختر أن يتحلف عن الركب.

و ذات يوم وقفنا على الجرف نتظر إلى السفينة على  
الشاطئ. وهي تجهز لسفركنا، وتحمل إليها المؤن فقال هيرغر:  
«أنت مقدم على سفر طويل. وسندعو الله ليحفظك».

فسألت أي إله سيدعو، فأجاب:

«أودين، وفري، وثور، وويرد، ولعدد آخر من الآلهة التي قد  
يكون لها أثر على رحلتك».

وهذه هي أسماء آلهة أهل الشمال

فقلت: «بنتي أو من بإله واحد هو الله ارحمن الرحيم».

فقد كان هيرغر يعرف منذ مدة أن عقيدتي تختلف عن  
عقيدته، ولكنه حين أخذ يقترب وقت رحيلي، أخذ يسألني عن

عميدتي، ويكرر الأسئلة، وهي أوقات غير عادية ليماجتني في حالة سهو ويعرف الحميفة. وأخذتُ أسئلته الكثيرة كنوع من الامتحان، كما فعل بوليويف مرة ليختبر معرفتي بالكتابة. وكنت أجيبه بنفس الأجوبة فزادت حيرته.

وذات يوم قال لي، وكأنه لم يكلمني من قبل في الموضوع:  
«ماهي طبيعة إلهك» الله».

فقلت له: «الله هو الإله الواحد الذي يملك كل شيء»، ويرى كل شيء، ويعلم كل شيء، ويقدر على كل شيء».  
وكنت قلت له هذا من قبل.

وبعد لحظة سألتني.  
«ألا تُفضيئون هذا الإله أبداً».

فقلت: «بلى، ولكنه غفور رحيم».

وهكذا أدركت أنه لن يهتدي أبداً لديني، ولا أنا لديته وكذلك  
هترقنا.

وكان وداعنا في الحقيقة حرياً. فقد فارقت هيرغر وبقية المحاربين بقلب مثمل. وكان هيرغر يشعر بنفس الشعور. وأمسكت بكتمه لحظة الوداع وأمسك هو بكتمي، وافترقنا، فصعدت السفينة التي حملتني إلى أرض الدنمارك.

ولما ابتعدت السفينة عن شواطئ أرض (فيندن)، اتلفت  
فرأيت مطر سطوح قصر (هيورات) المتألقة، ووليت وجهي نحو  
المحيط الكالح الشاسع أمامنا. وحدث..

\*\*\*\*\*

وهنا ينتهي المخطوط فجأة بنهاية صفحة منسوخة آخرها  
هاتان الكلمتان لمختزلتان «نونك فيت NUNCFIT»، ومع أنه واضح  
أن المخطوط لم ينته بعد، فإن فقراته الأخيرة لا تزال مجهولة.  
وهذا طبعاً حادث تاريخي محض. وقد علق كل مترجم على  
ملائمة هذه النهاية الشاذة التي توحى ببداية معامرة جديدة، أو  
ظهور شيء غريب الشيء الذي مسحرم من معرفته لسبب  
اعتباطي سبطل من أسرار الألف سنة الماضية».

\*\*\*\*\*

## تعقيب

### غيلان الضباب

حسب ما أكد (وليام هاوولز W Iham Hawells) إنه يُعد حدثاً شاذاً ذلك الذي ينتج عنه موت حيوان حي بطريقة تجعله يبقى محفوظاً كأحفور أو متحجراً لعدة قرون.

وهذا يصدق بشكل خاص على حيوان أرضي صغير وضعيف هو الإنسان. فما سجلته الحضريات عن الإنسان الأول قليل جداً.

والرسوم البيانية التي توردها الكتب الدراسية (لشجرة الإنسان) توهي خطأ بمعرفة مؤكدة، مع أن الشجرة تُشدب وتراجع كل بضع سنوات. وأحد فروع الشجرة كثيرة المشاكل، والمثيرة للخلاف، هو المعنُون عادة (رجل النياندرثال).

وهو يأخذ اسمه من الوادي الذي عُثِر فيه على بقايا نوعه بألمانيا في ١٨٥٦م، قبل صدور كتاب داروين (أصل الأنواع) بثلاث سنوات، وقد امتنع العهد الفيكتوري من تلك البقايا العظمية، وألقى الأضواء على صفات الخشونة والهمجية لرجل النياندرثال وما يرال ذلك الاسم حتى اليوم، مرادفاً في أدهان الناس لكل ما هو بليد ووحشي في الطبع الإنساني.

وقد قرر علماء ذلك العهد، بنوع من الارتياح، أن رجل النياندرثال (اختفى) منذ حوالي ٢٥٠٠٠ سنة، وعوضه رجل (الكرومانيون) الذي يبدو على بقاياها العظمية نوع من الرقة و لحساسية بقدر ما يبدو على جمجمة (النياندرثال) من وحشية. وساد الاعتقاد بأن رجل (الكرومانيون) قصى على رجل النياندرثال.

وحقيقة الأمر الآن هي أننا ليس لدينا إلا عينات قليلة جداً من بقايا رجل (النياندرثال). فمن بين أكثر من ثمانين عظماً معروفاً توحد فقط اثنا عشرة قطعة كاملة، أو مؤرحة بدقة بحيث تضمن دراسة حديثة، فلا يمكن في الحقيقة معرفة سعة انتشاره، أو ماذا حدث له.

وقد اختفت الفحوص الحديثة للأدلة المستخلصة من هيكل النياندرثال مع المعتقدات الفيكتورية حول مظهرها المتوحش الشبيه بالإنسان.

فقد كتب (ستراوس) و(كيف) في دورتيهما سنة ١٩٥٧ ما يلي:

«لو بعث رجل النياندرثال، ووضع في قطار نفق نيويورك وهو مستحم حليق الوجه لابس ملابس عصرية، فإنه، دون شك، لن يجذب انتباهها أكثر من غيره من الركاب.

وقد عبر انثروبولوجي آخر عن ذلك بقوله:

«قد تعتقد أنه حَسْبُ المظهر، ولكنك لن تعارض في زواج أختك منه».

ومن هنا، لم تبق إلا خطوة قصيرة لما يعتقده الآن بعض الأنثروبولوجيين من أن رجل النياندرثال، كنوع من الأنواع التشهيرية المتعددة للإنسان المعاصر، لم يحتف قط، وأنه ما يزال معنا.

وتؤيد التأويلات الحديثة للآثار لثقافية المعاصرة لرجل النياندرثال كذلك نظرة العطف هذه على ذلك الرجل.

وقد أعجب الأثريولوجيون السابقون جداً بحمال وتناسق رسوم الكهوف التي ظهرت في البداية مع رجل (الكورمايور). فهذه الرسوم، كأى براهين هيكلية مالت إلى تقوية تصور الناس لحساسية جديدة رائعة عوضت الشكل المتوحش لرجل النياندرثال.

ومع ذلك فرجل النياندرثال كان جديراً بالاهتمام لذاته، فثقافة التي دُعيت بالثقافة المoustيرية (Mousterian) نسبة إلى مكان في فرنسا اسمه (لوموستيير) (Le Moustier) تتميز بأعمال حجرية راقية، بل وأرقى من أي مستوى ثقافي سابق. ومن المعروف الآن أن رجل النياندرثال كانت له أدوات عظيمة كذلك.



وأهم ما يثير الإعجاب هو أن رجل النياندرثال كان أول  
أجدادنا الذين دفنوا أمواتهم بطقوس جنازية، ففي (لوموستير)  
تم العثور على فتى مدفون في حندق في وضع النائم، وقد زُوِّدَ  
بعتاد من أدوات حجر الصون، وبفأس حجرية، وبعض اللحم  
المشوي ولا يجادل أي 'تشريلوحي' هي أن هذه الأشياء كانت  
لاستعمال الميت في شكل من أشكال الحياة بعد الموت.

وهناك أدلة أخرى على المشاعر الدينية، ففي (سويسرة)  
يوجد معبد لدب الكهوف وهو حيوان كانوا يعبّدونه، ويبجلونه،  
ويأكلونه في الوقت نفسه. وفي (شاييدار) بالعراق دهن رجل  
نياندرثال مع زهور في هبره.

وكل هذا يشير إلى موقف من الحياة والموت، وهي فكرة  
واعية عن العالم تكمن في جوهر ما نعتقد به يميز الإنسان العاقل  
عن بقية الحيوانات، ولابد من أن نختم حسب ما لدينا من أدلة،  
بأن أول من وقف هذا الموقف هو رجل النياندرثال.

وتتصادفُ إعادة تقييم رجل النياندرثال بشكل عام مع  
اكتشاف اتصال ابن فضلال (بغيلان الضباب) بوصفه لهذه  
المخلوقات يوحى بالشكل التشريحي للنياندرثال، ويطرح السؤال  
عما إذا كان شكل رجل النياندرثال انقرص فعلاً من الأرض منذ  
آلاف السنين، أو إنه بقي موجوداً في العهود المؤرخة.

وتشير الأدلة القائمة على القياس إلى الوجهتين معاً، فهناك الأمثلة التاريخية لحفنة من الناس ذوي حضارة تقنية أعلى تمحو مجتمعاً بدائياً في ظرف سنوات، وهذه عموماً هي قصة اتصال الأوروبي بالعالم الجديد، ولكن، ومن جهة أخرى، هناك أمثلة على وجود مجتمعات بدائية في أماكن معزولة غير معروفة للشعوب المتقدمة والمتحضرة القريبة منها، وقد وجدت قبيلة من هؤلاء حديثاً في الفيليبين.

ويمكن تلخيص مناقشة مخلوقات ابن فضلان في وجهتي نظر، أحدهما (لجيوفري رايتغود Geoffrey Rightgood) من جامعة أكسفورد، والأخرى لـ (إي دي غودريتش E.D. Goodrich) من جامعة فيلادلفيا.

فغودريتش يقول (١٩٧١):

«إن رواية ابن فضلان تعطينا وصفاً عملياً لرجل النياندرثال يتفق مع السجلات الحفرية، ومع افتراضاتنا حول المستوى الثقافي لهذا الرجل البدائي. وكان ينبغي أن نقبله حالاً، لو لم نكن قررنا بالفعل أن رجل النياندرثال اختفى دون أثر منذ ٤٠ أو ٥٠ ألف سنة.

«وينبغي أن نتذكر أننا نعتقد باختفائه فقط، لأننا لم نجد بقايا له في عهد أقرب. وعدم العثورنا على هذه البقايا لا يعني أنها لا توجد.

«وموضوعياً، لا يوجد سبب لإنكار أن جماعة من  
النياندرثاليين. قد تكون عاشت إلى عهد قريب في منطقة معزولة  
باسكندينايفيا. وعلى أي حال. فإن هذا دليل واحد يخالفها ويكفي  
لتحطيمها، والمطالبة بنظرية جديدة.

ولا يستطيع الواحد معرفة متى يُعثر على ذلك الدليل  
المخالف. فربما يحدث ذلك غداً، وربما لن يحدث أبداً. إلا إن  
تاريخ العلم مليء بأطلال مبان شامخة حطمها حادث  
أو حدث بسيط.

وهذا ما عناه (جيوفري ورايتوود) حين قال في (الملتقى  
الدولي السابع للبايونيولوجيا الإنسانية) بجنيف سنة ١٩٧٢م:  
«كل ما أحتاج إليه هو جمجمة، أو شظية جمجمة، أو قطعة  
فك، بل كل ما أحتاج إليه في الحقيقة، هو سن جيدة وينتهي  
النقاش».

وحتى يوجد ذلك الدليل العظيم فإن التخمين سيستمر،  
ويمكن لأي واحد أن يتخذ أي موقف يُرضي شعوره الداخلي بما  
يلائمه من الأشياء.

\*\*\*\*\*



obeikandi.com



## الفهرس

الموضوع	الصفحة
قصتي مع ابن فضلان .....	٥
الرحيل عن مدينة السلام .....	١٩
الأتراك الغزية .....	٣٨
الأتراك الباشغارد .....	٥٠
الخزر .....	٧٦
أول اتصال بأهل الشمال .....	٧٠
بعد جنازة الإسكندريانيين .....	٩٤
السفر إلى البلد البعيد .....	١٠٢
مضارب تريلبورغ .....	١٢١
مملكة روثغار في أرض (فيندن) .....	١٣٤
الأحداث التي تلت المعركة الأولى .....	١٦١
هجوم الكورغون التين الوهاج .....	١٨٣
صحراء الرعب .....	٢٠٢
مجلس الأقزام .....	٢١٦
أحداث الليلة التي سبقت الهجوم .....	٢٢٥
كهوف الرعد .....	٢٣٠
احتضار الفيندول .....	٢٤٧
دفن بوليوياف .....	٢٥٤
العودة من أرض الشمال .....	٢٥٧
تعقيب - غيلان الضباب .....	٢٦٢